



---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 487

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1965

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

VOLUME 487

1964

I. Nos. 7090-7114

**TABLE OF CONTENTS**

I

*Treaties and international agreements  
registered from 4 February 1964 to 6 February 1964*

	<i>Page</i>
<b>No. 7090. Netherlands and Norway:</b>	
Agreement for amortization (with annex). Signed at Paris, on 30 April 1959	3
<b>No. 7091. Netherlands and Iceland:</b>	
Agreement for amortization (with annex). Signed at Paris, on 30 April 1959	13
<b>No. 7092. Netherlands and Denmark:</b>	
Agreement for amortization. Signed at Paris, on 30 April 1959 . . . . .	23
<b>No. 7093. Netherlands and Monaco:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the recognition of travel documents. Paris, 13 and 20 October 1959 . . . . .	29
<b>No. 7094. Netherlands and Federal Republic of Germany:</b>	
Agreement (with annexes) concerning minor frontier traffic. Signed at Bonn, on 3 June 1960 . . . . .	37
<b>No. 7095. Netherlands and Federal Republic of Germany:</b>	
Cultural Agreement. Signed at The Hague, on 27 April 1961 . . . . .	77
<b>No. 7096. Netherlands and Federal Republic of Germany:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the exchange of information on mental patients (with annex). The Hague, 13 and 18 July 1961 . . . . .	95
<b>No. 7097. Netherlands and Bolivia:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the abolition of the travel visa requirement. La Paz, 30 September 1961 . . . . .	105

*Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 487

1964

I. Nos 7090-7114

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 4 février 1964 au 6 février 1964*

	<i>Pages</i>
<b>N° 7090. Pays-Bas et Norvège:</b>	
Accord d'amortissement (avec annexe). Signé à Paris, le 30 avril 1959 . . . . .	3
<b>N° 7091. Pays-Bas et Islande:</b>	
Accord d'amortissement (avec annexe). Signé à Paris, le 30 avril 1959 . . . . .	13
<b>N° 7092. Pays-Bas et Danemark:</b>	
Accord d'amortissement. Signé à Paris, le 30 avril 1959 . . . . .	23
<b>N° 7093. Pays-Bas et Monaco:</b>	
Échange de notes constituant un accord concernant la reconnaissance des documents de voyage. Paris, 13 et 20 octobre 1959 . . . . .	29
<b>N° 7094. Pays-Bas et République fédérale d'Allemagne:</b>	
Accord (avec annexes) relatif au petit trafic frontalier. Signé à Bonn, le 3 juin 1960 . . . . .	37
<b>N° 7095. Pays-Bas et République fédérale d'Allemagne:</b>	
Accord culturel. Signé à La Haye, le 27 avril 1961 . . . . .	77
<b>N° 7096. Pays-Bas et République fédérale d'Allemagne:</b>	
Échange de notes constituant un accord en vue de l'échange de renseignements concernant les personnes atteintes de maladies mentales (avec annexe). La Haye, 13 et 18 juillet 1961 . . . . .	95
<b>N° 7097. Pays-Bas et Bolivie:</b>	
Échange de notes constituant un accord en vue de supprimer l'obligation du visa. La Paz, 30 septembre 1961 . . . . .	105

	<i>Page</i>
<b>No. 7098. Netherlands and United States of America:</b>	
Agreement on public liability for damage caused by the N.S. <i>Savannah</i> (with annex). Signed at The Hague, on 6 February 1963 . . . . .	113
<b>No. 7099. Netherlands and United States of America:</b>	
Operational Agreement on arrangements for a visit of the N. S. <i>Savannah</i> to the Netherlands. Signed at The Hague, on 20 May 1963 . . . . .	123
<b>No. 7100. United States of America and Poland:</b>	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes). Signed at Washington, on 1 February 1963 . . . . .	143
<b>No. 7101. United States of America and Dominican Republic:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to radio communications between amateur stations on behalf of third parties. Santo Domingo, 18 and 22 April 1963 . . . . .	169
<b>No. 7102. United States of America and Switzerland:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the United States schedules to the Trade Agreements of 9 January 1936 and 8 June 1955. Berne, 10 and 11 July 1963 . . . . .	177
<b>No. 7103. United States of America and Argentina:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the United States schedules to the Trade Agreement of 14 October 1941. Buenos Aires, 24 July 1963 . . . . .	183
<b>No. 7104. United States of America and Madagascar:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to investment guaranties. Tananarive, 26 July 1963 . . . . .	189
<b>No. 7105. United States of America and Japan:</b>	
Exchange of notes (with Arrangement and exchange of letters) constituting an agreement relating to trade in cotton textiles. Washington, 27 August 1963 . . . . .	197
<b>No. 7106. United States of America and Japan:</b>	
Exchange of notes (with attachment) constituting an agreement relating to the export of zipper chain from Japan to the United States. Washington, 28 August 1963 . . . . .	237

	<i>Pages</i>
<b>N° 7098. Pays-Bas et États-Unis d'Amérique:</b>	
Accord définissant les clauses de responsabilité pour dommages éventuels causés par le N. S. <i>Savannah</i> (avec annexe). Signé à La Haye, le 6 février 1963 . . . . .	113
<b>N° 7099. Pays-Bas et États-Unis d'Amérique:</b>	
Accord technique concernant les dispositions à prendre en vue d'une visite du N. S. <i>Savannah</i> aux Pays-Bas. Signé à La Haye, le 20 mai 1963 . . . . .	123
<b>N° 7100. États-Unis d'Amérique et Pologne:</b>	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec échange de notes). Signé à Washington, le 1 <sup>er</sup> février 1963 . . . . .	143
<b>N° 7101. États-Unis d'Amérique et République Dominicaine:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif aux radiocommunications échangées entre stations d'amateurs pour le compte de tierces personnes. Saint-Domingue, 18 et 22 avril 1963 . . . . .	169
<b>N° 7102. États-Unis d'Amérique et Suisse:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif aux listes concernant les États-Unis, annexées aux Accords commerciaux du 9 janvier 1936 et du 8 juin 1955. Berne, 10 et 11 juillet 1963 . . . . .	177
<b>N° 7103. États-Unis d'Amérique et Argentine:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif aux listes concernant les États-Unis, annexées à l'Accord commercial du 14 octobre 1941. Buenos Aires, 24 juillet 1963 . . . . .	183
<b>N° 7104. États-Unis d'Amérique et Madagascar:</b>	
Échange de notes constituant un accord de garantie d'investissements. Tananarive, 26 juillet 1963 . . . . .	189
<b>N° 7105. États-Unis d'Amérique et Japou:</b>	
Échange de notes (avec Arrangement et échange de lettres) constituant un accord relatif au commerce des textiles de coton. Washington, 27 août 1963 . . . . .	197
<b>N° 7106. États-Unis d'Amérique et Japon:</b>	
Échange de notes (avec pièce jointe) constituant un accord relatif à l'exportation, du Japon aux États-Unis, de chaînes pour fermetures à glissière. Washington, 28 août 1963 . . . . .	237

	<i>Page</i>
<b>No. 7107. United States of America and Pakistan:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the loan of an additional vessel to Pakistan. Karachi and Rawalpindi, 22 April and 9, 14 and 29 June 1963 . . . . .	243
<b>No. 7108. United States of America and Guinea:</b>	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes). Signed at Conakry, on 22 May 1963 . . . . .	251
<b>No. 7109. United States of America and Ethiopia:</b>	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes). Signed at Addis Ababa, on 11 June 1963 . . . . .	269
<b>No. 7110. United States of America and Cyprus:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to investment guarantees. Nicosia, 29 May 1963 . . . . .	283
<b>No. 7111. United States of America and Guinea:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to radio communication facilities at or near embassy sites for transmission of official messages. Conakry, 19 February and 23 April 1963 . . . . .	291
<b>No. 7112. United States of America and Republic of Korea:</b>	
Agreement for financing certain educational exchange programs. Signed at Seoul, on 18 June 1963 . . . . .	297
<b>No. 7113. United States of America and Israel:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to radio communication facilities at or near embassy sites for transmission of official messages. Tel Aviv and Jerusalem, 10 and 21 May 1963 . . . . .	319
<b>No. 7114. United States of America and Niger:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the Peace Corps. Niamey, 23 July 1962 . . . . .	325

**N° 7107. États-Unis d'Amérique et Pakistan:**

Pages

Échange de notes constituant un accord relatif au prêt d'un navire supplémentaire au Pakistan. Karachi et Rawalpindi, 22 avril et 9, 14 et 29 juin 1963 . . . . . 243

**N° 7108. États-Unis d'Amérique et Guinée:**

Accord relatif aux produits agricoles conclu en vertu du titre I de la loi sur le développement des échanges commerciaux et de l'aide en produits agricoles, telle qu'elle a été amendée (avec échange de notes). Signé à Conakry, le 22 mai 1963 . . . . . 251

**N° 7109. États-Unis d'Amérique et Éthiopie:**

Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec échange de notes). Signé à Addis-Abéba, le 11 juin 1963 . . . . . 269

**N° 7110. États-Unis d'Amérique et Chypre:**

Échange de notes constituant un accord relatif à la garantie des investissements. Nicosie, 29 mai 1963 . . . . . 283

**N° 7111. États-Unis d'Amérique et Guinée:**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'installation de postes de radiocommunications dans l'enceinte des ambassades, ou à proximité, pour la transmission des messages officiels. Conakry, 19 février et 23 avril 1963 . . . . . 291

**N° 7112. États-Unis d'Amérique et République de Corée:**

Accord relatif au financement de certains programmes d'échanges dans le domaine de l'enseignement. Signé à Séoul, le 18 juin 1963 . . . . . 297

**N° 7113. États-Unis d'Amérique et Israël:**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'installation de postes de radiocommunications dans l'enceinte des ambassades, ou à proximité, pour la transmission des messages officiels. Tel Aviv et Jérusalem, 10 et 21 mai 1963 . . . . . 319

**N° 7114. États-Unis d'Amérique et Niger:**

Échange de notes constituant un accord relatif au Peace Corps. Niamey, 23 juillet 1962 . . . . . 325

	<i>Page</i>
<b>ANNEX A.</b> <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
<b>No. 1677.</b> <b>Agreement between the United States of America and Paraguay relating to reciprocal trade. Signed at Asunción, on 12 September 1946:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement terminating parts and amending and continuing parts of the above-mentioned Agreement, as amended. Asunción, 26 June 1963 . . . . .	334
<b>No. 3236.</b> <b>Mntaal Defense Assistance Agreement between the United States of America and Japan. Signed at Tokyo, on 8 March 1954:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the above-mentioned Agreement. Tokyo, 19 July 1963 . . . . .	341
<b>No. 3781.</b> <b>Agricultural Commodities Agreement between the United States of America and Colombia under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act. Signed at Bogotá, on 23 June 1955:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Washington, 14 August 1963 . . . . .	346
<b>No. 3854.</b> <b>Agreement between the United States of America and the Federal Republic of Germany relating to the lease of air navigation equipment to the Federal Republic of Germany. Signed at Bonn, on 2 August 1955:</b>	
Exchange of notes (with annex) constituting an agreement further extending the above-mentioned Agreement. Bonn/Bad Godesberg and Bonn, 1 and 24 July 1963 . . . . .	350
<b>No. 3992.</b> <b>Convention concerning Customs Facilities for Touring. Done at New York, on 4 June 1954:</b>	
Ratification by Cuba . . . . .	355
<b>No. 4020.</b> <b>Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Jordan relating to the guaranties authorized by section 413 (b) (4) of the Mutual Security Act of 1954. Amman, 10 July and 24 September 1956:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the above-mentioned Agreement, as amended. Amman, 25 June 1963 . . . . .	356
<b>No. 4121.</b> <b>Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Colombia. Signed at Bogotá, on 16 April 1957:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Washington, 14 August 1963 . . . . .	361



	<i>Pages</i>
<b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 1677. Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Paraguay relatif aux échanges commerciaux. Signé à Assomption, le 12 septembre 1946:</b>	
Échange de notes constituant un accord portant abrogation de certaines parties de l'Accord susmentionné, tel qu'il avait été modifié, et modification et prorogation de certaines autres parties. Assomption, 26 juin 1963 . . . . .	338
<b>N° 3236. Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon relatif à la défense mutuelle. Signé à Tokyo, le 8 mars 1954:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'Accord susmentionné. Tokyo, 19 juillet 1963 . . . . .	344
<b>N° 3781. Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Colombie relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole. Signé à Bogota, le 23 juin 1955:</b>	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné, déjà modifié. Washington, 14 août 1963 . . . . .	347
<b>N° 3854. Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République fédérale d'Allemagne concernant la location à la République fédérale d'Allemagne de matériel de navigation aérienne. Signé à Bonn, le 2 août 1955:</b>	
Échange de notes (avec annexe) constituant un accord prorogeant à nouveau l'Accord susmentionné. Bonn/Bad Godesberg et Bonn, 1 <sup>er</sup> et 24 juillet 1963	350
<b>N° 3992. Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme. Faite à New York, le 4 juin 1954:</b>	
Ratification de Cuba . . . . .	355
<b>N° 4020. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Jordanie relatif à l'octroi des garanties autorisées par le paragraphe 4, b, de l'article 413 de la loi de 1954 sur la sécurité mutuelle. Amman, 10 juillet et 24 septembre 1956:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'Accord susmentionné, tel qu'il a été modifié. Amman, 25 juin 1963 . . . . .	359
<b>N° 4121. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Colombie relatif aux produits agricoles. Signé à Bogota, le 16 avril 1957:</b>	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné, déjà modifié. Washington, 14 août 1963 . . . . .	361

	<i>Page</i>
<b>No. 4172. Agreement for repayment and amortization between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Kingdom of Denmark. Signed at Paris, on 31 January 1956:</b>	
Termination . . . . .	362
<b>No. 4182. Agreement for repayment and amortization between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Iceland. Signed at Paris, on 28 December 1954:</b>	
Termination . . . . .	363
<b>No. 4184. Agreement for repayment and amortization between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Norway. Signed at Paris, on 9 July 1954; and Additional Protocol to the above-mentioned Agreement. Signed at Paris, on 29 June 1956:</b>	
Termination . . . . .	364
<b>No. 4459. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Colombia under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Bogotá, on 14 March 1958:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Washington, 14 August 1963 . . . . .	365
<b>No. 5128. Agreement between the Governments of the United States of America and the United Arab Republic for financing certain educational exchange programs. Signed at Cairo, on 28 September 1959:</b>	
Agreement amending the above-mentioned Agreement. Dated at Cairo, on 28 and 30 June 1962 . . . . .	366
<b>No. 5284. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Spain relating to a facility for space vehicle tracking and communications on the island of Gran Canaria. Madrid, 11 and 18 March 1960:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement extending and amending the above-mentioned Agreement. Madrid, 27 and 28 June 1963. . . . .	370
<b>No. 5307. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Nepal relating to the guaranty of private investments. Washington, 17 May 1960:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the above-mentioned Agreement. Kathmandu, 4 June 1963 . . . . .	376

	<i>Pages</i>
<b>N° 4172. Accord de remboursement et d'amortissement entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Royaume de Danemark. Signé à Paris, le 31 janvier 1956:</b>	
Abrogation . . . . .	362
<b>N° 4182. Accord de remboursement et d'amortissement entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République d'Israële. Signé à Paris, le 28 décembre 1954:</b>	
Abrogation . . . . .	363
<b>N° 4184. Accord de remboursement et d'amortissement entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Royaume de Norvège. Signé à Paris, le 9 juillet 1954; et</b> <b>Protocole additionnel à l'Accord susmentionné. Signé à Paris, le 29 juin 1956:</b>	
Abrogation . . . . .	364
<b>N° 4459. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement colombien relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Bogota, le 14 mars 1958:</b>	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné, déjà modifié. Washington, 14 août 1963 . . . . .	365
<b>N° 5128. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République arabe unie relatif au financement de certains programmes d'échanges dans le domaine de l'enseignement. Signé au Caire, le 28 septembre 1959:</b>	
Avenant à l'Accord susmentionné. En date, au Caire, des 28 et 30 juin 1962 . . . . .	367
<b>N° 5284. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Espagne relatif à la création, dans l'île de Grande-Canarie, d'une station pour le repérage des engins spatiaux et les communications avec ces engins. Madrid, 11 et 18 mars 1960:</b>	
Échange de notes constituant un accord prorogeant et modifiant l'Accord susmentionné. Madrid, 27 et 28 juin 1963 . . . . .	373
<b>N° 5307. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Népal relatif à la garantie des investissements privés. Washington, 17 mai 1960:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'Accord susmentionné. Khatmandou, 4 juin 1963 . . . . .	377

	<i>Page</i>
<b>No. 6253. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Portugal under Title IV of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Lisbon, on 28 November 1961:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Lisbon, 5 and 26 June 1963 . . . . .	380
<b>No. 6674. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Seoul, on 7 November 1962:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Seoul, 16 August 1963 . . . . .	386

---

	<i>Pages</i>
<b>N° 6253.</b> Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement portugais relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Lisbonne, le 28 novembre 1961:	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Lisbonne, 5 et 26 juin 1963 . . . . .	383
<b>N° 6674.</b> Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Séoul, le 7 novembre 1962:	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné, déjà modifié. Séoul, 16 août 1963 . . . . .	387

---

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\* \* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\* \* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

# I

## *Treaties and international agreements*

*registered*

*from 4 February 1964 to 6 February 1964*

*Nos. 7090 to 7114*



## *Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 4 février 1964 au 6 février 1964*

*N<sup>os</sup> 7090 à 7114*





**No. 7090**

---

**NETHERLANDS  
and  
NORWAY**

**Agreement for amortization (with annex). Signed at Paris,  
on 30 April 1959**

*Official text: French.*

*Registered by the Netherlands on 4 February 1964.*

---

**PAYS-BAS  
et  
NORVÈGE**

**Accord d'amortissement (avec annexe). Signé à Paris, le  
30 avril 1959**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par les Pays-Bas le 4 février 1964.*

N<sup>o</sup> 7090. ACCORD D'AMORTISSEMENT<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVÈGE. SIGNÉ À PARIS, LE 30 AVRIL 1959

---

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Royaume de la Norvège,

— vu l'Accord sur l'établissement d'une Union Européenne de Paiements, signé à Paris le 19 septembre 1950 et les Protocoles additionnels n<sup>os</sup> 1 à 10, portant amendement à cet Accord ;

— vu les Accords de remboursement et d'amortissement entre les deux Gouvernements signés à Paris le 9 juillet 1954<sup>2</sup> et le 29 juin 1956<sup>2</sup> ;

— vu le fait que l'Accord du 19 septembre 1950 a pris fin le 27 décembre 1958, à la clôture des opérations ;

— attendu que le Conseil de l'Organisation Européenne de Coopération Économique a établi, par sa Décision du 30 janvier 1959, que la liquidation de l'Union Européenne de Paiements effectuée conformément aux dispositions de l'Annexe B de l'Accord du 19 septembre 1950 fait ressortir que le Gouvernement du Royaume de la Norvège est débiteur à l'égard du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas d'une somme de 12 384 821 unités de compte laquelle, convertie sur la base de la parité du florin néerlandais par rapport à l'unité de compte telle qu'elle existait à la date du 27 décembre 1958, soit 3,80 florins pour une unité de compte, représente 47 062 319,80 florins néerlandais ;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Le Gouvernement du Royaume de la Norvège versera au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas la somme de 47 062 319,80 florins néerlandais dans les conditions décrites aux articles suivants.

*Article II*

a. Un montant de 28 595 000 florins sera remboursé

i) en cinq versements semestriels égaux de 4 543 620 florins, le premier venant à échéance le 15 juillet 1959 ; et

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 avril 1959, dès la signature, conformément à l'article VIII.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 287, p. 179, et p. 364 de ce volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7090. AGREEMENT<sup>1</sup> FOR AMORTIZATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY. SIGNED AT PARIS, ON 30 APRIL 1959

---

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Kingdom of Norway,

— Having regard to the Agreement for the Establishment of a European Payments Union, signed in Paris on 19 September 1950, and Supplementary Protocols Nos. 1 to 10 amending that Agreement ;

— Having regard to the Agreements for repayment and amortization between the two Governments signed in Paris on 9 July 1954<sup>2</sup> and 29 June 1956 ;<sup>2</sup>

— Considering that the Agreement of 19 September 1950 terminated at the close of business on 27 December 1958 ;

— Considering that the Council of the Organization for European Economic Co-operation established by its Decision of 30 January 1959 that, on the liquidation of the European Payments Union in accordance with the provisions of annex B to the Agreement of 19 September 1950, the Government of the Kingdom of Norway owed the Government of the Kingdom of the Netherlands the sum of 12,384,821 units of account which, converted on the basis of the parity of the Netherlands guilder with the unit of account as on 27 December 1958, i.e. 3.80 guilders to one unit of account, represents 47,062,319.80 Netherlands guilders ;

Have agreed as follows :

*Article I*

The Government of the Kingdom of Norway shall pay the Government of the Kingdom of the Netherlands the sum of 47,062,319.80 Netherlands guilders on the conditions described in the following articles.

*Article II*

(a) The sum of 28,595,000 guilders shall be repaid :

- (i) In five equal half-yearly instalments of 4,543,620 guilders, the first falling due on 15 July 1959 ; and

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 April 1959, upon signature, in accordance with article VIII.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 287, p. 179, and p. 364 of this volume.

- ii) en deux versements semestriels égaux de 2 938 450 florins, venant à échéance le 15 janvier et le 15 juillet 1962.
  - b. Un montant de 18 467 319,80 florins sera remboursé
- i) en deux versements semestriels égaux de 1 605 000 florins, venant à échéance le 15 janvier et le 15 juillet 1962 ; et
- ii) en cinq versements semestriels égaux de 3 051 463,96 florins, le premier venant à échéance le 15 janvier 1963.

#### *Article III*

a. Les montants visés à l'Article II (a) porteront intérêt au taux de 3¼ pour cent l'an à partir du 16 janvier 1959.

b. Les montants visés à l'Article II (b) porteront intérêt au taux de 4 pour cent l'an à partir du 16 janvier 1959.

c. Les intérêts seront calculés et payés semestriellement à terme échu et, pour la première fois, le 15 juillet 1959.

#### *Article IV*

Tous les paiements en vertu des Articles II et III seront effectués en florins à la Nederlandsche Bank N.V. à Amsterdam, agissant pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.

#### *Article V*

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas aura, à tout moment, le droit de demander au Gouvernement du Royaume de la Norvège de lui remettre des bons du Trésor, conformes au modèle annexé au présent Accord, pour le solde, total ou partiel, non encore remboursé du montant visé à l'article I<sup>er</sup> ci-dessus.

Les bons du Trésor seront divisés en coupures d'un montant nominal de 100 000 florins néerlandais au moins.

Les sommes non couvertes par la remise de bons du Trésor continueront d'être remboursées dans les conditions définies aux Articles II et III ci-dessus.

#### *Article VI*

Tous les paiements à effectuer par le Gouvernement du Royaume de la Norvège, tant pour le règlement du principal que pour le règlement des intérêts, seront nets de tous impôts, taxes ou commissions généralement quelconques, présents ou futurs, dont de tels paiements pourraient être passibles en vertu des dispositions légales ou réglementaires généralement quelconques du Royaume de la Norvège.

- (ii) In two equal half-yearly instalments of 2,938,450 guilders, falling due on 15 January and 15 July 1962.
- (b) The sum of 18,467,319.80 guilders shall be repaid :
- (i) In two equal half-yearly instalments of 1,605,000 guilders, falling due on 15 January and 15 July 1962 ; and
- (ii) In five equal half-yearly instalments of 3,051,463.96 guilders, the first falling due on 15 January 1963.

#### *Article III*

(a) The sums specified in article II (a) shall bear interest at the rate of  $3\frac{1}{4}$  per cent per annum from 16 January 1959.

(b) The sums specified in article II (b) shall bear interest at the rate of 4 per cent per annum from 16 January 1959.

(c) The interest shall be calculated and paid half-yearly on the dates due, beginning on 15 July 1959.

#### *Article IV*

All payments under articles II and III shall be made in guilders to the Nederlandsche Bank N.V. at Amsterdam, acting for the Government of the Kingdom of the Netherlands.

#### *Article V*

The Government of the Kingdom of the Netherlands shall be entitled to request the Government of the Kingdom of Norway at any time to deliver to it Treasury bonds, corresponding to the model annexed to this Agreement, for the whole or part of the outstanding balance of the sum specified in article I above.

The Treasury bonds shall be divided into fractions having a face value of at least 100,000 Netherlands guilders.

Sums not secured by the delivery of Treasury bonds shall continue to be repaid on the conditions defined in articles II and III above.

#### *Article VI*

All payments to be made by the Government of the Kingdom of Norway in settlement of the principal or interest shall be free of any tax, toll or commission whatsoever, present or future, to which such payments might be subject under any law or regulation of the Kingdom of Norway.

*Article VII*

Le présent Accord annule et remplace les Accords de remboursement et d'amortissement entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Royaume de la Norvège en date du 9 juillet 1954 et du 29 juin 1956.

*Article VIII*

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, il ne s'appliquera qu'au Royaume en Europe.

EN FOI DE QUOI les Représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Paris, le 30 avril 1959, en double exemplaire, en langue française.

Pour le Gouvernement  
du Royaume des Pays-Bas :  
(Signé) STRENGERS

Pour le Gouvernement  
du Royaume de la Norvège :  
(Signé) Thomas LØVOLD

## A N N E X E

MODÈLE DE BON DU TRÉSOR À ÉMETTRE PAR LE ROYAUME DE LA NORVÈGE EN APPLICATION DE L'ARTICLE V DE L'ACCORD D'AMORTISSEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE LA NORVÈGE EN DATE DU 30 AVRIL 1959<sup>1</sup>

1. Par suite du vote émis par le Storting le 18 mars 1959 le Gouvernement du Royaume de la Norvège est autorisé à émettre ce bon du Trésor.

2. Le ..... le Gouvernement du Royaume de la Norvège représenté par le Ministre du Commerce y dûment autorisé en vertu du Décret Royal en date du 17 avril 1959 payera contre ce bon du Trésor au porteur la somme du principal de ..... florins (florins .....).

3. Ce bon du Trésor porte intérêt au taux de ..... pour cent l'an. Les intérêts sont payables sur présentation des coupons attachés, aux dates indiquées sur les coupons. Les coupons se prescrivent dix ans après leur échéance.

4. Le principal et les intérêts seront payés à Amsterdam en florins effectifs à la Nederlandsche Bank N.V., agissant pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.

5. Les paiements effectués par le Gouvernement du Royaume de la Norvège tant pour le règlement du principal que pour le règlement des intérêts seront nets de tous impôts, taxes ou commissions quelconques, présents ou futurs, dont de tels paiements pourraient être passibles en vertu des dispositions légales ou réglementaires quelconques en vigueur au

<sup>1</sup> Voir p. 4 de ce volume.

*Article VII*

This Agreement cancels and supersedes the Agreements for repayment and amortization between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Kingdom of Norway dated 9 July 1954 and 29 June 1956.

*Article VIII*

This Agreement shall enter into force on signature. As regards the Kingdom of the Netherlands, it shall apply only to the Kingdom in Europe.

IN WITNESS WHEREOF the representatives of the two Governments, being duly authorized for the purpose, have signed this Agreement.

DONE in Paris, on 30 April 1959, in duplicate in the French language.

For the Government  
of the Kingdom of the Netherlands :  
(Signed) STRENGERS

For the Government  
of the Kingdom of Norway :  
(Signed) Thomas LØVOLD

## A N N E X

MODEL TREASURY BOND TO BE ISSUED BY THE KINGDOM OF NORWAY UNDER ARTICLE V OF THE AGREEMENT FOR AMORTIZATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY DATED 30 APRIL 1959<sup>1</sup>

1. Following the vote by the Storting on 18 March 1959, the Government of the Kingdom of Norway is authorized to issue this Treasury bond.

2. On ..... the Government of the Kingdom of Norway, represented by the Minister for Trade and duly authorized by the Royal Decree dated 17 April 1959, shall pay to the bearer on presentation of this Treasury bond the principal sum of ..... guilders (guilders .....).

3. This Treasury bond shall bear interest at the rate of ..... per cent per annum. The interest shall be payable on presentation of the attached coupons on the dates stated thereon. The coupons shall lapse ten years after their date of maturity.

4. The principal and interest shall be paid at Amsterdam in guilders, in cash at the Nederlandsche Bank N.V., acting for the Government of the Kingdom of the Netherlands.

5. Payments made by the Government of the Kingdom of Norway in settlement of the principal or interest shall be free of any tax, toll or commission whatsoever, present or future, to which such payments might be subject under any law or regulation in force in the Kingdom of Norway. Furthermore, the Government of the Kingdom of Norway

<sup>1</sup> See p. 5 of this volume.

Royaume de la Norvège. En outre, le Gouvernement du Royaume de la Norvège s'engage à assurer le libre transfert des capitaux et des intérêts aux Pays-Bas et au lieu de paiement convenu, en tout temps, sans aucune restriction et quelles que soient les circonstances, sans exiger l'établissement d'un affidavit quelconque ni l'accomplissement d'aucune formalité.

6. Ce bon du Trésor ne peut être négocié que sur le marché néerlandais. Cependant, le Gouvernement du Royaume de la Norvège sera libéré par le versement des échéances de principal et d'intérêt à la Nederlandsche Bank N.V. à Amsterdam, agissant pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.

7. Le principal de ce bon du Trésor ne sera plus exigible dix ans après le .....

FAIT à ....., le ..... 19....

Le Ministre du Commerce :

(Signature)

MODÈLE DE COUPON

*Bon du Trésor n° ..... remis par le Gouvernement du Royaume de la Norvège  
au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas*

Coupon n° ..... de florins .....

(..... florins)

Payable à la Nederlandsche Bank N.V. à Amsterdam, agissant pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas le ..... 19....

Ce coupon se prescrit dix ans après le ..... 19....



undertakes to ensure that the principal and interest are transferred freely to the Netherlands and to the agreed place of payment at any time, without any restriction and in any circumstances, without requiring that any affidavit be drawn up or that any formality be complied with.

6. This Treasury bond shall be negotiable only on the Netherlands market. However, the Government of the Kingdom of Norway may discharge its debt by payment of the instalments of the principal and interest due to the Nederlandsche Bank N.V. at Amsterdam, acting for the Government of the Kingdom of the Netherlands.

7. The principal of this Treasury bond shall cease to be payable ten years after .....

DONE at ....., on ..... 19....

The Minister for Trade :

(Signature)

MODEL COUPON

*Treasury Bond No. .... delivered by the Government of the Kingdom of Norway  
to the Government of the Kingdom of the Netherlands*

Coupon No. .... of guilders .....  
( ..... guilders)

Payable at the Nederlandsche Bank N.V. at Amsterdam, acting for the Government  
of the Kingdom of the Netherlands, on ..... 19....

This coupon shall lapse ten years after ..... 19....



**No. 7091**

---

**NETHERLANDS  
and  
ICELAND**

**Agreement for amortization (with annex). Signed at Paris,  
on 30 April 1959**

*Official text: French.*

*Registered by the Netherlands on 4 February 1964.*

---

**PAYS-BAS  
et  
ISLANDE**

**Accord d'amortissement (avec annexe). Signé à Paris, le  
30 avril 1959**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par les Pays-Bas le 4 février 1964.*

N<sup>o</sup> 7091. ACCORD D'AMORTISSEMENT<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ISLANDE. SIGNÉ À PARIS, LE 30 AVRIL 1959

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République d'Islande,

— vu l'Accord sur l'établissement d'une Union Européenne de Paiements, signé à Paris le 19 septembre 1950 et les Protocoles additionnels n<sup>os</sup> 1 à 10, portant amendement à cet Accord ;

— vu l'Accord de remboursement et d'amortissement entre les deux Gouvernements signé à Paris le 28 décembre 1954<sup>2</sup> ;

— vu le fait que l'Accord du 19 septembre 1950 a pris fin le 27 décembre 1958, à la clôture des opérations ;

— attendu que le Conseil de l'Organisation Européenne de Coopération Économique a établi, par sa Décision du 30 janvier 1959, que la liquidation de l'Union Européenne de Paiements effectuée conformément aux dispositions de l'Annexe B de l'Accord du 19 septembre 1950 fait ressortir que le Gouvernement de la République d'Islande est débiteur à l'égard du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas d'une somme de 985 287 unités de compte laquelle, convertie sur la base de la parité du florin néerlandais par rapport à l'unité de compte telle qu'elle existait à la date du 27 décembre 1958, soit 3,80 florins pour une unité de compte, représente 3 744 090,60 florins néerlandais ;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Le Gouvernement de la République d'Islande versera au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas la somme de 3 744 090,60 florins néerlandais dans les conditions décrites aux articles suivants.

*Article II*

a. Un montant de 570 000 florins sera remboursé en deux versements semestriels égaux de 285 000 florins. À valoir sur le premier versement semestriel venant

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 avril 1959, dès la signature, conformément à l'article VIII.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 287, p. 159, et p. 363 de ce volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7091. AGREEMENT<sup>1</sup> FOR AMORTIZATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ICELAND. SIGNED AT PARIS, ON 30 APRIL 1959

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Iceland,

— Having regard to the Agreement for the Establishment of a European Payments Union, signed in Paris on 19 September 1950, and Supplementary Protocols Nos. 1 to 10 amending that Agreement ;

— Having regard to the Agreement for repayment and amortization between the two Governments signed in Paris on 28 December 1954 ;<sup>2</sup>

— Considering that the Agreement of 19 September 1950 terminated at the close of business on 27 December 1958 ;

— Considering that the Council of the Organization for European Economic Co-operation established by its Decision of 30 January 1959 that, on the liquidation of the European Payments Union in accordance with the provisions of annex B to the Agreement of 19 September 1950, the Government of the Republic of Iceland owed the Government of the Kingdom of the Netherlands the sum of 985,287 units of account which, converted on the basis of the parity of the Netherlands guilder with the unit of account as on 27 December 1958, i.e. 3.80 guilders to one unit of account, represents 3,744,090.60 Netherlands guilders ;

Have agreed as follows :

*Article I*

The Government of the Republic of Iceland shall pay the Government of the Kingdom of the Netherlands the sum of 3,744,090.60 Netherlands guilders on the conditions described in the following articles.

*Article II*

(a) The sum of 570,000 guilders shall be repaid in two equal half-yearly instalments of 285,000 guilders. The sum of 139,559.38 guilders has already been paid

<sup>1</sup> Came into force on 30 April 1959, upon signature, in accordance with article VIII.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 287, p. 159, and p. 363 of this volume.

à échéance le 15 juillet 1959, il a déjà été versé le 15 avril 1959 une somme de 139 559,38 florins. En conséquence, le versement semestriel restant à effectuer le 15 juillet 1959 s'élève à 145 440,62 florins.

b. Un montant de 3 174 090,60 florins sera remboursé en six versements annuels égaux de 529 015,10 florins, le premier venant à échéance le 30 novembre 1960.

#### *Article III*

Le capital non remboursé portera intérêt aux taux de 3¼ pour cent l'an à partir du 16 janvier 1959.

Les intérêts seront calculés et payés à terme échu aux dates prévues à l'Article II ci-dessus.

#### *Article IV*

Tous les paiements en vertu des Articles II et III seront effectués en florins à la Nederlandsche Bank N.V. à Amsterdam, agissant pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.

#### *Article V*

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas aura, à tout moment, le droit de demander au Gouvernement de la République d'Islande de lui remettre des bons du Trésor, conformes au modèle annexé au présent Accord, pour le solde, total ou partiel, non encore remboursé du montant visé à l'Article I ci-dessus.

Les bons du Trésor seront divisés en coupures d'un montant nominal de 100 000 florins néerlandais au moins.

Les sommes non couvertes par la remise de bons du Trésor continueront d'être remboursées dans les conditions définies aux Articles II et III ci-dessus.

#### *Article VI*

Tous les paiements à effectuer par le Gouvernement de la République d'Islande, tant pour le règlement du principal que pour le règlement des intérêts, seront nets de tous impôts, taxes ou commissions généralement quelconques, présents ou futurs, dont de tels paiements pourraient être passibles en vertu des dispositions légales ou réglementaires généralement quelconques de la République d'Islande.

#### *Article VII*

Le présent Accord annule et remplace l'Accord de remboursement et d'amortissement entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République d'Islande en date du 28 décembre 1954.

on 15 April 1959 towards the first half-yearly instalment falling due on 15 July 1959. Consequently, the half-yearly instalment remaining to be paid on 15 July 1959 amounts to 145,440.62 guilders.

(b) The sum of 3,174,090.60 guilders shall be repaid in six equal annual instalments of 529,015.10 guilders, the first falling due on 30 November 1960.

#### *Article III*

The principal outstanding shall bear interest at the rate of  $3\frac{1}{4}$  per cent per annum from 16 January 1959.

The interest shall be calculated and paid on the due dates specified in article II above.

#### *Article IV*

All payments under articles II and III shall be made in guilders to the Nederlandsche Bank N.V. at Amsterdam, acting for the Government of the Kingdom of the Netherlands.

#### *Article V*

The Government of the Kingdom of the Netherlands shall be entitled to request the Government of the Republic of Iceland at any time to deliver to it Treasury bonds, corresponding to the model annexed to this Agreement, for the whole or part of the outstanding balance of the sum specified in article I above.

The Treasury bonds shall be divided into fractions having a face value of at least 100,000 Netherlands guilders.

Sums not secured by the delivery of Treasury bonds shall continue to be repaid on the conditions defined in articles II and III above.

#### *Article VI*

All payments to be made by the Government of the Republic of Iceland in settlement of the principal or interest shall be free of any tax, toll or commission whatsoever, present or future, to which such payments might be subject under any law or regulation of the Republic of Iceland.

#### *Article VII*

This Agreement cancels and supersedes the Agreement for repayment and amortization between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Iceland dated 28 December 1954.

*Article VIII*

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, il ne s'appliquera qu'au Royaume en Europe.

EN FOI DE QUOI les Représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Paris, le 30 avril 1959, en double exemplaire, en langue française.

Pour le Gouvernement  
du Royaume des Pays-Bas :  
STRENGERS

Pour le Gouvernement  
de la République d'Islande :  
Niels P. SIGURDSSON

## A N N E X E

MODÈLE DE BON DU TRÉSOR À ÉMETTRE PAR LA RÉPUBLIQUE D'ISLANDE EN APPLICATION DE L'ARTICLE V DE L'ACCORD D'AMORTISSEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ISLANDE EN DATE DU 30 AVRIL 1959<sup>1</sup>

1. En vertu de l'Article ..... de la Loi en date du ..... le Gouvernement de la République d'Islande est autorisé à émettre ce bon du Trésor.

2. Le ..... le Gouvernement de la République d'Islande représenté par le Ministre des Finances y dûment autorisé en vertu du Décret en date du ..... payera contre ce bon du Trésor au porteur la somme du principal de ..... florins (florins .....).

3. Ce bon du Trésor porte intérêt au taux de ..... pour cent l'an. Les intérêts sont payables sur présentation des coupons attachés, aux dates indiquées sur les coupons. Les coupons se prescrivent dix ans après leur échéance.

4. Le principal et les intérêts seront payés à Amsterdam en florins effectifs à la Nederlandsche Bank N.V., agissant pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.

5. Les paiements effectués par le Gouvernement de la République d'Islande tant pour le règlement du principal que pour le règlement des intérêts seront nets de tous impôts, taxes ou commissions quelconques, présents ou futurs, dont de tels paiements pourraient être passibles en vertu des dispositions légales ou réglementaires quelconques en vigueur dans la République d'Islande.

En outre, le Gouvernement de la République d'Islande s'engage à assurer le libre transfert des capitaux et des intérêts aux Pays-Bas et au lieu de paiement convenu, en tout temps, sans aucune restriction et quelles que soient les circonstances, sans exiger l'établissement d'un affidavit quelconque ni l'accomplissement d'aucune formalité.

<sup>1</sup> Voir p. 14 de ce volume.



*Article VIII*

This Agreement shall enter into force on signature. As regards the Kingdom of the Netherlands, it shall apply only to the Kingdom in Europe.

IN WITNESS WHEREOF the representatives of the two Governments, being duly authorized for the purpose, have signed this Agreement.

DONE at Paris, on 30 April 1959, in duplicate in the French language.

For the Government  
of the Kingdom of the Netherlands :  
(Signed) STRENGERS

For the Government  
of the Republic of Iceland :  
(Signed) Niels P. SIGURDSSON

## A N N E X

MODEL TREASURY BOND TO BE ISSUED BY THE REPUBLIC OF ICELAND UNDER ARTICLE V OF THE AGREEMENT FOR AMORTIZATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ICELAND DATED 30 APRIL 1959<sup>1</sup>

1. Under article ..... of the Act dated ....., the Government of the Republic of Iceland is authorized to issue this Treasury bond.

2. On ..... the Government of the Republic of Iceland, represented by the Minister for Finance and duly authorized by the Decree dated ....., shall pay to the bearer on presentation of this Treasury bond the principal sum of ..... guilders (guilders .....).

3. This Treasury bond shall bear interest at the rate of ..... per cent per annum. The interest shall be payable on presentation of the attached coupons on the dates stated thereon. The coupons shall lapse ten years after their date of maturity.

4. The principal and interest shall be paid at Amsterdam in guilders, in cash at the Nederlandsche Bank N.V., acting for the Government of the Kingdom of the Netherlands.

5. Payments made by the Government of the Republic of Iceland in settlement of the principal or interest shall be free of any tax, toll or commission whatsoever, present or future, to which such payments might be subject under any law or regulation in force in the Republic of Iceland.

Furthermore, the Government of the Republic of Iceland undertakes to ensure that the principal and interest are transferred freely to the Netherlands and to the agreed place of payment at any time, without any restriction and in any circumstances, without requiring that any affidavit be drawn up or that any formality be complied with.

<sup>1</sup> See p. 15 of this volume.

6. Ce bon du Trésor ne peut être négocié que sur le marché néerlandais. Cependant, le Gouvernement de la République d'Islande sera libéré par le versement des échéances de principal et d'intérêt à la Nederlandsche Bank N.V. à Amsterdam, agissant pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.

7. Le principal de ce bon du Trésor ne sera plus exigible dix ans après le .....

FAIT à ....., le ..... 19....

Le Ministre des Finances :

(Signature)

MODÈLE DE COUPON

*Bon du Trésor n° ..... remis par le Gouvernement de la République d'Islande  
au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas*

Coupon n° ..... de florins .....

(..... florins)

Payable à la Nederlandsche Bank N.V. à Amsterdam, agissant pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas le ..... 19 .....

Ce coupon se prescrit dix ans après le ..... 19 .....

6. This Treasury bond shall be negotiable only on the Netherlands market. However, the Government of the Republic of Iceland may discharge its debt by payment of the instalments of the principal and interest due to the Nederlandsche Bank N.V. at Amsterdam, acting for the Government of the Kingdom of the Netherlands.

7. The principal of this Treasury bond shall cease to be payable ten years after .....

DONE at ....., on ..... 19 .....

The Minister for Finance :

(*Signature*)

MODEL COUPON

*Treasury Bond No. .... delivered by the Government of the Republic of Iceland to the Government of the Kingdom of the Netherlands*

Coupon No. .... of guilders .....

(..... guilders)

Payable at the Nederlandsche Bank N.V. at Amsterdam, acting for the Government of the Kingdom of the Netherlands, on ..... 19 .....

This coupon shall lapse ten years after ..... 19 .....



**No. 7092**

---

**NETHERLANDS  
and  
DENMARK**

**Agreement for amortization. Signed at Paris, on 30 April  
1959**

*Official text : French.*

*Registered by the Netherlands on 4 February 1964.*

---

**PAYS-BAS  
et  
DANEMARK**

**Accord d'amortissement. Signé à Paris, le 30 avril 1959**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par les Pays-Bas le 4 février 1964.*

N° 7092. ACCORD D'AMORTISSEMENT<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE DANEMARK. SIGNÉ À PARIS, LE 30 AVRIL 1959

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Royaume de Danemark

— vu l'Accord sur l'établissement d'une Union Européenne de Paiements, signé à Paris le 19 septembre 1950 et les Protocoles additionnels n<sup>os</sup> 1 à 10 portant amendement à cet Accord ;

— vu l'Accord de remboursement et d'amortissement entre les deux Gouvernements signé à Paris le 31 janvier 1956<sup>2</sup> ;

— vu le fait que l'Accord du 19 septembre 1950 a pris fin le 27 décembre 1958, à la clôture des opérations ;

— attendu que le Conseil de l'Organisation Européenne de Coopération Économique a établi, par sa Décision du 30 janvier 1959, que la liquidation de l'Union Européenne de Paiements effectuée conformément aux dispositions de l'Annexe B de l'Accord du 19 septembre 1950 fait ressortir que le Gouvernement du Royaume de Danemark est débiteur à l'égard du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas d'une somme de 10 415 628 unités de compte laquelle, convertie sur la base de la parité du florin néerlandais par rapport à l'unité de compte telle qu'elle existait à la date du 27 décembre 1958 soit 3,80 florins pour une unité de compte, représente 39 579 386,40 florins néerlandais ;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Le Gouvernement du Royaume de Danemark versera au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas la somme de 39 579 386,40 florins néerlandais dans les conditions décrites aux articles suivants.

*Article II*

a. Un montant de 21 922 200 florins sera remboursé en cinq versements semestriels égaux de 4 384 440 florins, le premier venant à échéance le 15 juillet 1959.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 avril 1959, dès la signature, conformément à l'article VII.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 286, p. 255, et p. 362 de ce volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7092. AGREEMENT<sup>1</sup> FOR AMORTIZATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK. SIGNED AT PARIS, ON 30 APRIL 1959

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Kingdom of Denmark,

— Having regard to the Agreement for the Establishment of a European Payments Union, signed in Paris on 19 September 1950, and Supplementary Protocols Nos. 1 to 10 amending that Agreement ;

— Having regard to the Agreement for repayment and amortization between the two Governments, signed in Paris on 31 January 1956 ;<sup>2</sup>

— Considering that the Agreement of 19 September 1950 terminated at the close of business on 27 December 1958 ;

— Considering that the Council of the Organization for European Economic Co-operation established by its Decision of 30 January 1959 that, on the liquidation of the European Payments Union in accordance with the provisions of annex B to the Agreement of 19 September 1950, the Government of the Kingdom of Denmark owed the Government of the Kingdom of the Netherlands the sum of 10,415,628 units of account which, converted on the basis of the parity of the Netherlands guilder with the unit of account as on 27 December 1958, i.e. 3.80 guilders to one unit of account, represents 39,579,386.40 Netherlands guilders ;

Have agreed as follows :

*Article I*

The Government of the Kingdom of Denmark shall pay the Government of the Kingdom of the Netherlands the sum of 39,579,386.40 Netherlands guilders on the conditions described in the following articles.

*Article II*

(a) The sum of 21,922,200 guilders shall be repaid in five equal half-yearly instalments of 4,384,440 guilders, the first falling due on 15 July 1959.

<sup>1</sup> Came into force on 30 April 1959, upon signature, in accordance with article VII.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 286, p. 255, and p. 362 of this volume.

b. Un montant de 17 657 186,40 florins sera remboursé en trois versements annuels égaux de 5 885 728,80 florins, le premier venant à échéance le 15 janvier 1960.

#### *Article III*

a. Le montant visé à l'Article II (a) portera intérêt au taux de 3¼ pour cent l'an à partir du 16 janvier 1959.

b. Le montant visé à l'Article II (b) portera intérêt au taux de 2¾ pour cent l'an à partir du 16 janvier 1959.

c. Les intérêts seront calculés et payés à terme échu aux dates auxquelles les remboursements visés à l'Article II seront effectués.

#### *Article IV*

Tous les paiements en vertu des Articles II et III seront effectués en florins à la Nederlandsche Bank N.V. à Amsterdam, agissant pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.

#### *Article V*

Tous les paiements à effectuer par le Gouvernement du Royaume de Danemark, tant pour le règlement du principal que pour le règlement des intérêts, seront nets de tous impôts, taxes ou commissions généralement quelconques, présents ou futurs, dont de tels paiements pourraient être passibles en vertu des dispositions légales ou réglementaires généralement quelconques du Royaume de Danemark.

#### *Article VI*

Le présent Accord annule et remplace l'Accord de remboursement et d'amortissement entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Royaume de Danemark en date du 31 janvier 1956.

#### *Article VII*

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, il ne s'appliquera qu'au Royaume en Europe.

EN FOI DE QUOI les Représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Paris, le 30 avril 1959, en double exemplaire, en langue française.

Pour le Gouvernement  
du Royaume des Pays-Bas :  
(Signé) STRENGERS

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Danemark :  
(Signé) BARTELS



(b) The sum of 17,657,186.40 guilders shall be repaid in three equal annual instalments of 5,885,728.80 guilders, the first falling due on 15 January 1960.

*Article III*

(a) The sum specified in article II (a) shall bear interest at the rate of  $3\frac{1}{4}$  per cent per annum from 16 January 1959.

(b) The sum specified in article II (b) shall bear interest at the rate of  $2\frac{3}{4}$  per cent per annum from 16 January 1959.

(c) The interest shall be calculated and paid on the due dates on which the repayments specified in article II are made.

*Article IV*

All payments under articles II and III shall be made in guilders to the Nederlandsche Bank N.V. at Amsterdam, acting for the Government of the Kingdom of the Netherlands.

*Article V*

All payments to be made by the Government of the Kingdom of Denmark in settlement of the principal or interest shall be free of any tax, toll or commission whatsoever, present or future, to which such payments might be subject under any law or regulation of the Kingdom of Denmark.

*Article VI*

This Agreement cancels and supersedes the Agreement for Repayment and Amortization between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Kingdom of Denmark dated 31 January 1956.

*Article VII*

This Agreement shall enter into force on signature. As regards the Kingdom of the Netherlands, it shall apply only to the Kingdom in Europe.

IN WITNESS WHEREOF the representatives of the two Governments, being duly authorized for the purpose, have signed this Agreement.

DONE at Paris, on 30 April 1959, in duplicate in the French language.

For the Government  
of the Kingdom of the Netherlands :  
(Signed) STRENGERS

For the Government  
of the Kingdom of Denmark :  
(Signed) BARTELS



No. 7093

---

**NETHERLANDS**  
and  
**MONACO**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning  
the recognition of travel documents. Paris, 13 and  
20 October 1959**

*Official text: French.*

*Registered by the Netherlands on 4 February 1964.*

---

**PAYS-BAS**  
et  
**MONACO**

**Échange de notes constituant un accord concernant la recon-  
naissance des documents de voyage. Paris, 13 et 20 oc-  
tobre 1959**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par les Pays-Bas le 4 février 1964.*

N<sup>o</sup> 7093. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DES PAYS-BAS ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA PRINCIPAUTÉ DE MONACO  
CONCERNANT LA RECONNAISSANCE DES DOCU-  
MENTS DE VOYAGE. PARIS, 13 ET 20 OCTOBRE 1959

---

I

AMBASSADE ROYALE DES PAYS-BAS

Paris, le 13 octobre 1959

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas désireux de faciliter la circulation des personnes entre le Royaume des Pays-Bas et la Principauté de Monaco est disposé à conclure un accord avec le Gouvernement Princier de Monaco conçu dans les termes suivants :

*Article 1*

1. Les nationaux néerlandais, quel que soit le pays de leur résidence, peuvent entrer en la Principauté de Monaco et en sortir par toutes les frontières sous le couvert de l'un des documents suivants :

    passeport national du Royaume des Pays-Bas en cours de validité ou périmé depuis moins de cinq ans ;

    carte touristique (*toeristenkaart*) en cours de validité.

2. Les facilités prévues au paragraphe précédent ne jouent que pour les séjours inférieurs ou égaux à trois mois.

Le passeport national en cours de validité demeure nécessaire pour tous les séjours d'une durée supérieure.

*Article 2*

1. Les nationaux monégasques, quel que soit le pays de leur résidence, peuvent entrer sur le territoire du Royaume des Pays-Bas en Europe et en sortir par toutes les frontières sous le couvert de l'un des documents suivants :

    passeport national en cours de validité ou périmé depuis moins de cinq ans ;

---

<sup>1</sup> Appliqué provisoirement à partir du 30 octobre 1959 et, conformément aux dispositions de l'article 8, entré en vigueur à titre définitif le 31 octobre 1960.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7093. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE PRINCIPALITY OF MONACO CONCERNING THE RECOGNITION OF TRAVEL DOCUMENTS. PARIS, 13 AND 20 OCTOBER 1959

I

ROYAL EMBASSY OF THE NETHERLANDS

Paris, 13 October 1959

Sir,

I have the honour to inform you that the Government of the Kingdom of the Netherlands, desiring to facilitate the movement of persons between the Kingdom of the Netherlands and the Principality of Monaco, is prepared to conclude an agreement with the Princely Government of Monaco in the following terms :

*Article 1*

1. Netherlands nationals, irrespective of their country of residence, may enter and leave the Principality of Monaco by all frontiers on presentation of one of the following documents :

A national passport of the Kingdom of the Netherlands which is currently valid or whose validity has expired less than five years previously ;

A valid tourist card (*toeristenkaart*).

2. The facilities provided for in the preceding paragraph shall apply only for periods of residence of three months or less.

A valid national passport shall still be required for all longer periods of residence.

*Article 2*

1. Monegasque nationals, irrespective of their country of residence, may enter and leave the territory of the Kingdom of the Netherlands in Europe by all frontiers on presentation of one of the following documents :

A national passport which is currently valid or whose validity has expired less than five years previously ;

<sup>1</sup> Applied provisionally as from 30 October 1959 and, in accordance with the provisions of article 8, came into force definitively on 31 October 1960.

carte officielle d'identité monégasque en cours de validité ;

pour les enfants de moins de quinze ans un certificat de nationalité ou tout autre certificat d'identité délivré ou renouvelé par les autorités monégasques depuis le 1<sup>er</sup> octobre 1944.

2. Les facilités prévues au paragraphe précédent ne jouent que pour les séjours inférieurs ou égaux à trois mois.

Le passeport national en cours de validité demeure nécessaire pour tous les séjours d'une durée supérieure.

*Article 3*

Le franchissement de la frontière ne pourra avoir lieu qu'aux points de passage autorisés.

*Article 4*

Les dispositions qui précèdent ne portent pas atteinte aux prescriptions légales et réglementaires relatives au séjour des étrangers sur le territoire de chacun des deux États.

*Article 5*

Chacun des deux Gouvernements se réserve le droit de refuser l'accès ou le séjour sur son territoire aux nationaux de l'autre État qu'il considère comme indésirables.

*Article 6*

L'État dont les autorités auront délivré l'un des documents énumérés aux articles 1 et 2 recevra sans formalité sur son territoire le titulaire de ce document, même dans le cas où la nationalité de l'intéressé serait contestée.

*Article 7*

Chacun des deux Gouvernements se réserve le droit pour des raisons de sécurité, d'ordre ou de santé publics, de suspendre temporairement l'application du présent accord. Cette mesure devra être notifiée immédiatement par la voie diplomatique et, si possible, après entente préalable. Il en sera de même dès que la mesure en question sera levée.

*Article 8*

Le présent accord entrera définitivement en vigueur dix jours après la date à laquelle le Gouvernement Royal des Pays-Bas aura fait connaître au Gouvernement Princier de Monaco l'approbation constitutionnellement requise aux Pays-Bas.

Il prendra fin trois mois après que l'un des deux Gouvernements aura notifié à l'autre son intention d'en faire cesser les effets.

Si le Gouvernement Princier de Monaco peut accepter les dispositions qui précèdent, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et Votre réponse affirmative soient considérées comme constituant l'accord entre nos deux Gouvernements, accord qui sera appliqué provisoirement à partir du dixième jour qui suit la date de Votre réponse.

A valid official Monegasque identity card ;

In the case of children under fifteen years of age, a certificate of nationality or any other certificate of identity issued or renewed by the Monegasque authorities since 1 October 1944.

2. The facilities provided for in the preceding paragraph shall apply only for periods of residence of three months or less.

A valid national passport shall still be required for all longer periods of residence.

*Article 3*

The frontier may be crossed only at authorized crossing points.

*Article 4*

The foregoing provisions shall not affect the statutory rules and regulations concerning the residence of aliens in the territory of either State.

*Article 5*

Each of the two Governments reserves the right to withhold permission to enter or stay in its territory from nationals of the other State whom it regards as undesirable.

*Article 6*

The State whose authorities issued one of the documents enumerated in articles 1 and 2 shall admit the holder of such document to its territory without formalities even if his nationality is in dispute.

*Article 7*

Each of the two Governments reserves the right to suspend the application of this Agreement temporarily for reasons of public security, public policy or public health. Any such suspension shall be reported immediately through the diplomatic channel and, if possible, by prior arrangement. The same action shall be taken when the measure in question is discontinued.

*Article 8*

This Agreement shall enter into force definitively ten days after the date on which the Royal Government of the Netherlands informs the Princely Government of Monaco of the approval constitutionally required in the Netherlands.

It shall expire three months after either Government notifies the other of its intention to terminate the Agreement.

If the Princely Government of Monaco can accept the foregoing provisions, I have the honour to propose that this letter and your affirmative reply should be regarded as constituting the Agreement between our two Governments, which shall be applied provisionally from the tenth day after the date of your reply.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

L'Ambassadeur des Pays-Bas :

J. W. BEYEN

À Son Excellence Monsieur Jean Duhamel  
Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire  
de la Principauté de Monaco

à Paris

## II

### LÉGATION DE MONACO

Paris, le 20 octobre 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

En réponse à votre lettre du 13 octobre 1959, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement de S. A. S. le Prince, désireux de faciliter la circulation des personnes entre le Royaume des Pays-Bas et la Principauté de Monaco, est disposé à conclure avec le Gouvernement de Sa Majesté la Reine l'accord conçu dans les termes suivants :

[Voir note I]

En accord avec la suggestion de Votre Excellence, j'ai l'honneur de lui faire savoir que le Gouvernement de S. A. S. le Prince a donné son approbation pour que votre lettre susmentionnée et ma présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements, lequel entrera définitivement en vigueur, conformément à son article 8, dix jours après la date à laquelle le Gouvernement Royal des Pays-Bas aura fait connaître au Gouvernement Princier de Monaco l'approbation constitutionnellement requise aux Pays-Bas et provisoirement le 30 octobre 1959.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Le Chargé d'Affaires :

(Signé) D'AILLIÈRES

Son Excellence Monsieur J. W. Beyen  
Ambassadeur des Pays-Bas

Paris



Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

J. W. BEYEN  
Ambassador of the Netherlands

His Excellency Mr. Jean Duhamel  
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary  
of the Principality of Monaco

Paris

II

LEGATION OF MONACO

Paris, 20 October 1959

Sir,

In reply to your letter of 13 October 1959 I have the honour to inform you that the Government of H.S.H. the Prince, desiring to facilitate the movement of persons between the Kingdom of the Netherlands and the Principality of Monaco, is prepared to conclude with the Government of Her Majesty the Queen an agreement in the following terms :

[See note I]

In accordance with your suggestion, I have the honour to inform you that the Government of H.S.H. the Prince has given its approval for your aforementioned letter and this reply to constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force definitively, in accordance with article 8 thereof, ten days after the date on which the Royal Government of the Netherlands informs the Princely Government of Monaco of the approval constitutionally required in the Netherlands, and provisionally on 30 October 1959.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

(Signed) D'AILLIÈRES  
Chargé d'Affaires

His Excellency Mr. J. W. Beyen  
Ambassador of the Netherlands

Paris



**No. 7094**

---

**NETHERLANDS  
and  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Agreement (with annexes) concerning minor frontier traffic.  
Signed at Bonn, on 3 June 1960**

*Official texts: Dutch and German.*

*Registered by the Netherlands on 4 February 1964.*

---

**PAYS-BAS  
et  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Accord (avec annexes) relatif au petit trafic frontalier.  
Signé à Bonn, le 3 juin 1960**

*Textes officiels néerlandais et allemand.*

*Enregistré par les Pays-Bas le 4 février 1964.*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 7094. OVEREENKOMST TUSSEN DE REGERING VAN  
HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN DE RE-  
GERING VAN DE BONDSREPUBLICK DUITSLAND IN-  
ZAKE HET KLEINE GRENSVERKEER

---

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Bonds-  
republiek Duitsland,

geleid door de wens het personenverkeer in beider grensgebied te vergemak-  
kelijken, hebben de volgende overeenkomst gesloten :

HOOFDSTUK I

HET KLEINE GRENSVERKEER BUITEN DE OFFICIËLE DOORLAATPOSTEN OM

*Artikel 1*

Aan bewoners van het grensgebied, die er op grond van plaatselijke omstandig-  
heden een redelijk belang bij hebben, de gemeenschappelijke grens regelmatig buiten  
de officiële doorlaatposten om te overschrijden, kan hiertoe, alsmede tot verblijf in  
het andere deel van het grensgebied, toestemming worden verleend, zulks behoudens  
intrekking en volgens de bepalingen van deze overeenkomst.

*Artikel 2*

Het grensgebied wordt bij notawisseling vastgesteld. Het kan bij notawisseling  
worden gewijzigd.

*Artikel 3*

(1) Als document voor de grensoverschrijding en voor het verblijf in het andere  
deel van het grensgebied geldt een vergunning volgens het model van bijlage 1,  
welke aan Nederlanders wordt verstrekt, indien zij in het bezit zijn van een geldig  
of een niet langer dan vijf jaar verlopen nationaal paspoort en aan Duitsers, indien  
zij in het bezit zijn van een geldig nationaal paspoort, een *Kinderausweis* of een *Per-  
sonalausweis* van de Bondsrepubliek Duitsland.

(2) Aan Nederlanders, die in het Nederlandse deel van het grensgebied woon-  
achtig zijn en die op het tijdstip van de aanvraag geen nationaal paspoort bezitten,  
kan als document een grenskaart volgens het model van bijlage 2 worden verstrekt.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 7094. ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER  
BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIE-  
RUNG DES KÖNIGREICHS DER NIEDERLANDE ÜBER  
DEN KLEINEN GRENZVERKEHR

---

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung des König-  
reichs der Niederlande,

von dem Wunsche geleitet, den Personenverkehr in der Grenzzone beider Hoheits-  
gebiete zu erleichtern, haben folgendes Abkommen getroffen :

ABSCHNITT I

KLEINER GRENZVERKEHR AUSSERHALB ZUGELASSENER  
GRENZÜBERGANGSSTELLEN

*Artikel 1*

Bewohnern der Grenzzone, die auf Grund örtlicher Verhältnisse ein berechtigtes  
Interesse haben, die gemeinsame Grenze regelmässig ausserhalb zugelassener Grenz-  
übergangsstellen zu überschreiten, kann dies und der Aufenthalt im anderen Teil  
der Grenzzone unter dem Vorbehalt des Widerrufs nach Massgabe der Bestimmun-  
gen dieses Abkommens gestattet werden.

*Artikel 2*

Die Grenzzone wird durch Notenaustausch bestimmt. Sie kann durch Noten-  
austausch geändert werden.

*Artikel 3*

(1) Als Ausweis für den Grenzübertritt und den Aufenthalt im anderen Teil  
der Grenzzone dient eine besondere Erlaubnis nach dem Muster der Anlage 1, die für  
Deutsche in Verbindung mit einem gültigen Nationalpass, Kinderausweis oder  
Personalausweis der Bundesrepublik Deutschland und für Niederländer in Verbin-  
dung mit einem gültigen oder einem nicht länger als fünf Jahre abgelaufenen Natio-  
nalpass erteilt wird.

(2) Niederländer mit Wohnsitz im niederländischen Teil der Grenzzone, die  
zur Zeit des Antrages keinen Nationalpass besitzen, können als Ausweis eine Grenz-  
karte nach dem Muster der Anlage 2 erhalten.

(3) Voor bewoners van het grensgebied, die Nederlander noch Duitser zijn, geldt als document een vergunning volgens het model van bijlage 1, welke wordt verstrekt, indien zij in het bezit zijn van een reisdocument geldig voor het overschrijden van de gemeenschappelijke grens. Deze vergunning mag, tenzij door de wederzijdse bevoegde autoriteiten in een bepaald geval anders is overeengekomen, slechts dan worden verstrekt, indien de aanvrager zes maanden in het grensgebied woonachtig is.

(4) Kinderen beneden de leeftijd van 16 jaar kunnen op verzoek in de vergunning (lid 1 en 3) of in de grenskaart (lid 2) van hun wettelijke vertegenwoordiger worden bijgeschreven; indien hun een eigen vergunning of een eigen grenskaart wordt verstrekt, moet het adres van de wettelijke vertegenwoordiger daarin worden vermeld.

#### *Artikel 4*

(1) De geldigheidsduur van de vergunningen (artikel 3, lid 1 en 3) is hoogstens gelijk aan de tijdsduur gedurende welke de reisdocumenten op grond waarvan zij zijn afgegeven, het overschrijden van de gemeenschappelijke grens mogelijk maken.

(2) De geldigheidsduur van de grenskaarten (artikel 3, lid 2) bedraagt ten hoogste vijf jaar; zij kunnen voor ten hoogste vijf jaar worden verlengd.

#### *Artikel 5*

(1) Verzoeken om afgifte van een vergunning of een grenskaart moeten op formuleren worden ingediend, die in het vereiste aantal moeten worden gesteld.

(2) Indien gunstig op de aanvraag is beslist, wordt de bevoegde grensbewakingsautoriteit van de andere Partij daarvan onmiddellijk op de hoogte gesteld door toezending van een exemplaar van het aanvraagformulier. Indien een van de aanvraag afwijkende beslissing is genomen, worden de afwijkingen daarbij vermeld.

#### *Artikel 6*

Indien de bevoegde autoriteit van de ene Partij aan de bevoegde autoriteit van de andere Partij mededeelt, dat zij aan een bewoner van het andere deel van het grensgebied geen toestemming zal verlenen tot overschrijding van de grens buiten de officiële doorlaatposten om, zal de bevoegde autoriteit van de andere Partij de vergunning weigeren of intrekken. Hetzelfde geldt in de gevallen bedoeld in artikel 3, lid 2.

#### *Artikel 7*

Van de intrekking van een vergunning of een grenskaart wordt onverwijld mededeling gedaan aan de bevoegde autoriteit van de andere Partij.

(3) Für Bewohner der Grenzzone, die nicht Deutsche oder Niederländer sind, dient als Ausweis eine besondere Erlaubnis nach dem Muster der Anlage 1, die in Verbindung mit einem für das Überschreiten der gemeinsamen Grenze gültigen Reiseausweis erteilt wird. Sie darf, vorbehaltlich einer abweichenden Vereinbarung der beiderseits zuständigen Behörden in Einzelfall, nur dann erteilt werden, wenn der Antragsteller sechs Monate in der Grenzzone wohnt.

(4) Kinder bis zu 16 Jahren können auf Antrag in die Erlaubnis (Absatz 1 und 3) oder in die Grenzkarte (Absatz 2) eines gesetzlichen Vertreters eingetragen werden ; erhalten sie eine eigene Erlaubnis oder eine eigene Grenzkarte, ist die Anschrift eines gesetzlichen Vertreters darin zu vermerken.

#### *Artikel 4*

(1) Die Erlaubnisse (Artikel 3 Absatz 1 und 3) sind höchstens so lange gültig wie die Reiseausweise, deren Besitz Voraussetzung für ihre Erteilung ist, das Überschreiten der gemeinsamen Grenze gestatten.

(2) Grenzkarten (Artikel 3 Absatz 2) erhalten eine Gültigkeitsdauer bis zu höchstens fünf Jahren ; eine Verlängerung bis zu höchstens weiteren fünf Jahren ist zulässig.

#### *Artikel 5*

(1) Anträge auf Erteilung einer Erlaubnis oder Grenzkarte werden in der erforderlichen Anzahl auf Formblättern gestellt.

(2) Ist einem Antrag entsprochen worden, wird die für die Grenzaufsicht zuständige Behörde der anderen Vertragspartei unverzüglich durch Übersendung einer Ausfertigung des Antrages unterrichtet. Weicht die Entscheidung von dem Antrag ab, sind auch die Abweichungen mitzuteilen.

#### *Artikel 6*

Teilt die zuständige Behörde der einen Vertragspartei der zuständigen Behörde der anderen Vertragspartei mit, dass sie einem Bewohner des anderen Teils der Grenzzone den Grenzübertritt ausserhalb zugelassener Grenzübergangsstellen nicht gestatten wird, so wird die zuständige Behörde der anderen Vertragspartei die Erlaubnis versagen oder widerrufen. Entsprechendes gilt in den Fällen des Artikels 3 Absatz 2.

#### *Artikel 7*

Der Widerruf einer Erlaubnis oder einer Grenzkarte wird der zuständigen Behörde der anderen Vertragspartei unverzüglich mitgeteilt.

*Artikel 8*

In geval van misbruik kunnen de ambtenaren, belast met het grenstoezicht, van de ene Partij een vergunning of een grenskaart van de andere Partij voorlopig inhouden; deze wordt onder vermelding van de reden van inhouding onverwijld toegezonden aan de bevoegde autoriteit van de andere Partij.

*Artikel 9*

Op de plaatsen, vermeld in de vergunningen of de grenskaarten (artikel 3), mag de grens tussen 6 en 23 uur worden overschreden. Indien de wederzijdse bevoegde grensbewakingsautoriteiten andere tijden hebben vastgesteld, moet dit door de autoriteit van afgifte op het document worden vermeld.

*Artikel 10*

De Partijen zullen elkander langs diplomatieke weg gedetailleerd ervan in kennis stellen, wie de bevoegde autoriteiten in de zin van artikel 3, lid 3, tweede volzin en de artikelen 6, 7 en 8 zijn.

*Artikel 11*

(1) De bevoegde grensbewakingsautoriteiten, bedoeld in artikel 5, lid 2 en in artikel 9 zijn: in het Koninkrijk der Nederlanden, de bevoegde autoriteiten der Koninklijke Marechaussee, in de Bondsrepubliek Duitsland, de bevoegde douaneautoriteiten.

(2) Ambtenaren belast met het grenstoezicht, bedoeld in de artikelen 8 en 14 zijn: in het Koninkrijk der Nederlanden, de ambtenaren der invoerrechten en accijnzen en der Koninklijke Marechaussee; in de Bondsrepubliek Duitsland, de ambtenaren der douane.

## HOOFDSTUK II

## HET KLEINE GRENsverkeer langs de officiële doorlaatposten

*Artikel 12*

Houders van grenskaarten (artikel 3, lid 2) mogen de grens langs alle officiële doorlaatposten overschrijden.

*Artikel 13*

(1) Aan bewoners van het grensgebied, die niet in het bezit zijn van een geldig grensoverschrijdingsdocument, kan een doorlaatbewijs volgens het model van bijlage 3 worden verstrekt, indien de autoriteit van afgifte verklaart, dat de op het



*Artikel 8*

Im Falle des Missbrauchs können die Grenzaufsichtsbeamten der einen Vertragspartei eine Erlaubnis oder Grenzkarte der anderen Vertragspartei vorläufig einbehalten; sie wird unter Angabe des Einbehaltungsgrundes unverzüglich der zuständigen Behörde der anderen Vertragspartei übersandt.

*Artikel 9*

Der Grenzübertritt wird an den in den Ausweisen (Artikel 3) eingetragenen Stellen zwischen 6 und 23 Uhr gestattet. Falls die beiderseits für die Grenzaufsicht zuständigen Behörden andere Zeiten festgesetzt haben, ist dies von der ausstellenden Behörde in dem Ausweis zu vermerken.

*Artikel 10*

Die Vertragsparteien werden sich auf diplomatischem Wege davon in Kenntnis setzen, welche im einzelnen die zuständigen Behörden im Sinne der Artikel 3 Absatz 3 Satz 2, Artikel 6, 7 und 8 sind.

*Artikel 11*

(1) Die für die Grenzaufsicht zuständigen Behörden im Sinne der Artikel 5 Absatz 2 und Artikel 9 sind in der Bundesrepublik Deutschland die zuständigen Zollbehörden, im Königreich der Niederlande die zuständigen Behörden der Koninklijke Marechaussée.

(2) Grenzaufsichtsbeamte im Sinne der Artikel 8 und 14 sind :  
in der Bundesrepublik Deutschland die Zollbeamten,  
im Königreich der Niederlande die Beamten der Zollverwaltung und der Koninklijke Marechaussée.

## ABSCHNITT II

## KLEINER GRENZVERKEHR ÜBER ZUGELASSENE GRENZÜBERGANGSSTELLEN

*Artikel 12*

Den Inhabern von Grenzkarten (Artikel 3 Absatz 2) wird der Grenzübertritt an allen zugelassenen Grenzübergangsstellen gestattet.

*Artikel 13*

(1) Bewohnern der Grenzzone, die kein gültiges Grenzübertrittspapier besitzen, kann für den gemeinschaftlichen Grenzübertritt und den Aufenthalt im anderen Teil der Grenzzone bis zu zwei Tagen ein Grenzpassierschein nach den Muster der Anlage 3

doorlaatbewijs vermelde personen hem bekend zijn, zulks teneinde hen in staat te stellen de grens groepsgewijs te overschrijden en ten hoogste twee dagen in het andere deel van het grensgebied te verblijven.

(2) In een doorlaatbewijs worden ten minste vijf en ten hoogste vijftig personen opgenomen. De namen moeten in alfabetische volgorde worden vermeld. De reis-leider, wiens naam boven aan de lijst dient te worden geplaatst, moet in het bezit zijn van een van de in artikel 3, lid 1 of 2, genoemde documenten.

(3) De grensoverschrijding is slechts toegestaan langs de op het doorlaatbewijs vermelde officiële doorlaatposten.

#### *Artikel 14*

Politieambtenaren en ambtenaren, belast met het grenstoezicht, die hun stand-plaats in het grensgebied hebben, kunnen voor geoorloofde diensreizen met hun ambtelijk identiteitsbewijs de grens langs de officiële doorlaatposten overschrijden en in het andere deel van het grensgebied verblijven.

### HOOFDSTUK III

#### ALGEMENE BEPALINGEN

#### *Artikel 15*

Deze overeenkomst laat onverlet de voorschriften van beide Partijen betreffende

- a) de in-, uit- en doorvoer van goederen en vervoermiddelen, in het bijzonder de douane- en deviezenbepalingen,
- b) het verblijf van en het verrichten van arbeid door vreemdelingen in het gebied van elk der beide Partijen.

#### *Artikel 16*

Elk der beide Partijen behoudt zich het recht voor, de toegang tot en het verblijf op haar grondgebied te weigeren aan personen die zij als ongewenst beschouwt.

#### *Artikel 17*

Beide Partijen zullen te allen tijde zonder formaliteiten de terugkeer tot hun grondgebied toestaan aan personen die krachtens de faciliteiten van deze overeenkomst op het gebied van de andere Partij verblijven.

#### *Artikel 18*

Elk der beide Partijen kan op gronden van openbare orde of veiligheid de toe-passing van deze overeenkomst tijdelijk opschorten. De opschorting wordt aan de andere Partij onverwijld langs diplomatieke weg medegedeeld. Hetzelfde geldt, wanneer deze maatregel wordt opgeheven.

ausgestellt werden, wenn die ausstellende Behörde bescheinigt, dass die aufgeführten Personen ihr bekannt sind.

(2) Ein Grenzpassierschein umfasst mindestens fünf und höchstens fünfzig Personen. Die Namen sind in alphabetischer Reihenfolge aufzuführen. Der Reiseleiter, dessen Name vorwegzusetzen ist, muss einen der im Artikel 3, Absatz 1 oder 2 vorgesehenen Ausweis besitzen.

(3) Der Grenzübertritt wird nur an den auf dem Schein vermerkten zugelassenen Grenzübergangsstellen gestattet.

#### *Artikel 14*

Polizei- und Grenzaufsichtsbeamte, die ihren Dienstsitz in der Grenzzone haben, können zu genehmigten Dienstreisen die Grenze an den zugelassenen Grenzübergangsstellen mit ihrem Dienstausweis überschreiten und sich im anderen Teil der Grenzzone aufhalten.

### ABSCHNITT III

#### ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

#### *Artikel 15*

Die Vorschriften beider Vertragsparteien über

- a) die Ein-, Aus- und Durchfuhr von Waren und Beförderungsmitteln, insbesondere die Zoll- und Devisenvorschriften,
- b) den Aufenthalt und die Ausübung einer Erwerbstätigkeit im Hoheitsgebiet jeder der beiden Vertragsparteien werden durch dieses Abkommen nicht berührt.

#### *Artikel 16*

Jede der beiden Vertragsparteien behält sich das Recht vor, die Einreise und den Aufenthalt in ihrem Hoheitsgebiet Personen zu verweigern, die sie als unerwünscht ansieht.

#### *Artikel 17*

Die Vertragsparteien werden Personen, die sich auf Grund der Vergünstigungen dieses Abkommens in dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei aufhalten, jederzeit formlos die Rückkehr in ihr Hoheitsgebiet gestatten.

#### *Artikel 18*

Jede der beiden Vertragsparteien kann aus Gründen der öffentlichen Sicherheit oder Ordnung die Durchführung dieses Abkommens vorübergehend aussetzen. Die Aussetzung wird der anderen Vertragspartei unverzüglich auf diplomatischem Wege mitgeteilt. Entsprechendes gilt für die Aufhebung dieser Massnahme.

## HOOFDSTUK IV

## SLOT- EN OVERGANGSBEPALINGEN

*Artikel 19*

(1) Het tijdstip van inwerkingtreding van deze overeenkomst wordt bij notawisseling vastgesteld.

(2) De overeenkomst kan door beide Partijen ten allen tijde met een termijn van zes maanden vóór afloop van een kalenderjaar worden opgezegd.

*Artikel 20*

(1) Met ingang van de datum waarop deze overeenkomst in werking treedt, vervalt de bestaande regeling inzake de afgifte van passen voor grensverkeer.

(2) Passen voor grensverkeer afgegeven vóór de inwerkingtreding van deze overeenkomst, blijven geldig, totdat de termijn, waarvoor deze zijn afgegeven, verstreken is ; de geldigheidsduur ervan mag niet verlengd worden.

GEDAAN te Bonn op 3 juni 1960 in twee originele exemplaren, elk in de Nederlandse en de Duitse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden :

(w.g.) H. VAN VREDENBURCH

Voor de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland :

(w.g.) VON BRENTANO

## B I J L A G E 1

## KLEIN GRENSVERKEER

*Nederlands-Duits grensgebied*

## VERGUNNING

slechts geldig tezamen met

.....

Nr. ....

De houder van deze vergunning is woonachtig in het grensgebied. Het overschrijden van de grens is hem, behalve langs alle officiële doorlaatposten, tot wederopzeggens toe ook op de volgende plaats(en) toegestaan.

.....  
 .....  
 .....

Geldig tot ....., de .....

STEMPEL

*autoriteit van afgifte*

## ABSCHNITT IV

## SCHLUSS- UND ÜBERGANGSBESTIMMUNGEN

*Artikel 19*

(1) Der Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Abkommens wird durch Notenwechsel festgelegt werden.

(2) Das Abkommen kann von beiden Vertragsparteien jederzeit mit einer Frist von sechs Monaten zum Jahresende gekündigt werden.

*Artikel 20*

(1) Mit dem Inkrafttreten dieses Abkommens ist die bisher für die Ausstellung von Grenzausweisen geltende Regelung aufgehoben.

(2) Die vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens ausgestellten Grenzausweise bleiben während der Zeit, für die sie ausgestellt wurden, gültig ; ihre Gültigkeitsdauer darf nicht verlängert werden.

GESCHEHEN zu Bonn, am 3 Juni 1960 in zwei Urschriften, jede in deutscher und niederländischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland :

(gez.) VON BRENTANO

Für die Regierung des Königreichs der Niederlande :

(gez.) H. VAN VREDENBURCH

## ANLAGE 1

KLEINER GRENZVERKEHR  
*Deutsch-Niederländische Grenzzone*

## ERLAUBNIS

nur gültig in Verbindung mit dem

.....

Nr. ....

Der Inhaber dieser Erlaubnis ist Bewohner der Grenzzone. Der Grenzübertritt ist ihm ausser an allen zugelassenen Grenzübergangsstellen widerruflich auch an folgende(r) (n) Stelle (n) gestattet :

.....  
 .....  
 .....

Gültig bis : .....

....., den .....

DienstSieGEL

*Ausstellende Behörde*

Kinderen beneden de leeftijd van 16 jaar, wier wettelijke vertegenwoordiger houder der vergunning is :

Naam	Voornamen	Geboortedatum
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....

Naam en adres van de wettelijke vertegenwoordiger :

.....  
.....  
.....

*Nota Bene!*

1. De houder van deze vergunning dient deze bij het overschrijden van de grens en tijdens het verblijf in het andere deel van het grensgebied bij zich te dragen en op vordering van de bevoegde ambtenaar te tonen.

2. Buiten de officiële doorlaatposten om is grensoverschrijding toegestaan tussen 06.00 en 23.00 uur, voorzover geen andere tijd in deze vergunning is vermeld.

3. Deze vergunning dient aan de autoriteit van afgifte te worden teruggegeven, wanneer de houder uit het grensgebied verhuist of indien er geen redelijk belang meer aanwezig is voor het overschrijden van de grens buiten de officiële doorlaatposten om.

4. In geval van misbruik wordt de vergunning ingetrokken. Bij misbruik kan de vergunning ook door de grensbewakingsambtenaren van het nabuurland voorlopig worden ingehouden.

Kinder bis zu 16 Jahren, deren gesetzlicher Vertreter der Erlaubnisinhaber ist :

Name	Vornamen	Geburtsdatum
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....

Name und Anschrift des gesetzlichen Vertreters bei Kindern bis zu 16 Jahren :

.....

.....

.....

*Zur Beachtung!*

1. Diese Erlaubnis ist beim Grenzübertritt und während des Aufenthaltes im anderen Teil der Grenzzone mitzuführen und auf Verlangen den zuständigen Beamten vorzuzeigen.
2. Ausserhalb zugelassener Grenzübergangsstellen ist der Grenzübertritt zwischen 06.00 und 23.00 Uhr gestattet, soweit nicht in dieser Erlaubnis eine andere Zeit eingetragen ist.
3. Diese Erlaubnis ist der ausstellenden Behörde zurückzugeben, wenn der Inhaber aus der Grenzzone verzieht oder das berechnigte Interesse zum Überschreiten der Grenze ausserhalb zugelassener Grenzübergangsstellen weggefallen ist.
4. Im Falle eines Missbrauchs wird die Erlaubnis zurückgenommen. Bei Missbrauch können auch die Grenzaufsichtsbeamten des Nachbarstaates die Erlaubnis vorläufig einbehalten.

## BIJLAGE 2 — ANLAGE 2

KLEIN GRENSVERKEER  
over de Nederlands-Duitse grens

## GRENSKAART

nr. ....

(Deze kaart blijft het eigendom van de Staat der Nederlanden)

De houder van deze kaart mag de grens, behalve langs alle officiële doorlaatposten,  
tot wederopzeggens toe ook op de volgende plaats(en) overschrijden :.....  
.....Geldig tot .....  
(voor eventuele verlenging zie pagina 3)

....., de .....

STEMPEL

*autoriteit van afgifte*

Naam : .....

Voornamen : .....

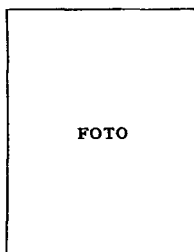
Geboortedatum : .....

Geboorteplaats : .....

Beroep : .....

Nationaliteit : .....

Woonplaats : .....



STEMPEL

.....  
(handtekening van de houder)



voor kinderen beneden 16 jaar :

.....  
 .....

(handtekening en adres van de wettelijke vertegenwoordiger)

ZEGEL

STEMPEL

Bijgeschreven kinderen beneden 16 jaar (deze mogen alleen in gezelschap van de houder de grens passeren) :

Naam	Voornamen	Geboortedatum
------	-----------	---------------

.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....

Geldigheidsduur verlengd tot : .....

....., de .....

STEMPEL

*autoriteit van afgifte*

*Nota Bene!*

1. De houder van deze grenskaart dient deze bij het overschrijden van de grens en tijdens het verblijf in het Duitse grensgebied bij zich te dragen en op vordering van de bevoegde ambtenaar te tonen.

2. Buiten de officiële doorlaatposten om is grensoverschrijding toegestaan tussen 06.00 en 23.00 uur, tenzij op deze kaart een andere tijd staat vermeld.

3. Deze kaart dient onverwijld bij de autoriteit van afgifte te worden ingeleverd, indien :

- a. de geldigheidsduur is verstreken ;
- b. de houder uit het grensgebied verhuist of
- c. hij geen redelijk belang meer heeft bij het overschrijden van de grens buiten de officiële doorlaatposten om.

4. In geval van misbruik wordt deze kaart onmiddellijk ingetrokken. Bij misbruik kan zij ook voorlopig worden ingehouden door de Duitse grensbewakingsambtenaren.

## BIJLAGE 3

## KLEIN GRENSVERKEER

*Nederlands-Duits grensgebied*

## DOORLAATBEWIJS

Nr. ....

voor ..... (in letters : .....) personen<sup>(1)</sup> geldig voor één reis  
in het Duitse grensgebied.

Geldig tot : .....

Doorlaatpost(en), waarlangs de grensoverschrijding moet plaats vinden : .....

Reisdoel : .....

De reisleader : .....

(naam) (voornamen)

wonende te : .....

is houder van : .....

Nr. ....

De op het doorlaatbewijs vermelde personen zijn niet in het bezit van een geldig  
grensoverschrijdingsdocument; zij zijn bekend bij de autoriteit, die dit bewijs heeft  
ondertekend.

....., de .....

STEMPEL

*autoriteit van afgifte**Alfabetische lijst der deelnemers aan de reis*

Nr.	Naam	Voornamen	Geboortedatum en -plaats	Nationaliteit
(Reisleader)				
1	.....	.....	.....	.....
2	.....	.....	.....	.....
3	.....	.....	.....	.....
4	.....	.....	.....	.....
5	.....	.....	.....	.....
6	.....	.....	.....	.....

<sup>(1)</sup> Met inbegrip van de reisleader.

## ANLAGE 3

## KLEINER GRENZVERKEHR

*Deutsch-Niederländische Grenzzone*

## GRENZPASSIERSCHEIN

Nr. ....

für ..... (in Buchst. : ..... ) Personen<sup>(1)</sup> für eine Reise in den niederländischen Teil der Grenzzone.

Gültig bis zum : .....

Grenzübergangsstelle (n) : .....

Reiseziel : .....

Der Reiseleiter : .....

Name Vornamen

wohnhaft in : .....

ist Inhaber des : .....

Nr. : .....

Die im Grenzpassierschein aufgeführten <sup>1</sup>Personen besitzen kein gültiges Grenzübertrittspapier ; sie sind der unterzeichneten Behörde bekannt.

....., den .....

DIENSTSIEGEL

*Ausstellende Behörde**Alphabetische Liste der Reiseteilnehmer*

Nr.	Name	Vornamen	Geburts- tag und -ort	Wohnort	Staatsan- gehörigkeit
-----	------	----------	-----------------------------	---------	--------------------------

(Reiseleiter)

1 .....

2 .....

3 .....

4 .....

5 .....

6 .....

<sup>(1)</sup> Einschl. des Reiseleiters.

7	.....
8	.....
9	.....
10	.....
11	.....
12	.....
13	.....
	.....
	.....
	.....

*Nota Bene!*

1. De reisleader dient dit doorlaatbewijs bij het overschrijden van de grens en tijdens het verblijf in het andere grensgebied bij zich te dragen en op vordering van de bevoegde ambtenaar te tonen.

2. Het overschrijden van de grens mag slechts plaats vinden langs de op het bewijs vermelde doorlaatpost(en), gedurende de tijden dat deze voor het verkeer opengesteld is (zijn).

3. De deelnemers aan de reis moeten de grens op de heen- en terugreis in groepsverband overschrijden en gedurende het verblijf in het andere grensgebied bij elkaar blijven. De reisleader dient hiervoor zorg te dragen.

4. Het verblijf in het andere grensgebied mag de duur van 2 dagen niet te boven gaan.

7	.....
8	.....
9	.....
10	.....
11	.....
12	.....
13	.....
	.....
	.....
	.....

*Zur Beachtung!*

1. Dieser Grenzpassierschein ist vom Reiseleiter beim Grenzübertritt und während des Aufenthaltes im anderen Teil der Grenzzone mitzuführen und auf Verlangen den zuständigen Beamten vorzuzeigen.

2. Der Grenzübertritt darf nur während der Verkehrszeiten und nur an den eingetragenen Grenzübergangsstellen erfolgen.

3. Die Reiseteilnehmer haben die Grenze auf der Hin- und Rückreise gemeinsam zu überschreiten und während des Aufenthaltes im anderen Teil der Grenzzone zusammen zu bleiben. Der Reiseleiter hat hierfür Sorge zu tragen.

4. Der Aufenthalt im anderen Teil der Grenzzone darf die Dauer von 2 Tagen nicht überschreiten.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7094. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING MINOR FRONTIER TRAFFIC. SIGNED AT BONN, ON 3 JUNE 1960

---

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Federal Republic of Germany,

Desiring to facilitate the movement of persons in the frontier area of both countries, have concluded the following Agreement :

CHAPTER I

MINOR FRONTIER TRAFFIC OUTSIDE OFFICIAL CROSSING POINTS

*Article 1*

Residents of the frontier area who on account of local circumstances have reasonable grounds for crossing the common frontier regularly outside the official crossing points may, in accordance with the provisions of this Agreement be authorized to do so, and also to remain temporarily in the other part of the frontier area, subject to withdrawal of such authorization.

*Article 2*

The frontier area shall be determined through an exchange of notes. It may be modified through an exchange of notes.

*Article 3*

(1) To cross the frontier and remain temporarily in the other part of the frontier area a person shall require a permit corresponding to the model in annex 1,<sup>2</sup> which shall be issued to a Netherlands national if he holds a valid national passport or a national passport which has expired not more than five years previously, and to a German national if he holds a valid national passport, a child's identity card or a personal identity card of the Federal Republic of Germany.

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 July 1961, in accordance with article 19, paragraph 1.

<sup>2</sup> See p. 64 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7094. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF AU PETIT TRAFIC FRONTALIER. SIGNÉ À BONN, LE 3 JUIN 1960

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, désireux de faciliter la circulation des personnes dans la zone frontière qui, dans l'un et l'autre des États contractants, s'étend le long de la frontière entre les deux États, sont convenus de ce qui suit :

TITRE PREMIER

PETIT TRAFIC FRONTALIER EN DEHORS DES POINTS DE PASSAGE OFFICIELS  
DE LA FRONTIÈRE

*Article premier*

Les personnes habitant la zone frontière qui, du fait des conditions locales, ont un intérêt légitime à franchir à intervalles réguliers la frontière entre les deux pays en dehors des points de passage officiels peuvent être autorisées à franchir la frontière et à séjourner dans la partie de la zone frontière située sur le territoire de l'autre pays, sous réserve que cette autorisation ne soit pas rapportée conformément aux dispositions du présent Accord.

*Article 2*

Les limites de la zone frontière seront définies par voie d'échange de notes. Elles pourront être modifiées de la même manière.

*Article 3*

1. Un permis spécial autorisant son titulaire à franchir la frontière et à séjourner dans la partie de la zone frontière située dans l'autre pays et qui sera établi selon le modèle figurant à l'annexe 1<sup>2</sup> sera délivré aux ressortissants néerlandais, sur présentation d'un passeport valide ou d'un passeport périmé depuis moins de cinq ans, et aux ressortissants allemands sur présentation d'un passeport, d'une carte d'identité d'enfant ou d'une carte d'identité valides de la République fédérale d'Allemagne.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1961, conformément au paragraphe 1 de l'article 19.

<sup>2</sup> Voir p. 65 de ce volume.

(2) Netherlands nationals resident in the Netherlands part of the frontier area who at the time of applying for a frontier-crossing document do not hold a national passport may be issued a frontier card corresponding to the model in annex 2.<sup>1</sup>

(3) Residents of the frontier area who are neither Netherlands nor German nationals shall be issued a permit corresponding to the model in annex 1 if they hold a travel document which is valid for crossing the common frontier. Unless otherwise agreed by the competent authorities on both sides in a particular case, such permit may be issued only if the applicant has resided in the frontier area for six months.

(4) Children under the age of sixteen years may on request be included in the permit (paragraphs 1 and 3) or frontier card (paragraph 2) of their legal representative; if they are issued a permit or frontier card of their own, the address of the legal representative must appear therein.

#### *Article 4*

(1) The validity of a permit (article 3, paragraphs 1 and 3) shall not exceed the period during which the travel document on the basis of which it was issued is valid for crossing the common frontier.

(2) The validity of a frontier card (article 3, paragraph 2) shall not exceed five years; it may be extended for a further period of not more than five years.

#### *Article 5*

(1) Applications for the issue of a permit or frontier card must be submitted on forms in such number of copies as required.

(2) If the application is granted, the competent frontier control authority of the other Party shall forthwith be informed by being sent a copy of the application form. If the decision on the application is unfavourable, such unfavourable decision shall also be reported.

#### *Article 6*

If the competent authority of the one Party informs the competent authority of the other Party that it is unable to grant a person resident in the other part of the frontier area permission to cross the frontier outside official crossing points, the competent authority of the said other Party shall deny or revoke the permit. The same shall apply in the cases referred to in article 3, paragraph 2.

<sup>1</sup> See p. 68 of this volume.



2. Les ressortissants néerlandais domiciliés dans la partie néerlandaise de la zone frontière et qui, lors de leur demande de permis, ne possèdent pas de passeport, peuvent obtenir, pour franchir la frontière, une carte frontière établie selon le modèle figurant à l'annexe 2<sup>1</sup>.

3. Les personnes habitant la zone frontière qui n'ont ni la nationalité allemande, ni la nationalité néerlandaise recevront, sur présentation d'un document de voyage valable pour le passage de la frontière entre les deux pays, un permis spécial établi selon le modèle figurant à l'annexe 1. Ce permis ne peut, sauf dérogation autorisée par voie d'entente entre les autorités compétentes des deux pays, être délivré qu'aux personnes qui résident depuis six mois dans la zone frontière.

4. Les mineurs de 16 ans pourront, sur demande, être inscrits sur le permis (paragraphe 1 et 3) ou sur la carte frontalière (paragraphe 2) de leur représentant légal ; tous permis ou cartes frontalières établis au nom de mineurs de 16 ans doivent porter l'adresse de leur représentant légal.

#### Article 4

1. La validité des permis visés aux paragraphes 1 et 3 de l'article 3 ne peut s'étendre au-delà de la date jusqu'à laquelle les documents de voyage requis pour la délivrance desdits permis autorisent leur titulaire à franchir la frontière entre les deux pays.

2. La validité des cartes frontalières visées au paragraphe 2 de l'article 3 ne peut excéder cinq ans ; elle peut être prorogée une seule fois, de cinq ans au plus.

#### Article 5

1. Les demandes de permis ou de cartes frontalières doivent être établies sur les formules prévues à cet effet, dans le nombre requis d'exemplaires.

2. Lorsqu'il est pleinement donné suite à une demande, l'autorité frontalière compétente de l'autre Partie contractante doit en être immédiatement informée par l'envoi d'une copie de la demande. S'il n'est pas pleinement donné suite à la demande, les points sur lesquels l'auteur de la demande n'a pas obtenu satisfaction doivent également être signalés à l'autre Partie contractante.

#### Article 6

Si l'autorité compétente de l'une des Parties contractantes fait savoir à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante qu'elle n'autorisera pas une personne qui réside dans la partie de la zone frontière située sur le territoire de l'autre Partie contractante à franchir la frontière en dehors des points de passage officiels, l'autorité compétente de l'autre Partie contractante refusera de délivrer un permis frontalier à cette personne ou lui retirera le permis qu'elle lui a délivré. Les dispositions du présent article s'appliquent *mutatis mutandis* aux cas visés au paragraphe 2 de l'article 3.

<sup>1</sup> Voir p. 69 de ce volume.

*Article 7*

The competent authority of the other Party shall forthwith be informed of the revocation of a permit or frontier card.

*Article 8*

In the event of misuse, the frontier control officers of the one Party may provisionally impound a permit or frontier card issued by the other Party; the said permit or card shall be forwarded without delay to the competent authority of the other Party with a statement of the reasons why it was impounded.

*Article 9*

At the points specified in the permits or frontier cards (article 3), the frontier may be crossed between 6 a.m. and 11 p.m. If the competent frontier control authorities on both sides have fixed other times, the same shall be noted on the permit or card by the issuing authority.

*Article 10*

The Parties shall, through the diplomatic channel, supply each other with particulars of the competent authorities referred to in article 3, paragraph 3, second sentence, and articles 6, 7 and 8.

*Article 11*

(1) The competent frontier control authorities referred to in article 5, paragraph 2, and article 9 are the following: in the Kingdom of the Netherlands, the competent authorities of the Royal Constabulary, and in the Federal Republic of Germany, the competent customs authorities.

(2) The officers responsible for frontier control for the purposes of articles 8 and 14 are as follows:

In the Kingdom of the Netherlands, the customs and excise officers of the Royal Constabulary;

In the Federal Republic of Germany, the customs officers.

## CHAPTER II

## MINOR FRONTIER TRAFFIC AT OFFICIAL CROSSING POINTS

*Article 12*

Holders of frontier cards (article 3, paragraph 2) may cross the frontier at all official crossing points.

*Article 7*

Le retrait d'un permis ou d'une carte frontalière doit être immédiatement notifié à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

*Article 8*

En cas d'usage frauduleux, les agents des services frontaliers de l'une des Parties contractantes peuvent confisquer provisoirement un permis ou une carte frontalière délivrés par l'autre Partie contractante. Les permis ou cartes frontaliers confisqués doivent être immédiatement renvoyés à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante, avec indication des motifs de la confiscation.

*Article 9*

Le franchissement de la frontière aux points de passage spécifiés dans les documents visés à l'article 3 est autorisé de 6 à 23 heures. Si les services frontaliers compétents des deux Parties décident de fixer des heures différentes, celles-ci doivent être spécifiées dans tous les documents délivrés par lesdits services.

*Article 10*

Les Parties au présent Accord se communiqueront par la voie diplomatique le nom des autorités compétentes visées dans la deuxième phrase du paragraphe 3 de l'article 3 et aux articles 6, 7 et 8.

*Article 11*

1. Les autorités frontalières compétentes visées au paragraphe 2 de l'article 5 et à l'article 9 sont, en ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, les autorités douanières compétentes et, en ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, les autorités compétentes de la maréchaussée royale.

2. Les agents des services frontaliers visés aux articles 8 et 14, sont :

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, les agents de l'administration des douanes et de la maréchaussée royale et

En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, les agents des douanes.

## TITRE II

## PETIT TRAFIC FRONTALIER AUX POINTS DE PASSAGE OFFICIELS DE LA FRONTIÈRE

*Article 12*

Les titulaires de cartes frontaliers (paragraphe 2 de l'article 3) sont autorisés à franchir la frontière à tous les points de passage officiels.

*Article 13*

(1) Persons resident in the frontier area who do not possess a valid document to cross the frontier may, for the purpose of crossing the frontier as a group and remaining in the other part of the frontier area for not more than two days, be issued a frontier pass corresponding to the model in annex 3<sup>1</sup> if the issuing authority certifies that the persons listed in the frontier pass are known to him.

(2) Not less than five and not more than fifty persons may be included in a frontier pass. The names must be given in alphabetical order. The group leader whose name should head the list, must hold one of the documents referred to in article 3, paragraph 1 or 2.

(3) The frontier may be crossed only at the official crossing points indicated, on the frontier pass.

*Article 14*

Police and frontier control officers whose duty station is in the frontier area may cross the frontier on official business with their official identification document at the official crossing points and remain in the other part of the frontier area.

## CHAPTER III

## GENERAL PROVISIONS

*Article 15*

This Agreement shall not affect the regulations of the two Parties concerning :

- (a) The import, export and transit of goods and vehicles, especially the customs- and exchange regulations ;
- (b) The residence and employment of aliens in the territory of either Party.

*Article 16*

Each Party reserves the right to refuse to allow any person whom it regards as undesirable to enter or remain in its territory.

*Article 17*

Each of the Parties shall at all times and without formalities allow to return to its territory persons who by virtue of the facilities accorded by this Agreement are staying in the territory of the other Party.

<sup>1</sup> See p. 70 of this volume.

*Article 13*

1. Les personnes habitant la zone frontière qui ne possèdent pas de document valable pour le passage de la frontière peuvent obtenir un laissez-passer frontalier, établi selon le modèle figurant à l'annexe 3<sup>1</sup> qui les autorise à franchir la frontière en groupe et à séjourner deux jours au plus dans la partie de la zone frontière située sur le territoire de l'autre pays ; l'autorité qui délivre le laissez-passer doit attester qu'elle connaît les intéressés.

2. Le laissez-passer frontalier est valable pour cinq personnes au moins et cinquante personnes au plus. Le nom des intéressés doit être porté sur le laissez-passer dans l'ordre alphabétique. Le chef de groupe, dont le nom doit figurer en tête de liste, doit être muni d'une des pièces visées aux paragraphes 1 ou 2 de l'article 3.

3. Le franchissement de la frontière n'est autorisé qu'aux points de passage spécifiés dans le laissez-passer.

*Article 14*

Les agents des services de police et des services frontaliers dont le lieu d'affectation est situé dans la zone frontière peuvent, aux fins de leurs déplacements de service autorisés, franchir la frontière aux points de passage officiels sur présentation de leur carte de service et séjourner dans la partie de la zone frontière située sur le territoire de l'autre pays.

## TITRE III

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article 15*

Les dispositions du présent Accord ne portent en rien atteinte aux règlements de l'une ou l'autre des Parties contractantes qui ont trait :

- a) À l'importation, à l'exportation et au transit de marchandises et de véhicules, pour ce qui est notamment des règlements douaniers et la réglementation des changes ;
- b) Au séjour et à l'exercice d'une activité lucrative sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

*Article 16*

Chacune des Parties contractantes conserve le droit de s'opposer à l'entrée et au séjour sur son territoire des personnes qu'elle juge indésirables.

*Article 17*

Chacune des Parties contractantes autorisera en tout temps les personnes qui auront séjourné sur le territoire de l'autre Partie contractante en vertu des dispositions du présent Accord à retourner sans autre formalité sur son territoire.

<sup>1</sup> Voir p. 71 de ce volume.

*Article 18*

Either Party may on grounds of public policy or security provisionally suspend the operation of this Agreement. Such suspension shall be notified to the other Party forthwith through the diplomatic channel. Similar notice shall be given when the suspension is lifted.

## CHAPTER IV

## FINAL AND TRANSITIONAL PROVISIONS

*Article 19*

(1) The date on which this Agreement enters into force shall be determined through an exchange of notes.

(2) The Agreement may at any time be terminated by either Party by the giving of six months' notice before the end of a calendar year.

*Article 20*

(1) Upon the entry into force of this Agreement, the existing regulations concerning the issue of frontier passes shall cease to have effect.

(2) Frontier passes issued before the entry into force of this Agreement shall continue to be valid during the period for which they were issued ; no extension of such period may be granted.

DONE at Bonn on 3 June 1960 in duplicate in the Dutch and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands :

(Signed) H. VAN VREDENBURCH

For the Government of the Federal Republic of Germany :

(Signed) VON BRENTANO

## ANNEX 1

## MINOR FRONTIER TRAFFIC

*Netherlands-German frontier area*

## PERMIT

Valid only in connexion with

.....

No. ....

The holder of this permit is resident in the frontier area. In addition to all official crossing points, he is permitted, until further notice, to cross the frontier at the following point(s) :

.....

*Article 18*

Chacune des Parties contractantes peut suspendre provisoirement l'application du présent Accord pour des raisons de sécurité ou d'ordre public. La suspension doit être immédiatement notifiée à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique. La décision par laquelle cette mesure est rapportée doit être notifiée de la même manière.

## TITRE IV

## DISPOSITIONS FINALES ET DISPOSITIONS TRANSITOIRES

*Article 19*

1. La date de l'entrée en vigueur du présent Accord sera fixée par voie d'échange de notes.

2. Les Parties contractantes pourront à tout moment dénoncer le présent Accord pour la fin de toute année civile, moyennant un préavis de six mois.

*Article 20*

1. Les règlements antérieurs relatifs à l'établissement de pièces d'identité frontalières cesseront de produire effet à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Les pièces d'identité frontalières délivrées avant l'entrée en vigueur du présent Accord pourront être utilisées jusqu'à expiration de leur validité, mais celle-ci ne pourra être prorogée.

FAIT à Bonn, en double exemplaire, en néerlandais et en allemand les deux textes faisant également foi, le 3 juin 1960.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

(Signé) H. VAN VREDENBURCH

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

(Signé) VON BRENTANO

## ANNEXE 1

## PETIT TRAFIC FRONTALIER

*Zone frontière néerlandais-allemande*

## PERMIS

Valable seulement sur présentation de

.....

N° .....

Le titulaire du présent permis habite la zone frontière. Il est à titre révocable, autorisé à franchir la frontière à tous les points de passage officiels ainsi qu'au(x) point(s) de passage suivant(s) :

.....

.....  
.....  
.....

Valid until .....  
....., date .....

STAMP

*Issuing authority*

Children under the age of sixteen years whose legal representative is the holder of the permit :

Name	Given names	Date of birth
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....

Name and address of the legal representative :

.....  
.....  
.....

*Please note*

1. The holder of this permit must carry it with him when crossing the frontier and while staying in the other part of the frontier area, and must produce it to the competent officials upon request.

2. Outside official crossing points the frontier may be crossed between 6 a.m. and 11 p.m., unless other times are specified in this permit.

3. This permit must be returned to the issuing authority if the holder moves from the frontier area, or if he ceases to have any reasonable grounds for crossing the frontier outside the official crossing points.

4. In the event of misuse the permit shall be withdrawn. In the event of misuse the permit may also be provisionally impounded by the frontier control officers of the neighbouring country.



.....  
 .....  
 .....  
 Valable jusqu'au ....., le .....

CACHET

*Signature de l'autorité qui délivre le présent permis*

Mineurs de 16 ans dont le titulaire du présent permis est le représentant légal :

Nom	Prénoms	Date de naissance
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....

Nom et adresse du représentant légal des mineurs de 16 ans :

.....  
 .....  
 .....

#### *Avis*

1. Le titulaire du présent permis doit en être muni chaque fois qu'il franchit la frontière et séjourne dans la partie de la zone frontière située dans l'autre pays ; il est tenu de le présenter à toute requête des autorités compétentes.

2. Le titulaire du présent permis est autorisé à franchir la frontière en dehors des points de passage officiels entre 6 et 23 heures, à moins que le présent permis ne spécifie des heures différentes.

3. Le titulaire du présent permis devra remettre celui-ci à l'autorité qui l'a délivré s'il cesse d'habiter la zone frontière ou s'il n'a plus un intérêt légitime à franchir la frontière en dehors des points de passage officiels.

4. En cas d'utilisation frauduleuse, le présent permis sera retiré à son titulaire. En cas d'utilisation frauduleuse le présent permis pourra aussi être provisoirement confisqué par les agents des services frontaliers de l'État voisin.

ANNEX 2

MINOR FRONTIER TRAFFIC

Across the Netherlands-German frontier

FRONTIER CARD

No. ....

(This card remains the property of the Netherlands Government)

In addition to all official crossing points, the holder of this card may, until further notice cross the frontier at the following point(s) :

.....  
.....

Valid until .....

(As regards extension, see page 3)

....., date .....

STAMP

Issuing authority

Name : .....

Given names : .....

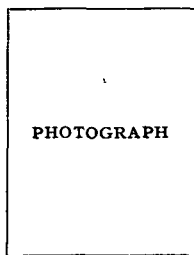
Date of birth : .....

Place of birth : .....

Occupation : .....

Nationality : .....

Place of residence : .....



STAMP

.....  
(Signature of holder)

In the case of children under sixteen years of age :

.....  
.....

(Signature and address of the legal representative)

SEAL

STAMP

ANNEXE 2
PETIT TRAFIC FRONTALIER
À travers la frontière néerlandaise-allemande
CARTE FRONTALIERE
N° .....

(La présente carte est propriété de l'État néerlandais)

Le titulaire de la présente carte est, à titre révocable, autorisé à franchir la frontière à tous les points de passage officiels, ainsi qu'au(x) point(s) de passage suivant(s) :

.....
.....

Valable jusqu'au .....
(Pour les prorogations de validité, voir page 3)

....., le .....
CACHET Signature de l'autorité qui délivre la présente carte

Nom : .....

Prénoms : .....

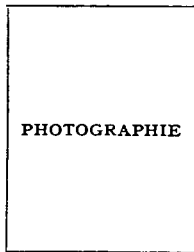
Date de naissance : .....

Lieu de naissance : .....

Profession : .....

Nationalité : .....

Domicile : .....



CACHET

(Signature du titulaire)

Pour les mineurs de 16 ans :

.....
.....

(Signature et adresse du représentant légal)

SCEAU

CACHET

Children under sixteen years of age (these may cross the frontier only when accompanied by the holder) :

Name	Given names	Date of birth
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....

Validity extended until : .....  
 ..... date .....

STAMP *Issuing authority*

*Please note*

1. The holder of this frontier card must carry it with him when crossing the frontier and while staying in the German frontier area, and must produce it to the competent officials upon request.

2. Outside official crossing points the frontier may be crossed between 6 a.m. and 11 p.m., unless other times are specified on this card.

3. This card must be surrendered immediately to the issuing authority :

- (a) Upon expiration ;
- (b) If the holder moves from the frontier area or
- (c) If the holder ceases to have any reasonable grounds for crossing the frontier outside the official crossing points.

4. In the event of misuse this card shall immediately be withdrawn. In the event of misuse it may also be provisionally impounded by German frontier control officers.

ANNEX 3  
 MINOR FRONTIER TRAFFIC  
*Netherlands-German frontier area*

FRONTIER PASS

No. ....

For ..... (in words : .....) persons<sup>(1)</sup> valid for one trip to the German [Netherlands] frontier area.

Valid until : .....

Frontier crossing point(s) : .....

<sup>(1)</sup> Including the group leader.

Mineurs de 16 ans (ne peuvent franchir la frontière que s'ils sont accompagnés du titulaire de la carte frontalière :

Nom	Prénoms	Date de naissance
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....

La validité de la présente carte est prorogée jusqu'au : .....

....., le .....

CACHET

*Signature de l'autorité qui délivre la présente carte*

#### *Avis*

1. Le titulaire de la présente carte frontalière doit en être muni chaque fois qu'il franchit la frontière et séjourne dans la partie allemande de la zone frontière ; il est tenu de la présenter à toute requête des autorités compétentes.

2. Le titulaire de la présente carte est autorisé à franchir la frontière en dehors des points de passage officiels entre 6 et 23 heures, à moins que la présente carte ne spécifie des heures différentes.

3. La présente carte sera immédiatement retirée à son titulaire par l'autorité qui l'a délivrée :

- a) Si sa validité est périmée ;
- b) Si le titulaire cesse d'être domicilié dans la zone frontière ;
- c) Si le titulaire n'a plus un intérêt légitime à franchir la frontière en dehors des points de passage officiels.

4. En cas d'utilisation frauduleuse, la présente carte sera immédiatement retirée à son titulaire. En cas d'utilisation frauduleuse, la présente carte pourra aussi être provisoirement confisquée par les agents des services frontaliers allemands.

### ANNEXE 3

#### PETIT TRAFIC FRONTALIER

##### *Zone frontière néerlandais-allemande*

#### LAISSEZ-PASSER FRONTALIER

N° .....

Valable pour ..... (en lettres : .....) personnes<sup>(1)</sup> pour un voyage dans la partie allemande [néerlandaise] de la zone frontière

Valable jusqu'au : .....

Point(s) de passage de la frontière : .....

(1) Y compris le chef de groupe.

Purpose of trip : .....

Group leader : .....

(Name)

.....

(Given names)

Resident at : .....

Holder of : .....

No. ....

The persons listed in the frontier pass do not possess valid documents to cross the frontier ; they are known to the undersigned authority.

....., date .....

STAMP

Issuing authority

*Alphabetical list of persons taking part in the trip*

No.	Name	Given names	Date and place of birth	Place of residence*	Nationality
(Group leader)					
1.	.....	.....	.....	.....	.....
2.	.....	.....	.....	.....	.....
3.	.....	.....	.....	.....	.....
4.	.....	.....	.....	.....	.....
5.	.....	.....	.....	.....	.....
6.	.....	.....	.....	.....	.....
7.	.....	.....	.....	.....	.....
8.	.....	.....	.....	.....	.....
9.	.....	.....	.....	.....	.....
10.	.....	.....	.....	.....	.....
11.	.....	.....	.....	.....	.....
12.	.....	.....	.....	.....	.....
13.	.....	.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....	.....	.....

\* This heading appears only on the German form.

Objet du voyage : .....

Chef de groupe : .....

(Nom)

.....

(Prénoms)

Domicilié à : .....

Titulaire du : .....

N° .....

Les personnes énumérées dans le présent laissez-passer ne possèdent aucun document valable pour le passage de la frontière ; elles sont connues des autorités soussignées.

....., le .....

CACHET

*Signature de l'autorité qui délivre le présent laissez-passer**Liste alphabétique des voyageurs*

N°	Nom	Prénoms	Date et lieu de naissance	Domicile*	Nationalité
----	-----	---------	------------------------------	-----------	-------------

(Chef de groupe)

1. ....

2. ....

3. ....

4. ....

5. ....

6. ....

7. ....

8. ....

9. ....

10. ....

11. ....

12. ....

13. ....

.....

.....

.....

\* Cette colonne ne figure que dans le texte allemand.

*Please note*

1. The group leader must carry this frontier pass with him when crossing the frontier and while staying in the other part of the frontier area, and must produce it to the competent officials upon request.

2. The frontier may be crossed only at the crossing point(s) stated on the pass and only during the times when such point(s) is (are) open for traffic.

3. The persons taking part in the trip must cross the frontier in both directions as a group and must remain together while in the other frontier area. The group leader must ensure that this requirement is complied with.

4. The time spent in the other frontier area may not exceed two days.



*Avis*

1. Le chef de groupe doit être muni du présent laissez-passer frontalier lors du passage de la frontière et du séjour dans la partie de la zone frontière située dans l'autre pays ; il est tenu de le présenter à toute requête des autorités compétentes.
  2. Les personnes énumérées ci-dessus ne peuvent franchir la frontière qu'aux heures d'ouverture et aux points de passage spécifiés dans le présent laissez-passer.
  3. Les voyageurs doivent franchir la frontière en groupe à l'aller comme au retour et doivent demeurer groupés pendant leur séjour dans la partie de la zone frontière située dans l'autre pays. Le chef de groupe doit veiller à l'observation des présentes dispositions.
  4. Le séjour dans la partie de la zone frontière située dans l'autre pays ne peut excéder 48 heures.
-



**No. 7095**

---

**NETHERLANDS  
and  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Cultural Agreement. Signed at The Hague, on 27 April 1961**

*Official texts : Dutch and German.*

*Registered by the Netherlands on 4 February 1964.*

---

**PAYS-BAS  
et  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Accord culturel. Signé à La Haye, le 27 avril 1961**

*Textes officiels néerlandais et allemand.*

*Enregistré par les Pays-Bas le 4 février 1964.*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 7095. CULTURELE OVEREENKOMST TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN DE BONDSREPUBLIEK DUITSLAND

---

Het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland,

Geleid door de wens, de kennis van de cultuur en het geestelijk leven van de buurstaat in het eigen land te bevorderen door middel van uitwisseling en vriendschappelijke samenwerking, en zich ervan bewust, dat door een overeenkomst eveneens de gemeenschappelijke zaak van de Europese cultuur wordt gediend,

Zijn het volgende overeengekomen :

*Artikel 1*

De Overeenkomstsluitende Partijen verplichten zich, de culturele samenwerking tussen hun landen te bevorderen en te beschermen. Zij zullen er gemeenschappelijk naar streven, alle moeilijkheden welke deze culturele samenwerking zouden kunnen belemmeren, uit de weg te ruimen.

*Artikel 2*

Elk der Overeenkomstsluitende Partijen zal zich beijveren, de oprichting van, en het verlenen van steun aan, culturele instellingen van de andere Overeenkomstsluitende Partij in het eigen land te bevorderen, mits de in dat land geldende wettelijke voorschriften ten aanzien van de oprichting en het beheer van zodanige instellingen in acht worden genomen.

De term „instelling” omvat scholen, wetenschappelijke en culturele instituten, bibliotheken, film- en muziekarchieven.

*Artikel 3*

De Overeenkomstsluitende Partijen zullen zich beijveren, de uitwisseling te bevorderen van hoogleraren, wetenschappelijke onderzoekers en studenten, van leraren, onderwijzers en kunstenaars en van personen die in het vrije beroep op cultureel gebied werkzaam zijn.

*Artikel 4*

(1) De Overeenkomstsluitende Partijen stellen studiebeurzen beschikbaar, welke hun onderdanen in staat stellen, in het andere land studies of onderzoekingen te beginnen of voort te zetten, of hun culturele, artistieke of wetenschappelijke vorming te vervolmaken en te voltooien.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 7095. KULTURABKOMMEN ZWISCHEN DEM KÖNIGREICH DER NIEDERLANDE UND DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

---

Das Königreich der Niederlande und die Bundesrepublik Deutschland, in dem Wunsch, die Kenntnis von Kultur und Geistesleben des Nachbarstaates in eigenen Lande durch Austausch und freundschaftliche Zusammenarbeit zu fördern, und im Bewusstsein, durch ein Abkommen gleichzeitig der gemeinsamen Sache der europäischen Kultur zu dienen,

haben folgendes vereinbart :

*Artikel 1*

Die Vertragsparteien verpflichten sich, die kulturelle Zusammenarbeit zwischen ihren Ländern zu fördern und zu schützen. Sie werden sich gemeinsam bemühen, alle Schwierigkeiten aus dem Wege zu räumen, die sich dieser kulturellen Zusammenarbeit entgegenstellen könnten.

*Artikel 2*

Jede Vertragspartei wird bemüht sein, die Errichtung und Unterstützung von Kulturinstituten der anderen Vertragspartei im eigenen Land zu fördern, vorausgesetzt, dass die innerstaatlichen Rechtsvorschriften über Errichtung und Leitung derartiger Institute beachtet werden.

Des Ausdruck „Institut“ umfasst Schulen, wissenschaftliche und kulturelle Anstalten, Büchereien, Film- und Musikarchive.

*Artikel 3*

Die Vertragsparteien werden bemüht sein, den Austausch von Hochschullehrern, Forschern und Studenten, von Lehrern, Künstlern und auf kulturellem Gebiet freiberuflich Tätigen zu fördern.

*Artikel 4*

(1) Die Vertragsparteien richten Stipendien ein, die es ihren Staatsangehörigen ermöglichen, im anderen Lande Studien oder Forschungen zu beginnen oder fortzusetzen oder ihre kulturelle, künstlerische oder wissenschaftliche Vorbildung zu vervollkommen und abzuschliessen.

(2) Onder Duitse onderdanen dient te worden verstaan Duitsers in de zin van artikel 116, eerste lid, van de grondwet van de Bondsrepubliek Duitsland.

*Artikel 5*

De Overeenkomstsluitende Partijen zullen, ter verwezenlijking van de doelstellingen van deze Overeenkomst, zich beijveren, de samenwerking tussen de wetenschappelijke genootschappen, onderwijs- en beroepsorganisaties van hun landen te bevorderen.

*Artikel 6*

De Overeenkomstsluitende Partijen zullen zich beijveren, de samenwerking tussen de erkende jeugdorganisaties en tussen de bevoegde overheidsinstanties op het gebied van de jeugdzorg van hun beide landen te bevorderen.

*Artikel 7*

De Overeenkomstsluitende Partijen zullen onderzoeken in hoeverre het houden van vakantiecursussen voor onderwijzend personeel, scholieren en studenten van de andere Partij kan worden bevorderd.

*Artikel 8*

De Overeenkomstsluitende Partijen zullen de mogelijkheid onderzoeken, universitaire graden en getuigschriften van het andere land voor academische doeleinden als gelijkwaardige aan de overeenkomstige graden en getuigschriften van het eigen land te erkennen.

*Artikel 9*

De Overeenkomstsluitende Partijen zullen zich beijveren, elkaar wederzijds bij te staan bij het verbreiden onder hun bevolking van kennis der cultuurgoederen van het andere land, in het bijzonder door middel van :

1. kunsttentoonstellingen en tentoonstellingen van andere aard ;
2. concerten en voordrachten ;
3. toneelvoorstellingen ;
4. uitwisseling van instructiefilms, culturele en wetenschappelijke films ;
5. bevordering van de samenwerking op het gebied van radio en televisie.

*Artikel 10*

De Overeenkomstsluitende Partijen zullen de verzending, de circulatie en de verspreiding van boeken, tijdschriften, literaire, wetenschappelijke en technische publikaties der andere Overeenkomstsluitende Partij op hun gebied vergemakkelijken. Zij zullen, binnen het kader van de dan geldende wettelijke bepalingen, de uitwisseling van boeken en tijdschriften, alsmede van kopieën van documenten en muziek-

(2) Unter deutschen Staatsangehörigen sind Deutsche im Sinne des Artikels 116, Abs. 1 des Grundgesetzes der Bundesrepublik Deutschland zu verstehen.

*Artikel 5*

Die Vertragsparteien werden bemüht sein, die Zusammenarbeit zwischen den wissenschaftlichen Gesellschaften, Bildungs- und Berufsorganisationen ihrer Länder zum Zwecke der Verwirklichung dieses Abkommens zu unterstützen.

*Artikel 6*

Die Vertragsparteien werden bestrebt sein, die Zusammenarbeit zwischen den anerkannten Jugendorganisationen und zwischen den zuständigen Behörden auf dem Gebiete der Jugendfürsorge ihrer beiden Länder zu fördern.

*Artikel 7*

Die Vertragsparteien werden prüfen, inwieweit die Einrichtung von Ferienkursen für Lehrpersonal, Schüler und Studenten der anderen Vertragspartei gefördert werden kann.

*Artikel 8*

Die Vertragsparteien werden die Möglichkeit prüfen, akademische Grade und Zeugnisse des anderen Landes als den entsprechenden Graden und Zeugnissen des eigenen Landes für akademische Zwecke als gleichwertig anzuerkennen.

*Artikel 9*

Die Vertragsparteien werden bemüht sein, sich gegenseitig dabei zu unterstützen, ihren Völkern die Kenntnis der Kulturgüter des anderen Landes zu vermitteln, insbesondere durch :

1. Kunstausstellungen und Ausstellungen anderer Art ;
2. Konzerte und Vorträge ;
3. Theateraufführungen ;
4. Austausch von Lehr-, Kultur- und wissenschaftlichen Filmen ;
5. Förderung der Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Ton- und Fernsehfunks.

*Artikel 10*

Die Vertragsparteien werden den Versand, den Umlauf und die Verbreitung von Büchern, Zeitschriften, literarischen, wissenschaftlichen und technischen Veröffentlichungen der anderen Vertragspartei in ihrem Gebiet begünstigen. Sie werden im Rahmen der jeweils geltenden Bestimmungen den bibliographischen Austausch sowie den Austausch von Kopien von Urkunden und musikalischen Partituren

partituren tusschen hun nationale bibliotheken en archieven bevorderen. De Overeenkomstsluitende Partijen zullen zich eveneens beijveren, de vertaling te bevorderen van die boeken welke voor een grondige kennis van het geestesleven van het andere land van waarde zijn.

#### *Artikel 11*

De Overeenkomstsluitende Partijen zullen binnen het kader van de voor hen geldende rechtsorde alles in het werk stellen om te bereiken dat in alle takken van het onderwijs de geschiedenis en de levensvormen van de andere Partij met de grootste objectiviteit worden behandeld.

#### *Artikel 12*

De Overeenkomstsluitende Partijen zullen zich beijveren, elkaar zoveel mogelijk te helpen bij de oplossing van de financiële problemen welke ontstaan door de culturele activiteit van de ene Partij in het land van de andere Partij, met name door de invoer van cultureel materiaal.

#### *Artikel 13*

(1) Voor het regelmatig plegen van gemeenschappelijk overleg wordt een uit acht leden bestaande permanente gemengde commissie ingesteld, die tot taak zal hebben alle vraagstukken op te lossen welke uit de tenuitvoerlegging van deze Overeenkomst ontstaan.

(2) Van de commissieleden, die geen regeringsambtenaren behoeven te zijn, worden er vier voor de Bondsrepubliek Duitsland benoemd door de Bondsminister van Buitenlandse Zaken in overleg met de andere betrokken bondsministers en met de ministers van onderwijs van de *Länder* van de Bondsrepubliek Duitsland; de vier andere leden worden voor het Koninkrijk der Nederlanden benoemd door de Minister van Onderwijs, Kunsten en Wetenschappen. De commissie kan deskundigen aantrekken en voor technische vraagstukken welke een diepgaand onderzoek vereisen, subcommissies instellen.

(3) De permanente gemengde commissie komt naar behoefte, doch ten minste eenmaal per jaar, afwisselend in de Bondsrepubliek Duitsland en in het Koninkrijk der Nederlanden bijeen. Het voorzitterschap wordt waargenomen door een commissielid van het land waarin zij bijeenkomt.

#### *Artikel 14*

De permanente gemengde commissie kan aan de Overeenkomstsluitende Partijen maatregelen voorstellen ter tenuitvoerlegging van de bepalingen van deze Overeenkomst.



zwischen ihren Zentralbibliotheken und Archiven fördern. Auch werden die Vertragsparteien bestrebt sein, die Übersetzungen solcher Bücher zu fördern, die für eine gründliche Kenntnis des Geisteslebens des anderen Landes von Wert sind.

#### *Artikel 11*

Die Vertragsparteien werden sich im Rahmen der für sie geltenden Rechtsordnung dafür einsetzen, dass in allen Zweigen des Unterrichts die Geschichte und die Lebensformen der anderen Vertragspartei mit grösster Sachlichkeit dargestellt werden.

#### *Artikel 12*

Die Vertragsparteien werden bemüht sein, sich wechselseitig soweit irgend möglich die Lösung der finanziellen Probleme zu erleichtern, die sich aus der kulturellen Tätigkeit der anderen Vertragspartei in ihrem Lande insbesondere durch Einführung kulturellen Materials ergeben.

#### *Artikel 13*

(1) Zur Herbeiführung regelmässiger gemeinsamer Beratungen wird ein aus 8 Mitgliedern bestehender Ständiger Gemischter Ausschuss gebildet, dessen Aufgabe es ist, alle Fragen zu lösen, die sich aus der Durchführung dieses Abkommens ergeben.

(2) Die je 4 Mitglieder des Ausschusses, die keine Regierungsbeamte zu sein brauchen, werden für die Bundesrepublik Deutschland vom Bundesminister des Auswärtigen im Benehmen mit den beteiligten Bundesministern und den Kultusministern der Länder in der Bundesrepublik Deutschland, für das Königreich der Niederlande vom Minister für Unterricht, Künste und Wissenschaften ernannt. Der Ausschuss kann Sachverständige zuziehen und für technische Fragen, die eine eingehende Prüfung erfordern, Unterausschüsse einsetzen.

(3) Der Ständige Gemischte Ausschuss tritt nach Bedarf, mindestens einmal jährlich, abwechselnd in der Bundesrepublik Deutschland oder in dem Königreich der Niederlande zusammen. Den Vorsitz führt ein Mitglied des Ausschusses des Landes, in dem der Ausschuss tagt.

#### *Artikel 14*

Der Ständige Gemischte Ausschuss kann den Vertragsparteien Massnahmen zur Durchführung der Bestimmungen dieses Abkommens vorschlagen.

*Artikel 15*

In deze Overeenkomst betekent „land” voor wat Duitsland betreft de Bondsrepubliek Duitsland, voor wat Nederland betreft het Europese deel van het Koninkrijk der Nederlanden. Een uitzondering wordt gevormd door artikel 13, lid 2, en artikel 16.

*Artikel 16*

Deze Overeenkomst geldt ook voor het *Land* Berlijn, voor zover de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland niet binnen drie maanden na de inwerkingtreding van de Overeenkomst tegenover de Nederlandse Regering het tegendeel verklaart.

*Artikel 17*

Deze Overeenkomst moet worden bekrachtigd. De uitwisseling der akten van bekrachtiging vindt plaats te Bonn. De Overeenkomst treedt een maand na de uitwisseling der akten van bekrachtiging in werking.

*Artikel 18*

Deze Overeenkomst blijft gedurende een tijdvak van ten minste vijf jaar van kracht. Indien de Overeenkomst niet uiterlijk zes maanden voor het verstrijken van dit tijdvak door een der Overeenkomstsluitende Partijen is opgezegd, blijft zij van kracht tot zes maanden na de dag waarop een der Partijen aan de andere mededeling heeft gedaan van haar opzegging.

TEN BLIJKE WAARVAN de gevolmachtigden deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te 's-Gravenhage, de 27ste april 1961, in twee exemplaren, elk in de Nederlandse en de Duitse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk  
der Nederlanden :  
(w.g.) J. LUNS

Voor de Bondsrepubliek  
Duitsland :  
(w.g.) Dr. J. LÖNS

*Artikel 15*

In diesem Abkommen bedeutet „Land“ auf deutscher Seite die Bundesrepublik Deutschland, auf niederländischer Seite den europäischen Teil des Königreichs der Niederlande. Eine Ausnahme bilden Artikel 13 Abs. 2 und Artikel 16.

*Artikel 16*

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Königlich-Niederländischen Regierung innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

*Artikel 17*

Dieses Abkommen ist zu ratifizieren. Der Austausch der Ratifikationsurkunden findet in Bonn statt. Das Abkommen tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

*Artikel 18*

Dieses Abkommen bleibt für die Zeit von mindestens fünf Jahren in Kraft. Danach bleibt es, wenn es nicht wenigstens sechs Monate vor Ablauf dieser Zeit von einer der Vertragsparteien gekündigt wird, bis zum Ablauf von sechs Monaten von dem Tage an in Kraft, an welchem einer der beiden Vertragsparteien der anderen gegenüber die Kündigung ausgesprochen hat.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Den Haag am 27. April 1961, in zwei Urschriften, jede in niederländischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Für das Königreich  
der Niederlande :  
(gez.) J. LUNS

Für die Bundesrepublik  
Deutschland :  
(gez.) Dr. J. LÖNS

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7095. CULTURAL AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY. SIGNED AT THE HAGUE, ON 27 APRIL 1961

---

The Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany,  
Desiring to promote in their respective countries knowledge of the culture and intellectual life of the neighbouring State by means of exchanges and friendly co-operation, being convinced that an agreement will also serve the common cause of European culture,

Have agreed as follows :

*Article 1*

The Contracting Parties undertake to promote and protect cultural co-operation between their countries. They shall jointly strive to remove any difficulties that might stand in the way of such cultural co-operation.

*Article 2*

Each Contracting Party shall endeavour to promote in its own country the establishment of, and support for, cultural institutes of the other Contracting Party, provided that the requirements of internal law with regard to the establishment and conduct of such institutes are complied with.

The term "institute" shall include schools, scientific and cultural centres, libraries, film libraries and music libraries.

*Article 3*

The Contracting Parties shall endeavour to promote the exchange of teachers at the higher education level, other teachers, research workers, students, artists and persons professionally engaged in cultural activity.

*Article 4*

(1) The Contracting Parties shall establish scholarships that enable their nationals to commence or continue study or research in the other country, or to perfect and complete their cultural, artistic or scientific training.

---

<sup>1</sup> Came into force on 21 April 1962, one month after the exchange of the instruments of ratification which took place at Bonn on 21 March 1962, in accordance with article 17.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7095. ACCORD CULTUREL<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE. SIGNÉ À LA HAYE, LE 27 AVRIL 1961

---

Le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne,  
Désireux de faire mieux connaître dans chacun des deux pays la vie culturelle et intellectuelle de l'État voisin, par des échanges et une coopération amicale, et conscients de servir en même temps par un accord la cause commune de la culture européenne,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties contractantes s'engagent à favoriser et à garantir la coopération culturelle entre les deux pays. Elles s'efforceront conjointement d'écartier tous les obstacles qui pourraient s'opposer à cette coopération.

*Article 2*

Chacune des Parties contractantes s'efforcera d'encourager dans son pays la création et l'entretien d'établissements culturels de l'autre Partie contractante, étant entendu que les dispositions du droit interne régissant la création et le fonctionnement de tels établissements devront être respectées.

Par « établissements », il faut entendre les écoles, les centres scientifiques et culturels, les bibliothèques, cinémathèques et archives musicales.

*Article 3*

Les Parties contractantes s'efforceront d'encourager l'échange de professeurs de l'enseignement supérieur, de chercheurs et d'étudiants, de professeurs, d'artistes et de personnes qui exercent une activité culturelle pour leur propre compte.

*Article 4*

1. Chacune des Parties contractantes prévoira l'octroi de bourses pour permettre à ses ressortissants d'entreprendre ou de poursuivre des études ou des recherches dans l'autre pays ou d'y parfaire et achever leur formation culturelle, artistique ou scientifique.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 avril 1962, un mois après l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Bonn le 21 mars 1962, conformément à l'article 17.

(2) German nationals shall be understood to be Germans as defined in article 116, paragraph 1, of the Basic Law of the Federal Republic of Germany.

*Article 5*

The Contracting Parties shall endeavour to promote co-operation between the scientific societies and educational and professional organizations of their countries for the purpose of implementing the present Agreement.

*Article 6*

The Contracting Parties shall strive to promote co-operation between the recognized youth organizations and between the youth welfare authorities of their two countries.

*Article 7*

Each Contracting Party shall investigate to what extent the introduction of vacation courses for teaching staff, pupils and students of the other Contracting Party can be promoted.

*Article 8*

Each Contracting Party shall investigate the possibility of accepting for academic purposes degrees and certificates of the other country as equivalent to corresponding degrees and certificates of its own country.

*Article 9*

The Contracting Party shall endeavour to give mutual support to efforts to disseminate among the people of the one country the cultural achievements of the other country, in particular through :

1. Fine arts and other exhibitions ;
2. Concerts and lectures ;
3. Dramatic performances ;
4. Exchanges of educational, cultural and scientific films ;
5. Encouragement of co-operation in radio and television.

*Article 10*

Each Contracting Party shall facilitate the despatch, circulation and dissemination of books, periodicals, and literary, scientific and technical publications of the other Contracting Party in its territory. Within the limits of applicable regulations they shall endeavour to promote the exchange of books and periodicals and of copies of documents and musical scores between their national libraries and archives. Each

2. Par ressortissants allemands, il faut entendre les Allemands au sens du paragraphe 1 de l'article 116 de la Loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne.

*Article 5*

Aux fins de l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront d'encourager la coopération entre les sociétés savantes et les organisations culturelles et professionnelles des deux pays.

*Article 6*

Les Parties contractantes s'efforceront d'encourager la coopération entre les organisations de jeunesse agréées et les services de protection de la jeunesse des deux pays.

*Article 7*

Chacune des Parties contractantes étudiera dans quelle mesure l'organisation de cours de vacances pour le personnel enseignant, les élèves et les étudiants de l'autre Partie pourra être encouragée.

*Article 8*

Les Parties contractantes étudieront comment les diplômes universitaires et certificats de fin d'études obtenus sur le territoire de l'une d'elles pourront être admis en équivalence dans les établissements universitaires et scolaires de l'autre Partie.

*Article 9*

Les Parties contractantes s'efforceront de se prêter assistance pour faire connaître, au peuple de chacune d'elles la culture de l'autre pays, notamment au moyen :

1. D'expositions d'œuvres d'art et autres expositions de caractère culturel ;
2. De concerts et conférences ;
3. De représentations théâtrales ;
4. D'échanges de films éducatifs, culturels et scientifiques ;
5. D'une collaboration plus poussée dans le domaine de la radiodiffusion et de la télévision.

*Article 10*

Chaque Partie contractante favorisera sur son territoire l'importation, la circulation et la diffusion de livres, périodiques et publications littéraires, scientifiques et techniques de l'autre Partie contractante. Dans le cadre de la législation en vigueur sur leur territoire, les Parties contractantes favoriseront l'échange de livres et périodiques ainsi que de copies de documents et de partitions musicales entre leurs biblio-

Contracting Party shall also actively promote the translation of books that are of value for a thorough knowledge of the intellectual life of the other country.

*Article 11*

Each Contracting Party shall make every effort within the limits of its law to ensure that in all branches of instruction the history and way of life of the other Contracting Party are presented with the greatest possible objectivity.

*Article 12*

The Contracting Parties shall endeavour in every possible way to assist each other in the solution of financial problems arising from the cultural activity of the one Party in the country of the other, in particular from the import of cultural materials.

*Article 13*

(1) With a view to regular consultation, a Permanent Mixed Commission of eight members shall be set up for the purpose of settling all questions arising from the application of this Agreement.

(2) The members of the Commission need not be Government officials; four of them shall be appointed for the Federal Republic of Germany by the Minister for Foreign Affairs in agreement with the Federal Ministers concerned and with the Ministers of Education of the *Länder*, and four shall be appointed for the Kingdom of the Netherlands by the Minister of Education, Arts and Sciences. The Commission may call in experts and may set up sub-commissions for technical problems which require thorough investigation.

(3) The Permanent Mixed Commission shall meet, alternately in the Federal Republic of Germany and in the Kingdom of the Netherlands, whenever necessary but at least once every year. The meetings shall be presided over by a member of the Commission from the country in which it is meeting.

*Article 14*

The Permanent Mixed Commission may propose to the Contracting Parties measures for implementing the provisions of this Agreement.

*Article 15\**

In this Agreement the word "country" means in relation to Germany the Federal Republic of Germany, and in relation to the Netherlands the European part of the Kingdom of the Netherlands.

---

\* The second sentence appearing in the official texts of this article has been omitted in translation, since it has meaning only in the original text.



thèques centrales et services d'archives. Chacune des Parties contractantes s'efforcera également d'encourager la traduction des livres utiles pour la connaissance approfondie de la vie intellectuelle de l'autre pays.

*Article 11*

Dans le cadre de la législation en vigueur sur son territoire, chaque Partie contractante veillera à ce que l'histoire et le mode de vie de l'autre Partie contractante soient présentés avec la plus grande objectivité dans tous les domaines de l'enseignement.

*Article 12*

Les Parties contractantes s'aideront, dans toute la mesure du possible, à résoudre les problèmes financiers que pose l'activité culturelle de chacune d'elles sur le territoire de l'autre, en particulier l'importation de matériel culturel.

*Article 13*

1. Aux fins de consultations régulières, il sera constitué une Commission mixte permanente de huit membres, qui sera chargée de résoudre tous les problèmes découlant de l'application du présent Accord.

2. Les membres de la Commission, lesquels ne seront pas nécessairement des fonctionnaires, seront nommés pour moitié par le Ministre fédéral des affaires étrangères avec l'accord des ministres fédéraux intéressés et des ministres de l'instruction publique des *Länder* (pour la République fédérale d'Allemagne) et par le Ministre de l'éducation, des arts et des sciences des Pays-Bas (pour le Royaume-Uni des Pays-Bas). La Commission pourra s'adjoindre des experts et, pour les questions techniques qui nécessitent un examen approfondi, pourra créer des sous-commissions.

3. La Commission mixte permanente se réunira selon les besoins et au moins une fois par an, alternativement dans la République fédérale d'Allemagne et au Royaume des Pays-Bas. Elle sera présidée par un membre du pays sur le territoire duquel elle siège.

*Article 14*

La Commission mixte permanente pourra proposer aux Parties contractantes des mesures propres à assurer l'application du présent Accord.

*Article 15\**

Aux fins du présent Accord, le terme « pays » désigne, pour ce qui est de l'Allemagne, la République fédérale d'Allemagne, et, pour ce qui est des Pays-Bas, le territoire du Royaume des Pays-Bas situé en Europe.

\* L'omission de la seconde phrase de cet article est voulue. Cette phrase n'a de sens que dans l'original.

*Article 16*

This Agreement shall also apply to *Land* Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not delivered a declaration to the contrary to the Netherlands Government within three months from the date of entry into force of the Agreement.

*Article 17*

This Agreement is subject to ratification. The exchange of the instruments of ratification shall take place at Bonn. The Agreement shall enter into force one month after the date of exchange of the instruments of ratification.

*Article 18*

This Agreement shall remain in force for a period of not less than five years. Unless one of the Contracting Parties denounces it at least six months before the expiry of this period, it shall remain in force until six months have expired from the date on which one of the Parties notifies the other of its denunciation.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries have signed this Agreement.

DONE at The Hague on 27 April 1961, in duplicate, in the Dutch and German languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom  
of the Netherlands :  
(Signed) J. LUNS

For the Federal Republic  
of Germany :  
(Signed) Dr. J. LÖNS

*Article 16*

Les dispositions du présent Accord s'appliqueront également au *Land* de Berlin, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement royal néerlandais une déclaration à l'effet contraire dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur de l'Accord.

*Article 17*

Le présent Accord est sujet à ratification. L'échange des instruments de ratification aura lieu à Bonn. Le présent Accord entrera en vigueur un mois après cet échange.

*Article 18*

Le présent Accord est conclu pour cinq ans au moins. S'il n'est pas dénoncé par l'une des Parties contractantes six mois au moins avant l'expiration de cette période, il demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une période de six mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties aura adressé à l'autre une notification de dénonciation.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires ont signé le présent Accord.

FAIT à La Haye, le 27 avril 1961, en double exemplaire, en langues néerlandaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume  
des Pays-Bas :  
(Signé) J. LUNS

Pour la République fédérale  
d'Allemagne :  
(Signé) Dr J. LÖNS



No. 7096

---

**NETHERLANDS  
and  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the  
exchange of information on mental patients (with annex).  
The Hague, 13 and 18 July 1961**

*Official texts: Dutch and German.*

*Registered by the Netherlands on 4 February 1964.*

---

**PAYS-BAS  
et  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Échange de notes constituant un accord en vue de l'échange  
de renseignements concernant les personnes atteintes de  
maladies mentales (avec annexe). La Haye, 13 et 18 juillet  
1961**

*Textes officiels néerlandais et allemand.*

*Enregistré par les Pays-Bas le 4 février 1964.*

No. 7096. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE EXCHANGE OF INFORMATION ON MENTAL PATIENTS. THE HAGUE, 13 AND 18 JULY 1961

N° 7096. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE EN VUE DE L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS CONCERNANT LES PERSONNES ATTEINTES DE MALADIES MENTALES. LA HAYE, 13 ET 18 JUILLET 1961

## I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

BOTSCHAFT DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND  
DEN HAAG

RK 505-83

1 Anlage

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland beehrt sich, dem Ministerium der Auswärtigen Angelegenheiten folgendes mitzuteilen. Um die gegenseitige Benachrichtigung in den Fällen sicherzustellen, in denen Staatsangehörige des einen Staates, die an geistigen Störungen leiden, in eine Heilanstalt des anderen Staates aufgenommen werden, von dort entlassen werden oder dort sterben, unterbreitet die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der Regierung des Königreichs der Niederlande den Vorschlag, diese Materie durch eine Vereinbarung zu regeln, die folgenden Wortlaut haben soll :

1. In allen Fällen, in denen Staatsangehörige des einen Staates — im folgenden Heimatstaat genannt — die sich vorübergehend oder dauernd auf dem Gebiet des anderen Staates — im folgenden Aufenthaltsstaat genannt — aufhalten und die an geistigen Störungen leiden, in eine Heilanstalt des Aufenthaltsstaates eingewiesen werden, von dort entlassen werden oder dort sterben, wird die Leitung der Heilanstalt die zuständige Auslandsvertretung des Heimatstaates hiervon benachrichtigen.

2. Für die Benachrichtigung ist im Falle der Einweisung in eine Heilanstalt ein Formblatt nach dem beigefügten Muster zu verwenden. Im Falle der Entlassung oder des Todes erfolgt die Benachrichtigung formlos.

<sup>1</sup> Came into force on 20 July 1961, in accordance with paragraph 4.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 juillet 1961, conformément au paragraphe 4.

3. Die Benachrichtigung erfolgt in der Regel in der Sprache des Aufenthaltsstaates, doch soll die Verwendung der Sprache des Heimatstaates nicht ausgeschlossen sein.

4. Diese Vereinbarung tritt am Tage nach Eingang der niederländischen Antwortnote in Kraft und gilt für die Dauer eines Jahres. Sie wird stillschweigend auf unbestimmte Zeit verlängert, falls nicht eine der beiden Regierungen spätestens zwei Monate vor Ablauf dieses Jahres der anderen Regierung eine gegenteilige Mitteilung zukommen lässt.

5. Nach Ablauf des ersten Jahres kann diese Vereinbarung jederzeit schriftlich gekündigt werden ; sie tritt zwei Monate nach ihrer Kündigung ausser Kraft.

6. Diese Vereinbarung gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs der Niederlande innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten der Vereinbarung eine gegenteilige Erklärung abgibt.

7. Diese Vereinbarung gilt in Ansehung des Königreichs der Niederlande nur für dessen europäischen Teil.

Falls sich die Regierung des Königreichs der Niederlande mit dem Vorschlag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland einverstanden erklärt, so würden diese Verbalnote und die niederländische Antwortnote eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Niederlande bilden.

Die Botschaft benutzt auch diesen Anlass, dem Ministerium der Auswärtigen Angelegenheiten den Ausdruck ihrer ausgezeichnetsten Hochachtung zu erneuern.

Den Haag, den 13. Juli 1961

An das Ministerium der Auswärtigen Angelegenheiten

Den Haag

#### ANLAGE

##### INHALT DER BENACHRICHTIGUNG ÜBER DIE ANSTALTAUFNAHME

- 1) Name des Patienten
- 2) Bezeichnung und Anschrift der Anstalt
- 3) Privatpatient, Fürsorgeempfänger, Straf- oder Untersuchungsgefangener
- 4) Geschlecht, Geburtsort (einschl. Kreis oder Reg.Bez.) und -datum
- 5) Staatsangehörigkeit (mit entsprechendem Nachweis)
- 6) Pass-Nr. ....(ausgestellt am ..... von .....
- 7) Beruf
- 8) Wohnort im Aufenthaltsland z. Zt. der Anstaltsaufnahme
- 9) Datum der Aufnahme
- 10) Ist der Patient schon lange im Aufenthaltsland ansässig oder erst kürzlich eingereist?
- 11) Name und Anschrift desjenigen, auf dessen Veranlassung der Patient aufgenommen wurde

- 12) Datum der ärztlichen Bescheinigung für die Einweisung mit Namen und Wohnort des bescheinigenden Arztes
- 13) Letzter Wohnort im Heimatland
- 14) Name und Anschrift des Ehegatten des Patienten (mit Geburtsort und -datum sowie Aufenthaltsort)
- 15) Nähere Angaben über die Eltern (Name, Anschriften, Geburtsort, Geburtsdatum und Wohnort) und, falls diese gestorben sind, über die nächsten Verwandten oder Freunde im Heimatland (und im Aufenthaltsland)
- 16) Nähere Angaben über die Kinder (Namen und Wohnort)
- 17) Nähere Angaben über den etwaigen gesetzlichen Vertreter (Ausschuss, Vormund usw.)
- 18) Kurzer Krankenbericht in gesondertem verschlossenem Schreiben für den Vertrauens- oder Amtsarzt

## [TRANSLATION]

EMBASSY OF THE FEDERAL REPUBLIC  
OF GERMANY

THE HAGUE

RK 505-83

1 Annex

The Embassy of the Federal Republic of Germany has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs as follows. In order to arrange for the exchange of information in cases where nationals of one of the two States suffering from mental disorders are admitted to or discharged from or die in an institution of the other State, the Government of the Federal Republic of Germany proposes to the Government of the Kingdom of the Netherlands that this matter should be governed by an agreement in the following terms :

1. In all cases where nationals of one of the two States—hereinafter referred to as the home State—temporarily or permanently resident in the territory of the other

## [TRADUCTION]

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE  
D'ALLEMAGNE

LA HAYE

RK 505-83

1 annexe

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne a l'honneur de porter ce qui suit à la connaissance du Ministère des affaires étrangères. Afin d'assurer l'échange de renseignements toutes les fois que des ressortissants, de l'un ou de l'autre État, atteints de troubles mentaux, seront admis dans un établissement de santé de l'autre État, seront autorisés à le quitter ou y décéderont, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne propose au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas de régler cette matière par un accord dont le libellé serait le suivant :

1. Dans tous les cas où des ressortissants d'un État — ci-après dénommé « pays d'origine » — se trouvant temporairement ou de façon permanente sur le territoire de



State—hereinafter referred to as the State of residence—and suffering from mental disorders are committed to or discharged from or die in an institution of the State of residence, the management of the institution shall so notify the competent foreign mission of the home State.

2. In the case of commission to an institution, a form in accordance with the annexed model shall be used for the notification. In the case of discharge or death, no specific form of notification shall be required.

3. Notification shall as a rule be in the language of the State of residence but the language of the home State may be used.

4. This Agreement shall enter into force on the day following the receipt of the Netherlands note in reply and shall remain in force for one year. It shall be tacitly extended for an indefinite period unless one of the two Governments informs the other Government to the contrary not later than two months before the expiry of that year.

5. After the first year has elapsed, this Agreement may be denounced in writing at any time ; it shall cease to have effect two months after denunciation.

6. This Agreement shall also apply to the *Land* of Berlin unless the Government of the Federal Republic of Germany informs the Government of the Kingdom of the Netherlands to the contrary within three months after the entry into force of the Agreement.

7. As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply only to the European part thereof.

If the Government of the Kingdom of the Netherlands expresses its consent to the proposal of the Government of the

l'autre État — ci-après dénommé « pays de résidence » — et souffrant de troubles mentaux, seront admis dans un établissement de santé du pays de résidence, seront autorisés à quitter cet établissement, ou y décéderont, la direction de l'établissement en avisera la représentation diplomatique ou consulaire compétente du pays d'origine.

2. À cet effet, elle utilisera dans les cas d'hospitalisation une formule dont le modèle figure en annexe. Il n'est pas prévu de formule spéciale pour signaler les sorties ou les décès.

3. L'avis sera en règle générale rédigé dans la langue du pays de résidence, mais il sera permis d'employer également celle du pays d'origine.

4. Le présent Accord prendra effet le jour suivant la réception de la réponse des Pays-Bas et demeurera en vigueur pendant un an. Il sera prorogé par tacite reconduction pour une période indéterminée, à moins que l'un des Gouvernements n'informe l'autre de son désir de le dénoncer, deux mois au plus tard avant l'expiration de l'année.

5. Après la première année, l'Accord pourra être dénoncé par écrit à tout moment ; il cessera alors d'être en vigueur deux mois après sa dénonciation.

6. L'Accord s'appliquera également au *Land* de Berlin si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'a pas, dans les trois mois de son entrée en vigueur, remis une déclaration contraire au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.

7. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, l'Accord ne s'appliquera qu'à son territoire européen.

Si le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas agréé la proposition du Gouvernement de la République fédérale

Federal Republic of Germany, this *note verbale* and the Netherlands note in reply shall constitute an agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Netherlands.

The Embassy takes this opportunity, etc.

The Hague, 13 July 1961

To the Ministry of Foreign Affairs  
The Hague

d'Allemagne, la présente note verbale et la réponse du Gouvernement des Pays-Bas constitueront un accord entre les deux Gouvernements.

L'Ambassade saisit, etc.

La Haye, le 13 juillet 1961

Au Ministère des affaires étrangères  
La Haye

#### ANNEX

##### CONTENTS OF NOTIFICATION OF ADMISSION TO AN INSTITUTION

- (1) Name of the patient.
- (2) Name and address of the institution.
- (3) Private patient, welfare patient, convict or person in custody pending investigation.
- (4) Sex, place of birth (including district or administrative area) and date of birth.
- (5) Nationality (with documentary evidence thereof).
- (6) Passport No. .... issued on ..... by .....
- (7) Occupation.
- (8) Place of residence in the State of residence at the time of admission to the institution.
- (9) Date of admission.
- (10) Has the patient been resident in the State of residence for a long time or did he arrive only recently?

#### ANNEXE

##### FORMULE D'AVIS D'HOSPITALISATION

- 1) Nom du malade.
- 2) Nom et adresse de l'établissement.
- 3) Indiquer s'il s'agit d'un malade payant, d'un indigent ou d'un économiquement faible ; indiquer si le malade purge une condamnation à la suite d'une sentence pénale ou se trouve en détention préventive.
- 4) Sexe, lieu de naissance (indiquer le *Kreis*, le *Reg. Bezirk* ou la province) et date de naissance.
- 5) Nationalité (avec pièce justificative).
- 6) Passeport n<sup>o</sup>....., délivré le ..... par .....
- 7) Profession.
- 8) Domicile dans le pays de résidence au moment de l'hospitalisation.
- 9) Date de l'hospitalisation.
- 10) Le malade habite-t-il depuis longtemps le pays de résidence ou y est-il entré récemment?

- |   |  |
|---|--|
| (11) Name and address of the person at whose instance the patient was admitted.   | 11) Nom et adresse de la personne qui a provoqué l'hospitalisation.  |
| (12) Date of the medical certificate of commission, with the name and place of residence of the certifying physician.   | 12) Date du certificat médical demandant l'hospitalisation ; nom et adresse du médecin qui a établi ce certificat.   |
| (13) Last place of residence in the home country.   | 13) Dernier domicile dans le pays d'origine.   |
| (14) Name and address of the patient's spouse (with place and date of birth and place of residence).  | 14) Nom et adresse du conjoint du malade (indiquer la date et le lieu de naissance, ainsi que le lieu de résidence).   |
| (15) Particulars of the parents (name, address, place of birth, date of birth and place of residence) and, if they are deceased, of the next of kin or friends in the home country (and in the country of residence). | 15) Renseignements sur le père et la mère (nom, et adresse, date et lieu de naissance, et domicile) et, au cas où ceux-ci seraient décédés, sur les plus proches parents ou amis habitant le pays d'origine (ou le pays de résidence). |
| (16) Particulars of children (names and place of residence).  | 16) Renseignements concernant les enfants (nom et domicile).   |
| (17) Particulars of legal representative if any (committee, guardian, etc.).  | 17) Renseignements concernant le représentant légal éventuel (conseil judiciaire, tuteur, etc.).   |
| (18) Short medical report under separate sealed cover for the responsible physician or public health officer.   | 18) Rapport médical succinct sous pli séparé et cacheté, à l'intention du médecin-conseil ou du médecin de l'administration.   |

## II

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN

Directie Verdragen

DVE/VB-102666

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken biedt zijn complimenten aan de Ambassade der Bondsrepubliek Duitsland aan en heeft de eer de ontvangst te bevestigen van Haar nota nr. RK 505-83 van 13 juli j.l., waarvan de tekst in Nederlandse vertaling als volgt luidt :

„De Ambassade der Bondsrepubliek Duitsland heeft de eer het Ministerie van Buitenlandse Zaken het volgende mede te delen : Teneinde de uitwisseling van gegevens te verzekeren in gevallen waarin onderdanen van de ene staat die geestelijk gestoord zijn in een verpleeginrichting van de andere staat worden

opgenomen, of daaruit worden ontslagen, dan wel daar overlijden, stelt de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden voor, deze materie te regelen door middel van een Overeenkomst, die als volgt luidt :

1. In alle gevallen waarin onderdanen van de ene staat — hierna te noemen „land van herkomst” — die zich tijdelijk of duurzaam op het grondgebied van de andere staat — hierna te noemen „land van verblijf” — bevinden en geestelijk gestoord zijn, in een verpleeginrichting van het land van verblijf worden opgenomen, daaruit worden ontslagen, of daar overlijden, zal de leiding van de verpleeginrichting de bevoegde buitenlandse vertegenwoordiging van het land van herkomst daarvan mededeling doen.

2. Voor deze mededeling wordt in geval van opneming in een verpleeginrichting een formulier gebruikt overeenkomstig bijgevoegd model. Mededeling van ontslag of overlijden is aan geen vorm gebonden.

3. De mededeling geschiedt als regel in de taal van het land van verblijf, doch het gebruik van de taal van het land van herkomst wordt niet uitgesloten.

4. Deze Overeenkomst treedt op de dag na ontvangst van de Nederlandse antwoordnota in werking en blijft gedurende een jaar van kracht. Zij wordt stilzwijgend voor onbeperkte tijd verlengd, tenzij één van beide Regeringen uiterlijk twee maanden voor afloop van dat jaar de andere Regering mededeling doet van het tegendeel.

5. Na afloop van het eerste jaar kan deze Overeenkomst te allen tijde schriftelijk worden opgezegd ; zij treedt twee maanden na opzegging buiten werking.

6. Deze Overeenkomst geldt tevens voor het Land Berlijn, indien de Regering der Bondsrepubliek Duitsland niet binnen drie maanden na de inwerkingtreding van de Overeenkomst de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden mededeling doet van het tegendeel.

7. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft geldt deze Overeenkomst alleen voor het grondgebied in Europa.

Indien de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden met het voorstel van de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland instemt, vormen deze nota en de Nederlandse antwoordnota een overeenkomst tussen de Regering der Bondsrepubliek Duitsland en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden.”

Het Ministerie heeft de eer de Ambassade mede te delen, dat de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden instemt met het hierboven weergegeven voorstel van de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland. Mitsdien beschouwt het Ministerie de aangehaalde nota van de Ambassade en het onderhavige antwoord als een overeenkomst tussen de beide Regeringen.

's-Gravenhage, 18 juli 1961

Aan de Ambassade van de Bondsrepubliek Duitsland  
's-Gravenhage

## BIJLAGE

## FORMULIER VOOR MEDEDELING VAN OPNEMING IN EEN VERPLEEGINRICHTING

1. Naam van de patiënt.
2. Naam en adres van de inrichting.
3. Particulier patiënt, on- of minvermogende ; aangeven of patiënt op grond van een strafvonnis een straftijd uitzit of zich in voorlopige hechtenis bevindt.
4. Geslacht, geboorteplaats (onder aanduiding van „Kreis" of „Reg. Bezirk" of provincie) en -datum.
5. Nationaliteit (met schriftelijk bewijsstuk).
6. Nummer paspoort ..... uitgegeven op ..... door .....
7. Beroep.
8. Woonplaats in land van verblijf ten tijde van de opneming in de verpleeginrichting.
9. Datum van opneming.
10. Verblijft de patiënt reeds lang in het land van verblijf of is hij eerst onlangs binnengekomen?
11. Naam en adres van degene, op wiens bevel de patiënt werd opgenomen.
12. Datum van de medische verklaring voor de opneming met naam en woonplaats van de arts die de verklaring heeft afgegeven.
13. Laatste woonplaats in het land van herkomst.
14. Naam en adres van de echtgeno(o)t(e) van de patiënt (onder vermelding van geboorteplaats en -datum, alsmede van de plaats van verblijf).
15. Nadere gegevens over de ouders (naam, adressen, geboorteplaats, geboortedatum en woonplaats) of indien deze zijn overleden, over de naaste bloedverwanten of vrienden in het land van herkomst (en in het land van verblijf).
16. Nadere gegevens over de kinderen (namen en woonplaats).
17. Nadere gegevens over de eventuele wettelijke vertegenwoordiger (commissie, voogd, enz.).
18. Korte ziektegeschiedenis in een afzonderlijk schrijven, in gesloten couvert, voor de controlerende geneesheer of ambtshalve bevoegde arts bijvoegen.

## [TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Treaty Directorate

DVE/VB-102666

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the Federal Republic of Germany and has the honour to acknowledge receipt of the Embassy's note No. RK 505-83 of 13 July 1961, which reads in Dutch translation as follows :

[See note I]

The Ministry has the honour to inform the Embassy that the Government of the Kingdom of the Netherlands consents to the above proposal by the Government of the Federal Republic of Germany. The Ministry consequently regards the Embassy's note quoted above and this reply as an agreement between the two Governments.

The Hague, 18 July 1961

To the Embassy of the Federal Republic  
of Germany  
The Hague

ANNEX

[See p. 100 of this volume]

## [TRADUCTION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Direction des Traités

DVE/VB-102666

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne et a l'honneur d'accuser réception de sa note n° RK 505-83 du 13 juillet, dont le texte est ainsi conçu :

[Voir note I]

Le Ministère tient à informer l'Ambassade que le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas accepte la proposition ci-dessus. Le Ministère considère donc que la note précitée de l'Ambassade et la présente réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements.

La Haye, le 18 juillet 1961

À l'Ambassade de la République fédérale  
d'Allemagne  
La Haye

ANNEXE

[Voir p. 100 de ce volume]

No. 7097

---

**NETHERLANDS  
and  
BOLIVIA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the  
abolition of the travel visa requirement. La Paz,  
30 September 1961**

*Official texts : French and Spanish.*

*Registered by the Netherlands on 4 February 1964.*

---

**PAYS-BAS  
et  
BOLIVIE**

**Échange de notes constituant un accord en vue de supprimer  
l'obligation du visa. La Paz, 30 septembre 1961**

*Textes officiels français et espagnol.*

*Enregistré par les Pays-Bas le 4 février 1964.*

N<sup>o</sup> 7097. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DES PAYS-BAS ET LE  
GOUVERNEMENT BOLIVIEN EN VUE DE SUPPRIMER  
L'OBLIGATION DU VISA. LA PAZ, 30 SEPTEMBRE 1961

---

I

AMBASSADE ROYALE DES PAYS-BAS

No. 1152

La Paz, le 30 septembre 1961

Monsieur le Ministre,

Je suis chargé et j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que, dans le but de favoriser le développement des relations touristiques et commerciales entre les Pays-Bas et la Bolivie, le Gouvernement néerlandais est disposé à conclure avec le Gouvernement bolivien un accord basé sur les dispositions suivantes :

1. Les ressortissants néerlandais titulaires d'un passeport national valable, soit diplomatique, consulaire, de service ou ordinaire, pourront pénétrer en Bolivie, y séjourner et y voyager en transit, sans être astreints à l'obtention d'un visa.

2. Les ressortissants boliviens titulaires d'un passeport national valable, soit diplomatique, consulaire, officiel, spécial ou ordinaire, pourront pénétrer aux Pays-Bas, y séjourner et y voyager en transit, sans être astreints à l'obtention d'un visa.

3. Les ressortissants néerlandais qui désirent séjourner en Bolivie pour une période supérieure à trois mois, devront avant leur départ obtenir de l'agent diplomatique ou consulaire bolivien compétent, le visa de séjour correspondant.

4. Les ressortissants boliviens qui désirent séjourner aux Pays-Bas pour une période supérieure à trois mois, devront avant leur départ obtenir de l'agent diplomatique ou consulaire néerlandais compétent, une autorisation de séjour provisoire.

5. Les ressortissants néerlandais et les ressortissants boliviens, établis sur le territoire de l'autre Partie et qui voyagent à l'étranger, seront exempts de l'obligation du visa pour leur voyage de retour.

6. Il est entendu que la suppression du visa de voyage dispense également de l'obligation de se munir d'un visa de sortie ou de remplir toute formalité pour sortir des deux pays.

7. Chacune des Parties s'engage à réadmettre, à tout moment et sans formalités, les personnes qui seraient entrées dans le territoire de l'autre Partie en bénéficiant des clauses du présent accord.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 1961, conformément au paragraphe 11.



8. La suppression du visa de voyage n'exempte pas les ressortissants néerlandais ni les ressortissants boliviens, qui se trouvent respectivement en Bolivie et aux Pays-Bas, de l'obligation de se conformer aux lois et règlements sur les étrangers en ce qui concerne le séjour, l'établissement et l'exercice d'une activité lucrative indépendante ou rémunérée.

9. Les autorités néerlandaises et boliviennes se réservent la faculté d'interdire l'accès de leur territoire à toute personne qu'elles considèrent comme indésirable.

10. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent accord ne s'appliquera qu'au territoire en Europe. Il pourra être étendu aux parties du Royaume hors de l'Europe par échange de notes entre les deux Gouvernements.

11. Le présent accord entrera en vigueur le premier octobre 1961 et restera valable pour une année. S'il n'a pas été dénoncé un mois avant la fin de cette période, l'accord sera prolongé pour une durée illimitée. Chacune des Parties pourra le dénoncer, après la première période d'une année, moyennant préavis d'un mois.

12. Chacune des Parties pourra suspendre le présent accord temporairement pour des raisons d'ordre public ou de sécurité. La suspension devra être notifiée immédiatement à l'autre Partie par la voie diplomatique.

Dans le cas où le Gouvernement bolivien serait disposé à conclure avec le Gouvernement néerlandais un arrangement conforme aux dispositions précitées, je propose que la présente lettre et celle de teneur semblable que Votre Excellence voudra bien m'adresser, constituent l'accord intervenu entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma plus haute considération.

(Signé) P. J. EEKHOUT

À Son Excellence Monsieur le D<sup>r</sup> Eduardo Arze Quiroga  
Ministre des Affaires Étrangères et du Culte  
La Paz

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE BOLIVIA  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

No. DGEA. 660

La Paz, 30 de septiembre de 1961.

Señor Embajador :

Tengo a honra acusar recibo de la atenta nota de Vuestra Excelencia marcada con el número 1152, fechada hoy, cuyo texto es el siguiente :

« La Paz, 30 de septiembre de 1961. No. 1152, Señor Ministro : He sido encargado y tengo el honor de hacer saber a Vuestra Excelencia que, con el fin:

de favorecer el desarrollo de las relaciones turísticas y comerciales entre los Países Bajos y Bolivia, el Gobierno de los Países Bajos está dispuesto a concluir con el Gobierno boliviano un acuerdo basado sobre las disposiciones siguientes :

« 1. Los ciudadanos holandeses titulares de un pasaporte nacional válido, sea diplomático, consular, de servicio u ordinario, podrán ingresar en Bolivia, permanecer y viajar en tránsito, sin estar sometidos a la obtención de una visa.

« 2. Los ciudadanos bolivianos titulares de un pasaporte nacional válido, sea diplomático, consular, oficial, especial u ordinario, podrán ingresar en los Países Bajos, permanecer y viajar en tránsito, sin estar sometidos a la obtención de una visa.

« 3. Los ciudadanos holandeses que deseen residir en Bolivia por un período superior a los tres meses, deberán antes de su partida obtener del agente diplomático o consular boliviano competente, la visación de radicatoria correspondiente.

« 4. Los ciudadanos bolivianos que deseen residir en los Países Bajos por un período superior a los tres meses, deberán antes de su partida obtener del agente diplomático o consular holandés competente, una autorización de permanencia provisional.

« 5. Los ciudadanos holandeses y los ciudadanos bolivianos, radicados en el territorio de la otra Parte, que viajen al exterior, para su reingreso a dicho territorio estarán eximidos de la visa.

« 6. Queda entendido que la supresión de la visa de viaje dispensa igualmente de la obligación a munirse de una visa de salida o de llenar cualquier otra formalidad para salir de los dos países.

« 7. Cada una de las partes se compromete a readmitir, en cualquier momento y sin formalidades, a las personas que hubieran ingresado en el territorio de la otra Parte acogándose a las cláusulas del presente acuerdo.

« 8. La supresión de la visa de viaje no exime a los ciudadanos holandeses ni a los ciudadanos bolivianos, que se encuentren respectivamente en Bolivia y en los Países Bajos, de las obligaciones que imponen las leyes y reglamentos de extranjería en cuanto a la permanencia, radicatoria y ejercicio de una actividad lucrativa independiente o remunerada.

« 9. Las autoridades holandesas y bolivianas se reservan la facultad de negar el acceso a su territorio a toda persona que consideran como indeseable.

« 10. Por lo que concierne al Reino de los Países Bajos, el presente acuerdo se aplicará exclusivamente al territorio en Europa. Podrá ser extendido a las partes del Reino fuera de Europa por intercambio de notas entre los dos Gobiernos.

« 11. El presente acuerdo entrará en vigencia el primero de septiembre de 1961<sup>1</sup> y tendrá validéz por un año. Si no fuese denunciado un mes antes de la terminación de este período, el acuerdo será prolongado por tiempo indefinido. Cada una de las Partes podrá denunciarlo, pasado el primer período de un año mediante previo aviso de un mes.

<sup>1</sup> According to the information provided by the Netherlands, this date should read 1 October 1961.

D'après les indications fournies par les Pays-Bas, il convient de lire 1<sup>er</sup> octobre 1961.

« 12. Cada una de las Partes podrá suspender el presente acuerdo temporalmente por razones de orden público o de seguridad. La suspensión deberá notificarse inmediatamente a la otra Parte, por la vía diplomática.

« En el caso de que el Gobierno boliviano estaría dispuesto a concluir con el Gobierno de los Países Bajos un arreglo conforme a las disposiciones mencionadas anteriormente, la presente carta y la de tenor idéntico que Vuestra Excelencia se dignará enviarme, constituirán el acuerdo entre los dos Gobiernos.

« Sirvase aceptar, Señor Ministro, las seguridades de mi consideración más alta y distinguida.— (Fdo.) Petrus Johannes Eekhout. »

Al expresar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno está de acuerdo con el contenido de la nota anteriormente transcrita, hago propicia esta ocasión para renovarle las seguridades de mi más alta consideración.

(Firmado) E. A. QUIROGA

Al Excelentísimo Señor Jonkheer Petrus Johannes Eekhout  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario  
de S. M. la Reina de los Países Bajos  
Presente

[TRADUCTION — TRANSLATION]

RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTE

Nº DGEA. 660

La Paz, le 30 septembre 1961

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note nº 1152, en date de ce jour, dont le texte suit :

[Voir note I]

Je tiens à porter à votre connaissance que mon Gouvernement exprime son accord sur la teneur de la note retranscrite ci-dessus, et je saisis, etc.

(Signé) E. A. QUIROGA

Son Excellence Monsieur le jonkheer Petrus Johannes Eekhout  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
de Sa Majesté la Reine des Pays-Bas  
En ville

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7097. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF BOLIVIA CONCERNING THE ABOLITION OF THE TRAVEL VISA REQUIREMENT. LA PAZ, 30 SEPTEMBER 1961

I

ROYAL EMBASSY OF THE NETHERLANDS

No. 1152

La Paz, 30 September 1961

Sir,

I am instructed and have the honour to inform you that, with a view to promoting the development of tourist and trade relations between the Netherlands and Bolivia, the Netherlands Government is prepared to conclude with the Bolivian Government an agreement based on the following provisions :

1. Netherlands nationals holding a valid national passport, whether a diplomatic, consular, service or ordinary passport, may enter, stay in and travel in transit through Bolivia without being required to obtain a visa.

2. Bolivian nationals holding a valid national passport, whether a diplomatic, consular, official, special or ordinary passport, may enter, stay in and travel in transit through the Netherlands without being required to obtain a visa.

3. Netherlands nationals wishing to remain in Bolivia for more than three months must obtain the corresponding residence visa from the competent Bolivian diplomatic or consular agent before departure.

4. Bolivian nationals wishing to remain in the Netherlands for more than three months must obtain a temporary residence permit from the competent Netherlands diplomatic or consular agent before departure.

5. Netherlands nationals and Bolivian nationals who are established in the territory of the other Party and who travel abroad shall not be required to obtain a visa for their return journey.

6. It is agreed that the abolition of the travel visa shall also make it unnecessary to obtain an exit visa or to comply with any other formality in order to leave the two countries.

<sup>1</sup> Came into force on 1 October 1961, in accordance with paragraph 11.

7. Each Party undertakes to readmit at any time and without formalities any persons who have entered the territory of the other Party under the provisions of this Agreement.

8. The abolition of the travel visa shall not exempt Netherlands nationals and Bolivian nationals who are in Bolivia and the Netherlands, respectively, from the obligation to comply with the laws and regulations concerning the residence and establishment of aliens and the carrying on by them of an independent or salaried gainful occupation.

9. The Netherlands and Bolivian authorities reserve the power to refuse admission to their territory to any person whom they regard as undesirable.

10. In the case of the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply only to the territory in Europe. It may be extended to the parts of the Kingdom outside Europe by an exchange of notes between the two Governments.

11. This Agreement shall enter into force on 1 October 1961 and shall remain in force for one year. Unless denounced one month before the expiry of that period, the Agreement shall be extended indefinitely. After the initial period of one year, it may be denounced by either Party at one month's notice.

12. Either Party may suspend this Agreement temporarily for reasons of public policy or security. Such suspension shall be notified to the other Party immediately through the diplomatic channel.

If the Bolivian Government is prepared to conclude an arrangement with the Netherlands Government in conformity with the foregoing provisions, I propose that this letter and your reply in similar terms shall constitute the agreement concluded between our two Governments.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

(Signed) P. J. EEKHOUT

His Excellency Mr. Eduardo Arze Quiroga  
Minister for Foreign Affairs and Public Worship  
La Paz

## II

REPUBLIC OF BOLIVIA  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND PUBLIC WORSHIP

No. DGEA. 660

La Paz, 30 September 1961

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note No. 1152 of today's date, which reads as follows :

[See note I]

I wish to inform you that my Government is in agreement with the contents of the foregoing note.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

(Signed) E. A. QUIROGA

His Excellency Jonkheer Petrus Johannes Eekhout  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of Her Majesty the Queen of the Netherlands  
La Paz .

No. 7098

---

**NETHERLANDS**  
**and**  
**UNITED STATES OF AMERICA**

**Agreement on public liability for damage caused by the  
N.S. Savannah (with annex). Signed at The Hague,  
on 6 February 1963**

*Official texts: Dutch and English.*

*Registered by the Netherlands on 4 February 1964.*

---

**PAYS-BAS**  
**et**  
**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Accord définissant les clauses de responsabilité pour dom-  
mages éventuels causés par le N. S. Savannah (avec  
annexe). Signé à La Haye, le 6 février 1963**

*Textes officiels néerlandais et anglais.*

*Enregistré par les Pays-Bas le 4 février 1964.*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 7098. OVEREENKOMST INZAKE WETTELIJKE AAN-  
SPRAKELIJKHEID VOOR SCHADE VEROORZAAKT  
DOOR HET ATOOMSCHIP SAVANNAH

De Regeering van het Koninkrijk der Nederlanden en

De Regering van de Verenigde Staten van Amerika

Doende regelingen te treffen voor een bezoek van het atoomschip *Savannah* aan Nederland, volgens passende afspraken inzake het in bedrijf hebben van dit schip, en

Verlangende, een overeenkomst te sluiten inzake de aansprakelijkheid voor schade die voortvloeit uit of het gevolg is van een kernongeval waarbij het atoomschip *Savannah* is betrokken,

Zijn te dien einde overeengekomen als volgt :

*Artikel 1*

De Verenigde Staten verlenen schadevergoeding in geval van schade die voortvloeit uit of het gevolg is van een kernongeval, verband houdende met het ontwerp, de ontwikkeling, de bouw, het in bedrijf hebben, het herstel, het onderhoud of het gebruik van het atoomschip *Savannah*, mits en voor zoverre een bevoegde Nederlandse rechter of een naar Nederlands recht in te stellen commissie beslist dat de Verenigde Staten wettelijk aansprakelijk zijn. De aansprakelijkheid der Verenigde Staten voor zodanige schade is onderworpen aan de rechtsbeginselen zoals die gelden op het ogenblik waarop bedoeld kernongeval plaatsvindt.

*Artikel 2*

De Verenigde Staten verlenen schadevergoeding aan een ieder die, tengevolge van een handelen of nalaten op Nederlands grondgebied, krachtens de wettelijke voorschriften van een ander land dan Nederland wettelijk aansprakelijk wordt gesteld voor schade als omschreven in artikel 1.



No. 7098. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA ON PUBLIC LIABILITY FOR DAMAGE CAUSED BY THE N.S. SAVANNAH. SIGNED AT THE HAGUE, ON 6 FEBRUARY 1963

---

The Government of the Kingdom of the Netherlands and

The Government of the United States of America

Being in the process of making arrangements for a visit of the N.S. *Savannah* to the Netherlands under appropriate operating agreements, and

Being desirous of agreeing upon the liability for damage arising out of or resulting from a nuclear incident involving the N.S. *Savannah*:

Have for that purpose agreed as follows :

*Article 1*

The United States shall provide compensation for damage which arises out of or results from a nuclear incident in connection with the design, development, construction, operation, repair, maintenance or use of the N.S. *Savannah* provided, and to the extent, that any competent court of the Netherlands or a Commission to be established under Netherlands law, determines the United States to be liable for public liability. The principles of law which shall govern the liability of the United States for any such damage shall be those in existence at the time of the occurrence of the said nuclear incident.

*Article 2*

The United States shall indemnify any person who on account of any act or omission committed on Netherlands territory is held liable for public liability under the law of a country other than the Netherlands for damage as described in Article 1.

---

<sup>1</sup> Came into force on 22 May 1963, the day on which each Government received from the other Government written notification that it had complied with all the statutory and constitutional requirements for the entry into force of the Agreement, in accordance with article 10.

*Artikel 3*

De Verenigde Staten oefenen het verhaalsrecht niet uit tegen personen die, tengevolge van een handelen of nalaten op Nederlands grondgebied, aansprakelijk zijn voor schade als omschreven in artikel 1.

*Artikel 4*

Partijen komen overeen dat de totale aansprakelijkheid van de Verenigde Staten voortvloeiende uit één enkel kernongeval waarbij het atoomschip *Savannah* betrokken is, een bedrag van \$ 500 miljoen niet te boven zal gaan, ongeacht de plaats waar de schade is geleden.

*Artikel 5*

De Verenigde Staten stemmen er in toe zich te onderwerpen aan het gezag van iedere bevoegde Nederlandse rechter of enig ander lichaam ingesteld naar Nederlands recht ten einde de aansprakelijkheid voor schade zoals beschreven in artikel 1 te onderzoeken en vast te stellen.

*Artikel 6*

In deze Overeenkomst en in de Bijlage hebben de uitdrukkingen „personen die voor schadevergoeding in aanmerking komen”, „wettelijke aansprakelijkheid” en „kernongeval” dezelfde betekenis als in de begripsbepalingen in artikel 11 van de *United States Atomic Energy Act* van 1954, als gewijzigd (*U.S. Code, Title 42, Section 2014*).

*Artikel 7*

Deze Overeenkomst heeft uitsluitend betrekking op een kernongeval dat zich voordoet gedurende een reis van het atoomschip *Savannah* naar of van Nederland of gedurende de aanwezigheid van dit schip in de Nederlandse wateren.

*Artikel 8*

Elk van beide Overeenkomstsluitende Partijen kan deze Overeenkomst beëindigen door de andere Overeenkomstsluitende Partij hiervan schriftelijk in kennis te stellen met inachtneming van een opzeggingstermijn van tenminste zes maanden.

*Artikel 9*

Indien er een algemeen multilateraal verdrag inzake wettelijke aansprakelijkheid ten aanzien van atoomschepen in werking treedt en indien beide Overeenkomstsluitende Partijen daardoor gebonden worden, wordt deze Overeenkomst, nadat daarover tussen beide Partijen overeenstemming is bereikt, zodanig gewijzigd dat zij met de bepalingen van een zodanig verdrag overeenkomt.

*Article 3*

The United States shall pursue no rights of recourse against any person who on account of any act or omission committed on Netherlands territory would be liable for damage as described in Article 1.

*Article 4*

It is agreed that the aggregate liability of the United States arising out of a single nuclear incident involving the N.S. *Savannah*, regardless of where damage may be suffered, shall not exceed \$500 million.

*Article 5*

The United States agrees to submit to proceedings before any competent court of the Netherlands or before any other body established under Netherlands law for the purpose of considering and determining liability for damage as described in Article 1.

*Article 6*

As used in this Agreement and its Annex, the terms “persons indemnified” “public liability” and “nuclear incident” have the same meaning as in the definitions of those terms found in Section 11 of the United States Atomic Energy Act of 1954, as amended (U.S. Code, Title 42, Section 2014).

*Article 7*

This Agreement relates only to a nuclear incident occurring during a voyage of the N.S. *Savannah* to or from the Netherlands or its presence in Netherlands waters.

*Article 8*

A Contracting Party may terminate the Agreement by giving no less than six months' notice in writing to the other Contracting Party.

*Article 9*

In the event of entry into force of any general multilateral convention relating to third party liability for nuclear ships by which both Contracting Parties become bound, the present Agreement shall be amended by agreement between the two Contracting Parties so as to conform with the provisions of such convention.

*Artikel 10*

Deze Overeenkomst treedt in werking op de dag waarop elk der regeringen van de andere regering schriftelijk mededeling heeft ontvangen dat zij heeft voldaan aan alle wettelijke en grondwettelijke vereisten voor de inwerkingtreding van een zodanige overeenkomst.

*Artikel 11*

Zoals gebruikt in deze Overeenkomst heeft de uitdrukking „Nederland” alleen betrekking op het Europese grondgebied van het Koninkrijk.

TEN BLIJKE WAARVAN de daartoe door hun onderscheiden regeringen behoorlijk gemachtigde ondergetekenden, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te 's Gravenhage, de 6e Februari 1963, in tweevoud, in de Nederlandse en de Engelse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden :

(w. g.) H. R. VAN HOUTEN

Voor de Regering van de Verenigde Staten van Amerika :

(w. g.) Fisher HOWE

## B I J L A G E

De Regering van de Verenigde Staten van Amerika verklaart hierbij dat er tussen de Commissie der Verenigde Staten inzake Atoomenergie en de „U.S. Maritime Administration” en overeenkomst van kracht is ingevolge welke eerstgenoemde Commissie, handelend op gezag van artikel 170 van de Wet der Verenigde Staten op de Atoomenergie van 1954 (*Public Law* 83-703), als gewijzigd bij *Public Law* 85-256 en *Public Law* 85-602, erin heeft toegestemd schadevergoeding te verlenen aan de United States Maritime Administration” en aan andere personen die voor schadevergoeding in aanmerking komen, in verband met wettelijke aansprakelijkheidsvorderingen voortvloeiende uit een kernongeval dat verband houdt met het ontwerp, de ontwikkeling, de bouw, het in bedrijf hebben, het herstel, het onderhoud of het gebruik van het schip ten bedrage van \$500 miljoen, waaronder begrepen als redelijk te beschouwen kosten voor het onderzoeken en regelen van vorderingen en voor verweer in procedures inzake geleden schade.

*Article 10*

This Agreement shall enter into force on the day on which each Government shall receive from the other Government written notification that it has complied with all the statutory and constitutional requirements for the entry into force of such Agreement.

*Article 11*

As used in this Agreement, the term "Netherlands" refers to the European territory of the Kingdom only.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at The Hague in duplicate, in the Netherlands and English languages, both texts being equally authentic, this 6th day of February 1963.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands :

(Signed) H. R. VAN HOUTEN

For the Government of the United States of America :

(Signed) Fisher HOWE

## A N N E X

The Government of the United States represents that there is an agreement in effect between the U.S. Atomic Energy Commission and the U.S. Maritime Administration whereunder the Atomic Energy Commission, acting upon the authority of Section 170 of the United States Atomic Energy Act of 1954 (Public Law 83-703), as amended by Public Law 85-256 and Public Law 85-602, has agreed to indemnify the United States Maritime Administration and other persons indemnified against claims for public liability arising from a nuclear incident in connection with the design, development, construction, operation, repair, maintenance or use of the Ship in the amount of \$500 million including the reasonable costs of investigating and settling claims and defending suits for damage.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 7098. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE DÉFINISSANT LES CLAUSES DE RESPONSABILITÉ POUR DOMMAGES ÉVENTUELS CAUSÉS PAR LE N. S. SAVANNAH. SIGNÉ À LA HAYE, LE 6 FÉVRIER 1963

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique,

Ayant entamé des négociations au sujet des dispositions à prendre en vue d'une visite du N. S. *Savannah* aux Pays-Bas selon les modalités techniques convenues,

Désireux d'arrêter les clauses de responsabilité provenant ou résultant d'un incident nucléaire imputable au N. S. *Savannah*,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les États-Unis assureront la réparation de tout dommage provenant ou résultant d'un incident nucléaire qui se produirait à l'occasion de l'étude, de la mise au point, de la construction, de l'exploitation, de la réparation, de l'entretien ou de l'utilisation du N. S. *Savannah*, pour autant qu'un tribunal néerlandais compétent ou une commission créée conformément à la législation néerlandaise aura établi que la responsabilité des États-Unis est engagée. Les principes de droit régissant la responsabilité des États-Unis qui se trouverait engagée du fait dudit dommage seront les principes applicables au moment où ledit incident nucléaire s'est produit.

*Article 2*

Les États-Unis garantiront toute personne dont la responsabilité, du fait de tout acte ou omission à elle imputable en territoire néerlandais, est engagée, selon le droit d'un pays autre que les Pays-Bas, en raison de tout dommage visé à l'article premier.

*Article 3*

Les États-Unis n'exerceront pas de recours contre une personne qui, en raison de tout acte ou omission à elle imputable en territoire néerlandais, serait responsable de tout dommage visé à l'article premier.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 mai 1963, date à laquelle chacun des Gouvernements a reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur de l'Accord, conformément à l'article 10.

*Article 4*

Il est entendu que la responsabilité globale des États-Unis découlant d'un seul et même incident nucléaire imputable au N. S. *Savannah*, quel que soit le lieu où le dommage aura été subi, ne dépassera pas 500 millions de dollars.

*Article 5*

Les États-Unis se soumettront à la juridiction de tout tribunal néerlandais compétent ou de tout autre organe créé conformément à la législation néerlandaise à l'effet d'examiner et d'établir la responsabilité engagée du fait de tout dommage visé à l'article premier.

*Article 6*

Aux fins du présent Accord et de son annexe, les mots « personnes mises hors de cause », « responsabilité » et « incident nucléaire » sont employés dans le sens qui leur est donné à l'article 11 de la loi américaine de 1954 sur l'énergie atomique, telle qu'elle a été modifiée (Code des États-Unis, titre 42, article 2014).

*Article 7*

Le présent Accord ne vise qu'un incident nucléaire qui se produirait lors d'un voyage du N. S. *Savannah* à destination ou en provenance des Pays-Bas ou lors de la présence du navire dans les eaux néerlandaises.

*Article 8*

Chacune des Parties contractantes pourra mettre fin au présent Accord sous réserve d'un préavis écrit de six mois au moins.

*Article 9*

S'il entre en vigueur une convention multilatérale générale concernant la responsabilité à l'égard des tiers qui peut être engagée du fait de navires à propulsion nucléaire et que cette convention lie les deux Parties contractantes, le présent Accord sera modifié par voie d'entente entre les deux Parties contractantes de manière à être rendu compatible avec les dispositions de ladite convention.

*Article 10*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle chacun des Gouvernements aura reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur de l'Accord.

*Article 11*

Aux fins du présent Accord, les mots « Pays-Bas » ne désignent que le territoire européen du Royaume.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leur Gouvernement, ont signé le présent Accord.

FAIT à La Haye, en double exemplaire, en néerlandais et en anglais, les deux textes faisant également foi, le 6 février 1963.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

(Signé) H. R. VAN HOUTEN

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

(Signé) Fisher HOWE

#### A N N E X E

Le Gouvernement des États-Unis déclare qu'il existe entre la Commission de l'énergie atomique des États-Unis et l'Administration maritime des États-Unis un accord par lequel la Commission de l'énergie atomique, agissant en vertu de l'article 170 de la loi de 1954 sur l'énergie atomique (*Public Law 83-703*), telle qu'elle a été modifiée par la *Public Law 85-256* et par la *Public Law 83-602*, s'est engagée à garantir l'Administration maritime des États-Unis et d'autres personnes mises hors de cause, en cas d'action en responsabilité découlant d'un accident nucléaire qui se produirait à l'occasion de l'étude, de la mise au point, de la construction, de l'exploitation, de la réparation, de l'entretien ou de l'utilisation du navire, et ce jusqu'à concurrence de 500 millions de dollars, y compris les frais raisonnables d'enquête, de règlement des créances et de défense en cas d'action en dommages-intérêts.

---



No. 7099

---

**NETHERLANDS  
and  
UNITED STATES OF AMERICA**

**Operational Agreement on arrangements for a visit of  
the N.S. *Savannah* to the Netherlands. Signed at  
The Hague, on 20 May 1963**

*Official texts : Dutch and English.*

*Registered by the Netherlands on 4 February 1964.*

---

**PAYS-BAS  
et  
ÉTATS-UNIS d'AMÉRIQUE**

**Accord technique concernant les dispositions à prendre en  
vue d'une visite du N. S. *Savannah* aux Pays-Bas. Signé  
à La Haye, le 20 mai 1963**

*Textes officiels néerlandais et anglais.*

*Enregistré par les Pays-Bas le 4 février 1964.*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 7099. OPERATIONELE OVEREENKOMST BETREFFENDE REGELINGEN VOOR EEN BEZOEK VAN HET ATOOMSCHIP SAVANNAH AAN NEDERLAND

---

ALGEMENE BEPALINGEN

*Artikel 1*

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden staat in beginsel welwillend tegenover het voorgenomen bezoek van het atoomschip *Savannah* aan het havengebied van Rotterdam, alsmede tegenover het feit dat het door Nederlandse wateren zal varen in verband met een bezoek aan een Belgische haven, en nodigt de Regering van de Verenigde Staten van Amerika uit het schip naar de Nederlandse wateren te doen opvaren, onder voorbehoud van de bepalingen van deze Overeenkomst en van de op 6 februari 1963 te 's-Gravenhage namens beide Regeringen ondertekende Overeenkomst inzake wettelijke aansprakelijkheid voor schade veroorzaakt door het atoomschip *Savannah*.

*Artikel 2*

Het binnenvaren van het atoomschip *Savannah* (hierna te noemen „het schip”) van de Nederlandse wateren voor de beide in artikel 1 omschreven doeleinden, alsmede het gebruik van het havengebied van Rotterdam, zijn onderworpen aan de voorafgaande goedkeuring van de Nederlandse Regering.

*Artikel 3*

De data van de in artikel 1 bedoelde bezoeken van het schip worden in overleg tussen de beide Regeringen vastgesteld.

*Artikel 4*

Teneinde de goede uitvoering van deze Overeenkomst te verzekeren, wijst de Nederlandse Regering de Directeur-Generaal van Scheepvaart te 's-Gravenhage als haar vertegenwoordiger aan.

No. 7099. OPERATIONAL AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE UNITED STATES OF AMERICA ON ARRANGEMENTS FOR A VISIT OF THE N.S. *SAVANNAH* TO THE NETHERLANDS. SIGNED AT THE HAGUE, ON 20 MAY 1963

---

GENERAL PROVISIONS

*Article 1*

The Government of the Kingdom of the Netherlands is favorable in principle to the proposed visit of the N.S. *Savannah* to the port area of Rotterdam, as well as to its passing through Netherlands waters in connection with a visit to a Belgian port, and, subject to the terms of this Agreement and the Agreement on Public Liability for Damage Caused by N.S. *Savannah*, signed on behalf of both Governments at The Hague on February 6, 1963,<sup>2</sup> invites the Government of the United States of America to bring the ship into Netherlands waters.

*Article 2*

Entry of the N.S. *Savannah* (hereinafter referred to as "the Ship") into Netherlands waters for either of the purposes described in Article 1, and the use of the port area of Rotterdam, shall be subject to the prior approval of the Netherlands Government.

*Article 3*

The dates of the visits of the Ship provided for in Article 1, shall be fixed by agreement between the two Governments.

*Article 4*

To ensure the proper implementation of this Agreement the Netherlands Government designates the Director-General of Shipping, The Hague, as its representative.

---

<sup>1</sup> In accordance with article 29 the Agreement came into force on 22 May 1963, the date of entry into force of the Agreement on public liability for damage caused by the N.S. *Savannah*, signed by both Governments at The Hague on 6 February 1963 (see p. 113 of this volume).

<sup>2</sup> See p. 113 of this volume.

*Artikel 5*

De Directeur-Generaal van Scheepvaart dient tijdig op de hoogte te worden gesteld van de naam en verblijfplaats van de in verband met het bezoek van het schip aangewezen vertegenwoordiger van de Verenigde Staten in Nederland.

*Artikel 6*

De gezagvoerder van het schip stelt de Directeur-Generaal van Scheepvaart tijdig op de hoogte van de vermoedelijke tijd van aankomst van het schip in de Nederlandse wateren.

## VEILIGHEIDSDOSSIER EN HANDLEIDING VOOR HET BEDRIJF

*Artikel 7*

Teneinde de Nederlandse Regering in staat te stellen te beshissen of zij al dan niet haar goedkeuring zal verlenen aan het binnenvaren van de Nederlandse wateren en het gebruik van het havengebied van Rotterdam door het schip, dient de Regering van de Verenigde Staten een *veiligheidsdossier* over te leggen, dat is samengesteld overeenkomstig Voorschrift 7 van Hoofdstuk VIII van het Internationale Verdrag voor de beveiliging van mensenlevens op zee, 1960, en overeenkomstig Aanbeveling 9 van Bijlage C van de Slotakte van de Internationale Conferentie voor de beveiliging van mensenlevens op zee, 1960.

*Artikel 8*

Zodra dit na ontvangst van het *veiligheidsdossier* mogelijk is, stelt de Nederlandse Regering de Regering van de Verenigde Staten van haar beslissing inzake de toelating van het schip in kennis.

*Artikel 9*

Aan boord van het schip dient een *handleiding voor het bedrijf*, opgesteld overeenkomstig Voorschrift 8 van Hoofdstuk VIII van het Internationale Verdrag voor de beveiliging van mensenlevens op zee van 1960 en Aanbeveling 8 van Bijlage C van de Slotakte van de Internationale Conferentie voor de beveiliging van mensenlevens op zee, 1960, te worden bewaard en bijgehouden.

## HET INBEDRIJFHouden VAN HET SCHIP

*Artikel 10*

Binnen de Nederlandse wateren en het havengebied van Rotterdam wordt het schip in bedrijf gehouden overeenkomstig het *veiligheidsdossier* en de *handleiding voor het bedrijf*.

*Article 5*

The Director-General of Shipping shall be informed well in advance of the name and the location of the U.S. representative in the Netherlands for the purpose of the visit of the Ship.

*Article 6*

The Master of the Ship shall notify the Director-General of Shipping, well in advance, of the expected time of arrival of the Ship in Netherlands waters.

## SAFETY ASSESSMENT AND OPERATION MANUAL

*Article 7*

To enable the Netherlands Government to decide whether or not approval shall be given for the Ship's entry into Netherlands waters and the Ship's use of the port area of Rotterdam, the Government of the United States shall provide a *Safety Assessment* prepared in accordance with Regulation 7 of Chapter VIII of the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1960, and in accordance with Recommendation 9 of Annex C to the Final Act of the International Conference on Safety of Life at Sea, 1960.

*Article 8*

As soon after receipt of the *Safety Assessment* as is practicable the Netherlands Government shall notify the Government of the United States of its decision as to the acceptance of the Ship.

*Article 9*

An *Operating Manual* prepared in accordance with Regulation 8 of Chapter VIII of the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1960, and with Recommendation 8 of Annex C to the Final Act of the International Conference on Safety of Life at Sea, 1960, shall be kept on board the Ship and shall be kept up to date.

## OPERATION OF THE SHIP

*Article 10*

The Ship shall be operated in accordance with its *Safety Assessment* and its *Operating Manual* within Netherlands waters and the port area of Rotterdam.

*Artikel 11*

De gezagvoerder van het schip dient zich te houden aan de Nederlandse voorschriften, die gelden voor de scheepvaart in Nederlandse wateren, tenzij deze Overeenkomst anders bepaalt.

## HET GEBRUIK VAN HET HAVENGEBIED VAN ROTTERDAM

*Artikel 12*

Tenzij deze Overeenkomst anders bepaalt zijn de gebruikelijke voorschriften en werkwijzen voor de behandeling van schepen die in het havengebied van Rotterdam van kracht zijn, van toepassing.

*Artikel 13*

De Directeur-Generaal van Scheepvaart treft met de bevoegde rijks- en gemeentelijke instanties regelingen voor het binnenvaren van het schip van het havengebied van Rotterdam, voor het gebruik daarvan, alsmede voor de aanwijzing van een ligplaats.

*Artikel 14*

De plaatselijke instanties zorgen voor de gebruikelijke brandbeveiliging en politiebescherming, het toezicht op het publiek, alsmede voor algemene voorbereidende maatregelen in het havengebied in verband met het bezoek van het schip.

*Artikel 15*

De gezagvoerder van het schip is verantwoordelijk voor het toezicht op het toelaten van het publiek tot het schip. De gezagvoerder stelt met betrekking tot dit toezicht speciale regelingen vast welke de goedkeuring van de daartoe door de Nederlandse Regering aangewezen instanties behoeven.

## INSPECTIE

*Artikel 16*

Gedurende de tijd dat het schip zich in de Nederlandse wateren of in het havengebied van Rotterdam bevindt, moeten de door de Nederlandse Regering te dien einde aangewezen instanties in voldoende mate toegang hebben tot het schip voor het uitvoeren van inspecties als omschreven in Aanbeveling 11 van Bijlage C van de Slotakte van de Internationale Conferentie voor de beveiliging van mensenlevens op zee van 1960, en teneinde vast te stellen of het schip in bedrijf is en wordt gehouden overeenkomstig het *veiligheidsdossier* en de *handleiding voor het bedrijf*.

*Article 11*

The Master of the Ship shall comply with the Netherlands regulations for shipping in Netherlands waters, unless the present Agreement provides otherwise.

## USE OF THE PORT AREA OF ROTTERDAM

*Article 12*

The normal rules and procedures for the handling of ships obtaining in the port area of Rotterdam shall apply unless the present Agreement provides otherwise.

*Article 13*

The Director-General of Shipping shall make arrangements with the appropriate governmental and municipal authorities for the Ship's entry into the port area of Rotterdam, for the Ship's use of that area and for the allocation of a berth for the Ship.

*Article 14*

Local authorities shall provide for normal fire and police protection, and crowd control and shall make general preparations in the port area for the visit of the Ship.

*Article 15*

Control of public access to the Ship shall be the responsibility of the Master of the Ship. Special arrangements relating to such control shall be made by the Master with the concurrence of the authorities assigned therefor by the Netherlands Government.

## INSPECTION

*Article 16*

While the Ship is in Netherlands waters or in the port area of Rotterdam the authorities assigned therefor by the Netherlands Government shall have reasonable access to the Ship to enable them to carry out the inspections as described in Recommendation 11 of Annex C to the Final Act of the International Conference on Safety of Life at Sea, 1960, and to determine whether the Ship has been and is being operated in accordance with its *Safety Assessment* and its *Operating Manual*.

*Artikel 17*

De Directeur-Generaal van Scheepvaart stelt de *Maritime Administrator* van de Verenigde Staten er tijdig van in kennis welke instanties als bedoeld in artikel 16 zijn aangewezen.

*Artikel 18*

Indien uit de in artikel 16 bedoelde inspectie blijkt dat het schip of de zich aan boord bevindende kerninstallatie niet in bedrijf is of wordt gehouden overeenkomstig het *veiligheidsdossier* en de *handleiding voor het bedrijf*, of indien de daartoe aangewezen instanties van mening zijn dat er gevaar dreigt voor het publiek, voor de omgeving van het schip of voor de waterwegen, kunnen deze instanties de gezagvoerder de nodige instructies geven.

## BIJZONDERE MAATREGELEN

*Artikel 19*

De gezagvoerder dient zich te houden aan de voorschriften, aanbevelingen, verordeningen en instructies, bedoeld in de artikelen 10, 11, 12 en 18 van deze Overeenkomst, tenzij hij van mening is dat de inachtneming van deze voorschriften, aanbevelingen, verordeningen of instructies de bedrijfsveiligheid van de kerninstallatie zal doen verminderen. Indien over dit laatste verschil van mening mocht bestaan tussen de verantwoordelijke of daartoe aangewezen instanties en de gezagvoerder, kan de Directeur-Generaal van Scheepvaart bevel geven dat het schip de Nederlandse wateren onmiddellijk verlaat, indien hij van mening is dat de feiten of omstandigheden zulks noodzakelijk maken.

## RADIOACTIEVE AFVALSTOFFEN

*Artikel 20*

De Regering van de Verenigde Staten draagt er zorg voor dat gedurende de tijd dat het schip zich in Nederlandse wateren of in het havengebied van Rotterdam bevindt, gasvormige, vloeibare of vaste radioactieve afvalstoffen aan boord van het schip blijven overeenkomstig de *handleiding voor het bedrijf*, tenzij van te voren van de daartoe aangewezen instanties van de Nederlandse Regering de uitdrukkelijke toestemming is verkregen voor het verwijderen van de afvalstoffen.

## ONGEVALLLEN

*Artikel 21*

Indien er gerede kans bestaat, dat een ongeval dat plaatsvindt, terwijl het schip zich in Nederlandse wateren bevindt of deze nadert, leidt tot gevaar voor de omgeving, dient de gezagvoerder van het schip dit onmiddellijk aan de Directeur-Generaal van Scheepvaart mede te delen.



*Article 17*

The Director-General of Shipping shall notify the Maritime Administrator of the United States well in advance of the authorities referred to in Article 16.

*Article 18*

Should the inspections referred to in Article 16 reveal that the Ship or its nuclear installation has not been or is not being operated in accordance with its *Safety Assessment* and its *Operating Manual*, or should there arise, in the opinion of the authorities assigned therefor, any imminent danger to the public, to the environment of the Ship or to the waterways, those authorities may give appropriate instructions to the Master.

## SPECIAL MEASURES

*Article 19*

The Master shall comply with the regulations, recommendations, rules and instructions referred to in Articles 10, 11, 12 and 18 of this Agreement, unless in his opinion complying with these regulations, recommendations, rules or instructions would lessen the operating safety of the nuclear plant. In case of a difference of opinion as to the latter between the authorities in charge or assigned therefor, and the Master, the Director-General of Shipping may order the immediate removal of the Ship from Netherlands waters when in his opinion facts or circumstances make such a course necessary.

## RADIOACTIVE WASTE

*Article 20*

The Government of the United States shall ensure that gaseous, liquid or solid radioactive waste shall remain on board the Ship in accordance with the *Operating Manual* while the Ship is in Netherlands waters or in the port area of Rotterdam unless the express prior approval of the authorities assigned therefor by the Netherlands Government has been obtained for the disposal of said waste.

## CASUALTIES

*Article 21*

The Master of the Ship shall immediately inform the Director-General of Shipping of any accident likely to lead to an environmental hazard while the Ship is in or approaching Netherlands waters.

## BEVEILIGING

*Artikel 22*

Met betrekking tot de beveiliging van het schip gedurende de tijd dat dit zich in Nederlandse wateren bevindt, aanvaardt de Nederlandse Regering slechts de verantwoordelijkheid die zij normaal met betrekking tot schepen van het conventionele type aanvaardt.

## ONDERHOUD, REPARATIE EN VERZORGING

*Artikel 23*

Indien de Regering van de Verenigde Staten op Nederlands grondgebied onderhouds-, reparatie- of verzorgingswerkzaamheden aan de kerninstallatie van het schip wenst uit te voeren, steunt de Nederlandse Regering er in toe, dat de Regering van de Verenigde Staten met één of meer plaatselijke scheepswerven overeenkomsten aangaat voor het verrichten van deze werkzaamheden. Het gebruik van scheepswerven voor zodanige doeleinden is beperkt tot die scheepswerven, waarvoor de Nederlandse Regering vooraf haar toestemming heeft gegeven; deze toestemming en de daaraan verbonden voorwaarden zijn afhankelijk van de aard van de te verrichten werkzaamheden.

*Artikel 24*

De autoriteiten van de Verenigde Staten zorgen voor het deskundige personeel, benodigd voor de onderhouds-, reparatie- en verzorgingswerkzaamheden aan de kerninstallatie.

*Artikel 25*

Andere dan in de artikelen 23 en 24 bedoelde onderhouds-, reparatie- en verzorgingswerkzaamheden zijn toegestaan, mits deze niet het verhalen van het schip met zich brengen en geen invloed hebben op het vermogen van het schip op eigen kracht te varen. Indien dit wel het geval is dient de Directeur-Generaal van Scheepvaart van te voren van een en ander in kennis te worden gesteld en dient de verantwoordelijke instantie aan boord van het schip alle door de betrokken Nederlandse instanties dienaangaande gegeven instructies op te volgen.

*Artikel 26*

Indien het schip in Nederlandse wateren mocht stranden, aan de grond lopen of zinken, mogen de overeenkomstig de Nederlandse wet daartoe bevoegde instanties de nodige maatregelen nemen op kosten van de reders. De Regering van de Verenigde Staten verleent hierbij zoveel mogelijk hulp en stelt in het bijzonder alle materieel ter beschikking dat voor de bespoediging van de vereiste werkzaamheden eventueel nodig blijkt te zijn.

## SECURITY

*Article 22*

As regards the security of the Ship while in Netherlands waters the Netherlands Government only accepts the responsibilities it usually accepts with regard to conventional ships.

## MAINTENANCE, REPAIRS AND SERVICING

*Article 23*

If the United States Government desires to carry out maintenance work on, repairs to or servicing of the nuclear equipment of the Ship on Netherlands territory, the Netherlands Government agrees to the United States Government entering into a contract or contracts with one or more local shipyards for such work. The use of shipyards for such purposes shall be restricted to shipyards for which the prior approval of the Netherlands Government has been obtained, the giving of such approval and the conditions attached thereto being dependent on the nature of the work to be done.

*Article 24*

The United States authorities shall provide the necessary experts for maintenance work on, repairs to or servicing of the nuclear equipment.

*Article 25*

Maintenance work, repairs and servicing other than that referred to in Articles 23 and 24 will be permitted, provided the work does not involve shifting the Ship and does not affect its ability to sail under its own power. If it does the Director-General of Shipping shall be informed beforehand and the responsible authority on the Ship shall then carry out all appropriate instructions given by the Netherlands authority concerned.

*Article 26*

In the event of the Ship running ashore, running aground or sinking in Netherlands waters the competent authorities under Netherlands law may take the necessary action at the owners' expense. The United States Government shall offer all possible assistance and in particular shall make available any equipment which might prove necessary to expedite required operations.

## SLOTBEPALINGEN

*Artikel 27*

In alle gevallen, waarin deze Overeenkomst niet voorziet, behoudt de Nederlandse Regering zich het recht voor om na overleg met de gezagvoerder ten aanzien van het schip maatregelen te treffen teneinde de veiligheid en de beveiliging te waarborgen.

*Artikel 28*

Indien een multilateraal verdrag in werking zal treden inzake de veiligheid en bedrijfswerkwijzen van atoomschepen, waarbij zowel het Koninkrijk der Nederlanden als de Verenigde Staten van Amerika partij worden, zal deze Overeenkomst in overleg tussen de Overeenkomstsluitende Partijen worden gewijzigd om haar met de bepalingen van zulk een verdrag in overeenstemming te brengen.

*Artikel 29*

Deze Overeenkomst treedt in werking bij de inwerkingtreding van de namens beide Regeringen op 6 februari 1963 te 's-Gravenhage ondertekende Overeenkomst inzake wettelijke aansprakelijkheid voor schade veroorzaakt door het atoomschip *Savannah*.

TEN BLIJKE WAARVAN de daartoe door hun onderscheiden Regeringen behoorlijk gemachtigde ondergetekenden deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te 's-Gravenhage, de 20e mei 1963, in tweevoud, in de Engelse en de Nederlandse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden :

(w.g.) H. R. VAN HOUTEN

Voor de Regering van de Verenigde Staten van Amerika :

(w.g.) Fisher HOWE

---

## FINAL PROVISIONS

*Article 27*

In all the contingencies not covered in this Agreement, the Netherlands Government reserves the right, after consultation with the Master, to take any measures with respect to the Ship in order to guarantee safety and security.

*Article 28*

In the event of the entry into force of a multilateral convention relating to the safety and operating procedures of nuclear ships to which both the Kingdom of the Netherlands and the United States of America become parties, the present Agreement shall be amended by agreement between the two Contracting Parties to conform with the provisions of such a convention.

*Article 29*

The present Agreement shall enter into force upon the entry into force of the Agreement on Public Liability for Damage Caused by N.S. *Savannah*, signed on behalf of both Governments at The Hague, on February 6, 1963.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at The Hague in duplicate, in the English and Dutch languages, both texts being equally authentic, this 20th day of May, 1963.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands :

(Signed) H. R. VAN HOUTEN

For the Government of the United States of America :

(Signed) Fisher HOWE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 7099. ACCORD TECHNIQUE<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT LES DISPOSITIONS À PRENDRE EN VUE D'UNE VISITE DU N. S. *SAVANNAH* AUX PAYS-BAS. SIGNÉ À LA HAYE, LE 20 MAI 1963

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article premier*

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas est favorable en principe au séjour proposé du N. S. *Savannah* dans le port de Rotterdam, ainsi qu'à son passage dans les eaux néerlandaises lorsqu'il se rendra dans un port belge et, conformément aux dispositions du présent Accord et de l'Accord définissant les clauses de responsabilité pour dommages éventuels causés par le N. S. *Savannah*, qui a été signé à La Haye, le 6 février 1963<sup>2</sup>, au nom des deux Gouvernements, invite le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à amener le navire dans les eaux néerlandaises.

*Article 2*

L'entrée du N. S. *Savannah* (ci-après dénommé « le navire ») dans les eaux néerlandaises à l'une ou l'autre des fins spécifiées à l'article premier, et l'utilisation du port de Rotterdam seront subordonnées à l'assentiment préalable du Gouvernement néerlandais.

*Article 3*

Les dates des visites du navire prévues à l'article premier seront fixées d'un commun accord par les deux Gouvernements.

*Article 4*

En vue d'assurer la due exécution du présent Accord, le Gouvernement néerlandais désigne le Directeur général de la marine marchande, à La Haye, pour le représenter.

<sup>1</sup> Conformément à l'article 29 l'Accord est entré en vigueur le 22 mai 1963, date de l'entrée en vigueur de l'Accord définissant les clauses de responsabilité pour dommages éventuels causés par le N. S. *Savannah* qui a été signé, à La Haye, le 6 février 1963, au nom des deux Gouvernements (voir p. 113 de ce volume).

<sup>2</sup> Voir p. 113 de ce volume.

*Article 5*

Le Directeur général de la marine marchande sera informé suffisamment à l'avance du nom et de l'adresse du représentant que les États-Unis auront désigné aux Pays-Bas aux fins de la visite du navire.

*Article 6*

Le capitaine du navire informera le Directeur général de la marine marchande suffisamment à l'avance, de l'heure prévue pour l'arrivée du navire dans les eaux néerlandaises.

## DOSSIER DE SÉCURITÉ ET MANUEL D'EXPLOITATION

*Article 7*

Afin de permettre au Gouvernement néerlandais d'examiner s'il y a lieu ou non de donner son assentiment à l'entrée du navire dans les eaux néerlandaises et à l'utilisation du port de Rotterdam par le navire, le Gouvernement des États-Unis fournira un *dossier de sécurité* établi conformément à la règle 7 du chapitre VIII de la Convention internationale de 1960 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, et conformément à la recommandation 9 de l'annexe C à l'Acte final de la Conférence internationale de 1960 sur la sauvegarde de la vie humaine en mer.

*Article 8*

Après avoir reçu le *dossier de sécurité*, le Gouvernement néerlandais fera connaître aussitôt que possible au Gouvernement des États-Unis la décision qu'il aura prise au sujet de l'admission du navire.

*Article 9*

Un *manuel d'exploitation* établi conformément à la règle 8 du chapitre VIII de la Convention internationale de 1960 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, et conformément à la recommandation 8 de l'annexe C à l'Acte final de la Conférence internationale de 1960 sur la sauvegarde de la vie humaine en mer, sera conservé à bord du navire et tenu à jour.

## EXPLOITATION DU NAVIRE

*Article 10*

Le navire opérera conformément à son *dossier de sécurité* et à son *manuel d'exploitation* à l'intérieur des eaux néerlandaises et du port de Rotterdam.

*Article 11*

Sauf dispositions contraires du présent Accord, le capitaine du navire se conformera aux règlements néerlandais de navigation lorsqu'il se trouvera dans les eaux néerlandaises.

## UTILISATION DU PORT DE ROTTERDAM

*Article 12*

Sauf dispositions contraires du présent Accord, le navire se conformera aux règlements et dispositions régissant l'admission des navires dans le port de Rotterdam.

*Article 13*

Le Directeur général de la marine marchande, de concert avec les autorités centrales et municipales compétentes, prendra les dispositions voulues en vue de l'entrée du navire dans le port de Rotterdam, de l'utilisation du port par le navire et de l'attribution au navire d'un poste de mouillage.

*Article 14*

Les autorités locales prendront les mesures voulues en ce qui concerne la protection contre l'incendie, les services de police, l'établissement de barrages et les dispositions générales relatives à l'admission du navire dans le port.

*Article 15*

Il incombera au capitaine du navire d'arrêter les conditions dans lesquelles le public sera admis à bord. Le capitaine prendra des dispositions particulières à cet effet, avec l'assentiment des autorités désignées par le Gouvernement néerlandais.

## INSPECTION

*Article 16*

Pendant que le navire se trouvera dans les eaux néerlandaises ou dans le port de Rotterdam, les autorités désignées par le Gouvernement néerlandais auront la faculté d'accéder, selon que de besoin, au navire en vue d'y procéder aux inspections prévues dans la recommandation 11 de l'annexe C à l'Acte final de la Conférence internationale de 1960 sur la sauvegarde de la vie humaine en mer, et de s'assurer que le navire a opéré et opère conformément à son *dossier de sécurité* et à son *manuel d'exploitation*.

*Article 17*

Le Directeur général de la marine marchande communiquera suffisamment à l'avance à l'Administrateur maritime des États-Unis le nom des autorités visées à l'article 16.



*Article 18*

Si les inspections mentionnées à l'article 16 révèlent que le navire, ou son installation nucléaire, n'a pas opéré ou n'opère pas conformément au *dossier de sécurité* et au *manual d'exploitation* du navire, ou si, de l'avis des autorités désignées à cet effet, il y a risque imminent pour le public, pour le milieu entourant le navire ou pour les voies de navigation, lesdites autorités pourront donner au capitaine du navire les instructions voulues.

## MESURES SPÉCIALES

*Article 19*

Le capitaine se conformera aux règlements, recommandations, règles et instructions visées aux articles 10, 11, 12 et 18 du présent Accord, à moins qu'il n'estime que l'observation de ces règlements, recommandations, règles ou instructions compromettrait la sécurité de l'exploitation de l'installation nucléaire. S'il y a divergence d'opinion sur ce point entre les autorités compétentes ou désignées à cet effet et le capitaine du navire, le Directeur général de la marine marchande pourra ordonner que le navire quitte immédiatement les eaux néerlandaises si, à son avis, les faits ou les circonstances rendent cette mesure nécessaire.

## DÉCHETS RADIOACTIFS

*Article 20*

Le Gouvernement des États-Unis veillera à ce que le navire n'évacue pas de déchets radioactifs gazeux, liquides ou solides, conformément au *manual d'exploitation*, tandis qu'il se trouvera dans les eaux néerlandaises ou dans le port de Rotterdam, sans l'assentiment préalable exprès des autorités désignées à cet effet par le Gouvernement néerlandais.

## ACCIDENTS

*Article 21*

Le capitaine du navire informera immédiatement le Directeur général de la marine marchande de tout accident de nature à créer un danger pour le milieu entourant le navire qui se produirait pendant que le navire se trouvera dans les eaux néerlandaises ou s'en approchera.

## SÉCURITÉ

*Article 22*

En ce qui concerne la sécurité du navire pendant qu'il se trouvera dans les eaux néerlandaises, le Gouvernement néerlandais n'accepte que les responsabilités qu'il assume d'ordinaire à l'égard des navires à propulsion classique.

## SERVICES D'ENTRETIEN

*Article 23*

Si le Gouvernement des États-Unis désire faire procéder en territoire néerlandais à des travaux d'entretien ou de réparation concernant l'installation nucléaire du navire, le Gouvernement néerlandais accepte que le Gouvernement des États-Unis passe à cette fin un ou plusieurs contrats avec un ou plusieurs entrepreneurs locaux. Seuls pourront être utilisés à ces fins les chantiers à l'utilisation desquels le Gouvernement néerlandais aura donné son assentiment préalable, cet assentiment et les conditions dont il sera assorti étant fonction de la nature des travaux à effectuer.

*Article 24*

Les autorités américaines fourniront les services des spécialistes nécessaires à l'entretien et à la réparation de l'installation nucléaire.

*Article 25*

Les travaux d'entretien ou de réparation autres que ceux qui sont visés aux articles 23 et 24 seront autorisés, à condition qu'ils n'obligent pas à déplacer le navire et ne portent pas atteinte à sa capacité de se propulser lui-même. En pareil cas, le Directeur général de la marine marchande en sera informé au préalable et l'autorité compétente, à bord du navire, se conformera à toutes les instructions appropriées qui seront données par l'autorité néerlandaise compétente.

*Article 26*

Si le navire se jette à la côte, s'échoue ou sombre dans les eaux néerlandaises, les autorités compétentes aux termes de la législation néerlandaise pourront prendre les mesures voulues, aux frais de l'armateur. Le Gouvernement des États-Unis prêtera toute l'assistance voulue et, en particulier, fournira tout matériel qui pourra être nécessaire pour accélérer les opérations.

## DISPOSITIONS FINALES

*Article 27*

Dans tous les cas qui ne sont pas prévus par le présent Accord, le Gouvernement néerlandais se réserve le droit, après avoir consulté le capitaine du navire, de prendre à l'égard du navire toutes les mesures de protection et de sécurité requises.

*Article 28*

S'il entre en vigueur une convention multilatérale concernant la sécurité et les procédés d'exploitation des navires à propulsion nucléaire et que le Royaume des Pays-Bas et les États-Unis d'Amérique deviennent parties à cette convention, le

présent Accord sera modifié par voie d'entente entre les deux Parties contractantes, de façon à être rendu compatible avec les dispositions de ladite convention.

*Article 29*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'entrée en vigueur de l'Accord définissant les clauses de responsabilité pour dommages éventuels causés par le N. S. *Savannah*, qui a été signé à La Haye, le 6 février 1963, au nom des deux Gouvernements.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leur Gouvernement, ont signé le présent Accord.

FAIT à La Haye, en double exemplaire, en anglais et en néerlandais, les deux textes faisant également foi, le 20 mai 1963.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

(Signé) H. R. VAN HOUTEN

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

(Signé) Fisher HOWE



**No. 7100**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
POLAND**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the  
Agricultural Trade Development and Assistance Act,  
as amended (with exchange of notes). Signed at Wash-  
ington, on 1 February 1963**

*Official texts: English and Polish.*

*Registered by the United States of America on 5 February 1964.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
POLOGNE**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre  
du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le  
commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec  
échange de notes). Signé à Washington, le 1<sup>er</sup> février  
1963**

*Textes officiels anglais et polonais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 5 février 1964.*

No. 7100. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED  
STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE  
POLISH PEOPLE'S REPUBLIC UNDER TITLE I OF THE  
AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSIST-  
ANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT WASHINGTON,  
ON 1 FEBRUARY 1963

---

The Government of the United States of America and the Government of the Polish People's Republic ;

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries in a manner which would not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities ;

Considering that the purchase for zlotys of agricultural commodities produced in the United States of America will assist in achieving such an expansion of trade ;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of agricultural commodities to Poland pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities ;

Have agreed as follows :

*Article I*

SALES FOR ZLOTYS

1. Subject to issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of the Polish People's Republic of purchase authorizations and to the availability of commodities under the Act at the time of exportation, the Government of the United States of America undertakes to finance the sales for zlotys to purchasers authorized by the Government of the Polish People's Republic of the following agricultural commodities in the amounts indicated :

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 February 1963, upon signature, in accordance with article VI.

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

No. 7100. UMOWA O PRODUKTACH ROLNYCH ZAWARTA  
MIĘDZY RZĄDEM STANÓW ZJEDNOCZONYCH AME-  
RYKI I RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LU-  
DOWEJ NA PODSTAWIE TYTUŁU I USTAWY O ROZWO-  
JU HANDLU ROLNEGO ORAZ POMOCY, Z PÓŹNIEJ-  
SZYMI ZMIANAMI

---

Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki i Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej,

Uznając, że pożądane jest rozwinięcie handlu produktami rolnymi między obu tymi krajami w taki sposób, który nie wywołałby zakłóceń w normalnej sprzedaży tych produktów przez Stany Zjednoczone Ameryki, ani nie doprowadziłby do niepożądanego załamania światowych cen produktów rolnych,

Uważając, że kupno za złote polskie produktów rolnych wytwarzanych w Stanach Zjednoczonych Ameryki przyczyni się do osiągnięcia takiego rozwinięcia handlu,

Pragnąc ogłosić porozumienia normujące sprzedaż Polsce niżej wyszczególnionych produktów rolnych zgodnie z Tytułem I Ustawy o Rozwoju Handlu Rolnego oraz Pomocy, z późniejszymi zmianami (zwanej dalej Ustawą), jak również środki, które oba Rządy podejmą indywidualnie i wspólnie w dążeniu do rozwoju handlu takimi produktami,

Zawarły następujące porozumienie :

*Artykuł I*

SPRZEDAŻ ZA ZŁOTE

1. Pod warunkiem wydania przez Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki i przyjęcia przez Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej upoważnień do zakupów oraz pod warunkiem, że w czasie eksportowania będą do dyspozycji produkty objęte Ustawą, Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki zobowiązuje się finansować sprzedaż za złote nabywcom upoważnionym przez Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej następujących produktów rolnych, w niżej podanych sumach :

<i>Commodity</i>	<i>Export Market Value (millions)</i>
Wheat . . . . .	\$38.1
Cotton . . . . .	7.1
Tobacco (leaf) . . . . .	2.6
Ocean transportation (est.) . . . . .	3.8
	TOTAL \$51.6

2. Applications for purchase authorizations will be made within 90 calendar days of the effective date of this Agreement, except that applications for purchase authorizations for any additional commodities or amounts of commodities provided for in any amendment to this Agreement will be made within 90 days of the effective date of such amendment. Purchase authorizations will be issued promptly and will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of the zlotys accruing from such sale, and other relevant matters.

3. The financing, sale and delivery of commodities under this Agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale or delivery is unnecessary or undesirable.

## *Article II*

### USES OF ZLOTYS

1. The two Governments agree that the zlotys accruing to the Government of the United States of America as a consequence of the sales made pursuant to this Agreement will be used by the Government of the United States of America, in accordance with Section 104 of the Act, to help develop new markets for United States agricultural commodities under subsection (a) thereof; to finance the purchase of goods or services for other countries under subsection (d) thereof; to pay United States obligations under subsection (f) thereof; to finance educational exchange activities under subsection (h) thereof; to finance the translation, publication and distribution of books and periodicals under subsection (i) thereof; and for other expenditures by the Government of the United States of America under subsections (j), (k), (l), (m), (n), (q), and (r) thereof.

2. The zlotys accruing under this Agreement shall be expended by the Government of the United States of America, for the purposes stated in paragraph 1 of this Article, in such manner and order of priority as the Government of the United States



<i>Produkt</i>	<i>Eksportowa wartość rynkowa w milionach dolarów</i>
Pszenica . . . . .	38,1
Bawełna . . . . .	7,1
Tytoń . . . . .	2,6
Transport morski (szac.) . . . . .	3,8
	OGÓLEM 51,6

2. Wnioski o upoważnienia do zakupów zostaną złożone w ciągu 90 dni kalendarzowych od daty wejścia w życie niniejszej Umowy z tym zastrzeżeniem, że wnioski o upoważnienia do zakupów dla wszelkich dodatkowych produktów lub ilości produktów, przewidzianych we wszelkich uzupełnieniach do niniejszej Umowy, zostaną złożone w ciągu 90 dni od daty wejścia w życie takiego uzupełnienia. Upoważnienia do zakupów zostaną wydane natychmiast i będą zawierały postanowienia odnośnie sprzedaży i dostarczenia produktów, czasu i okoliczności deponowania złotych przypadających z tytułu takiej sprzedaży oraz odnośnie innych związanych z tym spraw.

3. Finansowanie, sprzedaż i dostarczanie produktów na podstawie tej Umowy może zostać zakończone przez każdy z obu Rządów, jeżeli ten Rząd stwierdzi, że z powodu zmienionych warunków kontynuowanie takiego finansowania, sprzedaży lub dostarczania jest niepotrzebne lub niepożądane.

## *Artykuł II*

### SPOSOBY ZUŻYCIA ZŁOTYCH

1. Oba Rządy godzą się, że złote przypadające Rządowi Stanów Zjednoczonych Ameryki w wyniku sprzedaży dokonanych na podstawie niniejszej Umowy, będą zużyte przez Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki stosownie do Sekcji 104 Ustawy dla ułatwienia rozwinięcia nowych rynków dla produktów rolnych Stanów Zjednoczonych stosownie do podsekcji (a), na sfinansowanie zakupu towarów lub usług dla innych krajów stosownie do podsekcji (d), na uregulowanie zobowiązań Stanów Zjednoczonych stosownie do podsekcji (f), na sfinansowanie działalności związanej z wymianą naukową stosownie do podsekcji (h), na sfinansowanie tłumaczenia, wydania i rozprowadzenia książek i czasopism stosownie do podsekcji (i) oraz na inne wydatki Rządu Stanów Zjednoczonych Ameryki stosownie do podsekcji (j), (k), (l), (m), (n), (q), i (r).

2. Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki zużyje złote przypadające mu na podstawie niniejszej Umowy na cele wymienione w paragrafie 1 niniejszego Artykułu w taki sposób i w takiej kolejności, w jakiej to określi Rząd Stanów Zjednoczonych

of America shall determine. It is understood that, with respect to the purchase of goods or services for other countries, the types, quantities and prices will be subject to negotiation between the two Governments.

### *Article III*

#### DEPOSIT OF ZLOTYS

1. The amount of zlotys to be deposited to the account of the Government of the United States of America shall be the equivalent of the dollar sales value of the commodities and ocean transportation costs reimbursed or financed by the Government of the United States of America (except excess costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) converted into zlotys, as follows :

- (a) at the rate for dollar exchange applicable to commercial import transactions on the dates of dollar disbursements by the United States, provided that a unitary exchange rate applying to all foreign exchange transactions is maintained by the Government of the Polish People's Republic, or
- (b) if more than one legal rate for foreign exchange transactions exists, at the highest of any rate of exchange (i.e., the largest number of zlotys per US dollar) established by the Government of the Polish People's Republic, or any agency thereof, prevailing on the dates of dollar disbursement by the Government of the United States of America.

2. In the event that a subsequent agricultural commodities agreement or agreements should be signed by the two Governments under the Act, any refunds of zlotys which may be due or become due under this Agreement more than two years from the effective date of this Agreement would be made by the Government of the United States of America from funds available from the most recent agricultural commodities agreement in effect at the time of the refund.

3. The two Governments agree that the following procedure shall apply with respect to the zlotys deposited to the account of the Government of the United States of America under this Agreement.

- (a) On the date of the deposit of such zlotys to the account of the United States they shall, at the same rate of exchange at which they were deposited, be converted and transferred to a special dollar denominated account to the credit of the United States Government in the National Bank of Poland.
- (b) Withdrawals in zlotys from such special dollar denominated account by the United States for uses referred to in Article II of this Agreement other than the purchase of goods or services for other countries shall be paid by the National Bank of Poland at the highest of any rate of exchange (i.e., the largest number of zlotys per US dollar) established by the Government of the Polish People's Republic, or any agency thereof, prevailing on the date of the withdrawal, provided that if

Ameryki. Rozumie się, że odnośnie zakupu towarów lub usług dla innych krajów, ich rodzaje, ilości i ceny będą przedmiotem rokowań pomiędzy obu Rządami.

### *Artykuł III*

#### DEPONOWANIE ZŁOTYCH

1. Suma złotych, które mają być zdeponowane na rachunku Stanów Zjednoczonych Ameryki, powinna stanowić równowartość dolarowej wartości sprzedaży produktów oraz kosztów transportu, rembursowanych lub finansowanych przez Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki (z wyjątkiem nadwyżki kosztów, wynikającej z wymogu używania statków bandery Stanów Zjednoczonych) przeliczonych na złote w następujący sposób :

- (a) w wypadku jeżeli Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej utrzymuje jednolity kurs wymiany, stosowany do wszystkich transakcji dewizowych, wedle kursu waluty dolarowej stosowanego do handlowych transakcji importowych w dniu dokonywania wypłat dolarowych przez Stany Zjednoczone, lub
- (b) jeżeli istnieje więcej niż jeden kurs urzędowy dla transakcji dewizowych, po najwyższym ze wszystkich kursów (tj. wedle największej ilości złotych za dolara US) ustanowionych przez Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej lub jakikolwiek jego organ, obowiązujących w dniu dokonywania wypłat dolarowych przez Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki.

2. W przypadku, jeżeli oba Rządy podpiszą na podstawie Ustawy następną lub następane umowy o produktach rolnych, wszelkie refundacje złotych, które mogą być należne lub staną się należne w ramach niniejszej Umowy więcej niż w dwa lata od wejścia w życie tej Umowy, dokonane będą przez Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki z funduszków będących do dyspozycji z najswiezszej umowy o produktach rolnych, obowiązującej w chwili refundacji.

3. Oba Rządy godzą się, że odnośnie złotych deponowanych na podstawie niniejszej Umowy na rachunek Rządu Stanów Zjednoczonych Ameryki stosować się będzie następujące postępowanie :

- (a) w dniu zdeponowania tych złotych na rachunek Stanów Zjednoczonych będą one przeliczone po tym samym kursie, po którym zostały zdeponowane i przeniesione na specjalny rachunek dolarowy Rządu Stanów Zjednoczonych w Narodowym Banku Polskim.
- (b) Wypłaty w złotych na rzecz Stanów Zjednoczonych z tego specjalnego rachunku dolarowego na cele wymienione w Artykule II niniejszej Umowy, z wyjątkiem zakupu towarów lub usług dla innych krajów, będą dokonywane przez Narodowy Bank Polski po najwyższym ze wszystkich kursów (tj. wedle największej ilości złotych za dolara US) ustanowionych przez Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej lub jakikolwiek jego organ, obowiązujących w dniu wypłaty z tym.

such rate is more appreciated than the rate at which zlotys were deposited under paragraph 1 of this Article, the rate in paragraph 1 shall apply.

- (c) Payment for purchases of goods or services for other countries referred to in Article II of this Agreement shall be made by reducing the balance in the dollar denominated account by an amount equal to the dollar prices of such purchases agreed upon by the two Governments.
- (d) If any unused balance remains in such special dollar denominated account on and after January 2, 1973, the Government of the Polish People's Republic agrees that, if the United States Government shall so elect, the National Bank of Poland will sell to the Government of the United States the sum of \$1,720,000 in dollar exchange annually, beginning January 2, 1973, and on each succeeding January 2, such dollar exchange to be paid for by reducing the balance in the dollar denominated account by the same amount.

#### *Article IV*

##### GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of the Polish People's Republic will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America) of the agricultural commodities purchased pursuant to the provisions of this Agreement and to assure that the purchase of such commodities does not result in increased availability of these or like commodities for export to other countries.

2. The two Governments will take reasonable precautions to assure that all sales or purchases of agricultural commodities made pursuant to this Agreement will not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities.

3. The Government of the Polish People's Republic will furnish upon request of the Government of the United States of America, information on the progress of the program, particularly with respect to the arrival and condition of commodities and the understandings regarding commercial imports, and information relating to exports of the same or like commodities.

#### *Article V*

##### CONSULTATION

The two Governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

zastrzeżeniem, że jeśli taki kurs jest mniej korzystny od kursu, po którym złote zostały zdeponowane stosownie do paragrafu 1 niniejszego Artykułu, to zostanie zastosowany kurs z paragrafu 1.

- (c) Zapłata za zakupy towarów lub usług dla innych krajów, wymienione w Artykule II niniejszej Umowy, będzie dokonana przez zmniejszenie salda rachunku dolarowego o sumę równą cenom dolarowym takich zakupów, uzgodnionym przez oba Rządy.
- (d) Jeżeli w dniu 2 stycznia 1973 r. lub później pozostanie na tym specjalnym rachunku dolarowym jakieś nie zużyte saldo, Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej zgadza się, że w przypadku wyrażenia takiego życzenia przez Rząd Stanów Zjednoczonych Narodowy Bank Polski będzie sprzedawał Rządowi Stanów Zjednoczonych sumę dolarów 1.720.000 rocznie w walucie dolarowej, począwszy od 2 stycznia 1973 r. i każdego następnego 2 stycznia z tym, że ta suma dolarowa będzie opłacona przez zmniejszenie o taką samą sumę salda na rachunku dolarowym.

#### *Artykuł IV*

##### POSTANOWIENIA OGÓLNE

1. Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej podejmie wszelkie możliwe kroki, ażeby zapobiec odsprzedaży lub reeksportowi do innych krajów lub zużyciu na cele inne niż krajowe (z wyjątkiem, kiedy taka odsprzedaż, reeksport lub zużycie zostanie w każdym poszczególnym przypadku zaakceptowane przez Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki) produktów rolnych, zakupionych zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy, oraz zapewnić, żeby w wyniku zakupu takich produktów nie nastąpiło zwiększenie możliwości eksportowych dla tych lub podobnych produktów do innych krajów.

2. Oba Rządy podejmą racjonalne środki zapobiegawcze w celu zapewnienia, ażeby sprzedaż lub zakup produktów rolnych, dokonane na podstawie niniejszej Umowy nie zakłóciły normalnej sprzedaży tych produktów przez Stany Zjednoczone Ameryki lub nie załamały w sposób niepożądany światowych cen produktów rolnych.

3. Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej dostarczy na życzenie Rządu Stanów Zjednoczonych Ameryki informacji odnośnie postępu wykonania programu, w szczególności odnośnie przybycia i stanu produktów i porozumień dotyczących handlowych importów oraz informacji dotyczących eksportu tych lub podobnych produktów.

#### *Artykuł V*

##### KONSULTACJE

Oba Rządy, na żądanie któregośkolwiek z nich, będą się konsultować odnośnie wszelkich spraw związanych z zastosowaniem niniejszej Umowy lub z wykonaniem porozumień podjętych na podstawie niniejszej Umowy.

*Article VI*

## ENTRY INTO FORCE

The Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Washington in the English and Polish languages this 1st day of February 1963.

For the Government of the United States of America :  
Philip H. TREZISE

For the Government of the Polish People's Republic :  
Tadeusz ŁYCHOWSKI

*Artykuł VI*

## WEJŚCIE UMOWY W ŻYCIE

Niniejsza Umowa wchodzi w życie z chwilą podpisania.

NA DOWÓD CZEGO odnośni przedstawiciele, prawidłowo do tego upoważnieni, podpisali niniejszą Umowę.

SPORZĄDZONO w dwóch egzemplarzach, każdy w językach angielskim i polskim, w Waszyngtonie dnia 1 lutego 1963 r.

Za Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki :

Philip H. TREZISE

Za Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej :

Tadeusz ŁYCHOWSKI

## EXCHANGE OF NOTES

## I

*The Secretary of State to the Minister Plenipotentiary, Polish Embassy*

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

February 1, 1963

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Polish People's Republic signed today.<sup>1</sup>

I wish to confirm my Government's understanding of the agreement reached in conversations which have taken place between representatives of our two Governments with respect to several matters related to the Agreement.

It is understood that during the periods in which the commodities included in the Agreement are being imported and utilized, consultation will take place prior to any export of these or like commodities from Poland.

It is understood that Poland will purchase and import from the United States of America with its own resources at least 200,000 metric tons of feed-grains during the year ending December 31, 1963.

It is understood that should Poland's exports of cotton textiles be increased during the period in which the cotton included in this Agreement is utilized, as compared with the immediately preceding corresponding period, a corresponding increase in imports of cotton other than cotton acquired under this program will take place.

It is understood that Poland will purchase and import from the United States with its own resources at least 46,000 bales of cotton during the year ending December 31, 1963.

It is understood that Poland will maintain its usual imports of tobacco from its usual suppliers during 1963 and that Poland's usual exports of tobacco are not affected by imports of tobacco under this Agreement.

It is understood that the Government of the Polish People's Republic will provide facilities for the conversion of two percent of the zlotys accruing from sales pursuant to this Agreement into such other currencies as shall be requested by the Government of the United States of America for financing agricultural market development activities in other countries under Section 104 (a) of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Before such facilities are provided, there shall be consultation between the two Governments with respect to the specific currencies involved and the timing of their conversion.

<sup>1</sup> See p. 144 of this volume.



It is understood that the Government of the Polish People's Republic will provide facilities for the conversion of up to \$100,000 worth of zlotys per annum for five years (United States fiscal years 1963 to 1967 inclusive), one-half of which is for Polish-American exchange activities, including travel, and the remainder for educational exchange activities in other countries.

I shall appreciate receiving Your Excellency's confirmation of the above understandings.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

Philip H. TREZISE

His Excellency Tadeusz Łychowski  
Minister Plenipotentiary  
Embassy of the Polish People's Republic

## II

*The Minister Plenipotentiary, Polish Embassy, to the Acting Assistant Secretary of State  
for Economic Affairs*

EMBASSY OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC  
WASHINGTON, D.C.

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

Waszyngton, dnia 1 lutego 1963 r.

Ekscelencjo,

Mam zaszczyt potwierdzić odbiór Pańskiej noty z dnia 1 lutego 1963 r. treści następującej :

„Mam zaszczyt powołać się na Umowę o Produktach Rolnych podpisaną dzisiaj między Rządem Stanów Zjednoczonych Ameryki i Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Pragnę potwierdzić, że mój Rząd w następujący sposób interpretuje porozumienie osiągnięte w toku roznów, jakie miały miejsce między przedstawicielami naszych obu Rządów w odniesieniu do kilku spraw dotyczących Umowy.

Rozumie się, że w okresach, w których produkty objęte Umową są importowane i zużytkowywane, odbywać się będą konsultacje przed eksportowaniem tych lub podobnych produktów z Polski.

Rozumie się, że Polska zakupi i zaimportuje ze Stanów Zjednoczonych Ameryki z własnych środków co najmniej 200.000 ton metrycznych zbóż paszowych w ciągu roku, kończącego się 31 grudnia 1963 roku.

Rozumie się, że w przypadku zwiększenia przez Polskę eksportu tekstyliów bawełnianych w okresie, w którym bawełna objęta Umową jest zużytkowywana, w porównaniu do odpowiedniego okresu bezpośrednio poprzedzającego, nastąpi odpowiedni wzrost importu bawełny innej, niż bawełna nabyta w ramach tego programu.

Rozumie się, że Polska zakupi i zaimportuje ze Stanów Zjednoczonych z własnych środków co najmniej 46.000 bel bawełny w ciągu roku kończącego się 31 grudnia 1963 roku.

Rozumie się, że Polska utrzyma swój normalny import tytoniu od swych normalnych dostawców w ciągu 1963 r. i że import tytoniu na podstawie tej Umowy nie ma wpływu na normalny eksport tytoniu przez Polskę.

Rozumie się, że Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej umożliwi wymianę dwu procent sumy złotych, przypadających z tytułu sprzedaży na podstawie tej Umowy, na takie inne waluty, jakich zażąda Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki, na sfinansowanie działalności w zakresie rozwijania rynków rolniczych w innych krajach na podstawie Sekcji 104 (a) Ustawy o Rozwoju Handlu Rolnego oraz Pomocy, z późniejszymi zmianami. Przed umożliwieniem takiej wymiany odbędzie się konsultacja między obu Rządami w sprawie rodzaju odnośnych walut oraz czasu wymiany.

Rozumie się, że Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej umożliwi wymianę złotych do równowartości \$ 100.000 rocznie w ciągu pięciu lat (lata budżetowe Stanów Zjednoczonych 1963 do 1967 włącznie), z czego połowę na polsko-amerykańską wymianę osób, łącznie z kosztami podróży, a resztę na działalność związaną z wymianą naukową w innych krajach.

Będę wdzięczny za otrzymanie od Waszej Eksceleencji potwierdzenia powyższego porozumienia.

Proszę przyjąć, Ekscelencjo, ponowne zapewnienia mojego najwyższego szacunku.”

Mam zaszczyt potwierdzić w imieniu mojego Rządu interpretację przedstawioną w wyżej zacytowanej nocie.

Proszę Ekscelencjo o przyjęcie ponownych zapewnień mojego najwyższego szacunku.

Tadeusz LYCHOWSKI  
Minister Pełnomocny

Jego Ekscelencja Philip H. Trezise  
Pełniący obowiązki Asystenta Sekretarza Stanu  
dla spraw ekonomicznych

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

EMBASSY OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC  
WASHINGTON, D.C.

Washington, February 1, 1963

Excellency :

I have the honor to confirm the receipt of Your Excellency's note of February 1, 1963, which reads as follows :

[See note I]

On behalf of my Government, I have the honor to confirm the understanding set forth in the aforesaid note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Tadeusz ŁYCHOWSKI  
Minister Plenipotentiary

His Excellency Philip H. Trezise  
Acting Assistant Secretary of State for Economic Affairs

### III

*The Secretary of State to the Minister Plenipotentiary, Polish Embassy*

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

February 1, 1963

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Polish People's Republic signed today and in particular to Article III, paragraph 1, concerning the rate of exchange for the deposit of zlotys by the Government of the Polish People's Republic in payment for agricultural commodities.

I wish to confirm the United States Government's understanding of the agreement reached that so long as there is no change in the present exchange rate system of Poland, the rate of twenty-four (24) zlotys per U.S. dollar shall be considered "the highest of any rate of exchange (i.e., the largest number of zlotys per U.S. dollar), established by the Government of the Polish People's Republic or any agency thereof".

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

I shall appreciate receiving Your Excellency's confirmation of the above understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

Philip H. TREZISE

His Excellency Tadeusz Łychowski  
Minister Plenipotentiary  
Embassy of the Polish People's Republic

#### IV

*The Minister Plenipotentiary, Polish Embassy, to the Acting Assistant Secretary of State  
for Economic Affairs*

EMBASSY OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC

WASHINGTON, D.C.

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

Waszyngton, dnia 1 lutego 1963 r.

Ekscelencjo,

Mam zaszczyt powołać się na Pańską notę z dnia 1 lutego 1963 r., która brzmi następująco :

„Mam zaszczyt powołać się na podpisaną dzisiaj między Rządem Stanów Zjednoczonych Ameryki i Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej Umowę o Produktach Rolnych, a w szczególności na Artykuł III, paragraf 1, dotyczący kursu stosowanego przy deponowaniu przez Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej złotych z tytułu zapłaty za produkty rolne.

Pragnę potwierdzić, że Rząd Stanów Zjednoczonych interpretuje osiągniętą Umowę w ten sposób, że dopóki nie nastąpi w Polsce zmiana w obecnym systemie kursów, kurs 24 złote za dolara US będzie uważany za „najwyższy ze wszystkich kursów (tj. wedle największej ilości złotych za dolara US), ustanowionych przez Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej lub jakiegokolwiek jego organ”.

Będę zobowiązany Ekscelencji za potwierdzenie przez Waszą Ekscelencję powyższej interpretacji.

Proszę Ekscelencję o przyjęcie ponownych zapewnień mojego najwyższego szacunku.”

Mam zaszczyt potwierdzić w imieniu mojego Rządu interpretację przedstawioną w wyżej zacytowanej nocie.

Proszę Ekszelencję o przyjęcie zapewnień mojego najwyższego szacunku.

Tadeusz ŁYCHOWSKI  
Minister Pełnomocny

Jego Ekszelencja Philip H. Trezise  
Pełniący obowiązki Asystenta Sekretarza Stanu  
dla spraw ekonomicznych

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

EMBASSY OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC  
WASHINGTON, D.C.

Washington, February 1, 1963

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's note of February 1, 1963, which reads as follows :

[See note III]

On behalf of my Government, I have the honor to confirm the understanding set forth in the aforesaid note.

Accept Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Tadeusz ŁYCHOWSKI  
Minister Plenipotentiary

His Excellency Philip H. Trezise  
Acting Assistance Secretary of State  
for Economic Affairs

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.  
<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7100. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 1<sup>er</sup> FÉVRIER 1963

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Pologne,

Reconnaissant qu'il est souhaitable de développer le commerce des produits agricoles entre leurs deux pays de telle manière que les marchés habituels des États-Unis pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles,

Considérant que l'achat de produits agricoles américains, contre paiement en zlotys, favorisera le développement de ce commerce,

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes, indiquées ci-après, de produits agricoles à la Pologne, conformément au titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »), et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser le développement du commerce de ces produits,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

VENTE CONTRE PAIEMENTS EN ZLOTYS

1. Sous réserve que les autorisations d'achat soient délivrées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et acceptées par le Gouvernement de la République populaire de Pologne, et que les produits soient disponibles au titre de la loi à la date prévue pour l'exportation, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer, à concurrence des montants indiqués, la vente à des acheteurs autorisés par le Gouvernement de la République populaire de Pologne, contre paiements en zlotys, des produits agricoles suivants :

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> février 1963, dès la signature, conformément à l'article VI.

<i>Produits</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation (en millions de dollars)</i>
Blé . . . . .	38,1
Coton . . . . .	7,1
Tabac (en feuilles) . . . . .	2,6
Fret maritime (montant estimatif) . . . . .	3,8
	TOTAL 51,6

2. Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat seront présentées dans les 90 jours de la date d'entrée en vigueur du présent Accord ; dans le cas de produits ou quantités supplémentaires prévus dans tout avenant au présent Accord, elles seront présentées dans les 90 jours de l'entrée en vigueur de l'avenant. Les autorisations d'achat seront délivrées sans retard et contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, aux dates et aux modalités de dépôt de la contre-valeur de ces produits en zlotys et à toutes autres questions pertinentes.

3. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement de la vente, à la vente et à la livraison des produits visés dans le présent Accord s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

## *Article II*

### UTILISATION DES ZLOTYS

1. Les deux Gouvernements conviennent que les zlotys acquis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite de ventes effectuées conformément au présent Accord seront utilisés par ce Gouvernement, conformément à l'article 104 de la loi, aux fins suivantes : favoriser l'établissement de nouveaux marchés pour les produits agricoles américains, au titre de l'alinéa *a* de l'article 104 de la loi ; financer l'achat de biens et de services destinés à d'autres pays, au titre de l'alinéa *d* de l'article 104 ; régler les obligations assumées par les États-Unis, au titre de l'alinéa *f* de l'article 104 ; financer des échanges culturels internationaux au titre de l'alinéa *h* de l'article 104 ; financer la traduction, la publication et la diffusion de livres et de périodiques au titre de l'alinéa *i* de l'article 104 ; et couvrir d'autres dépenses effectuées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au titre des alinéas *j*, *k*, *l*, *m*, *n*, *q* et *r* de la loi.

2. Les zlotys acquis par le Gouvernement des États-Unis en vertu du présent Accord seront utilisés par lui aux fins indiquées au paragraphe 1 du présent article, suivant les modalités et l'ordre de priorité qu'il fixera. Il est entendu que, en ce qui concerne l'achat de biens et de services destinés à d'autres pays, les catégories, les quantités et les prix feront l'objet de négociations entre les deux Gouvernements.

*Article III*

## DÉPÔT DES ZLOTYS

1. La somme en zlotys qui sera déposée au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique sera l'équivalent de la valeur en dollars des produits et du fret maritime remboursés ou financés par ce Gouvernement (à l'exclusion des frais supplémentaires qui résulteraient, le cas échéant, de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain), converti en zlotys, de la manière suivante :

- a) Si le Gouvernement de la République populaire de Pologne applique un taux de change unique à toutes les opérations sur devises : au taux de change du dollar fixé pour les importations commerciales aux dates auxquelles les États-Unis déboursent les dollars ;
- b) En cas de pluralité de taux de change officiels applicables aux opérations sur devises : au taux de change le plus élevé (c'est-à-dire au taux permettant d'obtenir le plus grand nombre de zlotys pour un dollar des États-Unis) qui aura été fixé par le Gouvernement de la République populaire de Pologne ou tout organisme relevant de ce Gouvernement et sera en vigueur à la date où le Gouvernement des États-Unis déboursera les dollars.

2. Si les deux Gouvernements signent ultérieurement, dans le cadre de la loi, un ou plusieurs autres accords relatifs aux produits agricoles, tout remboursement en zlotys qui serait ou deviendrait exigible au titre du présent Accord plus de deux ans après son entrée en vigueur sera effectué par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique par prélèvement sur les fonds disponibles au titre du dernier en date des accords relatifs aux produits agricoles qui seront en vigueur au moment du remboursement.

3. Les deux Gouvernements conviennent d'appliquer la procédure suivante aux zlotys déposés au compte du Gouvernement des États-Unis en vertu du présent Accord,

- a) Les zlotys déposés au compte du Gouvernement des États-Unis seront convertis en dollars, le jour de leur dépôt, au taux de change utilisé pour le dépôt, et portés à un compte spécial libellé en dollars, au crédit du Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la Banque nationale de Pologne.
- b) Les zlotys prélevés par les États-Unis sur le compte spécial libellé en dollars aux fins énoncées à l'article II du présent Accord, à l'exclusion des achats de biens et de services destinés à d'autres pays, seront versés par la Banque nationale de Pologne au taux de change le plus élevé (c'est-à-dire au taux accordant le plus grand nombre de zlotys pour un dollar des États-Unis) qui aura été fixé par le Gouvernement de la République populaire de Pologne ou tout organisme relevant de ce Gouvernement et sera en vigueur le jour du prélèvement ; toutefois, si ce taux est moins élevé que le taux auquel auront été convertis les zlotys déposés conformément au paragraphe 1 du présent article, c'est le taux indiqué au paragraphe 1 qui sera appliqué.



- c) Pour payer les achats de biens et de services destinés à d'autres pays, dont il est question à l'article II du présent Accord, on déduira du solde du compte libellé en dollars un montant égal aux prix en dollars des achats de cette nature dont les deux Gouvernements seront convenus.
- d) Si le compte spécial libellé en dollars fait ressortir un solde non utilisé au 2 janvier 1973 et par la suite, le Gouvernement de la République populaire de Pologne accepte que la Banque nationale de Pologne verse au Gouvernement des États-Unis — si celui-ci en exprime le désir — le 2 janvier de chaque année à compter du 2 janvier 1973, la somme de 1 720 000 dollars en dollars devises, le paiement de ces devises se faisant par déduction d'un montant égal sur le solde du compte libellé en dollars.

#### *Article IV*

##### ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement de la République populaire de Pologne s'engage à prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits agricoles achetés en application du présent Accord (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément autorisées par le Gouvernement des États-Unis) et pour éviter que l'achat desdits produits n'ait pour effet de permettre l'exportation vers d'autres pays de quantités accrues de ces produits ou de produits analogues.

2. Les deux Gouvernements s'engagent à prendre les précautions voulues pour que les ventes ou achats des produits agricoles, effectués conformément au présent Accord n'affectent pas les marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits et n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles.

3. Le Gouvernement de la République populaire de Pologne s'engage à fournir, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment sur les arrivages, l'état des produits reçus et l'application des clauses concernant les importations commerciales, ainsi que des renseignements concernant les exportations des produits considérés ou de produits analogues.

#### *Article V*

##### CONSULTATIONS

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

*Article VI*

## ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, en double exemplaire, en langues anglaise et polonaise, le 1<sup>er</sup> février 1963.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Philip H. TREZISE

Pour le Gouvernement de la République populaire de Pologne :

Tadeusz ŁYCHOWSKI

## ÉCHANGE DE NOTES

## I

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique au Ministre plénipotentiaire  
(Ambassade de Pologne)*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

WASHINGTON

Le 1<sup>er</sup> février 1963

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour<sup>1</sup> entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Pologne.

Je tiens à confirmer la façon dont mon Gouvernement interprète l'entente intervenue, lors des entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements, au sujet de certaines des questions dont traite ledit Accord.

Il est entendu que, tant que les produits visés à l'Accord seront importés et utilisés, des consultations auront lieu avant que ces produits, ou des produits analogues, puissent être exportés de Pologne.

<sup>1</sup> Voir p. 160 de ce volume.

Il est entendu que la Pologne achètera et importera des États-Unis, à l'aide de ses propres ressources, au moins 200 000 tonnes de graines fourragères pendant l'année 1963.

Il est entendu que si, au cours de la période d'utilisation du coton compris dans l'Accord, la Pologne augmente ses exportations de textiles de coton par rapport à la période correspondante précédente, elle augmentera dans la même proportion ses importations de coton autre que le coton acquis au titre du présent programme.

Il est entendu que la Pologne achètera et importera des États-Unis, à l'aide de ses propres ressources, au moins 46 000 balles de coton pendant l'année 1963.

Il est entendu que la Pologne maintiendra en 1963 ses importations habituelles de tabac en provenance de ses fournisseurs usuels et que les exportations habituelles de tabac de la Pologne ne seront pas touchées par les importations de tabac effectuées au titre de l'Accord.

Il est entendu que le Gouvernement de la République populaire de Pologne fera en sorte que 2 p. 100 des zlotys provenant des ventes prévues dans l'Accord puissent être convertis en d'autres monnaies, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, pour aider ce Gouvernement à développer ses marchés de produits agricoles dans d'autres pays au titre de l'alinéa *a* de l'article 104 de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Avant que ces facilités de conversion ne soient accordées, les deux Gouvernements se consulteront au sujet des monnaies dont il s'agira et de l'échelonnement de leur conversion.

Il est entendu que le Gouvernement de la République populaire de Pologne fera en sorte que l'équivalent en zlotys de 100 000 dollars au maximum par an pendant cinq ans (à savoir pendant les exercices 1963 à 1967 inclus des États-Unis) puisse être converti en d'autres monnaies; la moitié de cette somme devra être réservée aux échanges entre la Pologne et les États-Unis, y compris les voyages, et l'autre moitié à des échanges culturels avec d'autres pays.

Je vous serais obligé de bien vouloir confirmer ce qui précède.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

Philip H. TREZISE

Monsieur Tadeusz Łychowski

Ministre plénipotentiaire

Ambassade de la République populaire de Pologne

## II

*Le Ministre plénipotentiaire (Ambassade de Pologne) au Secrétaire d'État adjoint  
par intérim des États-Unis d'Amérique, chargé des affaires économiques*

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE  
WASHINGTON (D. C.)

Washington, le 1<sup>er</sup> février 1963

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont le texte suit :

[Voir note I]

Je tiens, au nom de mon Gouvernement, à confirmer les termes de la note précitée.

Veillez agréer, etc.

Tadeusz ŁYCHOWSKI  
Ministre plénipotentiaire

Son Excellence Monsieur Philip H. Trezise  
Secrétaire d'État adjoint par intérim,  
chargé des affaires économiques

## III

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique au Ministre plénipotentiaire  
(Ambassade de Pologne)*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 1<sup>er</sup> février 1963

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Pologne ont signé ce jour, et en particulier au paragraphe 1 de l'article III, concernant le taux de change applicable aux dépôts en zlotys que le Gouvernement de la République populaire de Pologne effectuera en paiement des produits agricoles.

Je confirme l'interprétation que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique donne à l'entente intervenue, à savoir que, tant que les taux de changes actuellement appliqués en Pologne ne seront pas modifiés, le taux de vingt-quatre (24) zlotys pour un dollar des États-Unis sera considéré comme « le taux de change le plus élevé (c'est-à-dire le taux permettant d'obtenir le plus grand nombre de zlotys pour un dollar des États-Unis) qui aura été fixé par le Gouvernement de la République populaire de Pologne ou tout organisme relevant de ce Gouvernement ».

Je vous serais obligé de bien vouloir confirmer ce qui précède.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

Philip H. TREZISE

Monsieur Tadeusz Łychowski  
Ministre plénipotentiaire  
Ambassade de la République populaire de Pologne

#### IV

*Le Ministre plénipotentiaire (Ambassade de Pologne) au Secrétaire d'État adjoint  
par intérim des États-Unis d'Amérique, chargé des affaires économiques*

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE

WASHINGTON (D. C.)

Washington, le 1<sup>er</sup> février 1963

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont le texte suit :

[Voir note III]

Je tiens, au nom de mon Gouvernement, à confirmer les termes de la note précitée.

Veuillez agréer, etc.

Tadeusz ŁYCHOWSKI  
Ministre plénipotentiaire

Son Excellence Monsieur Philip H. Trezise  
Secrétaire d'État adjoint par intérim,  
chargé des affaires économiques



No. 7101

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
DOMINICAN REPUBLIC**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
radio communications between amateur stations on  
behalf of third parties. Santo Domingo, 18 and 22 April  
1963**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 5 February 1964.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux radio-  
communications échangées entre stations d'amateurs  
pour le compte de tierces personnes. Saint-Domingue,  
18 et 22 avril 1963**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 5 février 1964.*

No. 7101. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE DOMINICAN REPUBLIC RELATING TO RADIO COMMUNICATIONS BETWEEN AMATEUR STATIONS ON BEHALF OF THIRD PARTIES. SANTO DOMINGO, 18 AND 22 APRIL 1963

---

I

*The Dominican Department of State for Foreign Relations to the American Embassy*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Dios - Patria - Libertad

REPÚBLICA DOMINICANA

SECRETARÍA DE ESTADO DE RELACIONES EXTERIORES

DAC-3949

La Secretaría de Estado de Relaciones Exteriores saluda atentamente a la Embajada de los Estados Unidos de América y tiene la honra de proponerle que se concluya un arreglo entre la República Dominicana y los Estados Unidos de América para que se permita a las estaciones de radioaficionados de ambos países el intercambio de mensajes provenientes de terceras personas, similar al concluído con la mayoría de los países latinoamericanos.

Este arreglo podría concluirse bajo los siguientes términos :

Las estaciones de radioaficionados de la República Dominicana y de los Estados Unidos de América pueden intercambiar mensajes u otras comunicaciones internacionales provenientes de terceras personas o dirigidas a ellas bajo las siguientes condiciones :

1. Que no se perciba ninguna compensación directa o indirectamente por tales mensajes.
2. Que dichas comunicaciones estén limitadas a conversaciones o mensajes de carácter técnico o de cuestiones personales que por su poca importancia no justifiquen la utilización de los servicios de comunicaciones públicas. Para los casos de desastres o calamidades públicas cuando los servicios de telecomunicaciones públicas no estén fácilmente disponibles para el intercambio de comunicaciones relacionadas directamente con la seguridad de la vida o de la propiedad, tales comunicaciones pueden ser manejadas por las estaciones de radioaficionados de ambos países.

---

<sup>1</sup> Came into force on 22 May 1963, thirty days after the date of the United States note, in accordance with the provisions of the said notes.



3. Este acuerdo será aplicable a la República Dominicana y a los Estados Unidos de América y sus territorios y posesiones inclusive Puerto Rico y las Islas Vírgenes ; y a la Zona del Canal de Panamá. Será aplicable también para las estaciones de aficionados con licencia de las autoridades de los Estados Unidos a ciudadanos de dicho país en otros lugares del mundo donde los Estados Unidos ejerzan la autoridad de conceder tales licencias.
4. Este arreglo podrá darse por terminado por cualquiera de los dos Gobiernos mediante un aviso comunicando al otro con sesenta días de anticipación ; cesará también en virtud de cualquier nuevo acuerdo entre los dos Gobiernos que trate de la misma materia o por la promulgación en cualquiera de los dos países de disposiciones legislativas que sean incompatibles con este arreglo.

La Secretaría de Estado de Relaciones Exteriores tiene la honra de sugerir a la Embajada de los Estados Unidos de América, que en caso de que esta proposición fuese aceptada, tanto la presente nota como la contestación a la misma, podrán constituir un entendido entre ambos Gobiernos al respecto, el cual sería efectivo 30 días después de la fecha de la nota de la Embajada.

La Secretaría de Estado de Relaciones Exteriores aprovecha la oportunidad para reiterar a la Embajada de los Estados Unidos de América las seguridades de su más alta consideración.

(*Rubricado*) [ilegible]

Santo Domingo, 18 de abril de 1963.

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

God — Country — Freedom

DOMINICAN REPUBLIC

DEPARTMENT OF STATE FOR FOREIGN RELATIONS

DAC-3949

The Department of State for Foreign Relations presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to propose that an agreement similar to the one concluded with the majority of the Latin American countries be concluded between the Dominican Republic and the United States of America to permit the exchange of third party messages between amateur radio stations of both countries.

This agreement could be concluded under the following terms :

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[See note II]

The Department of State for Foreign Relations has the honor to suggest to the Embassy of the United States of America that, if this proposal should be accepted, this note and the reply thereto could constitute an agreement between the two Governments on the subject, which would be effective 30 days after the date of the Embassy's note.

The Department of State for Foreign Relations avails itself of the opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

(Initialled) [illegible]

Santo Domingo, April 18, 1963

## II

### *The American Embassy to the Dominican Department of State for Foreign Relations*

No. 315

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Department of State for Foreign Relations of the Dominican Republic and has the honor to acknowledge receipt of the Department of State for Foreign Relations' note No. 3949 dated April 18, 1963, which contains the following proposal for the conclusion of an agreement between the Dominican Republic and the United States of America to permit the exchange of third party messages between amateur radio stations of both countries :

Amateur radio stations of the Dominican Republic and of the United States of America may exchange messages or other international communications from or to third parties, provided :

1. No compensation may be directly or indirectly paid for such messages or communications.
2. Such communications shall be limited to conversations or messages of a technical or personal nature for which by reason of their unimportance recourse to the public communications service is not justified. To the extent that in the event of disaster, the public communications service is not readily available for expeditious handling of communications relating directly to safety of life or property, such communications may be handled by amateur radio stations of both countries.
3. This arrangement shall apply to the Dominican Republic and the United States of America and its territories and possessions, including Puerto Rico and the Virgin Islands ; and to the Panama Canal Zone. It shall also be applicable to the case of amateur stations licensed by the United States authorities to United States citizens in other areas of the world in which the United States exercises licensing authority.

No. 7101

4. This arrangement shall be subject to termination by either government on sixty days' notice to the other government, by further arrangement between the two governments dealing with the same subject, or by the enactment of legislation in either country inconsistent therewith.

The Embassy of the United States takes pleasure in informing the Department of State for Foreign Relations of the Dominican Republic that the Government of the United States accepts the proposal of the Government of the Dominican Republic to conclude the foregoing agreement regarding the exchange of third party messages between radio amateurs of both countries, which shall be formalized by this note and become effective 30 days after the date of this note.

The Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Department of State for Foreign Affairs the assurance of its highest consideration.

Santo Domingo, D.R., April 22, 1963

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7101. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE RELATIF AUX RADIOCOMMUNICATIONS ÉCHANGÉES ENTRE STATIONS D'AMATEURS POUR LE COMPTE DE TIERCES PERSONNES. SAINT-DOMINGUE, 18 ET 22 AVRIL 1963

I

*Le Secrétariat d'État aux relations extérieures de la République Dominicaine  
à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique*

Dieu — Patrie — Liberté

RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

SECRETARIAT D'ÉTAT AUX RELATIONS EXTÉRIEURES

DAC-3949

Le Secrétariat d'État aux relations extérieures présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de proposer la conclusion, entre la République Dominicaine et les États-Unis d'Amérique, d'un accord qui permettrait aux stations de radio amateurs des deux pays d'échanger des messages pour le compte de tierces personnes, accord qui serait analogue aux accords conclus avec la majorité des pays d'Amérique latine.

Cet accord pourrait être ainsi conçu :

Les stations radiophoniques d'amateurs de la République Dominicaine et des États-Unis d'Amérique pourront échanger des messages ou autres communications internationales émanant de tierces personnes ou adressées à des tierces personnes, sous les réserves suivantes :

- 1) Ces messages ne pourront donner lieu à aucune rémunération, directe ou indirecte ;
- 2) Ces communications comprendront uniquement des conversations ou messages de caractère technique ou personnel qui, en raison de leur peu d'importance, ne justifient pas le recours aux services publics de télécommunications. Si, en cas de désastre ou de calamité publique, les services publics de télécommunications ne sont pas en mesure d'assurer facilement l'échange de communications visant directement la sécurité des personnes ou des biens, ces communications pourront être transmises par les stations radiophoniques d'amateurs des deux pays ;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 mai 1963, 30 jours après la date de la note des États-Unis, conformément aux dispositions desdites notes.

- 3) Le présent Accord sera applicable à la République Dominicaine ainsi qu'aux États-Unis d'Amérique et à leurs territoires et possessions, y compris Porto Rico et les îles Vierges, et à la zone du canal de Panama. Il sera également applicable aux stations d'amateurs pour lesquelles les autorités américaines auront délivré des licences à des ressortissants des États-Unis dans les autres régions du monde où les États-Unis ont pouvoir de délivrer lesdites licences ;
- 4) Il pourra être mis fin au présent Accord, soit par notification adressée par l'un des deux Gouvernements à l'autre, moyennant un préavis de 60 jours, soit par la conclusion d'un autre accord en la matière entre les deux Gouvernements, soit par la promulgation, dans l'un ou l'autre pays, de dispositions législatives incompatibles avec le présent Accord.

Si la présente proposition est acceptée, le Secrétariat d'État aux relations extérieures suggère à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique que la présente note et la réponse de l'Ambassade constituent entre les deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur 30 jours après la date de ladite réponse.

Le Secrétariat d'État saisit, etc.

(Paraphé) [illisible]

Saint-Domingue, le 18 avril 1963

## II

### *L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Secrétariat d'État aux relations extérieures de la République Dominicaine*

N° 315

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Secrétariat d'État aux relations extérieures de la République Dominicaine et a l'honneur d'accuser réception de sa note n° 3949 en date du 18 avril 1963, dans laquelle il proposait la conclusion, entre la République Dominicaine et les États-Unis d'Amérique, d'un accord qui permettrait l'échange de messages pour le compte de tierces personnes entre les stations radiophoniques d'amateurs des deux pays, et qui serait ainsi conçu :

[Voir note I]

L'Ambassade a le plaisir d'informer le Secrétariat d'État que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte la proposition du Gouvernement de la République Dominicaine tendant à conclure l'accord ci-dessus concernant l'échange de messages pour le compte de tierces personnes entre les stations radiophoniques d'amateurs des deux pays, accord qui sera consacré par la présente note et entrera en vigueur 30 jours après la date de celle-ci.

L'Ambassade saisit, etc.

Saint-Domingue (République Dominicaine), le 22 avril 1963



No. 7102

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
SWITZERLAND**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the  
United States schedules to the Trade Agreements of  
9 January 1936 and 8 June 1955. Bernc, 10 and 11 July  
1963**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 5 February 1964.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
SUISSE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux listes  
concernant les États-Unis, annexées aux Accords com-  
merciaux du 9 janvier 1936 et du 8 juin 1955. Berne,  
10 et 11 juillet 1963**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 5 février 1964.*

No. 7102. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SWITZERLAND RELATING TO THE UNITED STATES SCHEDULES TO THE TRADE AGREEMENTS OF 9 JANUARY 1936<sup>2</sup> AND 8 JUNE 1955.<sup>3</sup> BERNE, 10 AND 11 JULY 1963

---

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Division of Commerce of the Swiss Federal Department of Public Economy*

No. 2

The Chargé d'Affaires ad interim of the United States of America presents his compliments to the Director of the Division of Commerce of the Federal Department of Public Economy and has the honor to refer to conversations which have been held between representatives of the United States and of Switzerland regarding the desire of the Government of the United States to put into effect, pursuant to the Tariff Classification Act of 1962, the proposed Tariff Schedules of the United States, before the completion of such consultations or negotiations as may be necessary to reach agreement on the modification of the United States schedules to the trade agreement of January 9, 1936,<sup>2</sup> and to the supplementary agreement of June 8, 1955,<sup>3</sup> in order to conform these schedules to the Tariff Schedules of the United States.

It is the understanding of the Government of the United States of these conversations that the Government of Switzerland will not object to the prompt effectiveness of the Tariff Schedules of the United States ; provided that during the period from the effective date of the said Tariff Schedules to the completion of such consultations and negotiations, the United States does not, except pursuant to the provisions of the trade agreement of January 9, 1936, as modified, increase a column 1 rate in the said Tariff Schedules above the level provided therefor under the Tariff Classification Act, if such classification includes any product now provided for in either of the United States schedules described in the first paragraph of this document.

---

<sup>1</sup> Came into force on 11 July 1963 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXXI, p. 231, and Vol. CC, p. 532 ; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 133, p. 33 ; Vol. 239, p. 362 ; Vol. 361, p. 244, and Vol. 471, p. 324.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 239, p. 362.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7102. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA SUISSE  
RELATIF AUX LISTES CONCERNANT LES ÉTATS-UNIS,  
ANNEXÉES AUX ACCORDS COMMERCIAUX DU 9 JAN-  
VIER 1936<sup>2</sup> ET DU 8 JUIN 1955<sup>3</sup>. BERNE, 10 ET 11 JUIL-  
LET 1963

I

*Le Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique à la Division du commerce  
du Département fédéral suisse de l'économie publique*

N° 2

Le Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Directeur de la Division du commerce du Département fédéral de l'économie publique et a l'honneur de se référer aux entretiens que des représentants des États-Unis et de la Suisse ont eus au sujet du désir du Gouvernement des États-Unis de mettre en vigueur les droits de douane envisagés dans le cadre du *Tariff Classification Act* de 1962, avant que soient terminées les consultations ou les négociations nécessaires pour parvenir à un accord sur la modification des listes concernant les États-Unis annexées à l'Accord commercial du 9 janvier 1936<sup>2</sup> et à l'Accord supplémentaire du 8 juin 1955<sup>3</sup>, en vue de les aligner sur les tarifs douaniers des États-Unis.

De l'avis du Gouvernement des États-Unis, il résulte de ces entretiens que le Gouvernement suisse ne s'opposera pas à une prochaine entrée en vigueur des tarifs douaniers des États-Unis, à condition qu'au cours de la période qui s'écoulera entre cette entrée en vigueur et la fin des consultations et négociations susmentionnées, les États-Unis ne relèvent pas, si ce n'est conformément aux dispositions de l'Accord commercial du 9 janvier 1936, tel qu'il a été modifié, les droits qui figurent dans la première colonne desdits tarifs douaniers au-delà des limites prévues dans le *Tariff Classification Act* si celui-ci comprend un des produits actuellement énumérés dans l'une des deux listes concernant les États-Unis mentionnées au premier paragraphe de la présente note.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 juillet 1963 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXI, p. 231, et vol. CC, p. 532 ; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 133, p. 33 ; vol. 239, p. 363 ; vol. 361, p. 244, et vol. 471, p. 324.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 239, p. 363.

If the above also represents the understanding of the Government of Switzerland of these conversations, and it is agreeable to the Government of Switzerland, it is proposed that this note and the reply so indicating will constitute an agreement between the two Governments.

The Chargé d'Affaires of the United States of America takes this opportunity to renew to the director of the Division of Commerce of the Federal Department of Public Economy the assurances of his highest consideration.

Embassy of the United States of America  
Bern, July 10, 1963

## II

*The Division of Commerce of the Swiss Federal Department of Public Economy to the American Chargé d'Affaires ad interim*

DÉPARTEMENT FÉDÉRAL DE L'ÉCONOMIE PUBLIQUE

DIVISION DU COMMERCE<sup>1</sup>

Bern, July 11, 1963

The Division of Commerce of the Federal Department of Public Economy presents its compliments to the Chargé d'Affaires ad interim of the United States of America in Bern and has the honor to acknowledge receipt of his Note of July 10, 1963, which reads as follows :

[See note I]

In reply, the Division of Commerce takes pleasure in informing the Embassy of the United States of America that the Government of Switzerland concurs in the understanding as set forth in the above Note and that this Note and the reply will constitute an agreement between the two Governments.

The Division of Commerce of the Federal Department of Public Economy takes this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

[SEAL]

Embassy of the United States of America  
Bern

---

<sup>1</sup> Federal Department of Public Economy. Division of Commerce.

Si tel est également le sens que le Gouvernement suisse donne au résultat de ces entretiens, et si ces conditions rencontrent l'agrément du Gouvernement suisse, je propose que la présente note et la réponse confirmative constituent un accord entre les deux Gouvernements.

Le Chargé d'affaires saisit, etc.

Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Berne, le 10 juillet 1963

## II

*La Division du commerce du Département fédéral suisse de l'économie publique  
au Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique*

DÉPARTEMENT FÉDÉRAL DE L'ÉCONOMIE PUBLIQUE

DIVISION DU COMMERCE

Berne, le 11 juillet 1963

La Division du commerce du Département fédéral de l'économie publique présente ses compliments au Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique à Berne et a l'honneur d'accuser réception de sa note du 10 juillet 1963, qui est rédigée comme suit :

[Voir note I]

En réponse, la Division du commerce est heureuse de faire savoir à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique que le Gouvernement suisse accepte l'interprétation énoncée dans cette note et que ladite note et la présente réponse constitueront un accord entre les deux Gouvernements.

La Division saisit, etc.

[SCEAU]

Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Berne



No. 7103

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
ARGENTINA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the  
United States schedules to the Trade Agreement of  
14 October 1941. Buenos Aires, 24 July 1963**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 5 February 1964.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ARGENTINE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux listes  
concernant les États-Unis, annexées à l'Accord com-  
mercial du 14 octobre 1941. Buenos Aires, 24 juillet 1963**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 5 février 1964.*

No. 7103. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ARGENTINA RELATING TO THE UNITED STATES SCHEDULES TO THE TRADE AGREEMENT OF 14 OCTOBER 1941.<sup>2</sup> BUENOS AIRES, 24 JULY 1963

---

## I

*The American Ambassador to the Argentine Minister of Foreign Affairs and Worship*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Buenos Aires, July 24, 1963

No. 9

Excellency :

I have the honor to refer to conversations which have been held between representatives of the United States of America and of Argentina regarding the desire of the Government of the United States to put into effect, pursuant to the Tariff Classification Act of 1962, the proposed Tariff Schedules of the United States, before the completion of such consultations or negotiations as may be necessary to reach agreement on the modification of the United States Schedules to the trade agreement of October 14, 1941<sup>2</sup> (Schedules II and III), in order to conform these schedules to the Tariff Schedules of the United States.

It is my understanding of such conversations that the Government of Argentina will not object to the prompt effectiveness of the Tariff Schedules of the United States ; provided that during the period from the effective date of the said Tariff Schedules to the completion of such consultations and negotiations, the United States does not, except pursuant to the provisions of the trade agreement of October 14, 1941, increase a column 1 rate in the said Tariff Schedules above the level provided therefor under the Tariff Classification Act, if such classification includes any product now provided for in either of the United States schedules described in the first paragraph of this note. Moreover, the United States recognizes Argentina's right to any such compensation as may mutually be deemed to be necessary, as a result of the consultations and negotiations now going on.

If the above also represents Your Excellency's understanding of these conversations, and it is agreeable to the Government of Argentina, I propose that this note and Your Excellency's reply so indicating will constitute an agreement between our two Governments.

<sup>1</sup> Came into force on 24 July 1963 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 119, p. 193.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Robert McCLINTOCK

His Excellency Brigadier General Juan Carlos Cordini  
Minister of Foreign Affairs and Worship  
Buenos Aires

## II

*The Argentine Minister of Foreign Affairs and Worship to the American Ambassador*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

Buenos Aires, 24 de Julio de 1963

Señor Embajador :

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con el objeto de referirme a la nota del día de la fecha, cuyo texto se transcribe a continuación :

« Excelencia :

« Tengo el honor de hacer referencia a las conversaciones sostenidas entre representantes de los Estados Unidos y de la Argentina con respecto al deseo del Gobierno de los Estados Unidos de poner en vigor, de conformidad con la Ley de Clasificación Arancelaria de 1962, las Listas propuestas de Aranceles Aduaneros de los Estados Unidos, antes de completar las consultas o negociaciones que puedan ser necesarias para llegar a un acuerdo sobre la modificación de las listas estadounidenses anexas al Convenio del 14 de Octubre de 1941 (Planillas II y III), a fin de ajustar dichas Planillas a las Listas de Aranceles Aduaneros de los Estados Unidos.

« Tengo entendido, según dichas conversaciones, que el Gobierno argentino no objetará a la pronta puesta en vigor de las Listas de Aranceles Aduaneros de los Estados Unidos, siempre que durante el período a partir de la fecha de entrada en efecto de dichas Listas Arancelarias hasta la terminación de las consultas y negociaciones aludidas, y excepto en cumplimiento de las disposiciones del Convenio comercial del 14 de Octubre de 1941, los Estados Unidos no aumenten el avalúo de la columna N° 1 de dichas Listas de Aranceles Aduaneros por encima del nivel estipulado por la Ley de Clasificación Arancelaria, cuando la misma incluya cualquier producto actualmente incluido en cualquiera de las listas estadounidenses mencionadas en el primer párrafo de la presente nota. Además, los Estados Unidos reconocen el derecho de la Argentina a cualquier compensación que mutuamente pueda juzgarse necesaria, como resultado de las consultas y negociaciones que se están realizando actualmente.

« Si lo que antecede constituye también lo que Vuestra Excelencia tiene entendido respecto a dichas conversaciones, y si el Gobierno de la Argentina está de acuerdo con ello, propongo que la presente nota y la respuesta de Vuestra Excelencia en ese sentido, constituyan un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

« Le ruego acepte, Excelencia, las seguridades de mi más alta consideración.

« (*Firmado*) Robert McCLINTOCK »

Tengo el honor de significar a V.E. la conformidad de mi Gobierno sobre el entendimiento mencionado, constituyendo la nota de V.E. y esta respuesta favorable un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a V.E. las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

J. C. CORDINI

A Su Excelencia el señor Embajador Extraordinario  
y Plenipotenciario de los Estados Unidos de América

Hon. Robert McClintock

Buenos Aires

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND WORSHIP

Buenos Aires, July 24, 1963

Mr. Ambassador :

I have the honor to refer to Your Excellency's note of this date, the text of which is transcribed below :

[*See note I*]

I have the honor to inform Your Excellency that the above-mentioned understanding is acceptable to my Government ; accordingly, Your Excellency's note and this favorable reply constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

J. C. CORDINI

His Excellency Robert McClintock  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America

Buenos Aires

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7103. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ARGENTINE RELATIF AUX LISTES CONCERNANT LES ÉTATS-UNIS, ANNEXÉES À L'ACCORD COMMERCIAL DU 14 OCTOBRE 1941<sup>2</sup>. BUENOS AIRES, 24 JUILLET 1963

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures  
et du culte d'Argentine*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Buenos Aires, le 24 juillet 1963

N° 9

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens que des représentants des États-Unis d'Amérique et de l'Argentine ont eus au sujet du désir du Gouvernement des États-Unis de mettre en vigueur les droits de douane envisagés dans le cadre du *Tariff Classification Act* de 1962, avant que soient terminées les consultations ou les négociations nécessaires pour parvenir à un accord sur la modification des listes concernant les États-Unis annexées à l'Accord commercial du 14 octobre 1941<sup>2</sup> (listes II et III) en vue de les aligner sur les tarifs douaniers des États-Unis.

Il semble résulter de ces entretiens que le Gouvernement argentin ne s'opposera pas à une prochaine mise en vigueur des tarifs douaniers des États-Unis, à condition qu'au cours de la période qui s'écoulera entre cette entrée en vigueur et la fin des consultations et négociations susmentionnées, les États-Unis ne relèvent pas, si ce n'est conformément aux dispositions de l'Accord commercial du 14 octobre 1941, les droits qui figurent dans la première colonne desdits tarifs douaniers au-delà des limites prévues dans le *Tariff Classification Act*, si celui-ci comprend un des produits actuellement énumérés dans l'une des deux listes concernant les États-Unis mentionnées au premier paragraphe de la présente note. En outre, les États-Unis reconnaissent à l'Argentine le droit à toute indemnisation que les deux Parties jugeront nécessaire à l'issue des consultations et des négociations actuellement en cours.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 juillet 1963 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 119, p. 193.

Si tel est également le sens donné par Votre Excellence au résultat des entretiens et si ces conditions rencontrent l'agrément du Gouvernement argentin, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence en ce sens constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Robert McCLINTOCK

Son Excellence Monsieur Juan Carlos Cordini  
Ministre des relations extérieures et du culte  
Buenos Aires

## II

*Le Ministre des relations extérieures et du culte d'Argentine à l'Ambassadeur  
des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTE

Buenos Aires, le 24 juillet 1963

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence en date de ce jour et qui est ainsi rédigée :

[Voir note I]

Je tiens à faire savoir à Votre Excellence que les conditions susmentionnées rencontrent l'agrément de mon Gouvernement et que la note de Votre Excellence et ma réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

J. C. CORDINI

Son Excellence Monsieur Robert McClintock  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
Buenos Aires

No. 7104

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
MADAGASCAR**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
investment guaranties. Tananarive, 26 July 1963**

*Official texts: English and French.*

*Registered by the United States of America on 5 February 1964.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
MADAGASCAR**

**Échange de notes constituant un accord de garantie d'in-  
vestissements. Tananarive, 26 juillet 1963**

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 5 février 1964.*

No. 7104. EXCHANGE OF NOTES  
CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES  
OF AMERICA AND MADAGASCAR  
RELATING TO INVESTMENT  
GUARANTIES. TANANARIVE,  
26 JULY 1963

N° 7104. ÉCHANGE DE NOTES  
CONSTITUANT UN ACCORD DE  
GARANTIE D'INVESTISSEMENTS<sup>1</sup>  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉ-  
RIQUE ET MADAGASCAR. TANA-  
NARIVE, 26 JUILLET 1963

## I

*The American Ambassador to the Acting  
Minister of Foreign Affairs, Vice  
President of the Government of the  
Malagasy Republic*

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amé-  
rique au Ministre des affaires étran-  
gères par intérim, Vice-Président du  
Gouvernement de la République mal-  
gache*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Tananarive, July 26, 1963

No. 17

Excellency :

I have the honor to refer to conversations which have recently taken place between representatives of our two governments relating to investments in Madagascar which further the development of the economic resources and productive capacities of Madagascar and to guaranties of such investments by the Government of the United States of America. I also have the honor to confirm the following understandings reached as a result of those conversations :

1. The Government of the United States of America and the Government of the Malagasy Republic shall, upon the request of either Government, consult concerning investments in Madagascar which the Government of the United States of America may guaranty.
2. The Government of the United States of America shall not guaranty an investment in Madagascar unless the Government of the Malagasy Republic approves the activity to which the investment relates and recognizes that the Government of the United States of America may guaranty such investment.
3. If an investor transfers to the Government of the United States of America pursuant to an investment guaranty, (a) lawful currency, including credits thereof, of the Malagasy Republic, (b) any claims or rights which the investor has or may have arising

<sup>1</sup> Came into force on 26 July 1963 by the exchange of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 juillet 1963 par l'échange desdites notes.

from the business activities of the investor in Madagascar or from the events entitling the investor to payment under the investment guaranty, or (c) all or part of the interest of the investor in any property (real or personal, tangible or intangible) within Madagascar, the Government of the Malagasy Republic shall recognize such transfer as valid and effective provided it has been notified promptly after the guaranty was invoked.

4. Lawful currency of the Malagasy Republic, including credits thereof, which is acquired by the Government of the United States of America pursuant to a transfer of currency or from the sale of property transferred under an investment guaranty shall be accorded treatment by the Government of the Malagasy Republic with respect to exchange, repatriation or use thereof, not less favorable than that accorded to funds of nationals of the United States of America derived from activities in Madagascar similar to those in which the investor has been engaged, and such currency may in any event be used by the Government of the United States of America for any of its expenditures in Madagascar.

5. Any dispute regarding the interpretation or application of the provisions of this Agreement or any claim against the Government of the Malagasy Republic to which the Government of the United States of America may succeed as transferee or which may arise from the events causing payment under an investment guaranty shall, upon the request of either Government, be the subject of negotiations between the two Governments and shall be settled, insofar as possible, in such negotiations. If, within a period of three months after a request for negotiation, the two Governments are unable to settle any such dispute or claim by agreement, the dispute or claim shall be referred upon the initiative of either Government, to a sole arbitrator, selected by mutual agreement, for final and binding determination in light of the applicable principles of international law. If the two Governments are unable to select an arbitrator within a period of three months after indication by either Government of its desire to arbitrate, the President of the International Court of Justice shall, at the request of either Government, designate the arbitrator.

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Malagasy Republic, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an Agreement between our two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

C. Vaughan FERGUSON, Jr.

His Excellency Calvin Tsiebo  
Acting Minister of Foreign Affairs  
Vice-President of the Government  
Tananarive

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Tananarive, le 26 juillet 1963

N° 17

Monsieur le Ministre,

[Voir note II]

Je saisis cette occasion, etc.

C. Vaughan FERGUSON, Jr.

Son Excellence Monsieur Calvin Tsiebo  
Ministre des affaires étrangères par intérim  
Vice-Président du Gouvernement  
Tananarive

II

*The Acting Minister of Foreign Affairs,  
Vice President of the Government of  
the Malagasy Republic, to the American  
Ambassador*      *Le Ministre des affaires étrangères par  
intérim, Vice-Président du Gouverne-  
ment de la République malgache, à  
l'Ambassadeur des États-Unis d'Amé-  
rique*

RÉPUBLIQUE MALGACHE

Fahafahana — Tanindrazana — Fandrosoana

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Tananarive, le 26 juillet 1963

N° 190/63-AE/DRE/SLE. 4

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre datée du 26 juillet 1963 ainsi conçue :

« Excellence,

« J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet des investissements à Madagascar destinés à accélérer le développement des ressources économiques et de la capacité de production de Madagascar et au sujet de l'octroi de garanties de ces investissements par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. J'ai également l'honneur de confirmer les arrangements suivants qui sont le résultat de ces conversations :

« 1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Malgache se consulteront, à la requête de l'un ou l'autre d'entre eux, au sujet d'investissements à Madagascar, à l'égard desquels des garanties pourraient être données par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

« 2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ne garantira un investissement à Madagascar que si le Gouvernement de la République Malgache approuve l'activité correspondant à l'investissement et donne son accord au droit qu'a le Gouvernement des États-Unis d'Amérique de garantir un tel investissement.

« 3. Si une personne ayant effectué un investissement, transfère au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, en vertu d'une garantie de cet investissement, *a*) des avoirs en monnaie malgache ayant cours légal, y compris les créances, *b*) toutes réclamations ou tous droits existant ou pouvant se présenter du fait de ses activités à Madagascar ou du fait de circonstances l'habilitant à recevoir un paiement au titre de la garantie d'investissement, ou *c*) tout ou partie de ses intérêts dans une propriété (immobilière ou mobilière, corporelle ou incorporelle) située à Madagascar, le Gouvernement de la République Malgache reconnaîtra ce transfert comme une opération valable et réelle, sous réserve d'avoir été informé dès la demande de mise en jeu de la garantie.

« 4. Les avoirs en monnaie malgache ayant cours légal, y compris les créances, acquis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vertu d'un transfert d'avoirs ou d'une vente de propriété transférée au titre d'une garantie d'investissement, recevront de la part du Gouvernement de la République Malgache, en ce qui concerne leur conversion, leur rapatriement ou leur utilisation, un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui accordé à des fonds appartenant à des ressortissants des États-Unis d'Amérique et provenant d'activités à Madagascar semblables à celle exercée par la personne ayant effectué des investissements, et ces avoirs pourront en tout cas être utilisés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour toutes dépenses à Madagascar.

« 5. Tout litige concernant l'interprétation ou l'application des dispositions du présent Accord, ou toute réclamation contre le Gouvernement de la République Malgache dans laquelle le Gouvernement des États-Unis d'Amérique peut être subrogé en sa qualité de bénéficiaire d'un transfert, ou en conséquence d'un paiement au titre d'une garantie d'investissement, feront l'objet de négociations entre les deux Gouvernements, à la demande de l'un ou l'autre d'entre eux, et seront réglés dans toute la mesure du possible par ces négociations. Si, après un délai de trois mois à compter de la date de demande de négociation, les deux Gouvernements ne parviennent pas à régler un tel litige ou une telle réclamation par un accord, le litige ou la réclamation seront renvoyés sur l'initiative de l'un ou l'autre des Gouvernements, à un arbitre unique, choisi d'un commun accord, pour une décision définitive et obligatoire en fonction des principes de droit international applicables. Si les deux Gouvernements ne parviennent pas à choisir un arbitre dans un délai de trois mois, après que l'un ou l'autre des Gouvernements aura manifesté son désir d'avoir recours à l'arbitrage, le Président de la Cour Internationale de Justice nommera l'arbitre, à la requête de l'un ou l'autre des Gouvernements.

« Dès réception d'une note de Votre Excellence indiquant que les dispositions ci-dessus sont acceptables par le Gouvernement de la République Mal-

gache, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que cette note et votre réponse à celle-ci constitueront un Accord entre nos deux Gouvernements à ce sujet, l'Accord entrant en vigueur à la date de votre réponse.

« Je vous prie de croire, Excellence, à l'assurance de ma très haute considération. »

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement Malgache marque son agrément aux dispositions contenues dans la lettre ci-dessus. Celle-ci constitue, avec la présente réponse, un accord en bonne et due forme entre nos deux Gouvernements, étant entendu que le texte en langue anglaise et le texte en langue française font également foi.

Je saisis cette occasion, Excellence, pour vous renouveler les assurances de ma très haute considération.

Le Ministre des affaires étrangères p. i.,  
Le Vice-Président du Gouvernement :  
[SCEAU] TSIEBO

Son Excellence Monsieur Charles Vaughan Ferguson  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Tananarive

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MALAGASY REPUBLIC  
Liberty - Fatherland - Progress  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Tananarive, July 26, 1963

No. 190/63-AE/DRE/SLE. 4

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of your note dated July 26, 1963, which reads as follows :

[See note I]

I have the honor to inform you that the Malagasy Government signifies its agreement to the provisions contained in the foregoing note. That note and the present note in reply constitute an agreement in good and due form between our two Governments, on the understanding that the English-language text and the French-language text are equally authentic.

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.



I avail myself of this occasion, Excellency, to renew to you the assurances of my very high consideration.

TSIEBO  
Acting Minister of Foreign Affairs  
Vice President of the Government

His Excellency Charles Vaughan Ferguson  
Ambassador of the United States of America  
Tananarive



No. 7105

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
JAPAN**

**Exchange of notes (with Arrangement and exchange of letters) constituting an agreement relating to trade in cotton textiles. Washington, 27 August 1963**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 5 February 1964.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
JAPON**

**Échange de notes (avec Arrangement et échange de lettres) constituant un accord relatif au commerce des textiles de coton. Washington, 27 août 1963**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 5 février 1964.*

No. 7105. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN RELATING TO TRADE IN COTTON TEXTILES. WASHINGTON, 27 AUGUST 1963

---

I

*The Ambassador of Japan to the Secretary of State*

Washington, August 27, 1963

Excellency :

I have the honor to refer to the recent discussions held in Washington by the representatives of the Government of Japan and the Government of the United States of America concerning trade in cotton textiles between Japan and the United States, and to confirm, on behalf of the Government of Japan, the understandings reached between the two Governments that, pursuant to the provisions of Article 4 of the Long-Term Arrangements Regarding International Trade in Cotton Textiles done at Geneva on February 9, 1962<sup>2</sup> (hereinafter referred to as "the Long-Term Arrangements"), permitting "mutually acceptable arrangements on other terms not inconsistent with the basic objectives of this Arrangement", and with a view to providing for orderly development of trade in cotton textiles between Japan and the United States, the bilateral arrangement attached hereto will be applied by the two Governments for the period of three years beginning January 1, 1963 subject to the provisions thereof.

I have further the honor to request you to be good enough to confirm the foregoing understandings on behalf of the Government of the United States.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Ryuji TAKEUCHI

His Excellency Dean Rusk

Secretary of State of the United States of America

---

<sup>1</sup> Came into force on 27 August 1963 by the exchange of the said notes, with retroactive effect from 1 January 1963, in accordance with their terms.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 471, p. 296. As registered by the Executive Secretary of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, the Arrangements are identified in the United Nations *Treaty Series* by the date of their entry into force, i.e., 1 October 1962.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7105. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS ET LE JAPON RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON. WASHINGTON, 27 AOÛT 1963

I

*L'Ambassadeur du Japon au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique*

Washington, le 27 août 1963

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment à Washington entre les représentants du Gouvernement japonais et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique au sujet du commerce des textiles de coton entre le Japon et les États-Unis et de confirmer, au nom du Gouvernement japonais, l'arrangement conclu entre les deux Gouvernements, selon lequel, conformément aux dispositions de l'article 4 de l'Accord à long terme concernant le commerce international des textiles de coton, conclu à Genève le 9 février 1962<sup>2</sup> (ci-après dénommé « l'Accord à long terme ») et autorisant des « Accords mutuellement acceptables contenant d'autres stipulations non incompatibles avec les objectifs fondamentaux du présent Accord », et en vue d'assurer une expansion ordonnée du commerce des textiles de coton entre le Japon et les États-Unis, l'Arrangement bilatéral ci-joint sera appliqué par les deux Gouvernements pour une période de trois ans à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1963, sous réserve des dispositions qui y sont énoncées.

En outre, je vous prie de bien vouloir confirmer l'Arrangement susmentionné au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Veuillez agréer, etc.

Ryuji TAKEUCHI

Son Excellence Monsieur Dean Rusk  
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 août 1963 par l'échange desdites notes, avec effet rétroactif à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1963, conformément à leurs termes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 471, p. 297. L'Accord à long terme, tel que l'a présenté à l'enregistrement le Secrétaire exécutif des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, porte dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies la date à laquelle il est entré en vigueur, soit le 1<sup>er</sup> octobre 1962.

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING TRADE IN COTTON TEXTILES BETWEEN JAPAN AND THE UNITED STATES

Pursuant to the provisions of Article 4 of the Long-Term Arrangements, permitting "mutually acceptable arrangements on other terms not inconsistent with the basic objectives of this Arrangement", the following Arrangement will be applied by the two Governments for the period of three years beginning January 1, 1963 subject to the provisions herein.

1. The purpose of this Arrangement is to provide for orderly development of trade in cotton textiles between Japan and the United States. To achieve this purpose :

- a. The United States Government shall cooperate with the Japanese Government in promoting orderly development of trade in cotton textiles between Japan and the United States, and
- b. The Japanese Government will maintain, for the period of three years beginning January 1, 1963, an annual aggregate limit for exports of cotton textiles to the United States, and annual limits for major groups and annual limits or ceilings for certain products within those groups, subject to the provisions of this Arrangement.

2. The annual aggregate limit for 1963 shall be 287.5 million square yards. This limit shall be sub-divided into four major groups as follows :

	<i>Million square yards</i>
Group I—Cotton cloth . . . . .	125.5
II—Made-up goods, usually included in U.S. cotton broad woven goods production . . . . .	41
III—Apparel . . . . .	111
IV—Miscellaneous cotton textiles . . . . .	10
<b>TOTAL</b>	<b>287.5</b>

Within these major groups, annual limits or ceilings for specific products are set forth in Annex A.<sup>1</sup> Within the annual aggregate limit, the limits for Groups I, II, III and IV may be exceeded by not more than 5 percent, provided that this provision for "flexibility" shall permit an increase only in the "Other" categories referred to in each group in Annex A.

Each group set forth above shall be deemed to contain the following Categories which are defined in Annex B.<sup>2</sup>

Group I, Categories 5 through 27.

Group II, Categories 28 through 36, and part of Category 64.

Group III, Categories 39 through 62, and part of Category 63.

Group IV, Categories 1 through 4, 37, 38, and part of Categories 63 and 64.

<sup>1</sup> See p. 204 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 214 of this volume.

ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT JAPONAIS ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON ENTRE LE JAPON ET LES ÉTATS-UNIS

Conformément aux dispositions de l'article 4 de l'Accord à long terme qui autorisent des « Accords mutuellement acceptables contenant d'autres stipulations non incompatibles avec les objectifs fondamentaux du présent Accord », l'Arrangement suivant sera appliqué par les deux Gouvernements pour une période de trois ans à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1963, sous réserve des dispositions qui y sont énoncées.

1. Le présent arrangement a pour objet d'assurer l'expansion ordonnée du commerce des textiles de coton entre le Japon et les États-Unis. À cette fin :

- a) Le Gouvernement des États-Unis coopérera avec le Gouvernement japonais en vue de favoriser l'expansion ordonnée du commerce des textiles de coton entre le Japon et les États-Unis ;
- b) Le Gouvernement japonais fixera, pour une période de trois ans, à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1963, une limite annuelle globale pour les exportations de textiles de coton à destination des États-Unis, ainsi que des limites annuelles pour les principaux groupes, et des limites annuelles ou plafonds pour certains produits à l'intérieur de ces groupes, sous réserve des dispositions du présent arrangement.

2. La limite annuelle globale pour 1963 sera de 287,5 millions de yards carrés. Cette limite sera répartie entre quatre groupes principaux de la manière suivante :

	<i>Millions de yards carrés</i>
Groupe I—Tissus de coton . . . . .	125,5
II—Articles confectionnés, généralement compris dans la <i>cotton broad woven goods production</i> des États-Unis . . . . .	41
III—Articles d'habillement . . . . .	111
IV—Textiles de coton divers . . . . .	10
	TOTAL 287,5

À l'intérieur de ces groupes principaux, des limites annuelles ou plafonds seront fixés pour certains produits énumérés à l'annexe A<sup>1</sup>. Dans le cadre de la limite annuelle globale, les limites pour les groupes I, II, III et IV pourront être dépassées de 5 p. 100 au maximum, à condition que cette disposition, destinée à assurer une certaine « souplesse », ne permette une augmentation que dans les catégories « Autres » mentionnées dans chaque groupe à l'annexe A.

Chacun des groupes indiqués ci-dessus sera sensé comprendre les catégories suivantes qui sont définies à l'annexe B<sup>2</sup> :

Groupe I, catégories 5 à 27.

Groupe II, catégories 28 à 36 et une partie de la catégorie 64.

Groupe III, catégories 39 à 62 et une partie de la catégorie 63.

Groupe IV, catégories 1 à 4, 37, 38 et une partie des catégories 63 et 64.

<sup>1</sup> Voir p. 205 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir p. 215 de ce volume.

3. The aggregate limit for 1964 shall be increased by 3 percent over the limit for 1963. The aggregate limit for 1965 shall be increased by 5 percent over the limit for 1964. These increases for 1964 and 1965 shall be applied to each limit for the groups and to each limit or ceiling within the groups.

4. Wherever it is necessary for the purposes of this Arrangement to convert units other than square yards (e.g., dozens, pieces, pounds, etc.) into square yard equivalents, the conversion into equivalent square yards shall be at the rates specified in Annex C.<sup>1</sup>

5. *a.* The two Governments undertake to consult whenever there is any question arising from the implementation of this Arrangement.

*b.* If instances of excessive concentration of Japanese exports in any products within the scope of this Arrangement, except those included in categories for which limits or ceilings are specified in Annex A, or if instances of excessive concentration of Japanese exports of end products made from a particular type of fabric should cause or threaten to cause disruption of the United States domestic market, the United States Government may request in writing consultations with the Japanese Government to determine an appropriate course of action. Such a request shall be accompanied by a detailed, factual statement of the reasons and justification for the request, including relevant data on imports from third countries. During the course of such consultations, the Japanese Government will maintain exports in the products in question on a quarterly basis at annual levels not in excess of 105 percent of the exports of such products during the first 12 months of the 15 month period prior to the month in which consultations are requested or at annual levels not in excess of 90 percent of the exports of such products during the 12 months prior to the month in which consultations are requested, whichever is higher.

*c.* The provisions in sub-paragraph *b* above should only be resorted to sparingly. In the event that the Japanese Government considers that the substance of Annex A would be seriously affected due to the consultations in sub-paragraph *b*, the Japanese Government may request that the consultations include a discussion of possible modifications of Annex A.

6. The two Governments recognize that the successful implementation of this Arrangement depends in large part upon mutual cooperation on statistical questions. Accordingly, each Government agrees to supply promptly any available statistical data requested by the other Government. In particular, the United States Government shall supply the Japanese Government with data on monthly imports of cotton textiles from Japan as well as from third countries, and the Japanese Government shall supply the United States Government with data on monthly exports of cotton textiles to the United States.

7. As regards products in any category under specific limits or ceilings specified in this Arrangement, the United States Government shall keep under review the effect of this Arrangement with a view to orderly development of trade in cotton textiles between Japan and the United States, and shall furnish the Japanese Government once a year with

<sup>1</sup> See p. 216 of this volume.



3. La limite globale pour 1964 sera augmentée de 3 p. 100 par rapport à celle de 1963. La limite globale pour 1965 sera augmentée de 5 p. 100 par rapport à celle de 1964. Ces augmentations pour 1964 et 1965 seront appliquées aux limites fixées pour chaque groupe et à chacune des limites ou plafonds fixés à l'intérieur des groupes.

4. Toutes les fois qu'il sera nécessaire, aux fins du présent Arrangement, de convertir des unités autres que des yards carrés (douzaines, pièces, livres, etc.) en leur équivalent en yards carrés, cette conversion se fera conformément à la formule indiquée à l'annexe C<sup>1</sup>.

5. a) Les deux Gouvernements s'engagent à se consulter sur toute question qui viendrait à se poser quant à l'application du présent Arrangement.

b) Si l'on constate une concentration excessive d'exportations japonaises en ce qui concerne un produit visé par le présent Arrangement, à l'exception de ceux pour lesquels des limites ou plafonds sont fixés à l'annexe A, ou si l'on enregistre une concentration excessive d'exportations japonaises d'articles confectionnés d'un type particulier de tissu et que cette concentration excessive provoque ou menace de provoquer la désorganisation du marché intérieur des États-Unis, le Gouvernement des États-Unis pourra demander par écrit à engager des consultations avec le Gouvernement japonais pour déterminer les mesures à prendre. Cette demande de consultation sera accompagnée d'un exposé circonstancié et détaillé des raisons et de la justification de sa présentation et notamment de données pertinentes sur les exportations en provenance des pays tiers. Pendant ces consultations, le Gouvernement japonais maintiendra chaque trimestre les exportations des produits en question à un niveau annuel qui ne dépassera pas 105 p. 100 des exportations de ces produits dans les 12 premiers mois de la période de 15 mois précédant le mois pendant lequel la demande de consultation a été faite ou, si celui-ci est plus élevé, à un niveau annuel qui ne dépassera pas 90 p. 100 des exportations de ces produits dans la période de 12 mois précédant le mois pendant lequel la demande de consultation a été faite.

c) Les deux Gouvernements n'auront recours aux dispositions prévues à l'alinéa b ci-dessus qu'avec modération. Au cas où le Gouvernement japonais estimerait que les dispositions stipulées à l'annexe A seraient profondément modifiées en raison des consultations prévues à l'alinéa b, il pourra demander que les consultations portent également sur la possibilité de modifier l'annexe A.

6. Les deux Gouvernements reconnaissent que l'efficacité du présent Arrangement dépend dans une large mesure de leur coopération mutuelle sur les questions de statistiques. En conséquence, chacun des deux Gouvernements s'engage à fournir promptement, à la requête de l'autre Gouvernement, toutes les données statistiques dont il dispose. En particulier, le Gouvernement des États-Unis fournira au Gouvernement japonais des renseignements sur les importations mensuelles de textiles de coton en provenance du Japon et des pays tiers, et le Gouvernement japonais fournira au Gouvernement des États-Unis des renseignements sur les exportations mensuelles de textiles de coton à destination des États-Unis.

7. En ce qui concerne les produits appartenant à une catégorie faisant l'objet de limites ou de plafonds précisés dans le présent Arrangement, le Gouvernement des États-Unis examinera périodiquement l'effet du présent Arrangement en vue d'assurer l'expansion ordonnée du commerce des textiles de coton entre le Japon et les États-Unis et il commu-

<sup>1</sup> Voir p. 217 de ce volume.

available statistics and other relevant data on imports, production and consumption of such products such as would clarify the impact of imports on the industry concerned.

8. If the Japanese Government considers that as a result of limits and ceilings specified in this Arrangement Japan is being placed in an inequitable position *vis-à-vis* a third country, the Japanese Government may request consultations with the United States Government with a view to taking appropriate remedial action such as a reasonable modification of this Arrangement.

9. The two Governments understand that the terms and conditions of the Long-Term Arrangements shall be applicable to trade in cotton textiles between Japan and the United States except as provided in this Arrangement. The United States Government agrees that insofar as the exports from Japan of the products falling within the scope of Annex A of this Arrangement are conducted within the framework thereof the United States Government shall not invoke Article 3 of the Long-Term Arrangements with respect to such products.

10. *a.* This Arrangement shall continue in force through December 31, 1965, provided that either Government may terminate this Arrangement prior thereto effective at the beginning of a calendar year by giving sixty days' written notice to the other Government.

*b.* Each Government may at any time propose modification of this Arrangement. The other Government shall give sympathetic consideration to such proposal.

#### ANNEX A

1. *a.* The following specific limits shall apply within the total annual limit of 125.5 million square yards for *Group I*—"Cotton cloth":

	<i>Thousand square yards</i>
(1) Ginghams (Categories 5 and 6) . . . . .	46,200
(2) Velveteens (Category 7) . . . . .	2,750
(3) Typewriter ribbon cloth (Category 17) . . . . .	987
(4) All Other Fabrics (Categories 8 through 16 and 18 through 27) . . . . .	75,563

*b.* Within the specific limit for "Ginghams", the export of "Ginghams, combed" (Category 6) shall not exceed 75 percent of the above specific limit.

*c.* Within "All Other Fabrics", the following specific ceilings shall not be exceeded:

	<i>Thousand square yards</i>
(1) Sheeting (Categories 9 and 10) . . . . .	30,000
(2) Poplin and broadcloth (Categories 15 and 16) . . . . .	30,000

niquera une fois par an au Gouvernement japonais les statistiques dont il dispose concernant les importations, la production et la consommation de ces produits ainsi que les autres données susceptibles d'indiquer l'influence des importations sur l'industrie en question.

8. Si le Gouvernement japonais estime que, par suite des limites et des plafonds fixés dans le présent Arrangement, le Japon se trouve défavorisé vis-à-vis d'un pays tiers, il pourra demander à engager des consultations avec le Gouvernement des États-Unis en vue de prendre des mesures appropriées pour remédier à la situation en modifiant comme il conviendra le présent Arrangement.

9. Les deux Gouvernements conviennent que les clauses et conditions de l'Accord à long terme seront applicables au commerce des textiles du coton entre le Japon et les États-Unis, sauf disposition contraire du présent Arrangement. Le Gouvernement des États-Unis consent, pour autant que les exportations japonaises de produits visés à l'annexe A du présent Arrangement seront effectuées dans le cadre dudit Arrangement, à ne pas invoquer les dispositions de l'article 3 de l'Accord à long terme en ce qui concerne ces produits.

10. a) Le présent Arrangement restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1965 ; l'un ou l'autre des deux Gouvernements pourra y mettre fin à compter du début d'une année civile moyennant préavis écrit à l'autre Gouvernement 60 jours avant cette date.

b) Chacun des deux Gouvernements pourra à tout moment proposer de modifier le présent Arrangement. L'autre Gouvernement examinera ces propositions avec bienveillance.

#### ANNEXE A

1. a) Les limites suivantes s'appliqueront dans le cadre de la limite annuelle globale fixée à 125,5 millions de yards carrés pour le *Groupe I* — « *Tissus de coton* » :

	<i>Milliers de yards carrés</i>
1) Guingan (catégories 5 et 6) . . . . .	46 200
2) Veloutines (catégorie 7) . . . . .	2 750
3) Tissu pour rubans de machine à écrire (catégorie 17) . . . . .	987
4) Tous autres tissus (catégories 8 à 16 et 18 à 27) . . . . .	75 563

b) Les exportations de « guingan, en fils peigués » (catégorie 6) ne dépasseront pas 75 p. 100 de la limite fixée ci-dessus pour le guingan.

c) A l'intérieur de la catégorie « Tous autres tissus », les plafonds suivants ne seront pas dépassés :

	<i>Milliers de yards carrés</i>
1) Toile à drap (catégories 9 et 10) . . . . .	30 000
2) Popelines et toiles (catégories 15 et 16) . . . . .	30 000

	<i>Thousand square yards</i>
(3) Print cloth, shirting type, 80×80 type, carded yarn (Category 18)	20,000
(4) Other shirting (Categories 19, 20 and 21)	32,000
(5) Twill and sateen (Categories 22 and 23)	39,000
(6) Yarn-dyed fabrics, n.e.s. (Categories 24 and 25 and part of Category 32)	29,000
(7) Duck (Part of Categories 26 and 27)	1,750

d. Any shortfall below the limits specified in (1), (2) and (3) of paragraph 1 a may be transferred to (4)—“All Other Fabrics”.

e. Within “All Other Fabrics” total exports of fabrics made from combed warp and filling shall not exceed 34.65 million square yards.

f. Within “Yarn-dyed fabrics”, total exports of handkerchief cloth shall not exceed 2.25 million square yards.

2. a. The following specific limits shall apply within the total annual limit of 41 million square yards for *Group II*—“*Made-up goods, usually included in U.S. cotton broad woven goods production*”:

	<i>Unit</i>	<i>No.</i>
(1) Pillowcases, plain (Categories 28 and 29)	1,000 nos.	5,400
(2) Dish towels (Category 30)	1,000 nos.	7,200
(3) Handkerchiefs, except for dedicated handkerchief cloth (Part of Category 32)	1,000 doz.	1,260
(4) Table damask and manufactures (Category 33)	1,000 lbs.	3,100
(5) Sheets (Categories 34 and 35)	1,000 nos.	2,940
(6) All Other Made-Up Goods (Categories 31, 36 and part of Category 64 as specified in paragraph 5, below)	1,000 syd. equiv.	2,494

b. Any shortfall below the limits specified in (1), (2), (3), (4) and (5) of paragraph 2 a may be transferred to (6)—“All Other Made-Up Goods”.

3. a. The following specific limits shall apply within the total annual limit of 111 million square yards for *Group III* — “*Apparel*”:

	<i>Unit</i>	<i>No.</i>
(1) Gloves and mittens (Category 39)	1,000 doz.	472.5
(2) T-Shirts, knit (Categories 41 and 42)	1,000 doz.	535
(3) Knit shirts, except in T and Sweatshirts (Category 43)	1,000 doz.	809

*Milliers  
de yards carrés*

3) Tissus imprimés, genre toile pour chemise, 80 × 80, en fils cardés (catégorie 18) . . . . .	20 000
4) Autres toiles pour chemise (catégories 19, 20 et 21) . . . . .	32 000
5) Croisés et satins (catégories 22 et 23) . . . . .	39 000
6) Tissus en fil teint, n.d.a. (catégories 24 et 25 et partie de la catégorie 32)	29 000
7) Coutil (partie des catégories 26 et 27) . . . . .	1 750

d) Toute quantité inférieure aux limites spécifiées dans les catégories 1, 2 et 3 du paragraphe 1, a, pourra être reportée sur la catégorie 4 « Tous autres tissus ».

e) À l'intérieur de la catégorie « Tous autres tissus », les exportations globales de tissus dont la chaîne et la trame sont faites de fils peignés ne dépasseront pas 34,65 millions de yards carrés.

f) À l'intérieur de la catégorie « Tissus en fil teint », les exportations totales de toile à mouchoirs ne dépasseront pas 2,25 millions de yards carrés.

2. a) Les limites suivantes s'appliqueront dans le cadre de la limite annuelle globale fixée à 41 millions de yards carrés pour le *Groupe II* — « Articles confectionnés généralement compris dans la cotton broad woven goods production des États-Unis » :

	<i>Unité</i>	<i>Nombre</i>
1) Taies d'oreillers, modèle simple, (catégories 28 et 29)	1 000 pièces	5 400
2) Torchons de cuisine (catégorie 30) . . . . .	1 000 pièces	7 200
3) Mouchoirs, à l'exception des toiles à mouchoirs (partie de la catégorie 32) . . . . .	1 000 douzaines	1 260
4) Damassés pour linge de table et ouvrages en damassé (catégorie 33) . . . . .	1 000 livres	3 100
5) Draps (catégories 34 et 35) . . . . .	1 000 pièces	2 940
6) Tous autres articles confectionnés (catégories 31, 36 et partie de la catégorie 64 comme il est indiqué au paragraphe 5 ci-dessous) . . . . .	1 000 yards carrés (équivalent)	2 494

b) Toute quantité inférieure aux limites spécifiées dans les catégories 1, 2, 3, 4 et 5 du paragraphe 2, a, pourra être reportée sur la catégorie 6 « Tous autres articles confectionnés ».

3. a) Les limites suivantes s'appliqueront dans le cadre de la limite annuelle globale fixée à 111 millions de yards carrés pour le *Groupe III* — « Articles d'habillement » :

	<i>Unité</i>	<i>Nombre</i>
1) Gants et mitaines (catégorie 39) . . . . .	1 000 douzaines	472,5
2) Chemisettes en bonneterie (catégories 41 et 42) . . . . .	1 000 douzaines	535
3) Chemises en bonneterie, autres que chemisettes et tricot de sport (catégorie 43) . . . . .	1 000 douzaines	809

	<i>Unit</i>	<i>No.</i>
(4) Men's and boys' dress shirts, not knit (Category 45) . . . . .	1,000 doz.	382
(5) Sportshirts whether or not in sets, not knit (Category 46)	1,000 doz.	717.5
(6) Raincoats, $\frac{3}{4}$ length or over (Category 48) . . . . .	1,000 doz.	60
(7) All other coats (Category 49) . . . . .	1,000 doz.	120
(8) Trousers, slacks and shorts, outer, whether or not in sets, not knit (Categories 50 and 51) . . . . .	1,000 doz.	1,500
(9) Blouses, whether or not in sets (Category 52) . . . . .	1,000 doz.	1,775
(10) Dresses, not knit (Category 53) . . . . .	1,000 doz.	45
(11) Playsuits, sunsuits, washsuits, rompers, creepers, etc. (Category 54) . . . . .	1,000 doz.	180
(12) Nightwear and pajamas (Category 60) . . . . .	1,000 doz.	120
(13) All other Apparel (Categories 40, 44, 47, 55 through 59, and 61, 62 and part of Category 63 as specified in para- graph 5, below) . . . . .	1,000 syd. equiv.	1,428

b. Any shortfall below the limits specified in (1) through (12) of paragraph 3 a may be transferred to (13)—“All Other Apparel”.

c. Within the specific limit of 1.5 million dozen for “Trousers, slacks and shorts, outer, whether or not in sets, not knit”, the following specific ceilings shall not be exceeded :

	<i>Unit</i>	<i>No.</i>
(1) Men's and boys' (Category 50) . . . . .	1,000 doz.	500
(2) Women's and misses' and children's (Category 51) . . . . .	1,000 doz.	1,162.5

d. The aggregate volume of exports of the following apparel items manufactured of corduroy, where the chief weight of the item is corduroy, shall be limited to 21.35 million square yards equivalent based upon the conversion factors for the items in question which appear in Annex C.

<i>Category No.</i>	<i>Description</i>
46 . . . . .	Sport shirts
48 . . . . .	Raincoats
49 . . . . .	All other coats
50-51 . . . . .	Trousers
54 . . . . .	Playsuits

4. a. The following specific limits shall apply within the total annual limit of 10 million square yards for *Group IV*—“Miscellaneous cotton textiles”:

	<i>Unité</i>	<i>Nombre</i>
4) Chemises habillées pour hommes et garçonnets, non de bonneterie (catégorie 45) . . . . .	1 000 douzaines	382
5) Chemises de sport, non de bonneterie, faisant ou non partie d'ensembles (catégorie 46) . . . . .	1 000 douzaines	717,5
6) Imperméables, trois quarts ou longs (catégorie 48) . . . . .	1 000 douzaines	60
7) Tous autres manteaux (catégorie 49) . . . . .	1 000 douzaines	120
8) Pantalons, pantalons légers et shorts, non de bonneterie, faisant ou non partie d'ensembles (catégories 50 et 51) . . . . .	1 000 douzaines	1 500
9) Chemisiers faisant ou non partie d'ensembles (catégorie 52) . . . . .	1 000 douzaines	1 775
10) Robes, non de bonneterie (catégorie 53) . . . . .	1 000 douzaines	45
11) Ensembles de jeux, de plage, de toilette, barboteuses et similaires (catégorie 54) . . . . .	1 000 douzaines	180
12) Vêtements de nuit et pyjamas (catégorie 60) . . . . .	1 000 douzaines	120
13) Tous autres articles d'habillement (catégories 40, 44, 47, 55 à 59, 61, 62 et partie de la catégorie 63 comme il est indiqué au paragraphe 5 ci-dessous) . . . . .	1 000 yards carrés (équivalent)	1 428

b) Toute quantité inférieure aux limites spécifiées dans les catégories 1 à 12 du paragraphe 3, a, pourra être reportée dans la catégorie 13 « Tous autres articles d'habillement ».

c) Dans le cadre de la limite fixée à 1,5 million de douzaines pour la catégorie « Pantalons, pantalons légers et shorts, non de bonneterie, faisant ou non partie d'ensembles », les plafonds suivants ne seront pas dépassés :

	<i>Unité</i>	<i>Nombre</i>
1) Pour hommes et garçonnets (catégorie 50) . . . . .	1 000 douzaines	500
2) Pour femmes, fillettes et enfants (catégorie 51) . . . . .	1 000 douzaines	1 162,5

d) Le volume global des exportations des articles d'habillement suivants confectionnés en velours côtelé, dans lesquels le velours côtelé représente le poids principal, sera limité à l'équivalent de 21,35 millions de yards carrés sur la base des facteurs de conversion correspondants indiqués à l'annexe C :

<i>N° de la catégorie</i>	<i>Description</i>
46 . . . . .	Chemises de sport
48 . . . . .	Imperméables
49 . . . . .	Tous autres manteaux
50-51 . . . . .	Pantalons
54 . . . . .	Ensembles de jeu

4. a) Les limites suivantes seront appliquées dans le cadre de la limite annuelle globale fixée à 10 millions de yards carrés pour le *Groupe IV* — « Textiles de coton divers » :

	<i>Unit</i>	<i>No.</i>
(1) Zipper tapes, n.e.s. (U.S. "Schedule A" No. 3230 273) . . .	1,000 lbs.	810
(2) Other (Categories 1 through 4, 37, 38, and parts of Categories 63 and 64 as specified in paragraph 5, below) . . . . .	1,000 syd. equiv.	6,274

b. Any shortfall below the limit specified in (1) in paragraph 4 *a* may be transferred to (2)—"Other".

5. With regard to Categories 63 and 64 referred to in paragraphs 2, 3 and 4 above, the following items or products as identified by present U.S. "Schedule A" numbers or parts thereof shall be included :

CATEGORY 63 (To be included in Group III except as noted otherwise).

3113	000*	3114	165
3113	362	3114	175
3113	365	3114	180
3113	958*	3114	225
3113	962*	3114	235
3113	965	3114	240
3113	969	3114	245
3113	970	3114	255
3113	971	3114	715*
3113	972	3114	720*
3113	973	3114	895
3113	974	3114	900
3113	975	3114	905
3113	995	3114	925
3114	001	3114	950
3114	155	3114	955

PART OF :

3113	997 <sup>1</sup>
3113	998 <sup>1</sup>
3114	260 <sup>1</sup>
3114	960 <sup>1</sup>
3114	965 <sup>1</sup>

\* These items or products shall be included in Group IV.

<sup>1</sup> The two Governments shall consult as to whether or not any product other than the seventeen products enumerated below the footnoted items may be classified as an addition to these items. Such consultations shall not cover shoe uppers, Japan items, belts (other than sash belts and belts for apparel), suspenders and braces.



	<i>Unité</i>	<i>Nombre</i>
1) Fermetures à glissière, n.d.a. (liste A des États-Unis n° 3230 273) . . . . .	1 000 livres	810
2) Autres articles (catégories 1 à 4, 37, 38 et partie des catégories 63 et 64 comme il est indiqué au paragraphe 5 ci-dessous) . . . . .	1 000 yards carrés (équivalent)	6 274

b) Toute quantité inférieure à la limite spécifiée pour la catégorie 1 du paragraphe 4, a, pourra être reportée sur la catégorie 2 « Autres articles ».

5. En ce qui concerne les catégories 63 et 64 mentionnées aux paragraphes 2, 3 et 4 ci-dessus, les produits ou articles suivants identifiés par les numéros ou les chiffres de la « liste A » actuelle des États-Unis seront compris dans ces catégories :

CATÉGORIE 63 (à inclure dans le groupe III, sauf indication contraire)

3113	000*	3114	165
3113	362	3114	175
3113	365	3114	180
3113	958*	3114	225
3113	962*	3114	235
3113	965	3114	240
3113	969	3114	245
3113	970	3114	255
3113	971	3114	715*
3113	972	3114	720*
3113	973	3114	895
3113	974	3114	900
3113	975	3114	905
3113	995	3114	925
3114	001	3114	950
3114	155	3114	955

ET PARTIE DE :

3113	997 <sup>1</sup>
3113	998 <sup>1</sup>
3114	260 <sup>1</sup>
3114	960 <sup>1</sup>
3114	965 <sup>1</sup>

\* Ces articles ou produits seront inclus dans le groupe IV.

<sup>1</sup> Les deux Gouvernements se consulteront pour décider s'il y a lieu d'ajouter un produit à la liste des 17 produits énumérés ci-dessous. Ces consultations ne concerneront pas les guêtres, les articles japonais, les ceintures (autres que les ceintures d'étoffe et les ceintures pour vêtements), les jarretelles et les bretelles.

i.e.

Pullovers	Diaper sets
Aprons	Scarves
Altar cassocks	Dress shields <sup>1</sup>
Beach wear sets	Sash belts <sup>1</sup>
Swim wear	Apparel with bib
Baseball uniforms	Bibs <sup>1</sup>
Sleeping bags for infants	Belts for apparel, <sup>1</sup> and
Halters	Shoulder straps for brassieres <sup>1</sup>
Men's and boy's coveralls and overalls	

## CATEGORY 64 (To be included in Group IV except as noted otherwise)

3030	000	3118	200 <sup>2</sup>	3168	001	3224	050
3030	100	3124	200 <sup>2</sup>	3168	002	3224	100
3081	510	3134	200 <sup>2</sup>	3168	003	3224	150
3081	530	3144	200 <sup>2</sup>	3168	004	3224	200
3081	600	3154	200 <sup>2</sup>	3168	005	3224	300
3081	710 <sup>2</sup>	3158	020 <sup>2</sup>	3168	006	3224	500
3081	730 <sup>2</sup>	3158	120 <sup>2</sup>	3168	007	3230	240
3081	812 <sup>2</sup>	3159	020 <sup>2</sup>	3168	008	3230	273
3081	815 <sup>2</sup>	3159	120 <sup>2</sup>	3168	009	3230	350
3081	818	3163	001	3168	010	3230	401
3081	852 <sup>2</sup>	3163	002	3200	012 <sup>2</sup>	3230	410
3081	855 <sup>2</sup>	3163	003	3200	015 <sup>2</sup>	3230	431
3081	858	3163	004	3200	400 <sup>2</sup>	3230	500 <sup>2</sup>
3081	912 <sup>2</sup>	3163	005	3220	130 <sup>2</sup>	3230	682 <sup>2</sup>
3081	915 <sup>2</sup>	3163	006	3220	202 <sup>2</sup>	3230	685 <sup>2</sup>
3081	918 <sup>2</sup>	3163	580 <sup>2</sup>	3220	205 <sup>2</sup>	3230	688 <sup>2</sup>
3083	500 <sup>2</sup>	3163	600 <sup>2</sup>	3220	207 <sup>2</sup>	3903	300
3083	700 <sup>2</sup>	3163	690 <sup>2</sup>	3220	212 <sup>2</sup>	3969	010
3083	900 <sup>2</sup>	3166	000	3220	862	3230	232
3084	112 <sup>2</sup>	3166	200	3220	865	3230	235
3084	400 <sup>2</sup>	3166	300	3220	868	3230	278
3086	600 <sup>2</sup>	3166	692	3224	000	9439	950 (excluding in sets)
3086	730	3166	695				

<sup>1</sup> These items or products shall be included in Group IV.<sup>2</sup> These items shall be included in Group II.

C'est-à-dire :

Pullovers	Couches, langes et articles assortis
Tabliers	Foulards
Chasubles d'autel	Dessous de bras <sup>1</sup>
Ensembles de plage	Ceintures d'étoffe <sup>1</sup>
Costumes de bain	Vêtements d'enfants comportant un bavoir
Uniformes de baseball	Bavoirs <sup>1</sup>
Sacs de couchage pour jeunes enfants	Ceintures pour vêtements <sup>1</sup>
Chemisettes courtes pour femmes	Bretelles de soutien-gorge <sup>1</sup>
Combinaisons et survêtements d'extérieur pour hommes et garçonnets	

CATÉGORIE 64 (à inclure dans le groupe IV sauf indication contraire)

3030	000	3118	200 <sup>2</sup>	3168	001	3224	050
3030	100	3124	200 <sup>2</sup>	3168	002	3224	100
3081	510	3134	200 <sup>2</sup>	3168	003	3224	150
3081	530	3144	200 <sup>2</sup>	3168	004	3324	200
3081	600	3154	200 <sup>2</sup>	3168	005	3224	300
3081	710 <sup>2</sup>	3158	020 <sup>2</sup>	3168	006	3224	500
3081	730 <sup>2</sup>	3158	120 <sup>2</sup>	3168	007	3230	240
3081	812 <sup>2</sup>	3159	020 <sup>2</sup>	3168	008	3230	273
3081	815 <sup>2</sup>	3159	120 <sup>2</sup>	3168	009	3230	350
3081	818	3163	001	3168	010	3230	401
3081	852 <sup>2</sup>	3163	002	3200	012 <sup>2</sup>	3230	410
3081	855 <sup>2</sup>	3163	003	3200	015 <sup>2</sup>	3230	431
3081	858	3163	004	3200	400 <sup>2</sup>	3230	500 <sup>2</sup>
3081	912 <sup>2</sup>	3163	005	3220	130 <sup>2</sup>	3230	682 <sup>2</sup>
3081	915 <sup>2</sup>	3163	006	3220	202 <sup>2</sup>	3230	685 <sup>2</sup>
3081	918 <sup>2</sup>	3163	580 <sup>2</sup>	3220	205 <sup>2</sup>	3230	688 <sup>2</sup>
3083	500 <sup>2</sup>	3163	600 <sup>2</sup>	3220	207 <sup>2</sup>	3903	300
3083	700 <sup>2</sup>	3163	690 <sup>2</sup>	3220	212 <sup>2</sup>	3969	010
3083	900 <sup>2</sup>	3166	000	3220	862	3230	232
3084	112 <sup>2</sup>	3166	200	3220	865	3230	235
3084	400 <sup>2</sup>	3166	300	3220	868	3230	278
3086	600 <sup>2</sup>	3166	692	3224	000	9439	950 (à l'exclusion des ensembles)
3086	730	3166	695				

<sup>1</sup> Ces articles ou produits seront inclus dans le groupe IV.

<sup>2</sup> Ces articles seront inclus dans le groupe II.

## ANNEX B

## Definition of Cotton Textile Categories

<i>List of Categories</i>	<i>Unit</i>	<i>List of Categories</i>	<i>Unit</i>
1. Cotton yarn, singles, carded, not ornamented, etc. . . . .	lbs.	31. Towels, other than dish towels	numbers
2. Cotton yarn, plied, carded, not ornamented, etc. . . . .	lbs.	32. Handkerchiefs . . . . .	doz.
3. Cotton yarn, singles, combed, not ornamented, etc. . . . .	lbs.	33. Table damasks and manufactures . . . . .	lbs.
4. Cotton yarn, plied, combed, not ornamented, etc. . . . .	lbs.	34. Sheets, carded yarn . . . . .	numbers
5. Gingham, carded yarn . . . . .	sq. yds.	35. Sheets, combed yarn . . . . .	numbers
6. Gingham, combed yarn . . . . .	sq. yds.	36. Bedspreads, including quilts . . . . .	numbers
7. Velveteens . . . . .	sq. yds.	37. Braided and woven elastics . . . . .	lbs.
8. Corduroy . . . . .	sq. yds.	38. Fishing nets . . . . .	lbs.
9. Sheeting, carded yarn . . . . .	sq. yds.	39. Gloves and mittens . . . . .	doz.
10. Sheeting, combed yarn . . . . .	sq. yds.	40. Hose and half hose . . . . .	doz. prs.
11. Lawns, carded yarn . . . . .	sq. yds.	41. Men's and boys' all white T shirts, knit or crocheted . . . . .	doz.
12. Lawns, combed yarn . . . . .	sq. yds.	42. Other T shirts . . . . .	doz.
13. Voiles, carded yarn . . . . .	sq. yds.	43. Knitshirts, other than T shirts and Sweatshirts (including infants) . . . . .	doz.
14. Voiles, combed yarn . . . . .	sq. yds.	44. Sweaters and cardigans . . . . .	doz.
15. Poplin and broadcloth, carded yarn . . . . .	sq. yds.	45. Men's and boys' shirts, dress, not knit or crocheted . . . . .	doz.
16. Poplin and broadcloth, combed yarn . . . . .	sq. yds.	46. Men's and boys' shirts, sport, not knit or crocheted . . . . .	doz.
17. Typewriter ribbon cloth . . . . .	sq. yds.	47. Men's and boys' shirts, work, not knit or crocheted . . . . .	doz.
18. Print cloth, shirting type, 80×80 type, carded yarn . . . . .	sq. yds.	48. Raincoats, ¾ length or over . . . . .	doz.
19. Print cloth, shirting type, other than 80×80 type, carded yarn . . . . .	sq. yds.	49. All other coats . . . . .	doz.
20. Shirting, carded yarn . . . . .	sq. yds.	50. Men's and boys' trousers, slacks and shorts, outer, whether or not in sets, not knit or crocheted . . . . .	doz.
21. Shirting, combed yarn . . . . .	sq. yds.	51. Women's, misses' and children's trousers, slacks and shorts, outer, whether or not in sets, not knit or crocheted . . . . .	doz.
22. Twill and sateen, carded yarn . . . . .	sq. yds.	52. Blouses, whether or not in sets	doz.
23. Twill and sateen, combed yarn . . . . .	sq. yds.		
24. Yarn-dyed fabrics, n. e. s., carded yarn . . . . .	sq. yds.		
25. Yarn-dyed fabrics, n. e. s., combed yarn . . . . .	sq. yds.		
26. Fabrics, n. e. s., carded yarn . . . . .	sq. yds.		
27. Fabrics, n. e. s., combed yarn . . . . .	sq. yds.		
28. Pillowcases, plain, carded yarn . . . . .	numbers		
29. Pillowcases, plain, combed yarn . . . . .	numbers		
30. Dish towels . . . . .	numbers		

## ANNEXE B

## Définition des catégories de textiles de coton

<i>Liste des catégories</i>	<i>Unité</i>	<i>Liste des catégories</i>	<i>Unité</i>
1. Fils de coton, cardés, simples, non ornés, etc. . . . .	Livre	31. Torchons et essuie-mains autres que torchons de cuisine . . . . .	Pièce
2. Fils de coton, retors à plusieurs bouts, cardés, non ornés, etc. . . . .	Livre	32. Mouchoirs et pochettes . . . . .	Douzaine
3. Fils de coton, simples, peignés, non ornés, etc. . . . .	Livre	33. Damassés pour linge de table et ouvrages en damassé . . . . .	Livre
4. Fils de coton, retors à plusieurs bouts, peignés, non ornés, etc. . . . .	Livre	34. Draps, en fils cardés . . . . .	Pièce
5. Guingan, en fils cardés . . . . .	Yard carré	35. Draps, en fils peignés . . . . .	Pièce
6. Guingan, en fils peignés . . . . .	Yard carré	36. Dessus de lit, matelassés ou non . . . . .	Pièce
7. Veloutines . . . . .	Yard carré	37. Élastiques torsadés et tissés . . . . .	Livre
8. Velours à côtes . . . . .	Yard carré	38. Filets de pêche . . . . .	Livre
9. Toile à drap, en fils cardés . . . . .	Yard carré	39. Gants et mitaines . . . . .	Donzaine
10. Toile à drap, en fils peignés . . . . .	Yard carré	40. Bas et chaussettes . . . . .	Douzaine de paires
11. Batiste, en fils cardés . . . . .	Yard carré	41. Chemisettes pour hommes et garçonnetts, entièrement blanches, en bonneterie . . . . .	Douzaine
12. Batiste, en fils peignés . . . . .	Yard carré	42. Antres chemisettes . . . . .	Douzaine
13. Voiles, en fils cardés . . . . .	Yard carré	43. Chemises en bonneterie, autres que chemisettes et tricots de sport (même pour jeunes enfants) . . . . .	Douzaine
14. Voiles, en fils peignés . . . . .	Yard carré	44. Chandails et pull-overs . . . . .	Douzaine
15. Popelines et toile en fils cardés . . . . .	Yard carré	45. Chemises habillées pour hommes et garçonnetts, non de bonneterie . . . . .	Douzaine
16. Popelines et toile en fils peignés . . . . .	Yard carré	46. Chemises de sport pour hommes et garçonnetts, non de bonneterie . . . . .	Douzaine
17. Tissus pour rubans de machines à écrire . . . . .	Yard carré	47. Chemises de travail pour hommes et garçonnetts, non de bonneterie . . . . .	Douzaine
18. Tissus imprimés, genre toile pour chemise, 80 × 80, en fils cardés . . . . .	Yard carré	48. Imperméables, trois quarts ou longs . . . . .	Douzaine
19. Tissus imprimés, genre toile pour chemise, autres que 80 × 80, en fils cardés . . . . .	Yard carré	49. Tous autres manteaux . . . . .	Douzaine
20. Toile pour chemise, en fils cardés . . . . .	Yard carré	50. Pantalons, pantalons légers et shorts pour hommes et garçonnetts, non de bonneterie, faisant ou non partie d'ensembles . . . . .	Douzaine
21. Toile pour chemise, en fils peignés . . . . .	Yard carré	51. Pantalons, pantalons légers et shorts pour femmes, fillettes et enfants, non de bonneterie, faisant ou non partie d'ensembles . . . . .	Douzaine
22. Croisés et satins, en fils cardés . . . . .	Yard carré	52. Chemisiers, faisant ou non partie d'ensembles . . . . .	Douzaine
23. Croisés et satins, en fils peignés . . . . .	Yard carré		
24. Tissu en fils teints, n.d.a., en fils cardés . . . . .	Yard carré		
25. Tissu en fils teints, n.d.a., en fils peignés . . . . .	Yard carré		
26. Tissus, n.d.a., en fils cardés . . . . .	Yard carré		
27. Tissus, n.d.a., en fils peignés . . . . .	Yard carré		
28. Taies d'oreillers, unies, en fils cardés . . . . .	Pièce		
29. Taies d'oreillers, unies, en fils peignés . . . . .	Pièce		
30. Torchons de cuisine . . . . .	Pièce		

<i>List of Categories</i>	<i>Unit</i>	<i>List of Categories</i>	<i>Unit</i>
53. Women's misses', children's, and infants' dresses (including nurses' and other uniform dresses), not knit or crocheted	doz.	58. Drawers, shorts and briefs (except men's and boys' briefs), knit or crocheted	doz.
54. Playsuits, sunsuits, washsuits, creepers, rompers, etc. (except blouses and shorts; blouses and trousers; or blouses, shorts and skirt sets)	doz.	59. All other underwear, not knit or crocheted	doz.
55. Dressing gowns, including bathrobes and beachrobes, lounging gowns, dusters and housecoats, not knit or crocheted	doz.	60. Nightwear and pajamas	doz.
56. Men's and boys' undershirts (not T shirts)	doz.	61. Brassieres and other body supporting garments	doz.
57. Men's and boys' briefs and undershorts	doz.	62. Other knitted or crocheted clothing	units or lbs.
		63. Other clothing, not knit or crocheted	units or lbs.
		64. All other cotton textile items	units or lbs.

## ANNEX C

## Conversion Factors

<i>Category Number</i>	<i>Unit</i>	<i>Conversion Factor</i>	<i>Category Number</i>	<i>Unit</i>	<i>Conversion Factor</i>
1	lb.	4.6	45	doz.	22.186
2	lb.	4.6	46	doz.	24.457
3	lb.	4.6	47	doz.	22.186
4	lb.	4.6	48	doz.	50.0
28	no.	1.084	49	doz.	32.5
29	no.	1.084	50	doz.	17.797
30	no.	.348	51	doz.	17.797
31	no.	.348	52	doz.	14.53
32	doz.	1.66	53	doz.	45.3
33	lb.	3.17	54	doz.	25.0
34	no.	6.2	55	doz.	51.0
35	no.	6.2	56	doz.	9.2
36	no.	6.9	57	doz.	11.25
37	lb.	4.6	58	doz.	5.0
38	lb.	4.6	59	doz.	16.0
39	doz.	3.527	60	doz.	51.96
40	doz.	4.6	61	doz.	4.75
41	doz.	7.234	62	lb.	4.6
42	doz.	7.234	63	lb.	4.6
43	doz.	7.234	64 <sup>1</sup>	lb.	4.6
44	doz.	36.8			

<sup>1</sup> Floor coverings shall be measured by actual square yardages.

<i>Liste des catégories</i>	<i>Unité</i>	<i>Liste des catégories</i>	<i>Unité</i>
53. Robes (y compris les blouses d'infirmières et autres uniformes) pour femmes, fillettes enfants et jeunes enfants, non de bonneterie . . . . .	Douzaine	58. Culottes, pantalons de dessous et slips (sauf les slips pour hommes et garçons) en bonneterie . . . . .	Douzaine
54. Ensembles de jeux, de plage, de toilette, barboteuses et similaires (sauf ensembles chemisier-short, chemisier-pantalon, chemisier-short et jupe) . . . . .	Douzaine	59. Tous autres sous-vêtements, non de bonneterie . . . . .	Douzaine
55. Robes de chambre, déshabillés, négligés, cache-poussière et blouses d'intérieur, peignoirs de bain, non de bonneterie . . . . .	Douzaine	60. Vêtements de nuit et pyjamas . . . . .	Douzaine
56. Gilets de corps pour hommes et garçons (à l'exception des chemisettes) . . . . .	Douzaine	61. Soutiens-gorge et autres articles destinés à soutenir certaines parties du corps . . . . .	Douzaine
57. Caleçons et slips pour hommes et garçons . . . . .	Douzaine	62. Autres vêtements en bonneterie . . . . .	Pièce ou livre
		63. Tous autres vêtements, non de bonneterie . . . . .	Pièce ou livre
		64. Tous autres articles textiles de coton . . . . .	Pièce ou livre

## ANNEXE C

*Facteurs de conversion*

<i>N° de la catégorie</i>	<i>Unité</i>	<i>Facteur de conversion</i>	<i>N° de la catégorie</i>	<i>Unité</i>	<i>Facteur de conversion</i>
1	Livre	4,6	45	Douzaine	22,186
2	Livre	4,6	46	Douzaine	24,457
3	Livre	4,6	47	Douzaine	22,186
4	Livre	4,6	48	Douzaine	50,0
28	Pièce	1,084	49	Douzaine	32,5
29	Pièce	1,084	50	Douzaine	17,797
30	Pièce	0,348	51	Douzaine	17,797
31	Pièce	0,348	52	Douzaine	14,53
32	Douzaine	1,66	53	Douzaine	45,3
33	Livre	3,17	54	Douzaine	25,0
34	Pièce	6,2	55	Douzaine	51,0
35	Pièce	6,2	56	Douzaine	9,2
36	Pièce	6,9	57	Douzaine	11,25
37	Livre	4,6	58	Douzaine	5,0
38	Livre	4,6	59	Douzaine	16,0
39	Douzaine	3,527	60	Douzaine	51,96
40	Douzaine	4,6	61	Douzaine	4,75
41	Douzaine	7,234	62	Livre	4,6
42	Douzaine	7,234	63	Livre	4,6
43	Douzaine	7,234	64 <sup>1</sup>	Livre	4,6
44	Douzaine	36,8			

<sup>1</sup> Les couvre-parquets seront mesurés en yards carrés, sans conversion.

## II

*The Secretary of State to the Ambassador of Japan*

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

August 27, 1963

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of your note of today's date and the bilateral arrangement attached thereto concerning trade in cotton textiles between Japan and the United States which reads as follows :

[See note I]

I have further the honor to confirm the foregoing understandings on behalf of the Government of the United States of America.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

G. Griffith JOHNSON

Enclosure : <sup>1</sup>  
Arrangement.

His Excellency Ryuji Takeuchi  
Ambassador of Japan

## EXCHANGE OF LETTERS

## I

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

August 27, 1963

Dear Mr. Ambassador :

With reference to Annex A of the Arrangement between the Government of Japan and the Government of the United States of America concerning trade in cotton textiles between Japan and the United States effected by the Exchange of Notes today, <sup>2</sup> I wish to state the understandings of my Government that if any

<sup>1</sup> See p. 200 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 198 of this volume.



## II

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur du Japon*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 27 août 1963

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour et de l'Arrangement bilatéral y annexé concernant le commerce des textiles de coton entre le Japon et les États-Unis, dont les textes sont reproduits ci-dessous :

[*Voir note I*]

Je confirme l'Accord qui précède au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

G. Griffith JOHNSON

Pièce jointe<sup>1</sup> :

Arrangement.

Son Excellence Monsieur Ryuji Takeuchi  
Ambassadeur du Japon

ÉCHANGE DE LETTRES

I

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 27 août 1963

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'annexe A à l'Arrangement conclu entre le Gouvernement japonais et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique par un échange de notes en date de ce jour<sup>2</sup> et concernant le commerce des textiles de coton entre le Japon et les États-Unis, je tiens à exposer l'interprétation de mon Gouvernement, selon laquelle,

<sup>1</sup> Voir p. 201 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir p. 199 de ce volume.

problem arises regarding the classification in the implementation of the Arrangement, the two Governments shall consult each other with a view to finding an appropriate solution. Particularly, when questions arise whether certain products fall within the scope of Annex A, the two Governments shall study such questions taking into account, *inter alia*, such international standards as B.T.N.\* and S.I.T.C.\*\*

In view of the fact that Category definitions may be affected as a result of possible future changes in the United States "Schedule A", I hereby wish to state further our understandings that such changes shall be promptly notified to the Japanese Government, and that consultations shall be held to make such adjustments in the Arrangement as may become necessary as a result of the changes.

I should be grateful if you would confirm these understandings if they are acceptable to your Government.

Sincerely yours,

For the Secretary of State :

G. Griffith JOHNSON

His Excellency Ryuji Takeuchi  
Ambassador of Japan  
Embassy of Japan

II

Washington, August 27, 1963

Dear Mr. Johnson :

I acknowledge receipt of your letter of August 27, 1963 which reads as follows :

[See letter I]

I wish to confirm on behalf of my Government the understandings set forth in your letter.

Sincerely yours,

Ryuji TAKEUCHI

The Honorable G. Griffith Johnson  
Assistant Secretary of State for Economic Affairs  
Department of State

\* Nomenclature for the Classification of Goods in Customs Tariffs of the Customs Co-Operation Council (Brussels). See United Nations, *Treaty Series*, Vol. 347, p. 149.

\*\* United Nations Standard International Tariff Classification.

si un problème se pose au sujet de la classification, lors de l'application de l'Arrangement, les deux Gouvernements se consulteront en vue d'adopter une solution appropriée. En particulier, lorsqu'il s'agira de savoir si certains produits entrent dans le cadre de l'annexe A, les deux Gouvernements examineront ces questions en tenant compte notamment des listes de classification internationale telles que la NDB\* et la CTCI\*\*.

Étant donné que les définitions des catégories peuvent changer en raison de modifications ultérieures possibles à la liste A des États-Unis, je tiens en outre à déclarer que ces modifications seront promptement notifiées au Gouvernement japonais et il sera procédé à des consultations en vue d'apporter à l'Arrangement les ajustements qui pourraient s'imposer à la suite de ces modifications.

Je vous saurais gré de bien vouloir confirmer que votre Gouvernement accepte cette interprétation.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

G. Griffith JOHNSON

Son Excellence Monsieur Ryuji Takeuchi  
Ambassadeur du Japon  
Ambassade du Japon

## II

Washington, le 27 août 1963

Monsieur le Secrétaire d'État adjoint,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 27 août 1963 dont le texte est le suivant :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de confirmer au nom de mon Gouvernement l'interprétation qui figure dans votre lettre.

Veillez agréer, etc.

Ryuji TAKEUCHI

Monsieur G. Griffith Johnson  
Secrétaire d'État adjoint aux affaires économiques  
Département d'État

\* Nomenclature pour la classification des marchandises dans les tarifs douaniers, adoptée par le Conseil de coopération douanière de Bruxelles. Voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 347, p. 148.

\*\* Nations Unies, Classification type pour le commerce international.

## III

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

August 27, 1963

Dear Mr. Ambassador :

On the occasion of the Exchange of Notes with the Arrangement between the Government of the United States of America and the Government of Japan concerning trade in cotton textiles between Japan and the United States effected thereby, I wish to state that there are certain items not included in Annex A of the Arrangement but which are classified as "cotton textiles" by the United States Government. A list of these items, identified by the United States "Schedule A" numbers, is attached to this letter. It is the understanding of the United States Government that the Japanese Government does not consider some of the products within the first 22 items to be cotton textiles and does not consider any of the last 7 items to be cotton textiles.

Nevertheless, in the event imports from Japan in any of the items or products enumerated in the attached list should cause or threaten to cause disruption of the United States domestic market, the United States Government may request consultations with the Japanese Government for the purpose of finding an appropriate course of action.

The consultations shall be conducted in the manner provided in paragraph 5 of the Arrangement if the item or product in question is considered a cotton textile by the Japanese Government, or in any other manner agreeable to both Governments if the item or product in question is not considered a cotton textile by the Japanese Government. The Japanese Government shall promptly notify the United States Government whether or not it considers the item or product in question to be a cotton textile.

While the United States Government agrees and prefers to seek a mutually satisfactory solution through the means mentioned above, it reserves its right, if such a settlement cannot be reached expeditiously, to invoke Article 3 of the Long-Term Arrangements Regarding International Trade in Cotton Textiles done at Geneva on February 9, 1962,<sup>1</sup> concerning the items or products enumerated in the attached list.

<sup>1</sup> See footnote 2, p. 198 of this volume.

## III

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 27 août 1963

Monsieur l'Ambassadeur,

Au sujet de l'échange de notes et de l'Arrangement ainsi conclu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Japon, concernant le commerce des textiles de coton entre le Japon et les États-Unis, je tiens à indiquer que certains articles qui ne figurent pas dans l'annexe A de l'Arrangement sont néanmoins classés dans la catégorie des textiles de coton par le Gouvernement des États-Unis. Une liste de ces articles, désignés par les numéros qu'ils portent dans la liste A des États-Unis, est jointe à la présente lettre. Le Gouvernement des États-Unis sait que le Gouvernement japonais ne considère pas certains des produits appartenant aux catégories des 22 premiers articles, ni aucun des 7 derniers articles, comme des textiles de coton.

Néanmoins, au cas où les importations en provenance du Japon d'un des articles ou produits énumérés dans la liste ci-jointe provoqueraient ou menaceraient de provoquer une désorganisation du marché intérieur des États-Unis, le Gouvernement des États-Unis pourra demander à procéder à des consultations avec le Gouvernement japonais en vue de prendre des mesures appropriées.

Les consultations auront lieu dans les conditions prévues au paragraphe 5 de l'Arrangement, si l'article ou le produit en question est considéré comme un textile de coton par le Gouvernement japonais, ou selon toute autre procédure dont seront convenus les deux Gouvernements, si l'article ou le produit en question n'est pas considéré comme un textile de coton par le Gouvernement japonais. Le Gouvernement japonais fera promptement savoir au Gouvernement des États-Unis s'il considère ou non l'article ou le produit en question comme un textile de coton.

Le Gouvernement des États-Unis accepte de rechercher de préférence une solution mutuellement satisfaisante par les voies indiquées ci-dessus, mais il se réserve le droit, si un règlement n'intervient pas promptement, d'invoquer l'article 3 de l'Accord à long terme concernant le commerce international des textiles de coton, fait à Genève le 9 février 1962<sup>1</sup>, au sujet des articles ou des produits énumérés dans la liste ci-jointe.

<sup>1</sup> Voir note 2, p. 199 de ce volume.

I should be grateful if you would confirm these understandings if they are acceptable to your Government.

Sincerely yours,

For the Secretary of State :

G. Griffith JOHNSON

Attachment.

His Excellency Ryuji Takeuchi  
Ambassador of Japan  
Embassy of Japan

ATTACHMENT

(1)	2061	400	(11)	3230	712	(21)	3114	960*
(2)	3224	800	(12)	3970	010	(22)	3114	965*
(3)	3224	900	(13)	3971	010	(23)	2061	000
(4)	3226	110	(14)	3971	020	(24)	2067	610
(5)	3226	300	(15)	3971	110	(25)	2067	710
(6)	3230	238	(16)	3971	210	(26)	3224	700
(7)	3230	275	(17)	3971	430	(27)	3230	461
(8)	3230	277	(18)	3113	997*	(28)	3230	670
(9)	3230	352	(19)	3113	998*	(29)	9439	950 (in sets only)
(10)	3230	451	(20)	3114	260*			

\* Part of these items included, i.e. shoe uppers, belts (other than sash belts and belts for apparel), suspenders and braces.

IV

Washington, August 27, 1963

Dear Mr. Johnson :

I acknowledge receipt of your letter of August 27, 1963 which reads as follows :

[See letter III]

With regard to the above stated understandings of the United States Government, I wish to confirm, on behalf of my Government, that these are also the understandings of the Government of Japan with the following reservation.

In the event the United States Government exercises its right to invoke Article 3 of the Long-Term Arrangements, the Japanese Government may exercise its rights as an exporting country in accordance with the various relevant provisions of the Long-Term Arrangements, including the right to bring questions of inter-

Je vous saurais gré de bien vouloir confirmer que votre Gouvernement accepte cette interprétation.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

Griffith JOHNSON

Pièce jointe.

Son Excellence Monsieur Ryuji Takeuchi  
Ambassadeur du Japon  
Ambassade du Japon

PIÈCE JOINTE

(1)	2061	400	(11)	3230	712	(21)	3114	960*
(2)	3224	800	(12)	3970	010	(22)	3114	965*
(3)	3224	900	(13)	3971	010	(23)	2061	000
(4)	3226	110	(14)	3971	020	(24)	2067	610
(5)	3226	300	(15)	3971	110	(25)	2067	710
(6)	3230	238	(16)	3971	210	(26)	3224	700
(7)	3230	275	(17)	3971	430	(27)	3230	461
(8)	3230	277	(18)	3113	997*	(28)	3230	670
(9)	3230	352	(19)	3113	998*	(29)	9439	950 (ensembles seulement)
(10)	3230	451	(20)	3114	260*			

\* Comporte une partie de ces articles, par exemple guêtres, ceintures (autres que ceintures en tissu et ceintures pour vêtements), jarretelles et bretelles.

IV

Washington, le 27 août 1963

Monsieur le Secrétaire d'État adjoint,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 27 août 1963, dont le texte est le suivant :

[Voir lettre III]

Je tiens à confirmer au nom de mon Gouvernement que l'interprétation du Gouvernement des États-Unis, telle qu'elle est énoncée ci-dessus, concorde avec celle du Gouvernement japonais, à l'exception de la réserve suivante :

Au cas où le Gouvernement des États-Unis exercerait son droit d'invoquer l'article 3 de l'Accord à long terme, le Gouvernement japonais pourrait exercer ses droits en tant que pays exportateur, conformément aux dispositions pertinentes de l'Accord à long terme, et notamment le droit de porter devant le Comité des textiles

pretation or application of the Long-Term Arrangements to the GATT:<sup>1</sup> Cotton Textiles Committee in accordance with Article 8 of the Long-Term Arrangements.

Sincerely yours,

Ryuji TAKEUCHI

The Honorable G. Griffith Johnson  
Assistant Secretary of State for Economic Affairs  
Department of State

V

Washington, August 27, 1963

Dear Mr. Johnson :

With reference to Annex A of the Arrangement between the Government of Japan and the Government of the United States of America concerning trade in cotton textiles between Japan and the United States effected by the Exchange of Notes today, I wish to state our understanding that the exports of uniquely Japanese products called "Japan Items" shall not be included in Annex A of the Arrangement. The attachment to this letter provides for the definition of "Japan Items" and enumerates those products which have been and are likely to be exported to the United States as "Japan Items". Additional items may be added to the above attachment through agreement after consultations as may become necessary in the future.

It is further understood that the exports of "Japan Items" shall be made with certification by the Japanese Government. In the event that the United States Government finds that any particular products imported from Japan as "Japan Items" should not be properly classified as such, the United States Government may request consultations with the Japanese Government with a view to finding the appropriate classification of the products in question within Annex A of the Arrangement.

I should be grateful if you would confirm these understandings if they are acceptable to your Government.

Sincerely yours,

Ryuji TAKEUCHI

Attachment.

The Honorable G. Griffith Johnson  
Assistant Secretary of State for Economic Affairs  
Department of State

<sup>1</sup> General Agreement on Tariffs and Trade.



de coton du GATT<sup>1</sup> les questions concernant l'interprétation et l'application de l'Accord à long terme, conformément à l'article 8 de cet Accord.

Veuillez agréer, etc.

Ryuji TAKEUCHI

Monsieur G. Griffith Johnson  
Secrétaire d'État adjoint aux affaires économiques  
Département d'État

V

Washington, le 27 août 1963

Monsieur le Secrétaire d'État adjoint,

Me référant à l'annexe A de l'Arrangement conclu entre le Gouvernement japonais et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique par un échange de notes en date de ce jour et concernant le commerce des textiles de coton entre le Japon et les États-Unis d'Amérique, je tiens à préciser que, selon notre interprétation, les exportations de produits typiquement japonais (dénommés « articles japonais ») ne sont pas comprises dans l'annexe A de l'Arrangement. La liste jointe à la présente lettre donne la définition des « articles japonais » et énumère les produits qui ont été ou seront probablement exportés aux États-Unis en tant qu'« articles japonais ». D'autres articles pourront être ajoutés à cette liste par accord mutuel, après les consultations qui pourraient s'imposer à l'avenir.

En outre, il est entendu que les exportations d'« articles japonais » seront accompagnées de certificats du Gouvernement japonais. Au cas où le Gouvernement des États-Unis estimerait qu'un produit particulier importé du Japon en tant qu'« article japonais » ne doit pas normalement être classé dans cette catégorie, il pourra demander à procéder à des consultations avec le Gouvernement japonais en vue de classer de façon adéquate le produit en question dans le cadre de l'annexe A de l'Arrangement.

Je vous saurais gré de bien vouloir confirmer que votre Gouvernement accepte cette interprétation.

Veuillez agréer, etc.

Ryuji TAKEUCHI

Monsieur G. Griffith Johnson  
Secrétaire d'État adjoint aux affaires économiques  
Département d'État

<sup>1</sup> Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.

## ATTACHMENT

1. *Definition of "Japan Items"*

"Japan Items" to be kept outside Annex A of the said Arrangement are the items which are uniquely Japanese products. Whether a particular product should be considered as "Japan Items" or not will be determined on the basis of the following criterion.

Designed for the use in the traditional Japanese way of life, wearing "Kimono", living in "Tatami" rooms, decorating for traditional Japanese ceremonies or festivals, playing Japanese sports etc. In other words, not in use in the regular western way of life except for hobbies or special likings.

2. *List of "Japan Items"*

The names of the items which have been and are likely to be exported as "Japan Items" are as follows :

(a) *Cloth*

Kimono . . . . .	Traditional Japanese style dress.
Yukata . . . . .	A type of Kimono, summer-wear made of Yukata-Ji (Plain-woven light fabrics printed in simple colors).
Juban . . . . .	Underwear for Kimono, fundamentally same style as Kimono.
Haori . . . . .	Overcoat for Kimono, usually less than $\frac{3}{4}$ length.
Wafukukoto . . . . .	Raincoat or duster coat to be worn over Kimono, basically same style as Kimono, different from Haori in not being open in front and longer than $\frac{3}{4}$ length.
Happi . . . . .	Workers' overcoat, similar style with Haori but not dressy.
Judogi . . . . .	Kimono-style sports wear for Judo, usually accompanied by slim and $\frac{3}{4}$ length trousers and by belts.
Kendogi . . . . .	Kimono-style sports wear for Kendo usually accompanied by Hakama (men's skirts, full length). Different from Judogi in being lighter, tighter and half-sleeves.
Kappogi . . . . .	Apron to be worn over Kimono with broad sleeves, chest and shoulders covered.
Momohiki . . . . .	Carpenters' or Rikishamen's trousers, often cover-alls to be worn in combination with Happi. Different from western style trousers in being extremely light and small in lower ends, usually black in color. Combination sets of Happi and Momohiki are often traded as "Carpenter Apparel".

## ANNEXE

## 1. Définition des « articles japonais »

Les « articles japonais » qui ne doivent pas figurer à l'annexe A audit Arrangement comprennent des produits typiquement japonais. Un produit particulier sera ou non considéré comme « article japonais » en se fondant sur les critères suivants : il doit s'agir d'un article destiné à jouer un rôle dans les coutumes japonaises qui comportent le port du kimono, la vie dans des pièces dont le sol est recouvert d'un « tatami », le port d'ornements destinés à des cérémonies ou des fêtes japonaises traditionnelles, ou les décorations appropriées, la pratique de jeux et sports spéciaux au Japon etc. En d'autres termes, l'article considéré ne doit pas être normalement utilisé dans le monde occidental, si ce n'est pour certaines distractions ou en raison de goûts particuliers.

## 2. Liste des « articles japonais »

Les noms des articles qui ont été ou seront probablement exportés en tant qu'« articles japonais » sont les suivants :

a) *Vêtements*

Kimono . . . . .	Vêtement traditionnel japonais.
Yukata . . . . .	Sorte de kimono d'été confectionné en yukata-ji (tissu léger, à trame simple, à impressions simples).
Juban . . . . .	Sous-vêtement porté sous le kimono, essentiellement de même style que le kimono.
Haori . . . . .	Survêtement porté par-dessus le kimono, généralement plus court qu'un trois-quarts.
Wafukukoto . . . . .	Imperméable ou pare-poussière porté par-dessus le kimono, essentiellement du même style que le kimono, mais différent du haori en ce qu'il n'est pas ouvert sur le devant et qu'il est plus long que le trois-quarts.
Happi . . . . .	Survêtement de travail, de même style que le haori, mais non habillé.
Judogi . . . . .	Vêtement de sport, genre kimono, pour le judo, généralement accompagné de pantalons trois quarts minces et de ceintures.
Kendogi . . . . .	Vêtement de sport, genre kimono, pour le kendo, généralement accompagné d'un hakama (longue jupe pour homme). Ce vêtement est plus léger et plus collant que le judogi et comporte des demi-manches.
Kappogi . . . . .	Blouse portée par dessus le kimono, comportant de larges manches et couvrant la poitrine et les épaules.
Momohiki . . . . .	Pantalon de menuisier ou de rikishas, qui forme souvent ensemble avec le happi. Il diffère des pantalons de style occidental en ce qu'il est extrêmement léger et de forme fuselée ; il est généralement de couleur noire. L'ensemble happi-momohiki est souvent dénommé « vêtement de menuisier ».

- Sashiko . . . . . Quilted coat which is almost like Happi, typically used by firemen.
- (b) *Clothing accessories*
- Obi . . . . . (1) Wide thick belts for Kimono, usually a few inches wide or more.
- : (2) Wide, thin belts for mens' Kimono or Yukata, both longer than western style belts by a few times.
- : (3) Judo belts, narrow but approximately twice as wide and longer than western style belts, no buckles.
- Obishime . . . . . Woven decorative belt to be used on top of the Obi (1) above.
- Tabi . . . . . Socks to be worn when one wears "kimono" made of woven fabrics, tightly in the form of foot, having a separate division for the big toe. Reaches just above the ankle and is fastened at the back by means of an overlap having metal hook tabs.
- Koshihimo . . . . . Narrow, soft belt to be used between Obi and Kimono, or Kimono and Juban.
- Eri-sugata . . . . . A length of stiff cotton cloth to be sewn inside "Eri" collar to give a form or shape.
- Sode-guchi . . . . . Extra broad sleeves which are based on the short sleeves of Juban.
- Homae-kake . . . . . Men's working apron, thick and heavy. Big in size, usually simple in color.
- (c) *Household goods*
- Futon . . . . . Japanese style bedding, mattress and thick, large blankets. Mattress different from western style in the stuffing much softer and the covering cloth lighter. Blankets are as thick as an inch or more, also with soft stuffing.
- Futon-Cover . . . . . Cover for "Futon". Different from sheets as it covers the stuffing directly, also different in sizes as it is made to contain voluminous stuffing, usually printed or dyed.
- Zabuton . . . . . Cushion to sit on in Japanese "Tatami" rooms. Approximately a yard square, a few inches thick with soft stuffing.
- Furoshiki . . . . . Wrapping cloth of about one and a half yard square. Different from scarf in the thickness of the fabric.

Sashiko . . . . . Manteau molletonné, presque semblable au happi, porté par les pompiers.

b) *Accessoires vestimentaires*

- Obi . . . . . 1) Grandes ceintures pour kimono, en tissu épais, dont la largeur est généralement de plusieurs pouces au minimum.  
2) Grandes ceintures en tissu mince, pour les kimonos ou yukatas pour hommes, plusieurs fois plus longues que les ceintures de style occidental.  
3) Ceintures de judo, étroites mais environ deux fois plus larges et plus longues que les ceintures de style occidental, sans boucles.
- Obishime . . . . . Ceinture tissée ornementale que l'on porte au-dessus de l'obi décrite au paragraphe 1 ci-dessus.
- Tabi . . . . . Chaussettes de tissu qui se portent avec le kimono, et épousent étroitement la forme du pied, avec une partie séparée pour le gros orteil. Cette chaussette s'arrête juste au-dessus de la cheville et est attachée par derrière à l'aide d'une bande pourvue d'agrafes de métal.
- Koshihimo . . . . . Ceinture étroite, en tissu souple, portée entre l'obi et le kimono, ou le kimono et le juban.
- Eri-sugata . . . . . Pièce de toile de coton rigide cousue à l'intérieur du col (« eri ») pour lui donner une forme.
- Sode-guchi . . . . . Très larges manches attachées aux manches courtes du juban.
- Homae-kake . . . . . Tablier de travail pour homme, épais et lourd. Il est de grande taille et généralement de couleur unie.

c) *Articles de ménage*

- Futon . . . . . Literie, matelas et grandes et épaisses couvertures de style japonais. Le rembourrage du matelas est beaucoup plus moelleux que celui des matelas occidentaux et la housse de couverture est plus légère. Les couvertures ont une épaisseur d'au moins un pouce et sont également garnies d'un rembourrage moelleux.
- Futon-Cover . . . . . Housse pour « futon ». Diffère des draps en ce qu'elle recouvre directement le rembourrage, et également par sa grandeur, étant donné qu'elle est destinée à recouvrir un rembourrage volumineux ; elle est généralement en tissu imprimé ou teint.
- Zabuton . . . . . Coussin pour s'asseoir dans les pièces japonaises dont le sol est recouvert d'un tatami. Dimensions : environ un yard carré et plusieurs pouces d'épaisseur ; garni d'un rembourrage moelleux.
- Furoshiki . . . . . Tissu couvrant d'environ un yard carré et demi. Diffère du foulard par l'épaisseur du tissu.

- Koinobori . . . . . Artificial carp to fly on top of a long pole on the occasion of "Boys' Festival" in the Japanese custom.
- Noren . . . . . Shop curtain to hang at the entrance of shops, short, with vertical cuts in several parts.
- Tenugui . . . . . Oblong towel, woven, usually with Japanese decorative design.

## VI

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

August 27, 1963

Dear Mr. Ambassador :

I acknowledge receipt of your letter of August 27, 1963, which reads as follows :

[See letter V]

I wish to confirm on behalf of my Government the understandings set forth in your letter.

Sincerely yours,

For the Secretary of State :

G. Griffith JOHNSON

His Excellency Ryuji Takeuchi  
Ambassador of Japan  
Embassy of Japan

## VII

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

August 27, 1963

Dear Mr. Ambassador :

With reference to paragraph 5 *b* of the Arrangement between the Government of Japan and the Government of the United States of America concerning trade in cotton textiles between Japan and the United States effected by the Exchange of Notes today, I wish to inform you of the views and intentions of the United States Government :

- Koinobori . . . . . Carpe artificielle qui se déploie au sommet d'un long bâton à l'occasion de la fête des jeunes garçons, coutume japonaise.
- Noren . . . . . Rideau suspendu à l'entrée des magasins ; court et fendu verticalement en plusieurs endroits.
- Tenugui . . . . . Essuie-mains rectangulaire tissé, généralement orné d'un motif décoratif japonais.

## VI

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 27 août 1963

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 27 août 1963, dont le texte est le suivant :

[Voir lettre V]

Au nom de mon Gouvernement, je confirme l'interprétation exposée dans votre lettre.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

G. Griffith JOHNSON

Son Excellence Monsieur Ryuji Takeuchi  
Ambassadeur du Japon  
Ambassade du Japon

## VII

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 27 août 1963

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant au paragraphe 5, b, de l'Arrangement conclu entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique par un échange de notes en date de ce jour et concernant le commerce des textiles de coton entre le Japon et les États-Unis, je tiens à vous faire connaître les vues et les intentions du Gouvernement des États-Unis, comme suit :

The United States Government recognizes that exports of the end products containing fabrics potentially falling under the so-called concentration clause are themselves subject to limits established in Annex A of the Arrangement. It further recognizes that changing demands in the United States market may, from time to time, lead to changes in the types of fabric appearing in imports into the United States. Considering these and other circumstances, the United States Government does not intend to invoke paragraph 5 *b* on any type of fabric except in the case of a sharp and substantial increase from present levels in imports from Japan of that fabric in the form of end items. It is to be understood that a sharp and substantial increase would be considered to apply only in those cases where present levels of imports from Japan of the fabric concerned in the form of end items already are in substantial volume in relation to total consumption in the United States.

In any event, the United States Government would give the Japanese Government advance notice prior to any invocation of the clause under discussion.

I should be grateful if you would acknowledge on behalf of your Government the receipt of this letter.

Sincerely yours,

For the Secretary of State :

G. Griffith JOHNSON

His Excellency Ryuji Takeuchi  
Ambassador of Japan  
Embassy of Japan

VIII

Washington, August 27, 1963

Dear Mr. Johnson :

I acknowledge, on behalf of my Government, receipt of your letter of August 27, 1963 which reads as follows :

[See letter VII]

Sincerely yours,

Ryuji TAKEUCHI

The Honorable G. Griffith Johnson  
Assistant Secretary of State for Economic Affairs  
Department of State



Le Gouvernement des États-Unis reconnaît que les exportations de produits finis contenant des tissus susceptibles de relever de la clause dite de concentration sont eux-mêmes sujets aux limites fixées à l'annexe A de l'Arrangement. En outre, il reconnaît que les variations de la demande intérieure aux États-Unis peuvent amener de temps à autre des changements dans les types de tissus importés dans ce pays. Compte tenu de ce qui précède ainsi que d'autres circonstances, le Gouvernement des États-Unis n'a pas l'intention d'invoquer le paragraphe 5, b, pour tous les types de tissus, à moins que le volume actuel des importations du tissu considéré, sous forme d'articles finis, en provenance du Japon, ne s'accroisse brusquement et dans des proportions substantielles. Le volume des importations ne sera considéré comme s'étant accru brusquement et dans des proportions substantielles que lorsque le volume actuel des importations du tissu considéré, sous forme de produits finis, en provenance du Japon représente déjà une partie substantielle de la consommation totale aux États-Unis.

Dans tous les cas, le Gouvernement des États-Unis notifiera à l'avance ses intentions au Gouvernement japonais avant d'invoquer la clause considérée.

Je vous saurais gré de bien vouloir accuser réception de cette lettre au nom de votre Gouvernement.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

G. Griffith JOHNSON

Son Excellence Monsieur Ryuji Takeuchi  
Ambassadeur du Japon  
Ambassade du Japon

### VIII

Washington, le 27 août 1963

Monsieur le Secrétaire d'État adjoint,

Au nom de mon Gouvernement, j'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 27 août 1963, dont le texte est le suivant :

[Voir lettre VII]

Veuillez agréer, etc.

Ryuji TAKEUCHI

Monsieur G. Griffith Johnson  
Secrétaire adjoint aux affaires économiques  
Département d'État



No. 7106

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
JAPAN**

**Exchange of notes (with attachment) constituting an agreement relating to the export of zipper chain from Japan to the United States. Washington, 28 August 1963**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 5 February 1964.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
JAPON**

**Échange de notes (avec pièce jointe) constituant un accord relatif à l'exportation, du Japon aux États-Unis, de chaînes pour fermetures à glissière. Washington, 28 août 1963**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 5 février 1964.*

No. 7106. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN RELATING TO THE EXPORT OF ZIPPER CHAIN FROM JAPAN TO THE UNITED STATES. WASHINGTON, 28 AUGUST 1963

I

*The Ambassador of Japan to the Assistant Secretary of State for Economic affairs*

Washington, August 28, 1963

Dear Mr. Johnson :

With reference to the recent discussions held in Washington between representatives of the Government of Japan and the Government of the United States of America with regard to the export of zipper chain from Japan to the United States, I wish to state the understandings of my Government :

With regard to the shipment of approximately 54,000 lbs. of zipper chain in chief value of cotton now in transit to the United States and fully described in the attached shipping schedule, it is agreed that the United States Government shall use every available means to facilitate customs clearance of such shipments.

On its part, the Japanese Government confirms that there are no valid export licenses for the export to the United States of zipper chain in chief value of cotton now outstanding. In addition, the Japanese Government will suspend issuance of export licenses on the exports of zipper chain in chief value of cotton to the United States, from the present date to the end of 1963.

For the year 1964, the total amount of exports from Japan to the United States of zipper chain in chief value of cotton will be limited to 85,000 lbs.

If either Government considers it appropriate to make any arrangement concerning the product in question for the year 1965, the two Governments shall consult on the matter.

<sup>1</sup> Came into force on 28 August 1963 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7106. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON  
RELATIF À L'EXPORTATION, DU JAPON AUX ÉTATS-  
UNIS, DE CHAÎNES POUR FERMETURES À GLISSIÈRE.  
WASHINGTON, 28 AOÛT 1963

I

*L'Ambassadeur du Japon à Washington au Secrétaire d'État adjoint aux affaires  
économiques*

Washington, le 28 août 1963

Monsieur le Secrétaire d'État,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu récemment à Washington entre des représentants du Gouvernement japonais et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique au sujet de l'exportation de chaînes de fermetures à glissière du Japon vers les États-Unis, je tiens à préciser les vues suivantes de mon Gouvernement :

En ce qui concerne l'expédition de 54 000 livres environ de chaînes de fermetures à glissière dans lesquelles le coton constitue la matière de principale valeur, actuellement acheminée vers les États-Unis et dont une description complète est donnée dans le tableau d'expédition ci-joint, il est convenu que le Gouvernement des États-Unis mettra tout en œuvre pour faciliter le dédouanement de ces expéditions.

De son côté le Gouvernement japonais confirme que toutes les licences valides pour l'exportation vers les États-Unis de chaînes de fermetures à glissière dans lesquelles le coton constitue la matière de principale valeur ont été utilisées. En outre, le Gouvernement japonais suspendra la délivrance de licences d'exportation pour les exportations des fermetures à glissière de ce type vers les États-Unis à compter de la présente date jusqu'à la fin de 1963.

Pour l'année 1964 le volume total des exportations japonaises de chaînes de fermetures à glissière de ce type vers les États-Unis sera limité à 85 000 livres.

Si l'un des deux Gouvernements estime devoir prendre des dispositions quelconques en ce qui concerne l'article en question pour l'année 1965, les deux Gouvernements se consulteront à ce sujet.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 août 1963 par l'échange desdites notes.

I should be grateful if you would confirm these understandings if they are acceptable to your Government.

Sincerely yours,

Ryuji TAKEUCHI

Attachment.

The Honorable G. Griffith Johnson  
Assistant Secretary of State for Economic Affairs  
Department of State

#### SHIPPING SCHEDULE OF ZIPPER CHAIN

<i>Name of Vessel</i>	<i>Port</i>	<i>Date</i>	<i>Quantity (lbs.)</i>
<i>Brooklyn Maru</i> . . . . .	Yokohama	August 3, 1963	13,485
	New York	August 29, 1963	
<i>Mizukawa Maru</i> . . . . .	Yokohama	August 7, 1963	6,950
	Los Angeles	August 21, 1963	
<i>President Taylor</i> . . . . .	Yokohama	August 10, 1963	33,098
	Los Angeles	August 21, 1963	
TOTAL			53,533

#### II

*The Secretary of State to the Ambassador of Japan*

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

August 28, 1963

Dear Mr. Ambassador :

I acknowledge receipt of your letter of August 28, 1963, which reads as follows :

[See note I]

I wish to confirm on behalf of my Government the understandings set forth in your letter.

Sincerely yours,

For the Secretary of State :

G. Griffith JOHNSON

His Excellency Ryuji Takeuchi  
Ambassador of Japan  
Embassy of Japan

Je vous saurais gré de bien vouloir confirmer ces arrangements s'ils rencontrent l'agrément de votre Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

Ryuji TAKEUCHI

Pièce jointe.

Monsieur G. Griffith Johnson  
Secrétaire d'État adjoint aux affaires économiques  
Département d'État

TABLEAU DES EXPÉDITIONS DE CHAÎNES DE FERMETURES  
À GLISSIÈRE

<i>Nom du navire</i>	<i>Port</i>	<i>Date</i>	<i>Quantité (livres)</i>
<i>Brooklyn Maru</i> . . . . .	Yokohama	3 août 1963	13 485
	New York	29 août 1963	
<i>Mizukawa Maru</i> . . . . .	Yokohama	7 août 1963	6 950
	Los Angeles	21 août 1963	
<i>President Taylor</i> . . . . .	Yokohama	10 août 1963	33 098
	Los Angeles	21 août 1963	
TOTAL			53 533

II

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur du Japon à Washington*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 28 août 1963

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 28 août 1963 dont la teneur suit :

[Voir note I]

Je tiens à confirmer au nom de mon Gouvernement les arrangements décrits dans votre lettre.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

G. Griffith JOHNSON

Son Excellence Monsieur Ryuji Takeuchi  
Ambassadeur du Japon  
Ambassade du Japon





No. 7107

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
PAKISTAN**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the  
loan of an additional vessel to Pakistan. Karachi and  
Rawalpindi, 22 April and 9, 14 and 29 June 1963**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 5 February 1964.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
PAKISTAN**

**Échange de notes constituant un accord relatif au prêt  
d'un navire supplémentaire au Pakistan. Karaehi et  
Rawalpindi, 22 avril et 9, 14 et 29 juin 1963**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 5 février 1964.*

No. 7107. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PAKISTAN RELATING TO THE LOAN OF AN ADDITIONAL VESSEL TO PAKISTAN. KARACHI AND RAWALPINDI, 22 APRIL AND 9, 14 AND 29 JUNE 1963

---

I

*The American Ambassador to the Pakistani Minister of External Affairs*

Karachi, April 22, 1963

Excellency :

I have the honor to refer to the Agreement between our two Governments effected by an exchange of notes signed at Karachi on January 15 and 16, 1963,<sup>2</sup> relating to the loan of a naval vessel to the Government of Pakistan, and to propose the loan of an additional vessel subject to the following understandings :

1. The additional vessel to be lent will be a submarine of the *Balao* class.
2. The loan of this vessel will be subject to all of the provisions of numbered paragraphs 2 through 8 of the Agreement effected by an exchange of notes signed at Karachi on January 15 and 16, 1963.

If these understandings are acceptable to Your Excellency's Government, I have the honor further to propose that this note together with Your Excellency's reply concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Walter P. McCONAUGHY

His Excellency Zulfikar Ali Bhutto  
Minister of External Affairs  
Government of Pakistan

---

<sup>1</sup> Came into force on 29 June 1963 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 471, p. 133.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7107. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PAKIS-  
TAN RELATIF AU PRÊT D'UN NAVIRE SUPPLÉMEN-  
TAIRE AU PAKISTAN. KARACHI ET RAWALPINDI,  
22 AVRIL ET 9, 14 ET 29 JUIN 1963

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires extérieures  
du Pakistan*

Karachi, le 22 avril 1963

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord conclu entre nos deux Gouvernements par un échange de notes signées à Karachi les 15 et 16 janvier 1963<sup>2</sup>, concernant le prêt d'un navire au Gouvernement pakistanais, j'ai l'honneur de proposer le prêt d'un navire supplémentaire aux conditions suivantes :

1. Ce navire sera un sous-marin de la classe *Balao*.
2. Le prêt de ce navire sera soumis aux conditions stipulées aux paragraphes 2 à 8 de l'Accord conclu par l'échange de notes signées à Karachi les 15 et 16 janvier 1963.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement pakistanais, je propose que la présente note et votre réponse affirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Walter P. McCONAUGHY

Son Excellence Monsieur Zulfiqar Ali Bhutto  
Ministre des affaires extérieures du Pakistan

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 juin 1963 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 471, p. 133.

## II

*The Pakistani Minister of External Affairs to the American Ambassador*

MINISTER FOR EXTERNAL AFFAIRS

Rawalpindi 9th June, 1963

No. F.26-SS(P)/63

Excellency :

I have the honour to refer to your note dated 22nd April, 1963, relating to the loan of a submarine to the Government of Pakistan, and to say that the Government of Pakistan are grateful to Your Excellency's Government for the offer of the loan of a submarine, which is accepted on the understandings contained in the said note with the proviso that the submarine (USS *Diablo*) to be transferred will be of *Tench* Class in place of *Balao* Class. This amendment proposed is based on the understanding on this point given to the Pakistan Navy by the United States Mutual Assistance Advisory Group (Navy Section), Karachi.

If the amendment proposed above is acceptable to Your Excellency's Government, I have the honour further to propose that this note together with Your Excellency's reply concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Zulfiqar Ali BHUTTO

His Excellency Mr. Walter P. McConaughy  
Ambassador of the United States of America  
Karachi

## III

*The American Ambassador to the Pakistani Minister of External Affairs*

Karachi, June 14, 1963

Excellency :

I have the honor to refer to your Excellency's note of June 9, 1963 relating to the loan of a submarine to the Government of Pakistan, stating that the Pakistan Navy has suggested that the designation of the submarine to be lent set forth in my note of April 22, 1963 should be changed. Upon inquiry to the Department of State, I have been instructed that the designation should appropriately be "fleet type submarine with snorkel conversion". I therefore propose that an amendment to this effect be made to my note of April 22, 1963.

No. 7107

## II

*Le Ministre des affaires extérieures du Pakistan à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

LE MINISTRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Rawalpindi, le 9 juin 1963

No. F.26-SS(P)/63

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à votre note du 22 avril 1963 concernant le prêt d'un sous-marin au Gouvernement pakistanais, j'ai l'honneur de vous faire savoir que mon Gouvernement est très reconnaissant à votre Gouvernement de cette offre, qu'il accepte aux conditions stipulées dans ladite note mais en demandant que le sous-marin en question soit le USS *Diablo*, de la classe *Tench*, et non un sous-marin de la classe *Balao*. Le changement que je propose est fondé sur les renseignements fournis à la Marine pakistanaise par le Mutual Assistance Advisory Group des États-Unis (section de la Marine) à Karachi.

Si cette modification rencontre l'agrément du Gouvernement des États-Unis, je propose que la présente note et votre réponse affirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

Zulfiqar Ali BHUTTO

Son Excellence Monsieur Walter P. McConaughy  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Karachi

## III

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires extérieures du Pakistan*

Karachi, le 14 juin 1963

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 9 juin 1963 concernant le prêt d'un sous-marin au Gouvernement pakistanais et m'informant que la Marine pakistanaise a suggéré que ce sous-marin soit d'une classe autre que celle indiquée dans ma note du 22 avril 1963. Après m'être renseigné auprès du Département d'État, j'ai reçu pour instructions de préciser que le sous-marin en question sera un « sous-marin d'escadre avec schnorchel ». Je propose donc que ma note du 22 avril 1963 soit modifiée en conséquence.

If the amendment proposed above is acceptable to your Excellency's Government, I have the honor to propose further that my note of April 22, 1963 together with this note, your Excellency's note No. F.26-SS (P)/63 of June 9, 1963, and your Excellency's reply shall constitute an agreement between our two governments which shall enter into force on the date of your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Walter P. McCONAUGHY

His Excellency Zulfiqar Ali Bhutto  
Minister of External Affairs  
Government of Pakistan

#### IV

#### *The Pakistani Minister of External Affairs to the American Ambassador*

#### MINISTRY OF EXTERNAL AFFAIRS

Karachi, Camp Larkana, June 29, 1963

Nº F.26-SSP/63

Excellency,

I have the honour to refer to your note of June 14, 1963 relating to the loan of a submarine to the Government of Pakistan and to say that the Government of Pakistan agree with the designation "Fleet Type Submarine with Snorkel conversion" and this amendment to your note of April 22, 1963 is acceptable.

I have the honour further to confirm that your note of April 22nd and June 14, 1963 and my letter No.F.26-SSP/63 of June 9, 1963 together with this note shall constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Zulfikar Ali BHUTTO

His Excellency Mr. Walter P. McConaughy  
Ambassador of the United States of America  
United States Embassy  
Karachi

Si cette modification rencontre l'agrément du Gouvernement pakistanais, je propose que ma note du 22 avril 1963, la présente note, votre note n° F.26-SS (P)/63 du 9 juin 1963 et la réponse que vous voudrez bien m'adresser constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Walter P. McCONAUGHY

Son Excellence Monsieur Zulfiqar Ali Bhutto  
Ministre des affaires extérieures du Pakistan

#### IV

*Le Ministre des affaires extérieures du Pakistan à l'Ambassadeur des États-Unis  
d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Karachi, Camp Larkana, le 29 juin 1963

N° F.26-SSP/63

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à votre note du 14 juin 1963 concernant le prêt d'un sous-marin au Gouvernement pakistanais, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que mon Gouvernement approuve la désignation « sous-marin d'escadre avec schnorchel » et accepte que votre note du 22 avril 1963 soit modifiée en conséquence.

Je suis heureux de confirmer que vos notes des 22 avril et 14 juin 1963, ma lettre n° F.26-SSP/63 du 9 juin 1963 et la présente réponse constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Zulfiqar Ali BHUTTO

Son Excellence Monsieur Walter P. McConaughy  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Ambassade des États-Unis  
Karachi





**No. 7108**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
GUINEA**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the  
Agricultural Trade Development and Assistance Act,  
as amended (with exchange of notes). Signed at  
Conakry, on 22 May 1963**

*Official texts: English and French.*

*Registered by the United States of America on 6 February 1964.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
GUINÉE**

**Accord relatif aux produits agricoles conclu en vertu du  
titre I de la loi sur le développement des échanges com-  
merciaux et de l'aide en produits agricoles, telle qu'elle  
a été amendée (avec échange de notes). Signé à Conakry,  
le 22 mai 1963**

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 février 1964.*

No. 7108. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES  
OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUB-  
LIC OF GUINEA UNDER TITLE I OF THE AGRICUL-  
TURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT,  
AS AMENDED. SIGNED AT CONAKRY, ON 22 MAY 1963

---

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Guinea :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries ;

Considering that the purchase for Guinea francs of surplus agricultural commodities produced in the United States of America will assist in achieving such an expansion of trade ;

Considering that the Guinea francs accruing from such purchase will be utilized in a manner beneficial to both countries ;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of surplus agricultural commodities to the Republic of Guinea pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities ;

Have agreed as follows :

*Article I*

SALES FOR GUINEA FRANCS

1. Subject to issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of the Republic of Guinea of purchase authorizations and to the availability of commodities under the Act at the time of exportation, the Government of the United States of America undertakes to finance the sales for Guinea

---

<sup>1</sup> Came into force on 22 May 1963, upon signature, in accordance with article VI.

N° 7108. ACCORD<sup>1</sup> RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES CONCLU ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE EN VERTU DU TITRE I DE LA LOI SUR LE DÉVELOPPEMENT DES ÉCHANGES COMMERCIAUX ET DE L'AIDE EN PRODUITS AGRICOLES, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ AMENDÉE. SIGNÉ À CONAKRY, LE 22 MAI 1963

---

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Guinée :

Reconnaissant qu'il est désirable de développer le commerce des produits agricoles entre leurs deux pays et avec d'autres nations amies d'une manière telle que ce développement ne risque pas de porter préjudice aux marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits ou d'affecter indûment les prix mondiaux de ces produits agricoles, ou d'entraver les pratiques commerciales d'usage établies avec les pays amis ;

Considérant que l'achat en francs guinéens de produits agricoles excédentaires provenant des États-Unis d'Amérique aidera à la réalisation de ce développement commercial ;

Considérant que les francs guinéens provenant de ces achats seront utilisés au profit des deux pays ;

Désirant préciser les conventions qui régiront les ventes, visées ci-dessous, de produits agricoles excédentaires à la République de Guinée en vertu du Titre I de la Loi sur le Développement des Échanges Commerciaux et de l'Aide en Produits Agricoles telle qu'elle a été amendée (ci-après dénommée « la Loi »), et les dispositions que les deux Gouvernements prendront individuellement et collectivement en vue d'accélérer le développement des échanges commerciaux de ces produits ;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article I*

VENTES PAYABLES EN FRANCS GUINÉENS

1. Sous réserve de la délivrance d'autorisations d'achat par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et de l'acceptation desdites autorisations par le Gouvernement de la République de Guinée, et à la condition que les produits visés par la Loi seront disponibles à la date prévue pour leur exportation, le Gouvernement

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 mai 1963, dès la signature, conformément à l'article VI.

francs, to purchasers authorized by the Government of the Republic of Guinea, of the following agricultural commodities in the amounts indicated :

<i>Commodity</i>	<i>Approx. quantity</i>	<i>Export market value (thousands)</i>
Evaporated milk . . . . .	250 MT	\$76
Condensed milk . . . . .	220 MT	112
Dry whole milk . . . . .	220,000 lbs.	121
Butter . . . . .	120,000 lbs.	37
Cheese . . . . .	100,000 lbs.	31
Cornmeal . . . . .	1,200 MT	100
Soybean oil . . . . .	2,500 MT	783
Tobacco . . . . .	350 MT	770
Ocean transportation (est.) . . . . .		170
		TOTAL \$2,200

2. Applications for purchase authorizations will be made within 90 calendar days after the effective date of this Agreement, except that applications for any additional commodities or amounts of commodities provided for in any amendment to this Agreement will be made within 90 days of the effective date of such amendment. Purchase authorizations will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of the Guinea francs accruing from such sales, and other relevant matters.

3. The financing, sale and delivery of commodities under this Agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale or delivery is unnecessary or undesirable.

## *Article II*

### USES OF GUINEA FRANCS

The two Governments agree that the Guinea francs accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this Agreement will be used by the Government of the United States of America, in such manner and order of priority as the Government of the United States of America shall determine, for the following purposes, in the amounts shown :

A. For United States expenditures under subsections (a), (b), (f) and (h) through (s) of Section 104 of the Act, or under any of such subsections, twenty-four percent of the Guinea francs accruing pursuant to this Agreement.

des États-Unis d'Amérique s'engage à financer les ventes à des acheteurs autorisés par le Gouvernement de la République de Guinée, avec paiement en francs guinéens, des produits agricoles suivants et pour les montants indiqués ci-dessous :

<i>Produits</i>	<i>Quantités approximatives</i>	<i>Valeur sur le marché d'exportation (en milliers de \$)</i>
Lait concentré sans sucre . . . . .	250 t. m.	76
Lait concentré sucré . . . . .	220 t. m.	112
Lait complet déshydraté . . . . .	220 000 livres	121
Beurre . . . . .	120 000 livres	37
Fromage . . . . .	100 000 livres	31
Semoule de maïs . . . . .	1 200 t. m.	100
Huile de soja . . . . .	2 500 t. m.	783
Tabac . . . . .	350 t. m.	770
Transport maritime (estimatif) . . . . .		170
TOTAL		2 200

2. Les demandes d'autorisations d'achat devront être faites dans un délai de 90 jours à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, excepté que des demandes pour des produits additionnels ou pour des quantités de produits prévus dans tout amendement à cet Accord seront faites dans un délai de 90 jours à partir de la date d'entrée en vigueur d'un tel amendement. Les autorisations d'achat comporteront des dispositions relatives à la vente et la livraison des produits, à la date et aux conditions de dépôt des francs guinéens provenant de telles ventes, et aux autres dispositions s'y rapportant.

3. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement, à la vente et à la livraison des produits en vertu du présent Accord s'il juge qu'il est inutile ou inopportun, en raison du changement des conditions, de continuer de financer, de vendre ou de livrer lesdits produits.

## *Article II*

### UTILISATION DES FRANCS GUINÉENS

Les deux Gouvernements conviennent que les francs guinéens acquis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord seront utilisés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique de la manière et dans l'ordre de priorité que décidera ce dernier, aux fins suivantes et dans les quantités indiquées ci-dessous :

A. Pour régler les dépenses effectuées par les États-Unis au titre des sous-sections (a), (b), (f) et (h) jusqu'à la sous-section (s) de la Section 104 de la Loi ou au titre de l'une quelconque de ces sous-sections, vingt-quatre pour cent des francs guinéens en vertu du présent Accord.

B. For loans to be made by the Agency for International Development under Section 104 (e) of the Act and for administrative expenses of the Agency for International Development in Guinea incident thereto, 25 percent of the Guinea francs accruing pursuant to this Agreement. It is understood that :

(1) Such loans under Section 104 (e) of the Act will be made to United States business firms and branches, subsidiaries, or affiliates of such firms in the Republic of Guinea for business development and trade expansion in the Republic of Guinea, and to United States firms and Guinean firms for the establishment of facilities for aiding in the utilization, distribution, or otherwise increasing the consumption of and markets for United States agricultural products.

(2) Loans will be mutually agreeable to the Agency for International Development of Washington and the Government of the Republic of Guinea, acting through the Bank of the Republic of Guinea. The Governor of the Bank of the Republic of Guinea, or his designate, will act for the Government of the Republic of Guinea, and the Administrator of the Agency for International Development of Washington, or his designate, will act for the Agency for International Development.

(3) Upon receipt of an application which the Agency for International Development is prepared to consider, it will inform the Bank of the Republic of Guinea of the identity of the applicant, the nature of the proposed business, the amount of the proposed loan and the general purposes for which the loan proceeds would be expended.

(4) When the Agency for International Development is prepared to act favorably upon an application, it will so notify the Bank of the Republic of Guinea and will indicate the interest rate and the repayment period which would be used under the proposed loan. The interest rate will be similar to that prevailing in the Republic of Guinea on comparable loans, and the maturities will be consistent with the purposes of the financing.

(5) Within sixty days after the receipt of notice that the Agency for International Development is prepared to act favorably upon an application, the Bank of the Republic of Guinea will indicate to the Agency for International Development whether or not the Bank has any objection to the proposed loan. Unless within the sixty-day period the Agency for International Development has received such a communication from the Bank of the Republic of Guinea, it shall be understood that the Bank has no objection to the proposed loan. When the Agency for International Development approves or declines the proposed loan, it will notify the Bank.

B. Pour les prêts qui seront faits par l'Administration pour le Développement International au titre de la Section 104 (e) de la Loi et pour les dépenses administratives de l'Administration pour le Développement International en Guinée, vingt-cinq pour cent des francs guinéens acquis en vertu du présent Accord. Il est entendu que :

(1) De tels prêts au titre de la Section 104 (e) de la Loi seront consentis à des sociétés américaines et aux succursales, agences, ou filiales de ces sociétés en République de Guinée, afin de développer les affaires et le commerce en République de Guinée et à des sociétés américaines et des sociétés guinéennes pour créer les facilités qui permettront d'utiliser, de distribuer, ou tout au moins d'augmenter la consommation et d'étendre le marché pour les produits agricoles en provenance des États-Unis d'Amérique.

(2) L'Administration pour le Développement International de Washington et le Gouvernement de la République de Guinée, agissant par l'intermédiaire de la Banque Centrale de la République de Guinée, donneront leur accord mutuel aux prêts. Le Gouverneur de la Banque Centrale de la République de Guinée, ou son délégué, agira au nom du Gouvernement de la République de Guinée, et le Directeur de l'Administration pour le Développement International de Washington, ou son délégué, agira au nom de l'Administration pour le Développement International.

(3) Dès la réception d'une demande que l'Administration pour le Développement International est prête à étudier, la Banque Centrale de la République de Guinée sera avisée de l'identité du demandeur, de la nature de l'affaire en question, du montant du prêt demandé et des buts généraux dans lesquels le montant du prêt sera utilisé.

(4) Quand l'Administration pour le Développement International sera prête à prendre une décision favorable au sujet d'une demande, elle en avisera la Banque Centrale de la République de Guinée et elle lui indiquera le taux de l'intérêt et la période de remboursement qui seront appliqués au prêt. Le taux d'intérêt sera similaire à celui qui aura cours dans la République de Guinée pour des prêts comparables, et les échéances seront en rapport avec les objectifs du financement.

(5) Dans les 60 jours qui suivront la réception d'un avis indiquant que l'Administration pour le Développement International est prête à prendre une décision favorable relative à une demande, la Banque Centrale de la République de Guinée fera savoir à l'Administration pour le Développement International si oui ou non la Banque a des objections à formuler au sujet du prêt en question. Si, au cours de ce délai de 60 jours, l'Administration pour le Développement International n'a pas reçu une telle communication de la Banque Centrale de la République de Guinée, il sera entendu que la Banque n'a pas d'objection à formuler au sujet du prêt en question. Quand l'Administration pour le Développement International aura approuvé ou refusé le prêt en question, elle en avertira la Banque.

(6) In the event the Guinea francs set aside for loans under Section 104 (e) of the Act are not advanced within three years from the date of the Agreement because the Agency for International Development of Washington has not approved loans or because proposed loans have not been mutually agreeable to the Agency for International Development of Washington and the Bank of the Republic of Guinea, the Government of the United States of America may use the francs for any purpose authorized by Section 104 of the Act.

C. For a loan to the Government of the Republic of Guinea under Section 104 (g) of the Act, fifty-one percent of the Guinea francs accruing pursuant to this Agreement, for financing such projects to promote balanced economic development, including projects not heretofore included in plans of the Government of the Republic of Guinea, as may be mutually agreed. In the event that agreement is not reached on the use of the Guinea francs for loan purposes within three years from the date of this Agreement, the Government of the United States of America may use the Guinea francs for any purposes authorized by Section 104 of the Act.

### *Article III*

#### DEPOSITS OF GUINEA FRANCS

1. The amount of Guinea francs to be deposited to the account of the Government of the United States of America shall be the equivalent of the dollar sales value of the commodities and ocean transportation costs reimbursed or financed by the Government of the United States of America (except excess costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) converted into Guinea francs, as follows :

- (a) at the selling rate for dollar exchange applicable to commercial import transactions on the dates of dollar disbursements by the United States, provided that a unitary exchange rate applying to all foreign exchange transactions is maintained by the Government of the Republic of Guinea, or
- (b) if more than one legal rate for foreign exchange transactions exists, at a rate of exchange to be mutually agreed upon from time to time between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Guinea.

2. In the event that any subsequent Agricultural Commodities Agreement or Agreements should be signed by the two Governments under the Act, any refunds of Guinea francs which may be due or become due under this Agreement more than two years from the effective date of this Agreement would be made by the Government of the United States of America from funds available from the most recent Agricultural Commodities Agreement in effect at the time of the refund.



(6) Si les francs guinéens mis de côté pour des prêts au titre de la Section 104 (e) de la Loi ne devaient pas être utilisés dans un délai de trois ans à partir de la date de cet Accord parce que l'Administration pour le Développement International de Washington n'aurait pas approuvé les prêts ou parce que les prêts n'auraient pas été acceptés mutuellement par l'Administration pour le Développement de Washington et la Banque Centrale de la République de Guinée, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourrait utiliser les francs pour toute autre fin autorisée par la Section 104 de la Loi.

C. Pour un prêt au Gouvernement de la République de Guinée au titre de la Section 104 (g) de la Loi, cinquante et un pour cent des francs guinéens acquis en vertu du présent Accord, afin de financer des projets destinés à stimuler un développement économique adapté aux conditions, y compris des projets non inclus jusqu'ici dans les plans du Gouvernement de la République de Guinée, suivant l'accord à intervenir entre les deux Gouvernements. Au cas où, dans un délai de trois ans à partir de l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord ne pourrait se faire sur l'utilisation des francs guinéens à des fins de prêts, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourrait utiliser lesdits francs guinéens à toute autre fin autorisée par la Section 104 de la Loi.

### *Article III*

#### DÉPÔT DES FRANCS GUINÉENS

1. La somme en francs guinéens qui sera déposée au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique devra correspondre à la valeur marchande des produits et aux frais de transport maritime remboursés ou financés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (à l'exception des frais supplémentaires résultant de l'obligation d'utiliser des navires battant pavillon américain) convertis en francs guinéens selon les modalités indiquées ci-après :

- (a) Au taux de change du dollar des États-Unis applicable aux opérations d'importation aux dates de paiements en dollars effectués par les États-Unis, à la condition que le Gouvernement de la République de Guinée applique un taux de change unique à toutes les opérations de change.
- (b) ou, s'il existe plus d'un taux légal applicable aux opérations de change, à un taux de change qui fera l'objet d'accord mutuel entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Guinée.

2. Dans le cas où un ou plusieurs autres Accords sur les Produits Agricoles seraient conclus entre les deux Gouvernements en vertu de la Loi, tous remboursements de francs guinéens qui pourraient être exigibles ou qui pourraient le devenir au titre du présent Accord plus de deux ans après l'entrée en vigueur dudit Accord seraient effectués par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à l'aide de fonds devenus disponibles en vertu de l'Accord sur les Produits Agricoles dont la date d'entrée en vigueur serait la plus récente par rapport à la date de remboursement.

*Article IV*

1. The Government of Guinea will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes of the agricultural commodities purchased pursuant to the Agreement (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America) ; to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin which is the same as, or like, the commodities purchased pursuant to this Agreement during the period beginning on the date of this Agreement and ending with the final date on which such commodities are received and utilized (except where such export is specifically approved by the Government of the United States of America) ; and to insure that the purchase of commodities pursuant to this Agreement does not result in increased availability of the same or like commodities to nations unfriendly to the United States of America.

2. The two Governments will take reasonable precautions to assure that all sales or purchases of surplus agricultural commodities pursuant to the Agreement will not displace usual marketings of the United States of America in these commodities, or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries.

3. In carrying out this Agreement, the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

4. The Government of the Republic of Guinea will furnish, upon request of the United States of America, information on the progress of the program, particularly with respect to the arrival and condition of commodities and provisions for the maintenance of usual marketings, and information relating to exports of the same or like commodities.

*Article V*

## CONSULTATION

The two Governments will, upon request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

*Article VI*

## ENTRY INTO FORCE

The Agreement shall enter into force upon signature.

*Article IV*

1. Le Gouvernement de la République de Guinée prend toutes dispositions utiles pour empêcher la revente ou le transit vers d'autres pays ou l'utilisation hors du pays des produits agricoles achetés en vertu des dispositions du présent Accord (sauf dans les cas où leur revente, leur transit ou leur utilisation seraient expressément approuvés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique) ; pour empêcher l'exportation de tous les produits d'origine nationale ou étrangère identiques ou similaires aux produits achetés en vertu du présent Accord pendant une période commençant à la date de cet Accord et finissant à la date limite de la réception et de l'utilisation de tels produits (sauf dans les cas où de telles exportations seraient expressément approuvées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique) ; et pour s'assurer que l'achat desdits produits en vertu de cet Accord n'aura pas pour effet d'augmenter les disponibilités de ces produits ou de produits similaires en vue de leur exportation vers des pays non amis des États-Unis d'Amérique.

2. Les deux Gouvernements conviennent qu'ils prendront toutes précautions utiles pour s'assurer que les ventes ou les achats des produits agricoles excédentaires effectués conformément aux dispositions du présent Accord ne portent pas préjudice aux marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits, ou n'affectent pas indûment les prix mondiaux de ces produits agricoles, ou n'entravent pas les pratiques commerciales d'usage établies avec les pays amis.

3. Aux fins d'application du présent Accord, les deux Gouvernements chercheront à faire prévaloir des conditions commerciales qui permettent aux négociants d'exercer leur commerce sans entraves, et ils s'efforceront de créer en outre de nouveaux marchés pour les produits agricoles et d'élargir constamment ces marchés.

4. Le Gouvernement de la République de Guinée fournira, sur la demande des États-Unis d'Amérique, des renseignements sur l'état d'avancement du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état des produits et les dispositions prises pour maintenir des débouchés habituels, ainsi que des renseignements relatifs à l'exportation de ces produits ou de produits similaires.

*Article V*

## CONSULTATIONS

A la requête de l'un deux, les deux Gouvernements se consulteront en ce qui concerne toute question relative à l'application du présent Accord ou à l'exécution des dispositions prévues en vertu du présent Accord.

*Article VI*

## ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Conakry in duplicate this 22nd day of May 1963.

For the Government  
of the United States of America :  
William ATTWOOD

For the Government  
of the Republic of Guinea :  
A. DIOP

[SEAL]

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Conakry en double exemplaire le 22<sup>e</sup> jour de mai 1963.

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique :

William ATTWOOD

Pour le Gouvernement  
de la République de Guinée :

A. DIOP

[SCEAU]

## EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

## I

*The American Ambassador to the Guinean  
Minister of Posts and Telecommunica-  
tions*

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amé-  
rique au Ministre des postes et télécom-  
munications de la République de Guinée*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
CONAKRY

May 22, 1963

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed today<sup>1</sup> between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Guinea and to confirm my Government's understandings of the agreement reached in conversations which have taken place between representatives of our two Governments with respect to the following :

1. The Government of the Republic of Guinea will procure and import with its own resources from the United States of America and countries friendly to the United States of America during the calendar year ending December 31, 1963, at least 1,000 metric tons of dairy products, 2,500 metric tons of edible vegetable oils and 300 metric tons of tobacco or tobacco products.

2. With respect to paragraph A of Article II of the Agreement, the Government of the Republic of Guinea will provide, upon the request of the Government of the United States of America, facilities for the conversion into other non-dollar currencies of two percent of the Guinea francs accruing from sales under the Agreement for the purpose of Section 104 (a) of the Act. These facilities for conversion will be used to finance agricultural market development projects and activities in other countries.

3. The Government of the United States of America may utilize Guinea francs in Guinea to pay for international travel originating in Guinea or originating outside Guinea when the travel (including connecting travel) is to or through Guinea, and for travel within the United States of America or other areas outside Guinea when the travel is part of a trip in which the traveler travels from, to or through Guinea. It is understood that these funds are intended to cover only travel by persons who are traveling on official business for the Government of the United States of America or in connection with activities financed by the Government of the United States of America. It is further understood that the travel for which Guinea francs may be utilized shall not be limited to services provided by Guinea transportation facilities.

4. It is understood that the Government of Guinea may, at its discretion, arrange or the processing in the United States of America of any leaf tobacco at its own expense.

<sup>1</sup> See p. 252 of this volume.

I shall appreciate receiving Your Excellency's confirmation that the foregoing is also the understanding of the Government of the Republic of Guinea.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

William ATTWOOD

His Excellency Alassane Diop  
Minister of Telecommunications  
Conakry

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
CONAKRY

Le 22 mai 1963

Monsieur le Ministre,

[Voir note II]

Veillez agréer, etc.

William ATTWOOD

Son Excellence Monsieur Alassane Diop  
Ministre des postes et télécommunications  
Conakry

II

*The Guinean Minister of Posts and Telecommunications to the American Ambassador*      *Le Ministre des Postes et Télécommunications de la République de Guinée à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DE GUINÉE

MINISTÈRE DES POSTES ET COMMUNICATIONS

Conakry, le 22 mai 1963

Réf. : 28/MPT/CAB

Le Ministre des Postes et Télécommunications  
à Monsieur l'Ambassadeur des U.S.A. en Guinée

Monsieur l'Ambassadeur,

Je me réfère à votre lettre du 22 mai 1963 dont le texte est le suivant :

« J'ai l'honneur de me référer à l'Accord sur les Produits Agricoles conclu ce jour<sup>1</sup> entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de Guinée, et de confirmer l'agrément de mon Gouvernement sur l'Accord intervenu au cours des entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements en ce qui concerne ce qui suit :

« 1) Le Gouvernement de la République de Guinée achètera et importera avec ses propres ressources des États-Unis d'Amérique et de pays amis des États-Unis d'Amérique pendant l'année finissant le 31 décembre 1963 au moins 1 000 tonnes métriques de produits laitiers, 2 500 tonnes métriques d'huile végétale comestible et 300 tonnes métriques de tabac ou des produits à base de tabac.

« 2) En ce qui concerne le paragraphe A de l'Article II de l'Accord, le Gouvernement de la République de Guinée sur la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, donnera toutes facilités à ce dernier pour convertir 2% des francs guinéens provenant des ventes effectuées au titre du présent Accord en d'autres devises que le Dollar aux fins d'application des dispositions de la Section 104 (a) de la Loi. Lesdites devises seront utilisées pour financer les travaux relatifs à la création de nouveaux marchés pour les produits agricoles dans d'autres pays.

« 3) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra utiliser les francs guinéens en Guinée pour paiement des frais relatifs aux voyages internationaux effectués par des personnes qui partent de Guinée ou qui s'embarquent dans un autre pays à destination de la Guinée ou dont l'itinéraire traverse ce pays (y compris les voyages intermédiaires), ainsi que pour le paiement des frais de voyages effectués à l'intérieur des États-Unis ou à l'intérieur des pays autres que la Guinée, lorsque ces déplacements font partie du voyage entrepris par le voyageur pour quitter la Guinée, pour s'y rendre ou pour la traverser. Il est entendu que ces fonds serviront uniquement à couvrir les frais de voyages de personnes qui voyagent à titre officiel pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou qui se livrent aux activités financées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Il est également entendu que les voyages pour lesquels les francs guinéens seront utilisés ne se limiteront pas aux services fournis par les facilités de transport guinéen.

« 4) Il est entendu que le Gouvernement de la République de Guinée pourra, s'il le désire, prendre des dispositions pour traiter des feuilles de tabac aux États-Unis d'Amérique à ses propres frais.

« Je serai très reconnaissant à votre Excellence de bien vouloir me confirmer que les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Guinée. »

J'ai l'honneur de vous confirmer que mon Gouvernement est d'accord sur les dispositions contenues dans la lettre ci-dessus mentionnée.

Je vous prie d'agréer, Excellence, l'expression de ma haute considération.

A. DIOP

Son Excellence Attwood  
Ambassadeur des U.S.A. en Guinée

<sup>1</sup> Voir p. 253 de ce volume.



[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

REPUBLIC OF GUINEA

MINISTRY OF POSTS AND TELECOMMUNICATIONS

Conakry, May 22, 1963

Ref. 28/MPT/CAB

The Minister of Posts and Telecommunications  
to the Ambassador of the United States of America in Guinea

Mr. Ambassador :

I refer to your note of May 22, 1963, the text of which reads as follows :

[*See note I*]

I have the honor to confirm that my Government agrees to the provisions contained in the above-mentioned note.

Accept, Excellency, the assurance of my high consideration.

A. DIOP

His Excellency William Attwood  
Ambassador of the United States of America in Guinea

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.



No. 7109

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
ETHIOPIA**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the  
Agricultural Trade Development and Assistance Act,  
as amended (with exchange of notes). Signed at Addis  
Ababa, on 11 June 1963**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 6 February 1964.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ÉTHIOPIE**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre  
du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le  
commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec  
échange de notes). Signé à Addis-Abéba, le 11 juin 1963**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 février 1964.*

No. 7109. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED  
STATES OF AMERICA AND THE IMPERIAL ETHIOPIAN  
GOVERNMENT UNDER TITLE I OF THE AGRICULTU-  
RAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT,  
AS AMENDED. SIGNED AT ADDIS ABABA, ON 11 JUNE  
1963

---

The Government of the United States of America and the Imperial Ethiopian Government ;

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries ;

Considering that the purchase for Ethiopian dollars of agricultural commodities produced in the United States of America will assist in achieving such an expansion of trade ;

Considering that the Ethiopian dollars accruing from such purchase will be utilized in a manner beneficial to both countries ;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of agricultural commodities to Ethiopia pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities ;

Have agreed as follows :

*Article I*

SALES FOR ETHIOPIAN DOLLARS

1. Subject to issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Imperial Ethiopian Government of purchase authorizations, and to the availability of commodities under the Act at the time of exportation, the Government of the United States of America undertakes to finance the sale for Ethiopian dollars, to purchasers authorized by the Imperial Ethiopian Government, of the following :

---

<sup>1</sup> Came into force on 11 June 1963, upon signature, in accordance with article VI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7109. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT IMPÉRIAL ÉTHIOPIEN RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À ADDIS-ABÉBA, LE 11 JUIN 1963

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement impérial éthiopien,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les deux pays et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés, et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles ni de bouleversement des échanges commerciaux habituels avec les pays amis,

Considérant que l'achat de produits agricoles américains, contre paiement en dollars éthiopiens, favorisera le développement de ce commerce,

Considérant que les dollars éthiopiens provenant des achats en question seront utilisés de manière à servir les intérêts des deux pays,

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes, indiquées ci-après de produits agricoles à l'Éthiopie, conformément au titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »), et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser le développement du commerce de ces produits,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

VENTES CONTRE PAIEMENT EN DOLLARS ÉTHIOPIENS

1. Sous réserve que les autorisations d'achat soient délivrées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et acceptées par le Gouvernement impérial éthiopien, et que les produits soient disponibles au titre de la loi à la date prévue pour l'exportation, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer la vente à des acheteurs autorisés par le Gouvernement impérial éthiopien, contre paiement en dollars éthiopiens, du produit agricole suivant :

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 juin 1963, dès la signature, conformément à l'article VI.

<i>Commodity</i>	<i>Export market value</i>
Cotton . . . . .	US\$870,000
Ocean transportation (estimated) . . . . .	38,000
TOTAL	US\$908,000

2. Applications for purchase authorizations will be made within ninety (90) calendar days of the effective date of this Agreement, except that applications for purchase authorizations for any additional commodities or amounts of commodities provided for in any amendment to this Agreement will be made within ninety (90) days of the effective date of such amendment. Purchase authorizations will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of the Ethiopian dollars accruing from such sales, and other relevant matters.

3. Purchase and shipment of the commodities mentioned above will be made within eighteen (18) calendar months of the effective date of this Agreement.

4. The financing, sale and delivery of commodities under this Agreement may be terminated by either Government if that Government considers that because of changed conditions the continuation of such financing, sale or delivery is unnecessary or undesirable.

#### *Article II*

##### USES OF ETHIOPIAN DOLLARS

The Ethiopian dollars accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this Agreement will be used in the following manner :

A. For United States expenditures under subsections (a), (b), (d), (f), and (h) through (s) of Section 104 of the Act, or under any of such subsections, twenty-five (25) per cent of the Ethiopian dollars accruing pursuant to this Agreement.

B. For loans to be made by the Agency for International Development of Washington (hereinafter referred to as AID) under subsection 104 (e) of the Act and for administrative expenses of AID in Ethiopia incident thereto, twenty (20) per cent of the Ethiopian dollars accruing pursuant to this Agreement. It is understood that :

(1) Such loans will be made to United States business firms and branches, subsidiaries or affiliates of such firms in Ethiopia for business development and trade expansion in Ethiopia, and to United States firms and Ethiopian firms for the establishment of facilities for aiding in the utilization, distribution, or otherwise increasing the consumption of and markets for United States agricultural products.

<i>Produits</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation (en dollars)</i>
Coton . . . . .	870 000
Fret maritime (montant estimatif) . . . . .	38 000
TOTAL	908 000

2. Les demandes de délivrance d'autorisations d'achats seront présentées quatre-vingt-dix (90) jours au plus tard après l'entrée en vigueur du présent Accord ; dans le cas de produits ou quantités supplémentaires prévus dans tout avenant au présent Accord, elles seront présentées dans les quatre-vingt-dix (90) jours de l'entrée en vigueur de l'avenant. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, aux dates et aux modalités de dépôt de la contre-valeur de ces produits en dollars éthiopiens et à toutes autres questions pertinentes.

3. Les produits susmentionnés devront être achetés et expédiés dans les dix-huit (18) mois de l'entrée en vigueur du présent Accord.

4. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement de la vente, à la vente et à la livraison des produits visés dans le présent Accord s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

## *Article II*

### UTILISATION DES DOLLARS ÉTHIOPiens

Les dollars éthiopiens acquis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord seront utilisés par ce Gouvernement suivant les modalités suivantes :

A. Vingt-cinq (25) pour cent des dollars éthiopiens serviront à couvrir des dépenses effectuées par les États-Unis au titre des alinéas *a*, *b*, *d*, *f* ou *h* à *s* de l'article 104 de la loi ;

B. Vingt (20) pour cent des dollars éthiopiens seront utilisés par l'Agency for International Development de Washington (ci-après dénommée « l'AID ») pour consentir des prêts au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi et pour couvrir les dépenses d'administration qu'elle aura à supporter de ce chef en Éthiopie. Il est entendu que :

1) Ces prêts seront consentis à des entreprises américaines, et à leurs succursales, filiales ou entreprises affiliées établies en Éthiopie, pour servir à développer les affaires et le commerce dans ce pays, ainsi qu'à des firmes américaines et à des firmes éthiopiennes pour créer les moyens de mieux utiliser et distribuer les produits agricoles américains et, de façon générale, de développer la consommation et les marchés de ces produits ;

(2) Loans will be mutually agreeable to AID and the Imperial Ethiopian Government, acting through the Ministry of Finance (hereinafter referred to as the Ministry). The Minister of Finance, or his designate, will act for the Imperial Ethiopian Government, and the Administrator of AID, or his designate, will act for AID.

(3) Upon receipt of an application which AID is prepared to consider, it will inform the Ministry of the identity of the applicant, the nature of the proposed business, the amount of the proposed loan, and the general purposes for which the loan proceeds would be expended.

(4) When AID is prepared to act favorably upon an application, it will so notify the Ministry and will indicate the interest rate and the repayment period which would be used under the proposed loan. The interest rates will be similar to those prevailing in Ethiopia on comparable loans, and the maturities will be consistent with the purposes of the financing.

(5) Within sixty (60) days after receipt of notice that AID is prepared to act favorably upon an application, the Ministry will indicate whether or not it has any objection to the proposed loan. When AID approves or declines the proposed loan, it will notify the Ministry.

(6) In the event the Ethiopian dollars set aside for loans under Section 104 (e) of the Act are not advanced within three years from the date of this Agreement because AID has not approved loans or because loans have not been mutually agreeable to AID and the Ministry, the Government of the United States of America may use the Ethiopian dollars for any purpose authorized by Section 104 of the Act.

C. For a loan to the Imperial Ethiopian Government under Section 104 (g) of the Act for financing such projects to promote economic development as may be mutually agreed, including projects not heretofore included in plans of the Imperial Ethiopian Government, fifty-five (55) per cent of the Ethiopian dollars accruing pursuant to this Agreement. The terms and conditions of the loan and other provisions will be set forth in a separate loan agreement. In the event of non-utilization of the Ethiopian dollars for loan purposes within three years from the date of this Agreement, the Government of the United States of America may use the Ethiopian dollars for any purpose authorized by Section 104 of the Act.

### *Article III*

#### DEPOSIT OF ETHIOPIAN DOLLARS

1. The amount of Ethiopian dollars to be deposited to the account of the Government of the United States of America shall be the equivalent of the U.S. dollar sales value of the commodities and ocean transportation costs reimbursed or financed



2) Les prêts devront être agréés à la fois par l'AID et par le Gouvernement impérial éthiopien, représenté par le Ministère des finances (ci-après dénommé le « Ministère »). Le Ministère des finances, ou une personne désignée par lui, agira au nom du Gouvernement impérial éthiopien, et l'Administrateur de l'AID, ou une personne désignée par lui, agira au nom de l'AID ;

3) Lorsqu'elle recevra une demande de prêt et qu'elle sera disposée à la prendre en considération, l'AID fera connaître au Ministère l'identité du demandeur, la nature de l'entreprise projetée, le montant du prêt envisagé et les objectifs généraux du prêt ;

4) Lorsque l'AID sera disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, elle en informera le Ministère et indiquera le taux d'intérêt et les délais de remboursement du prêt envisagé. Les taux d'intérêt seront du même ordre que les taux en vigueur en Éthiopie pour des prêts analogues et les échéances seront fixées d'une manière compatible avec les fins du financement ;

5) Dans les soixante (60) jours qui suivront la réception de l'avis indiquant que l'AID est disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, le Ministère fera savoir à l'AID s'il voit un inconvénient quelconque à ce que le prêt envisagé soit consenti. Lorsque l'AID agréera ou rejettera la demande de prêt, elle en informera le Ministère ;

6) Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, les dollars éthiopiens destinés à des prêts prévus à l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi n'ont pas été avancés du fait que l'AID n'aura pas approuvé de prêts ou que les prêts n'auront pas reçu le double agrément de l'AID et du Ministère, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra utiliser ces dollars éthiopiens à toute fin prévue à l'article 104 de la loi.

C. Cinquante-cinq (55) pour cent des dollars éthiopiens serviront à consentir un prêt au Gouvernement impérial éthiopien, au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 de la loi, en vue de financer des projets propres à favoriser le développement économique, y compris des projets qui ne figurent pas dans les plans déjà établis par ce Gouvernement. Les termes et conditions du prêt, ainsi que toutes autres dispositions utiles, seront énoncés dans un accord de prêt distinct. Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, les dollars éthiopiens n'ont pas été utilisés aux fins de prêts, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra les employer à toute fin prévue à l'article 104 de la loi.

### *Article III*

#### DÉPÔT DES DOLLARS ÉTHIOPiens

1. La somme en dollars éthiopiens qui sera déposée au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique sera la contre-valeur du montant en dollars des États-Unis des produits et du fret maritime remboursés ou financés par ce Gouvernement

by the Government of the United States of America (except excess costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) converted into Ethiopian dollars, as follows :

- (a) at the rate for dollar exchange applicable to commercial import transactions on the dates of dollar disbursements by the United States, provided that a unitary exchange rate applying to all foreign exchange transactions is maintained by the Imperial Ethiopian Government, or
- (b) if more than one legal rate for foreign exchange transactions exists, at a rate of exchange to be mutually agreed upon from time to time between the Government of the United States of America and the Imperial Ethiopian Government.

2. In the event that a subsequent Agricultural Commodities Agreement or Agreements should be signed by the two Governments under the Act, any refunds of Ethiopian dollars which may be due or become due under this Agreement more than two years from the effective date of this Agreement will be made by the Government of the United States of America from funds available from the most recent Agricultural Commodities Agreement in effect at the time of the refund.

#### *Article IV*

##### GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Imperial Ethiopian Government agrees that it will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes (except where such resale, transshipment or use is approved by mutual agreement of the two Governments) of the agricultural commodities purchased pursuant to the provisions of this Agreement and to assure that the purchase of such commodities does not result in increased availability of these or like commodities to nations unfriendly to the United States of America.

2. The two Governments agree that they will take reasonable precautions to assure that sales or purchases of agricultural commodities made pursuant to this Agreement will not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries.

3. The Imperial Ethiopian Government will furnish, upon request of the Government of the United States of America, information on the progress of the program, particularly with respect to the arrival and condition of commodities, and information relating to exports of the same or like commodities.

4. In carrying out this Agreement, the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

(à l'exclusion des frais supplémentaires qui résulteraient, le cas échéant, de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain), la conversion en dollars éthiopiens se faisant de la manière suivante :

- a) Si le Gouvernement impérial éthiopien applique un taux de change unique à toutes les opérations sur devises : au taux de change du dollar fixé pour les importations commerciales aux dates auxquelles les États-Unis déboursent les dollars ;
- b) En cas de pluralité de taux de change officiels applicables aux opérations sur devises : au taux de change que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement impérial éthiopien fixeront d'un commun accord.

2. Si les deux Gouvernements signent ultérieurement, dans le cadre de la loi, un ou plusieurs autres accords relatifs aux produits agricoles, tout remboursement en dollars éthiopiens qui serait ou deviendrait exigible, au titre du présent Accord, plus de deux ans après son entrée en vigueur, sera effectué par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique par prélèvement sur les fonds disponibles au titre du dernier en date des accords relatifs aux produits agricoles qui seront en vigueur au moment du remboursement.

#### *Article IV*

##### ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement impérial éthiopien s'engage à prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits agricoles achetés en application du présent Accord (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront autorisées par accord entre les deux Gouvernements), et pour éviter que l'achat desdits produits n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de ces produits, ou de produits analogues, à la disposition de pays qui n'entretiennent pas de relations amicales avec les États-Unis d'Amérique.

2. Les deux Gouvernements s'engagent à prendre les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits agricoles, effectués conformément au présent Accord, n'affectent pas les marchés habituels des États-Unis pour ces produits, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les relations commerciales habituelles avec les pays amis.

3. Le Gouvernement impérial éthiopien s'engage à fournir, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état des produits reçus, et des renseignements concernant l'exportation des produits considérés ou de produits analogues.

4. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande effective continue de produits agricoles.

*Article V*

## CONSULTATION

The two Governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement, or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

*Article VI*

## ENTRY INTO FORCE

The Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Addis Ababa in duplicate this 11th day of June, 1963.

For the Government  
of the United States of America :  
Edward M. KORRY

For the Imperial Ethiopian  
Government :  
Y. DERESSA

## EXCHANGE OF NOTES

## I

*The American Ambassador to the Ethiopian Minister of Finance*

Addis Ababa, June 11, 1963

No. 700

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between our two Governments signed today<sup>1</sup> and in connection therewith to confirm that it is the understanding of the Government of the United States of America that :

1. The Imperial Ethiopian Government will import commercially from free world sources at least 16,000 bales of cotton, of which not less than 6,600 bales will be imported from the United States of America, during the calendar year 1963.

2. The Imperial Ethiopian Government will provide, upon request of the Government of the United States of America, facilities for the conversion into other currencies of two per cent. (2%) of the Ethiopian dollars accruing from sales under the Agreement for purposes of Section 104 (a) of the Act. These currencies will be used to finance agricultural market development activities in other countries.

<sup>1</sup> See p. 270 of this volume.

*Article V*

## CONSULTATIONS

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

*Article VI*

## ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Addis-Abéba, en double exemplaire, le 11 juin 1963.

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique :  
Edward M. KORRY

Pour le Gouvernement impérial  
éthiopien :  
Y. DERESSA

## ÉCHANGE DE NOTES

## I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des finances d'Éthiopie*

Addis-Abéba, le 11 juin 1963

N° 700

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles que nos deux Gouvernements ont conclu ce jour<sup>1</sup>, j'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considère comme acquises les dispositions suivantes :

1. Le Gouvernement impérial éthiopien s'engage à importer commercialement de pays du monde libre au moins 16 000 balles de coton, dont au moins 6 600 des États-Unis d'Amérique, au cours de l'année 1963.

2. Sur demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Gouvernement impérial éthiopien fera en sorte que deux pour cent (2 p. 100) des dollars éthiopiens provenant des ventes prévues dans l'Accord puissent être convertis en d'autres monnaies, aux fins de l'alinéa a de l'article 104 de la loi. Les sommes ainsi réunies serviront à financer le développement des marchés de produits agricoles dans d'autres pays.

<sup>1</sup> Voir p. 271 de ce volume.

3. The Government of the United States of America may utilize Ethiopian dollars in Ethiopia to pay for international travel originating in Ethiopia, or originating outside Ethiopia when the travel (including connecting travel), is to or through Ethiopia, and for travel within the United States of America or other areas outside Ethiopia when the travel is part of a trip in which the traveler travels from, to, or through Ethiopia. It is understood that these funds are intended to cover only travel by persons who are travelling on official business for the Government of the United States of America or in connection with activities financed by the Government of the United States of America. It is further understood that the travel for which Ethiopian dollars may be utilized shall not be limited to services provided by Ethiopian transportation facilities.

I shall appreciate receiving your confirmation that the foregoing also represents the understanding of the Imperial Ethiopian Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Edward M. KORRY

His Excellency Ato Yilma Deressa  
Minister of Finance  
Imperial Ethiopian Government  
Addis Ababa, Ethiopia

## II

### *The Ethiopian Minister of Finance to the American Ambassador*

IMPERIAL ETHIOPIAN GOVERNMENT  
MINISTRY OF FINANCE

Addis Ababa, June 11, 1963

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's Note No. 700 concerning the Agricultural Commodities Agreement between our two Governments signed today, and to confirm that the understanding set out in Your Excellency's Note also represents the understanding of the Imperial Ethiopian Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Y. DERESSA

The Honorable Edward M. Korry  
Ambassador of the United States of America  
Addis Ababa, Ethiopia

3. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra se servir des dollars éthiopiens en Éthiopie pour payer des voyages internationaux en provenance ou à destination de l'Éthiopie ou en transit via ce pays, y compris les déplacements intermédiaires, ainsi que des voyages à l'intérieur des États-Unis, ou de pays autres que l'Éthiopie, lorsqu'ils feront partie de voyages en provenance ou à destination de l'Éthiopie ou en transit via ce pays. Il est entendu qu'il devra s'agir exclusivement de voyages officiels pour le compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou au titre d'activités financées par ce Gouvernement. Il est entendu en outre que les voyages payables en dollars éthiopiens ne se feront pas nécessairement à bord de moyens de transport éthiopiens.

Je vous serais obligé de bien vouloir confirmer que telle est également l'interprétation du Gouvernement impérial éthiopien.

Veuillez agréer, etc.

Edward M. KORRY

Son Excellence Monsieur Ato Yilma Deressa  
Ministre des finances  
Gouvernement impérial éthiopien  
Addis-Abéba (Éthiopie)

## II

*Le Ministre des finances d'Éthiopie à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

GOUVERNEMENT IMPÉRIAL ÉTHIOPIEN  
MINISTÈRE DES FINANCES

Addis-Abéba, le 11 juin 1963

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à la note n° 700 de Votre Excellence concernant l'Accord relatif aux produits agricoles que nos deux Gouvernements ont conclu ce jour, j'ai l'honneur de confirmer que l'interprétation figurant dans la lettre de Votre Excellence est bien celle du Gouvernement impérial éthiopien.

Veuillez agréer, etc.

Y. DERESSA

Son Excellence Monsieur Edward M. Korry  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Addis-Abéba (Éthiopie)





**No. 7110**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
CYPRUS**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
investment guaranties. Nicosia, 29 May 1963**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 6 February 1964.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
CHYPRE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la garantie  
des investissements. Nicosie, 29 mai 1963**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 février 1964.*

No. 7110. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CYPRUS RELATING TO INVESTMENT GUARANTIES. NICOSIA, 29 MAY 1963

---

I

*The American Ambassador to the Cypriot Minister of Foreign Affairs*

Nicosia, May 29, 1963

No. 788

Excellency :

I have the honor to refer to conversations which have recently taken place between representatives of our two governments relating to investments in Cyprus which further the development of the economic resources and productive capacities of Cyprus and to guaranties of such investments by the Government of the United States of America. I also have the honor to confirm the following understandings reached as a result of those conversations :

1. The Government of the United States of America and the Government of Cyprus shall, upon the request of either Government, consult concerning investments in Cyprus which the Government of the United States of America may guaranty.

2. The Government of the United States of America shall not guaranty an investment in Cyprus unless the Government of Cyprus approves the activity to which the investment relates and recognizes that the Government of the United States of America may guaranty such investment.

3. If an investor transfers to the Government of the United States of America pursuant to an investment guaranty, (a), lawful currency, including credits thereof, of Cyprus, (b) any claims or rights which the investor has or may have arising from the business activities of the investor in Cyprus or from the events entitling the investor to payment under the investment guaranty, or (c) all or part of the interest of the investor in any property (real or personal, tangible or intangible) within Cyprus, the Government of Cyprus shall recognize such transfer as valid and effective.

4. Lawful currency of Cyprus, including credits thereof, which is acquired by the Government of the United States of America pursuant to a transfer of currency or from the sale of property transferred under an investment guaranty shall be accorded treatment by the Government of Cyprus with respect to exchange, repatriation or use thereof, not less favorable than that accorded to funds of nationals of the United States of America derived

---

<sup>1</sup> Came into force on 29 May 1963 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7110. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET CHYPRE  
RELATIF À LA GARANTIE DES INVESTISSEMENTS.  
NICOSIE, 29 MAI 1963

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de Chypre*

Nicosie, le 29 mai 1963

N° 788

Monsieur le Ministre,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet des investissements effectués à Chypre qui favorisent la mise en valeur des ressources économiques de Chypre et le développement de sa capacité de production, ainsi qu'au sujet de la garantie de ces investissements par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, j'ai l'honneur de confirmer les arrangements ci-après auxquels ces entretiens ont abouti :

1. Le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement chypriote se consulteront, à la demande de l'un d'eux, sur les investissements effectués à Chypre que le Gouvernement des États-Unis peut garantir.

2. Le Gouvernement des États-Unis ne garantira d'investissement à Chypre que si le Gouvernement chypriote approuve l'activité à laquelle cet investissement se rapporte et reconnaît que le Gouvernement des États-Unis peut garantir ledit investissement.

3. Si un investisseur transfère au Gouvernement des États-Unis, en vertu d'une garantie d'investissement : *a)* une somme ou des crédits en monnaie chypriote, *b)* des créances ou droits qu'il possède ou pourra posséder du fait d'activités industrielles ou commerciales exercées par lui à Chypre, ou du fait d'événements lui donnant droit à un paiement en vertu de la garantie de ses investissements, ou *c)* tout ou partie des intérêts qu'il détient dans des biens (immobiliers ou mobiliers, corporels ou incorporels) situés à Chypre, le Gouvernement chypriote reconnaîtra ce transfert comme valable et de plein effet.

4. Les sommes et crédits en monnaie chypriote que le Gouvernement des États-Unis aura acquis comme suite à un transfert de numéraire ou à la vente de biens transférés en vertu d'une garantie d'investissement, bénéficieront d'un régime qui sera aussi favorable, en ce qui concerne le taux de change ainsi que le rapatriement et l'emploi desdites sommes ou desdits crédits, que celui que le Gouvernement chypriote accorde aux fonds

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 mai 1963 par l'échange desdites notes.

from activities similar to those in which the investor had been engaged, and such currency may in any event be used by the Government of the United States of America for any of its expenditures in Cyprus.

5. Any dispute regarding the interpretation or application of the provisions of this Agreement or any claim against the Government of Cyprus to which the Government of the United States of America may succeed as transferee or which may arise from the events causing payment under an investment guaranty shall, upon the request of either Government, be the subject of negotiations between the two Governments and shall be settled, insofar as possible, in such negotiations. If, within a period of three months after a request for negotiation, the two Governments are unable to settle any such dispute or claim by agreement, the dispute or claim shall be referred upon the initiative of either Government, to a sole arbitrator, selected by mutual agreement, for final and binding determination in light of the applicable principles of international law. If the two Governments are unable to select an arbitrator within a period of three months after indication by either Government of its desire to arbitrate, the President of the International Court of Justice shall, at the request of either Government, designate the arbitrator.

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Cyprus, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an Agreement between our two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Fraser WILKINS

His Excellency Spyros Kyprianou  
Minister of Foreign Affairs  
Nicosia

## II

*The Cypriot Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*

REPUBLIC OF CYPRUS  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Nicosia, 29th May, 1963

No. B.19/2

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No. 788 of 29th May, 1963, which reads as follows :

[See note I]

de ressortissants des États-Unis provenant d'activités comparables à celles qu'exerçait l'investisseur ; le Gouvernement des États-Unis pourra en tout état de cause utiliser lesdites sommes et lesdits crédits aux fins du règlement de ses dépenses à Chypre.

5. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application des dispositions du présent Accord, ainsi que toute réclamation contre le Gouvernement chypriote dans laquelle le Gouvernement des États-Unis serait subrogé comme suite à un transfert ou qui découlerait d'événements donnant lieu à un paiement en vertu d'une garantie d'investissement, feront, à la demande de l'un ou l'autre des Gouvernements, l'objet de négociations entre les deux Gouvernements et seront, dans la mesure du possible, réglés lors de ces négociations. Si, dans les trois mois qui suivent la demande de négociations, les deux Gouvernements ne parviennent pas à régler d'un commun accord le différend ou la réclamation, ce différend ou cette réclamation seront soumis, à la demande de l'un ou l'autre des Gouvernements, à un arbitre unique désigné d'un commun accord, qui statuera sans appel en se fondant sur les principes applicables du droit international et dont la décision sera obligatoire pour les Parties. Si les deux Gouvernements ne parviennent pas à désigner un arbitre dans les trois mois qui suivront le moment où l'un d'eux aura fait connaître son intention de recourir à l'arbitrage, le Président de la Cour internationale de Justice, à la demande de l'un ou l'autre des Gouvernements, désignera l'arbitre.

Dès réception d'une note de Votre Excellence faisant savoir que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement chypriote, le Gouvernement des États-Unis considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Je vous prie d'agréer, etc.

Fraser WILKINS

Son Excellence Monsieur Spyros Kyprianou  
Ministre des affaires étrangères  
Nicosie

## II

*Le Ministre des affaires étrangères de Chypre à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DE CHYPRE  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Nicosie, le 29 mai 1963

N° B.19/2

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 29 mai 1963, dont la teneur suit :

[Voir note I]

The proposals set out in the above-mentioned Note are acceptable to the Government of the Republic of Cyprus and I have the honour therefore to confirm that your Note, together with this reply, shall constitute an agreement accordingly.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Spyros KYPRIANOU  
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Mr. Fraser Wilkins  
Ambassador of the United States of America in Cyprus

Les propositions consignées dans la note précitée ont l'agrément du Gouvernement de la République de Chypre et je tiens en conséquence à confirmer à Votre Excellence que la note de Votre Excellence et la présente réponse constatent l'accord intervenu en la matière entre les deux Gouvernements.

Je vous prie d'agréer, etc.

Spyros KYPRIANOU  
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence Monsieur Fraser Wilkins  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique à Chypre





No. 7111

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
GUINEA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
radio communication facilities at or near embassy sites  
for transmission of official messages. Conakry, 19 Feb-  
ruary and 23 April 1963**

*Official texts: English and French.*

*Registered by the United States of America on 6 February 1964.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
GUINÉE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'instal-  
lation de postes de radiocommunications dans l'enceinte  
des ambassades, ou à proximité, pour la transmission  
des messages officiels. Conakry, 19 février et 23 avril  
1963**

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 février 1964.*

No. 7111. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND GUINEA RELATING TO RADIOCOMMUNICATION FACILITIES AT OR NEAR EMBASSY SITES FOR TRANSMISSION OF OFFICIAL MESSAGES. CONAKRY, 19 FEBRUARY AND 23 APRIL 1963

N° 7111. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA GUINÉE RELATIF À L'INSTALLATION DE POSTES DE RADIOCOMMUNICATIONS DANS L'ENCEINTE DES AMBASADES, OU À PROXIMITÉ, POUR LA TRANSMISSION DES MESSAGES OFFICIELS. CONAKRY, 19 FÉVRIER ET 23 AVRIL 1963

## I

*The American Ambassador to the Guinean  
Minister of Foreign Affairs*

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
au Ministre des affaires étrangères  
de Guinée*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

February 19, 1963

Le 19 février 1963

Note No. 208

Note n° 208

Excellency :

Monsieur le Ministre,

I have the honor to refer to the Note 3126AE/CAB/61 of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Guinea dated September 12, 1961,<sup>2</sup> regarding the desirability of reciprocally establishing and operating radio stations in the fixed service at or near the sites of our respective Embassies for transmission of official messages to points outside each country, and to the Embassy's Note No. 189 of January 3, 1962,<sup>2</sup> advising the Ministry that, at that time, the laws in effect in America prohibited the operation of transmitters by aliens. I am very happy to inform your Excel-

Me référant à la note 3126AE/CAB/61 du Ministère des affaires étrangères de la République de Guinée, en date du 12 septembre 1961<sup>2</sup>, concernant l'opportunité d'installer et d'exploiter, dans des conditions de réciprocité, des postes de radio en service fixe dans l'enceinte de nos ambassades respectives, ou à proximité, pour la transmission des messages officiels à l'étranger ainsi qu'à la note n° 189 de l'Ambassade en date du 3 janvier 1962<sup>2</sup> avisant le Ministère qu'à l'époque, les lois américaines interdisaient aux étrangers d'exploiter des postes émetteurs, j'ai l'honneur de faire

<sup>1</sup> Came into force on 23 April 1963 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 avril 1963 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

lency that, as a result of recent changes in law, it is now possible to agree to the Ministry's request so far as the establishment of transmitter-receivers by our Embassies in Washington and in Conakry is concerned.

Accordingly, I suggest it be agreed that the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Guinea may reciprocally construct and operate at the respective seats of Government, a low powered radio station in the fixed service at or near the site of the Embassy of the respective country, for transmission of its official messages to points outside the respective countries.

If the above proposal meets with the approval of the Government of the Republic of Guinea, I should appreciate receiving Your Excellency's reply to that effect as soon as possible in order that the attendant technical details may be arranged between officials of the respective Governments. Such arrangements shall be subject to amendment at any time by concurrence between the two Governments.

The Government of the United States of America will consider the present note and your reply concurring therein as constituting an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of your reply note.

With regard to the establishment of transmitters by Permanent Missions to the United Nations at New York, the Embassy will make appropriate inquiries to the Department of State.

savoir à Votre Excellence qu'à la suite de modifications récentes de ces lois, il est maintenant possible d'accéder à la demande du Ministère touchant l'installation de postes émetteurs-récepteurs pour nos Ambassades, à Washington et à Conakry.

Je propose donc de convenir que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Guinée pourront installer et exploiter au siège de chaque Gouvernement, dans des conditions de réciprocité, un poste de radio à faible puissance en service fixe dans l'enceinte de leur Ambassade ou à proximité pour la transmission de leurs messages officiels à l'étranger.

Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de la République de Guinée, je saurais gré à Votre Excellence de me le faire savoir aussitôt que possible afin que les fonctionnaires des deux Gouvernements puissent prendre les dispositions techniques voulues. Ces dispositions pourront être modifiées à tout moment, d'un commun accord, par les deux Gouvernements.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence dans ce sens comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

En ce qui concerne l'installation de postes émetteurs par les missions permanentes auprès de l'Organisation des Nations Unies, à New York, l'Ambassade demandera les renseignements nécessaires au Département d'État.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, the assurances of my highest and most distinguished consideration.

William ATTWOOD

His Excellency  
Louis Lansana Beavogui  
Minister of Foreign Affairs  
Conakry

Veillez agréer, etc.

William ATTWOOD

Son Excellence  
Monsieur Louis Lansana Beavogui  
Ministre des affaires étrangères  
Conakry

## II

*Le Ministère des affaires étrangères de Guinée à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique*

*The Guinean Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy*

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

RÉPUBLIQUE DE GUINÉE

REPUBLIC OF GUINEA

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Le Ministre des affaires étrangères

The Minister of Foreign Affairs

Conakry, le 23 avril 1963

Conakry, April 23, 1963

D/M

D/M

No 1098/AE/PD/63

No. 1098/AE/PD/63

*Note*

*Note*

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Guinée présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis en Guinée et a l'honneur de lui communiquer l'accord du Gouvernement de la République quant à sa note n° 208 du 19 février concernant l'établissement de postes émetteurs récepteurs pour nos Ambassades à Washington et à Conakry.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Guinea presents its compliments to the Embassy of the United States in Guinea and has the honor to inform it that the Government of the Republic agrees to its note No. 208 of February 19 concerning the establishment of transmitter-receivers for our Embassies at Washington and Conakry.

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade des États-Unis en Guinée, l'assurance de sa considération distinguée.

[SCEAU] Le Ministre :  
L. BEAVOGUI

Ambassade des États-Unis  
en République de Guinée  
Conakry

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States in Guinea the assurances of its distinguished consideration.

[SEAL] L. BEAVOGUI  
Minister

Embassy of the United States  
in the Republic of Guinea  
Conakry



No. 7112

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
REPUBLIC OF KOREA**

**Agreement for financing certain educational exchange programs. Signed at Seoul, on 18 June 1963**

*Official texts: English and Korean.*

*Registered by the United States of America on 6 February 1964.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

**Accord relatif au financement de certains programmes d'échanges dans le domaine de l'enseignement. Signé à Séoul, le 18 juin 1963**

*Textes officiels anglais et coréen.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 février 1964.*





## No. 7112. KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN

고우 고환 계획에 대한 자금 공급을 위한  
미 합중국 정부와 대한민국 정부간의 협정

미합중국 정부와 대한민국 정부는,  
고우 활동을 통하여 미합중국과 대한민국 국민간의 상호  
이해를 일층 촉진하기를 희망하여,  
다음과 같이 합의 하였다.

## 제 1 조

주한 미국 고우 위원단 (이하 "위원회"이라 한다) 이라고  
하는 위원단을 설치한다. 이 위원단은 미합중국 정부가 위원단  
에게 사용할 수 있도록 한 기금에 의하여 자금이 공급되는 고우  
계획의 운영을 용이하게 하기 위하여 창설된 기관이라는 것을  
미합중국 정부와 대한민국 정부로 부터 인정 받아야 한다.

본 협정 제3조에 규정된 바를 제외하고 위원단은 본  
협정에서 규정된 목적을 위한 통화 및 통화 신용의 사용 및  
지출에 관계되는 미합중국의 국내법 및 지방법의 적용으로 부터  
면제된다. 자금 및 협정의 목적을 증진하기 위하여 동 자금  
으로 취득되는 재산은 대한민국에 있어서 외국정부 재산으로  
간주된다.

아래에 규정된 제 조건 및 제한내에서, 본 협정에 의하여 이용할수 있도록 마련된 자금은 위원단에 의하여 또는 미합중국 정부와 대한민국 정부가 합의하는 기타 기관에 의하여 하기 목적을 위하여 사용된다.

- (1) (가) 대한민국내에 있는 미합중국 시민 및 국민과  
(나) 미합중국내 또는 외에 있는 미합중국의 학교 및 교육기관에 있는 대한민국 국민의 연구, 조사, 교수 및 기타 교육활동에 자금을 공급하는 것.
- (2) 미합중국과 대한민국간의 학생, 훈련생, 교원, 강사 및 교수의 방문 및 교환에 대한 자금을 공급하는 것, 및
- (3) 본 협정 제3조에 따라서 승인된 예산에 규정된 기타 관계 교육 및 문화 계획과 활동에 대한 자금을 공급하는 것.

## 제 2 조

전기 목적을 촉진하기 위하여 위원단은, 본 협정의 규정을 따를 것을 조건으로, 하기 사항을 포함하여 본 협정의 목적을 수행함에 필요한 모든 건안을 행사한다.

- (1) 본 협정의 목적에 따라서 계획을 작성, 채택 및 수행하는 것.
- (2) 미합중국 외국 장학금 이사회에 대하여 한국에 거주하는 학생, 훈련생, 교수, 연구생, 교사, 강사 및 등 계획에 참가할 자격있는 한국 교육기관을 추천하는 것.
- (3) 전기 외국 장학금 이사회에 대하여 본 협정의 목적을 수행하기 위하여 필요하다고 인정하는 등 계획 참가자의 선발을 위한 자격을 추천하는 것.
- (4) 위원단의 회계역 또는 동 위원단이 지정하는 기타인에 대하여 동 위원단의 회계역 또는 지정된 기타인의 명목으로 은행 당좌에 예금될 자금을 영수하는 권한을 부여하는 것. 회계역 또는 전기 지정인의 임명은 미국무장관의 승인을 받아야 하며 또한 그는 영수한 자금을 미국무장관이 지정한 보관소에 예금하여야 한다.
- (5) 운송비, 수업료, 생활비 및 이에 부수되는 기타 비용의 지급을 포함한, 허가된 본 협정의 목적을 위한 자금의 지출, 보조금의 지급 및 자금의 선별을 허가하는 것.

- (6) 미 국무장관이 선정안 회계 감사관의 지시에 따라  
 위헌단 회계역의 회계에 대한 정기적 감사를 위하여  
 준비하는 것.
- (7) 집행관 1인과 행정 및 서무직원의 고용 및 이들의  
 봉급 및 임금의 결정과 지급, 또한 본 협정에 의하여  
 사용할 수 있는 자금으로 부족 필요하다고 간주되는  
 기타 행정비를 충당하는 것.
- (8) 위헌단이 필요하거나 요망된다고 간주되는 위헌단  
 명역의 재산을 취득, 유지 및 처분하는 것. 단,  
 부동산의 취득은 미 국무장관의 사전 승인을 받아야  
 한다.
- (9) 본 협정의 목적을 증진하나 본 협정에 의하여 사용  
 할 수 있는 기금에 의하여 자금이 공급되지 않는  
 교육 및 문화 계획과 활동의 관리, 관리에 대한  
 연조 또는 기타 편의를 제공하는 것. 단, 그러한  
 계획과 활동 및 이에 대한 위헌단의 역할은 본  
 협정 제6조에 규정된 바에 따라 미 국무장관과  
 대한민국 정부에 제출할 연차보고서 또는 특별보고서에  
 상세히 기술되어야 하며, 또한 미 국무장관이나 대한

민국 정부는 그러한 계획과 활동에 있어서의 위원단의 실제적 또는 계획된 역할에 대하여 이익을 제기하지 않을 것을 조건으로 한다.

### 제 3 조

위원단에 의하여 인가된 모든 약속, 제부 및 지출은 미국부장관이 승인하는 연례 예산에 의하여 행한다.

### 제 4 조

위원단은 8명의 위원으로 구성하되, 미국시민 4명과 한국시민 4명으로 한다. 그 이외에 주한 미합중국 외교사절단 수석 책임 관리(이하 "사절단장"이라 한다)가 위원단의 명예의장이 된다. 사절단장은 위원단의 요결에 있어서 가부 등수인 경우에는 결정권을 가지며 위원단 의장을 임명한다. 의장은 위원단의 정 위원으로서 투표권을 가진다. 사절단장은 미합중국 시민을 위원단에 임명 및 해면할 권한을 가지되, 그중 최소한 2명은 주한 미합중국 외교기관의 관리이어야 한다. 대한민국 정부는 한국 시민을 위원단에 임명 및 해면할 권한을 가진다.

위원단 위원의 임기는 임명일로부터 동년 12월 31일  
까지로 하며 재임할 수 있다. 사임, 한국으로 부서의 거주  
이전, 임기만료 및 기타 이유로 인한 공석은 본 조에 규정된  
임명 절차에 의하여 보충된다.

위원단 위원은 보수 없이 복무하나, 위원단은 위원단  
의식에 참석하며 또한 위원단이 지시한 기타의 공무를 수행함에  
있어서 위원이 필요로 하는 비용을 지출할 권한이 있다.

#### 제 5 조

위원단은 위원단의 사무처리상 필요하다고 인정하는  
규칙을 채택하고 위원회를 설치할 수 있다.

#### 제 6 조

영식과 내용에 있어서 미국무장관이 수락할 수 있는  
위원단의 활동에 관한 보고서를 매년 미국무장관과 대한민국  
정부에 제출하여야 한다. 위원단은 위원단의 제함에 의하여  
또는 미국무장관이나 대한민국 정부의 요청에 의하여 특별  
보고서를 수시로 제출할 수 있다.

## 제 7 조

위원단의 본부는 대한민국 수도에 두되, 위원단 및 그 위원회의 회합은 위원단이 수시로 결정하는 다른곳에서 개최할 수 있으며, 또한 위원단의 간부 또는 직원은 누구든지 위원단이 승인하는 곳에서 활동할 수 있다.

## 제 8 조

미합중국 정부와 대한민국 정부는 본 협정의 목적을 위하여 미합중국 정부가 보유하거나 지출할 수 있는 대한민국 통화로 500,000 불 이상에 상당하는 금액을 포함하는 어떠한 자금이라도 본 협정의 목적을 위하여 사용할 수 있는 것에 합의한다.

미 국무장관은 본 협정의 목적을 위하여 요구되는 금액의 자금을 위원단이 승인한 소비를 위하여 사용할 수 있도록 한다. 단, 위원단은 여하한 경우에도 본 협정 제 3조에 따라 설정된 예산의 한도를 초과하는 금액을 지출할 수 없다.

본 협정의 시행은 미합중국 법률이 요구하는 경우에는 미 국무장관의 정부 지출금의 이용 가능성에 따른 것을 조건으로 한다.

## 제 9 조

대한민국 정부는 본 위원단의 후원에 한국에서 교육 또는 문화 활동에 종사하는 미합중국 거주자에게, 미합중국에서 유사한 활동에 종사하는 한국 거주자에게 부여되는 것과 동일한 세금의 면제와 입국, 여행, 거주에 관한 제 부담의 면제에 관한 특권을 부여한다.

## 10 조

미합중국 정부와 대한민국 정부는 본 협정에 의하여 승인된 인사 교환 계획을 촉진하며 또한 그 운영중에 발생하는 제 문제를 해결하기 위하여 진력한다.

## 제 11 조

본 협정에서 사용된 "국무장관"이라는 용어는 미합중국 국무장관 또는 등 장관이 자기를 대리하도록 지명한 미합중국 정부 관리 또는 직원을 의미하는 것으로 양해한다.

## 제 12 조

본 협정은 미합중국 정부와 대한민국 정부간의 외교 각서의 교환으로 수정할 수 있다.



## 제 13 조

본 협정은 1950년 4월 28일 서울에서 서명된 미합중국 정부와 대한민국 정부간의 개정 협정을 대체한다. 본 협정은 서명일로부터 효력을 발생한다.

이상의 증거로서 하기 서명인은 자국 정부로부터 적당한 권한을 위임 받아 본 협정에 서명하였다.

1963년 6월 18일 한국 서울에서 영어 및 한국어로 2종을 작성하였다. 영어 원본 및 한국어 원본은 동일한 효력을 가지나 차이가 있을 경우에는 영어 원본이 우선한다.

미합중국 정부를 위하여

*Samuel D. Berger*

대한민국 정부를 위하여

*김 용 석*

No. 7112. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA FOR FINANCING CERTAIN EDUCATIONAL EXCHANGE PROGRAMS. SIGNED AT SEOUL, ON 18 JUNE 1963

---

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea ;

Desiring to promote further mutual understanding between the peoples of the United States of America and the Republic of Korea through educational activities :

Have agreed as follows :

*Article 1*

There shall be established a Commission to be known as the United States Educational Commission in Korea (hereinafter designated "the Commission"), which shall be recognized by the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea as an organization created and established to facilitate the administration of an educational program to be financed by funds made available to the Commission by the Government of the United States of America.

Except as provided in Article 3 hereof the Commission shall be exempt from the domestic and local laws of the United States of America as they relate to the use and expenditure of currencies and credits for currencies for the purposes set forth in the present Agreement. The funds and property which may be acquired with the funds in furtherance of the purposes of the Agreement shall be regarded in the Republic of Korea as property of a foreign government.

The funds made available under the present Agreement, within the conditions and limitations hereinafter set forth, shall be used by the Commission or such other instrumentality as may be agreed upon by the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea for the purposes of :

- (1) Financing studies, research, instruction, and other educational activities (i) of or for citizens and nationals of the United States of America in the Republic of Korea, and (ii) of or for citizens and nationals of the Republic of Korea in United States of America schools and institutions of learning in or outside the United States of America ;

---

<sup>1</sup> Came into force on 18 June 1963, upon signature, in accordance with article 13.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 7112. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE  
LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF AU FINANCE-  
MENT DE CERTAINS PROGRAMMES D'ÉCHANGES DANS  
LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT. SIGNÉ À SÉOUL,  
LE 18 JUIN 1963

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée,

Désireux d'aider, par le moyen d'activités éducatives, les peuples des États-Unis d'Amérique et de la République de Corée à se mieux comprendre,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Il sera institué une commission appelée Commission des États-Unis en Corée pour l'éducation (ci-après dénommée « la Commission »), qui sera reconnue par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée comme étant créée et instituée pour faciliter l'exécution d'un programme éducatif à l'aide de fonds que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique mettra à la disposition de la Commission.

Sous réserve des dispositions de l'article 3 ci-dessous, la Commission ne sera pas soumise aux lois nationales ou locales des États-Unis d'Amérique pour ce qui est de l'utilisation et de l'affectation de devises et de crédits en devises aux fins énoncées dans le présent Accord. Lesdits fonds, ainsi que les biens qui pourront être acquis à l'aide de ces fonds pour réaliser les fins de l'Accord, seront traités, dans la République de Corée, comme biens appartenant à un Gouvernement étranger.

Les fonds fournis en application du présent Accord, seront, sous réserve des conditions et dans les limites stipulées ci-après, utilisés par la Commission, ou tel autre organisme dont pourront convenir le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée, aux fins suivantes :

1. Financer les études, les recherches, l'instruction et les autres activités éducatives,
  - i) de citoyens ou de ressortissants des États-Unis d'Amérique dans la République de Corée et ii) de citoyens ou de ressortissants de la République de Corée dans des écoles ou des établissements d'enseignement américains situés soit aux États-Unis d'Amérique, soit hors de leur territoire ;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 juin 1963, dès la signature, conformément à l'article 13.

- (2) Financing visits and interchanges between the United States of America and the Republic of Korea of students, trainees, teachers, instructors and professors ; and,
- (3) Financing such other related educational and cultural programs and activities as are provided for in budgets approved in accordance with Article 3 hereof.

*Article 2*

In furtherance of the aforementioned purposes, the Commission may, subject to the provisions of the present Agreement, exercise all powers necessary to the carrying out of the purposes of the present Agreement including the following :

- (1) Plan, adopt, and carry out programs in accordance with the purposes of the present Agreement.
- (2) Recommend to the Board of Foreign Scholarships of the United States of America, students, trainees, professors, research scholars, teachers, instructors, resident in Korea, and institutions of Korea qualified to participate in the program.
- (3) Recommend to the aforesaid Board of Foreign Scholarships such qualifications for the selection of participants in the programs as it may deem necessary for achieving the purposes and objectives of this Agreement.
- (4) Authorize the Treasurer of the Commission or such other person as the Commission may designate to receive funds to be deposited in bank accounts in the name of the Treasurer of the Commission or such other person as may be designated. The appointment of the Treasurer or such designee shall be approved by the Secretary of State and he shall deposit funds received in a depository or depositories designated by the Secretary of State.
- (5) Authorize the disbursement of funds and the making of grants and advances of funds for the authorized purposes of the present Agreement, including payment for transportation, tuition, maintenance and other expenses incident thereto.
- (6) Provide for periodic audits of the accounts of the Treasurer of the Commission as directed by auditors selected by the Secretary of State.
- (7) Engage an Executive Officer, administrative and clerical staff and fix and pay the salaries and wages thereof, and incur other administrative expenses as may be deemed necessary out of funds made available under the Agreement.
- (8) Acquire, hold, and dispose of property in the name of the Commission as the Commission may consider necessary or desirable, provided, however, that the acquisition of any real property shall be subject to the prior approval of the Secretary of State.

2. Financer des visites et des échanges d'étudiants, de stagiaires, de maîtres, d'instructeurs et de professeurs entre les États-Unis d'Amérique et la République de Corée ;
3. Financer tous autres programmes et activités de caractère éducatif et culturel connexes prévus dans des budgets approuvés conformément aux dispositions de l'article 3 ci-dessous.

*Article 2*

En vue de servir les fins susmentionnées, la Commission pourra, sous réserve des dispositions du présent Accord, exercer tous les pouvoirs nécessaires pour réaliser lesdites fins et notamment :

1. Préparer, adopter et exécuter des programmes visant ces fins ;
2. Recommander au Conseil des bourses d'études pour l'étranger des États-Unis d'Amérique des étudiants, stagiaires, professeurs, chercheurs, maîtres et instructeurs résidant en Corée, ainsi que des établissements coréens, qualifiés pour participer au programme ;
3. Recommander audit Conseil les titres à exiger des participants aux programmes qu'elle pourra juger nécessaires pour atteindre les buts et objectifs du présent Accord ;
4. Autoriser le trésorier de la Commission, ou telle autre personne qu'elle pourra désigner, à recevoir des fonds qui devront être déposés dans des comptes en banque ouverts au nom du trésorier ou de l'autre personne désignée. La nomination du trésorier ou de ladite autre personne devra être approuvée par le Secrétaire d'État et ledit trésorier ou ladite personne déposera les fonds reçus dans un ou plusieurs établissements qui seront désignés par le Secrétaire d'État ;
5. Autoriser le déboursement de fonds ainsi que l'octroi de subventions ou d'avances aux fins prévues dans le présent Accord, y compris le paiement de frais de transport, d'études, d'entretien et autres dépenses connexes ;
6. Assurer la vérification périodique des comptes du trésorier de la Commission, suivant les instructions de Commissaires aux comptes choisis par le Secrétaire d'État ;
7. Engager un chef des services administratifs, ainsi que le personnel administratif et le personnel de bureau voulus, fixer et payer leurs traitements et salaires, et faire les dépenses d'administration jugées nécessaires par prélèvement sur les fonds fournis en application du présent Accord ;
8. Acquérir et détenir des biens et en disposer au nom de la Commission, selon ce que celle-ci jugera nécessaire ou souhaitable, étant entendu toutefois que l'acquisition de biens immobiliers devra préalablement être approuvée par le Secrétaire d'État ;

- (9) Administer or assist in administering or otherwise facilitate educational and cultural programs and activities that further the purposes of the present Agreement but are not financed by funds made available under the Agreement, provided, however, that such programs and activities and the Commission's role therein shall be fully described in annual or special reports made to the Secretary of State and to the Government of the Republic of Korea as provided in Article 6 hereof, and provided that no objection is interposed by either the Secretary of State or the Government of the Republic of Korea to the Commission's actual or proposed role therein.

#### *Article 3*

All commitments, obligations, and expenditures authorized by the Commission shall be made in accordance with an annual budget to be approved by the Secretary of State.

#### *Article 4*

The Commission shall consist of eight members, four of whom shall be citizens of the United States of America and four of whom shall be citizens of Korea. In addition, the principal officer in charge of the Diplomatic Mission of the United States of America to Korea (hereinafter designated "Chief of Mission") shall be Honorary Chairman of the Commission. He shall cast the deciding vote in the event of a tie vote by the Commission and shall appoint the Chairman of the Commission. The Chairman as a regular member of the Commission shall have the right to vote. The Chief of Mission shall have the power to appoint and remove the citizens of the United States of America on the Commission, at least two of whom shall be officers of the United States Foreign Service establishment in Korea. The Government of Korea shall have the power to appoint and remove the citizens of Korea on the Commission.

The members shall serve from the time of their appointment until the following December 31 and shall be eligible for reappointment. Vacancies by reason of resignation, transfer of residence outside Korea, expiration of service or otherwise, shall be filled in accordance with the appointment procedure set forth in this article.

The members shall serve without compensation but the Commission is authorized to pay the necessary expenses of the members in attending the meetings of the Commission and in performing other official duties assigned by the Commission.

#### *Article 5*

The Commission shall adopt such by-laws and appoint such committees as it shall deem necessary for the conduct of the affairs of the Commission.

9. Administrer, aider à administrer ou faciliter de toute autre manière des programmes et activités d'ordre éducatif et culturel qui peuvent servir les fins du présent Accord mais ne sont pas financés par prélèvement sur les fonds fournis en application du présent Accord, à condition toutefois que ces programmes et ces activités, ainsi que le rôle de la Commission en ce qui les concerne, soient exposés en détail dans des rapports annuels ou spéciaux présentés au Secrétaire d'État et au Gouvernement de la République de Corée conformément aux dispositions de l'article 6 ci-après, et à condition en outre que ni le Secrétaire d'État ni le Gouvernement de la République de Corée n'élèvent aucune objection contre le rôle que la Commission joue ou se propose de jouer dans ces programmes et activités.

#### *Article 3*

Pour tous les engagements, obligations et dépenses qu'elle autorisera, la Commission devra se conformer à un budget annuel approuvé par le Secrétaire d'État.

#### *Article 4*

La Commission se composera de huit membres, dont quatre seront de nationalité américaine et quatre de nationalité coréenne. En outre, l'agent principal chargé de la Mission diplomatique des États-Unis en Corée (ci-après dénommé « le Chef de la Mission ») sera Président d'honneur de la Commission. Il aura voix prépondérante en cas de partage égal des voix des membres de la Commission et il nommera son Président. Le Président, en tant que membre ordinaire de la Commission, aura le droit de vote. Le Chef de la Mission sera habilité à nommer et à révoquer les membres américains de la Commission, dont deux au moins devront être des agents diplomatiques des États-Unis en poste en Corée. Le Gouvernement coréen sera habilité à nommer et à révoquer les membres coréens de la Commission.

Le mandat des membres de la Commission ira de la date de leur nomination au 31 décembre suivant ; il pourra être renouvelé. Les sièges devenus vacants à la Commission par suite de la démission du titulaire, du transfert de sa résidence hors de Corée, de la cessation de son service ou pour toute autre raison, seront pourvus conformément à la procédure de nomination prévue dans le présent article.

Les membres de la Commission exerceront leurs fonctions à titre gratuit ; toutefois, la Commission pourra rembourser les dépenses que ses membres seront tenus de faire pour assister à ses réunions ou pour s'acquitter des autres fonctions officielles qu'elle leur assignera.

#### *Article 5*

La Commission adoptera les règlements et constituera les comités qu'elle jugera nécessaires à ses travaux.

*Article 6*

Reports acceptable in form and content to the Secretary of State shall be made annually on the activities of the Commission to the Secretary of State and the Government of the Republic of Korea. Special reports may be made more often at the discretion of the Commission or at the request of either the Secretary of State or the Government of the Republic of Korea.

*Article 7*

The principal office of the Commission shall be in the capital city of the Republic of Korea, but meetings of the Commission and any of its committees may be held in such other places as the Commission may from time to time determine, and activities of any of the Commission's officers or staff may be carried on at such places as may be approved by the Commission.

*Article 8*

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea agree that there may be used for the purposes of this Agreement any funds, including the equivalent of not less than \$500,000 in the currency of the Republic of Korea, held or available for expenditure by the Government of the United States of America for such purposes.

The Secretary of State will make available for expenditure as authorized by the Commission funds in such amounts as may be required for the purposes of this Agreement but in no event may amounts in excess of the budgetary limitation established pursuant to Article 3 of the present Agreement be expended by the Commission.

The performance of this Agreement shall be subject to the availability of appropriations to the Secretary of State when required by the laws of the United States of America.

*Article 9*

The Government of the Republic of Korea shall extend to residents of the United States of America engaged in educational or cultural activities in Korea under the auspices of the Commission such privileges with respect to exemption from taxation and other burdens affecting the entry, travel, and residence of such persons, as are extended to residents of Korea engaged in similar activities in the United States of America.

*Article 10*

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea shall make every effort to facilitate the exchange-of-persons programs authorized in this Agreement and to resolve problems which may arise in the operations thereof.



*Article 6*

Des rapports sur l'activité de la Commission, jugés satisfaisants par le Secrétaire d'État quant à la forme et quant au contenu, seront présentés annuellement au Secrétaire d'État et au Gouvernement de la République de Corée. Des rapports spéciaux pourront être préparés lorsque la Commission le jugera bon ou que le Secrétaire d'État ou le Gouvernement de la République de Corée le demanderont.

*Article 7*

La Commission aura son siège dans la capitale de la République de Corée ; toutefois, des réunions de la Commission ou de ses comités pourront se tenir dans tels autres lieux que fixera la Commission. Les fonctionnaires et les agents de la Commission pourront être appelés à exercer leur activité en tout lieu que la Commission approuvera.

*Article 8*

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée conviennent qu'il pourra être fait usage, aux fins du présent Accord, de toutes sommes, y compris l'équivalent d'au moins 500 000 dollars en monnaie de la République de Corée, se trouvant en la possession ou à la disposition du Gouvernement des États-Unis d'Amérique à de telles fins.

Le Secrétaire d'État fournira, pour couvrir les dépenses autorisées par la Commission, les sommes qui pourront être nécessaires aux fins du présent Accord mais qui ne pourront dépasser en aucun cas les limites budgétaires fixées conformément à l'article 3 du présent Accord.

L'exécution du présent Accord sera subordonnée à la condition que le Secrétaire d'État dispose des crédits nécessaires, lorsque la législation des États-Unis l'exigera.

*Article 9*

Le Gouvernement de la République de Corée accordera aux résidents des États-Unis d'Amérique qui se livrent en Corée à des activités éducatives ou culturelles, sous les auspices de la Commission, les mêmes exonérations d'impôts et d'autres obligations relatives à l'entrée, aux déplacements et au séjour dans le pays, que ceux dont bénéficient les résidents coréens qui se livrent aux États-Unis d'Amérique à des activités similaires.

*Article 10*

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée n'épargneront aucun effort pour faciliter l'exécution des programmes d'échange de personnes autorisés par le présent Accord et résoudre les problèmes que pourrait poser leur mise en œuvre.

*Article 11*

Wherever, in the present Agreement, the term "Secretary of State" is used, it shall be understood to mean the Secretary of State of the United States of America or any officer or employee of the Government of the United States of America designated by him to act in his behalf.

*Article 12*

The present Agreement may be amended by the exchange of diplomatic notes between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea.

*Article 13*

The present Agreement supersedes the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea signed at Seoul on April 28, 1950, as amended.<sup>1</sup>

The present Agreement shall come into force upon the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate, in the English and Korean languages, at Seoul, Korea, on this eighteenth day of June, 1963. The English and Korean texts shall have equal authenticity, but in the case of divergence, the English text shall prevail.

For the Government of the United States of America :

Samuel D. BERGER

[SEAL]

For the Government of the Republic of Korea :

YONG SHIK KIM

[SEAL]

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 93, p. 21 and Vol. 380, p. 412.

*Article 11*

Aux fins du présent Accord, l'expression « le Secrétaire d'État » s'entend du Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique ou de tout autre fonctionnaire ou agent du Gouvernement des États-Unis d'Amérique désigné par le Secrétaire d'État pour agir en son nom.

*Article 12*

Le présent Accord pourra être modifié par un échange de notes diplomatiques entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée.

*Article 13*

Le présent Accord remplace l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée signé à Séoul le 28 avril 1950, tel qu'il a été modifié<sup>1</sup>.

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Séoul, le 18 juin 1963, en double exemplaire, en langues anglaise et coréenne. Les textes anglais et coréens feront également foi mais, en cas de contestation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Samuel D. BERGER

[SCEAU]

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

YONG SHIK KIM

[SCEAU]

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 93, p. 21 et vol. 380, p. 413.



No. 7113

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
ISRAEL**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
radio communication facilities at or near embassy sites  
for transmission of official messages. Tel Aviv and  
Jerusalem, 10 and 21 May 1963**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 6 February 1964.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ISRAËL**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'instal-  
lation de postes de radiocommunications dans l'enceinte  
des ambassades, ou à proximité, pour la transmission  
des messages officiels. Tel Aviv et Jérusalem, 10 et  
21 mai 1963**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 février 1964.*

No. 7113. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ISRAEL RELATING TO RADIO COMMUNICATION FACILITIES AT OR NEAR EMBASSY SITES FOR TRANSMISSION OF OFFICIAL MESSAGES. TEL AVIV AND JERUSALEM, 10 AND 21 MAY 1963

---

I

*The American Ambassador to the Israeli Minister for Foreign Affairs*

AMERICAN EMBASSY

Tel Aviv, May 10, 1963

No. 79

Excellency :

I have the honor to refer to conversations which have taken place between representatives of the Government of the United States of America and representatives of the Government of Israel, regarding the desirability of reciprocally establishing and operating radio stations in the fixed service at or near the sites of our respective Embassies for transmission of official messages to points outside each country. The purpose of such an arrangement would be to provide more fully to our respective Governments the ability to communicate speedily and effectively to meet the requirements of today's rapidly changing world situation. In this manner each Government may better be informed as to the course of events, better prepared to respond to the variety of international problems daily demanding their attentions, and more fully able to coordinate the growing number of joint or bilateral actions required by their mutual interests.

Accordingly, I suggest it be agreed that the Government of the United States of America and the Government of Israel may reciprocally construct and operate, at Tel Aviv and Washington respectively, a low powered radio station in the fixed service at or near the site of the Embassy of the respective country, for the transmission of its official messages to points outside the respective countries.

---

<sup>1</sup> Came into force on 21 May 1963 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7113. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET ISRAËL  
RELATIF À L'INSTALLATION DE POSTES DE RADIO-  
COMMUNICATIONS DANS L'ENCEINTE DES AMBAS-  
SADES, OU À PROXIMITÉ, POUR LA TRANSMISSION  
DES MESSAGES OFFICIELS. TEL AVIV ET JÉRUSALEM,  
10 ET 21 MAI 1963

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères d'Israël*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Tel Aviv, le 10 mai 1963

N° 79

Madame,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre des représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement israélien au sujet de l'opportunité d'installer et d'exploiter, dans des conditions de réciprocité, des postes de radio en service fixe dans l'enceinte et à proximité de nos ambassades, pour la transmission de messages officiels à l'étranger. Cet arrangement permettrait à nos Gouvernements de communiquer plus promptement et plus efficacement, comme l'exige une situation mondiale qui évolue rapidement. De la sorte, nos deux Gouvernements seraient mieux informés du cours des événements, mieux préparés à répondre à tous les problèmes internationaux qui requièrent quotidiennement leur attention, et mieux à même de coordonner le nombre croissant d'actions communes ou bilatérales qu'exigent leurs intérêts mutuels.

Je propose donc de convenir que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement israélien pourront installer et exploiter dans des conditions de réciprocité, à Tel Aviv et Washington respectivement, un poste de radio à faible puissance en service fixe dans l'enceinte ou à proximité de leur ambassade, pour la transmission de leurs messages officiels à l'étranger.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 mai 1963 par l'échange desdites notes.

If the above proposal meets with the approval of the Government of Israel, I should appreciate receiving Your Excellency's reply to that effect as soon as possible in order that the attendant technical details may be arranged between officials of the respective Governments. Such arrangements shall be subject to amendment at any time by concurrence between the two Governments.

The Government of the United States of America will consider the present note and your reply concurring therein as constituting an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of your reply note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Walworth BARBOUR

Her Excellency Mrs. Golda Meir  
Minister for Foreign Affairs of the State of Israel

## II

### *The Israeli Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador*

#### MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Jerusalem, 21 May 1963

Your Excellency :

I have the honour to acknowledge your Note of 10 May, regarding the desirability of reciprocal establishment and operation of radio stations in the fixed service at or near the sites of the Embassies of the United States of America and of Israel, respectively, to transit official messages to points outside each country.

The Government of Israel accepts the proposal that the Government of the United States of America and the Government of Israel may reciprocally construct and operate, at Tel Aviv and Washington respectively, a low powered radio station in the fixed service at or near the site of the Embassy of the respective country, for the transmission of its official messages to points outside the respective countries.

The Government of Israel will consider Your Excellency's Note and this reply of concurrence as constituting an agreement between the Government of the United States of America and itself, which shall enter into force on the date hereof.

Yours sincerely,

Golda MEIR

His Excellency the Ambassador of the United States of America  
in Israel



Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement israélien, je saurais gré à Votre Excellence de me le faire savoir aussitôt que possible afin que les fonctionnaires des deux Gouvernements puissent prendre les dispositions techniques voulues. Ces dispositions pourront être modifiées à tout moment, d'un commun accord, par les deux Gouvernements.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence dans ce sens comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Walworth BARBOUR

Son Excellence Madame Golda Meir  
Ministre des affaires étrangères de l'État d'Israël

## II

### *Le Ministre des affaires étrangères d'Israël à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Jérusalem, le 21 mai 1963

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 10 mai concernant l'opportunité d'installer et d'exploiter, dans des conditions de réciprocité, des postes de radio en service fixe dans l'enceinte ou à proximité des ambassades des États-Unis d'Amérique et d'Israël pour la transmission de messages officiels à l'étranger.

Le Gouvernement israélien accepte, comme vous le proposez, que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement israélien puissent installer et exploiter dans des conditions de réciprocité, à Tel Aviv et à Washington respectivement, un poste de radio à faible puissance en service fixe dans l'enceinte ou à proximité de leur ambassade, pour la transmission de leurs messages officiels à l'étranger.

Le Gouvernement israélien considérera votre note et la présente réponse dans ce sens comme constituant entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement israélien un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

Golda MEIR

Son Excellence l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
en Israël



**No. 7114**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
NIGER**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the  
Peace Corps. Niamey, 23 July 1962**

*Official texts: English and French.*

*Registered by the United States of America on 6 February 1964.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
NIGER**

**Échange de notes constituant un accord relatif au Peace  
Corps. Niamey, 23 juillet 1962**

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 février 1964.*

No. 7114. EXCHANGE OF NOTES  
CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES  
OF AMERICA AND NIGER RE-  
LATING TO THE PEACE CORPS.  
NIAMEY, 23 JULY 1962

N° 7114. ÉCHANGE DE NOTES  
CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉ-  
RIQUE ET LE NIGER RELATIF  
AU PEACE CORPS. NIAMEY,  
23 JUILLET 1962

## I

*The American Ambassador to the President  
of the Republic of Niger*

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amé-  
rique au Président de la République du  
Niger*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

July 23, 1962

No. 10

Excellency :

I have the honor to refer to recent conversations and correspondence between representatives of our two governments and to propose the official conclusion of the following understandings with respect to the assignment to Niger of the men and women of the United States of America who volunteer to serve in the Peace Corps and who, at the request of your Government, will live and work for periods of time in the Republic of Niger.

1. The Government of the United States will furnish such Peace Corps Volunteers as may be requested by the Government of the Republic of Niger and approved by the Government of the United States to perform mutually agreed tasks in Niger. The Volunteers will work under the immediate supervision of governmental or private organizations in Niger designated by our two governments. The Government of the United States will provide training to enable the Volunteers to perform their tasks in the most effective way.

2. The Government of Niger will accord equitable treatment to the Volunteers and their property ; afford them full aid and protection, including treatment no less favorable than that accorded generally to nationals of the United States residing in Niger ; and fully inform, consult and cooperate with representatives of the Government of the United States with respect to all matters concerning them. The Government of Niger will exempt the Volunteers from all taxes on payments which they receive to defray their living costs and on income from sources outside Niger, from all customs duties or other charges on their personal property introduced into Niger for their own use at the time of their arrival and from all other taxes or other charges (including immigration fees), except license fees and taxes or other charges included in the prices of equipment, supplies and services.

<sup>1</sup> Came into force on 23 July 1962 by the exchange of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 juillet 1962 par l'échange desdites notes.

3. The Government of the United States will provide the Volunteers with such limited quantities of equipment and supplies as our two Governments may consider necessary to enable the Volunteers to perform their tasks effectively. The Government of Niger will exempt from all taxes, customs duties, and other charges all equipment and supplies introduced into or acquired in Niger by the Government of the United States or any contractor financed by it, for use hereunder.

4. To enable the Government of the United States to discharge its responsibilities under this agreement, the Government of Niger will receive a representative of the Peace Corps and such staff of the representative and such personnel of United States private organizations performing functions hereunder under contract with the Government of the United States as are acceptable to the Government of Niger. The Government of Niger will exempt such persons from all taxes on income derived from their Peace Corps work or sources outside Niger, and from all other taxes or other charges (including immigration fees) except license fees and taxes or other charges included in the prices of equipment, supplies and services. The Government of Niger will accord the Peace Corps Representative and his staff the same treatment with respect to the payment of customs duties or other charges on personal property introduced into Niger for their own use as is accorded personnel of comparable rank or grade of the Embassy of the United States. The Government of Niger will accord personnel of United States private organizations under contract with the Government of the United States the same treatment with respect to the payment of customs duties or other charges on personal property introduced into Niger for their own use as is accorded Volunteers hereunder.

5. The Government of Niger will exempt from investment and deposit requirements and currency controls all funds introduced into Niger for use hereunder by the Government of the United States or contractors financed by it. Such funds shall be convertible into currency of Niger at the highest rate which is not unlawful in Niger.

6. Appropriate representatives of our two governments may make from time to time such arrangements with respect to Peace Corps Volunteers and Peace Corps programs in Niger as appear necessary or desirable for the purpose of implementing this agreement. The undertakings of each government herein are subject to the availability of funds and to the applicable laws of that government.

I have the further honor to propose that, if these understandings are acceptable to your Government, this note and your Government's reply note concurring therein shall constitute an agreement between our two governments which shall enter into force on the date of your Government's note and shall remain in force until ninety days after the date of the written notification from either government to the other of intention to terminate it.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

Mercer COOK

His Excellency Hamani Diori  
President of the Republic of Niger  
Niamey

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le 23 juillet 1962

Monsieur le Président,

[Voir note II]

Veillez agréer, etc.

Mercer COOK

Son Excellence Monsieur Hamani Diori  
Président de la République du Niger  
Niamey

II

*The President of the Republic of Niger*    *Le Président de la République du Niger à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*  
*to the American Ambassador*

RÉPUBLIQUE DU NIGER

Fraternité — Travail — Progrès

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE

Niamey, le 23 juillet 1962

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence en date du 23 juillet 1962, qui dans sa traduction se lit comme suit :

« J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui ont eu lieu et à la correspondance qui a été échangée récemment entre les représentants de nos deux gouvernements et de proposer que soient officiellement conclus les arrangements suivants relatifs à l'affectation au Niger des Américains et des Américaines qui ont offert leurs services au Corps de la Paix et qui, à la demande de votre Gouvernement, vivront et travailleront pendant un certain temps dans le territoire de la République du Niger.

« 1. Le Gouvernement des États-Unis fournira des volontaires du Corps de la Paix, sur la demande qu'en fera le Gouvernement de la République du Niger et avec l'approbation du Gouvernement des États-Unis, pour effectuer au Niger des tâches sur lesquelles nos deux Gouvernements se seront mis d'accord. Les volontaires travailleront sous la surveillance directe d'organismes privés ou gouvernementaux au Niger désignés par nos deux Gouvernements. Le Gouvernement des États-Unis assurera la formation des volontaires afin de permettre à ces derniers d'accomplir leur tâche de la manière la plus efficace.

« 2. Le Gouvernement de la République du Niger accordera un traitement équitable aux volontaires et à leurs biens. Il leur assurera, pleinement et entièrement, son aide et sa protection, y compris un traitement non moins favorable que celui généralement accordé aux citoyens américains résidant au Niger. En outre, le Gouvernement de la République du Niger tiendra pleinement au courant et consultera les représentants du Gouvernement des États-Unis sur toutes questions concernant les volontaires et coopérera dans toute la mesure du possible avec lesdits représentants. Le Gouvernement de la République du Niger exonérera les volontaires de tous impôts sur les sommes qu'ils recevront pour subvenir à leurs besoins et sur les revenus dont la source se trouve à l'extérieur du Niger, de tous droits de douane et autres droits sur leurs biens mobiliers introduits au Niger pour leur propre usage au moment de leur arrivée, et de tous autres impôts, taxes et redevances (y compris les droits d'immigration), à l'exception des droits ou taxes de licences et des impôts et autres droits compris dans le prix de l'équipement, des fournitures et des services.

« 3. Le Gouvernement des États-Unis fournira aux volontaires les quantités limitées de matériel et fournitures que nos deux Gouvernements pourront considérer comme nécessaires pour permettre aux volontaires d'accomplir leur tâche d'une manière efficace. Le Gouvernement de la République du Niger exonérera de tous impôts, droits de douane et autres droits tout le matériel et toutes les fournitures introduits ou acquis au Niger par le Gouvernement des États-Unis ou par tout contractuel financé par lui, pour utilisation dans le cadre du présent Accord.

« 4. Afin de permettre au Gouvernement des États-Unis de s'acquitter de ses obligations conformément aux dispositions du présent Accord, le Gouvernement de la République du Niger recevra un représentant du Corps de la Paix et les collaborateurs de ce représentant ainsi que le personnel d'organismes privés américains remplissant des fonctions dans le cadre du présent Accord en vertu d'un contrat passé avec le Gouvernement des États-Unis, qui sont acceptables au Gouvernement de la République du Niger. Le Gouvernement du Niger exonérera ces personnes de tous impôts sur les revenus provenant de leur travail au Corps de la Paix ou dont la source se trouve à l'extérieur du Niger, et de tous autres impôts, taxes et redevances (y compris les droits d'immigration) à l'exception des droits ou taxes de licences et des impôts et autres droits compris dans le prix de l'équipement, des fournitures et des services. Le Gouvernement de la République du Niger accordera au représentant du Corps de la Paix et à ses collaborateurs, en ce qui concerne le paiement des droits de douane et autres droits sur les biens mobiliers introduits au Niger pour leur propre usage, le même traitement que celui qui est accordé aux volontaires dans le cadre du présent Accord.

« 5. Le Gouvernement de la République du Niger exonérera des obligations qui régissent les investissements et les dépôts de fonds, de même que des contrôles de change, tous les fonds introduits au Niger aux fins d'utilisation en vertu du présent Accord par le Gouvernement des États-Unis ou par des contractuels financés par ledit Gouvernement. Ces fonds seront convertibles en monnaie de la République du Niger au taux le plus élevé qui ne sera pas illégal au Niger.

« 6. Des représentants appropriés de nos deux Gouvernements pourront, en ce qui concerne les volontaires du Corps de la Paix et le programme du Corps de la Paix au

Niger, conclure les arrangements qui sembleront nécessaires ou souhaitables aux fins de la mise en œuvre du présent Accord. Les engagements pris par chacun des deux Gouvernements dans le cadre du présent Accord sont subordonnés à la disponibilité des crédits et aux lois de chacun des deux Gouvernements applicables en la matière.

« Si ces arrangements recueillent l'agrément de votre Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et la réponse de votre Gouvernement indiquant son agrément constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui prendra effet à la date de la réponse de votre Gouvernement et demeurera en vigueur jusqu'au quatre-vingt-dixième jour qui suivra la date à laquelle l'un des deux Gouvernements aura notifié par écrit à l'autre Gouvernement son intention d'y mettre fin. »

J'ai l'honneur de vous faire savoir que cet arrangement recueille l'agrément du Gouvernement de la République du Niger. En conséquence votre lettre en date du 23 juillet 1962 et la présente lettre devront donc être considérées comme constituant l'accord de nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

D. HAMANI

Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur  
des États-Unis d'Amérique

Niamey

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

REPUBLIC OF NIGER

Fraternity — Labor — Progress

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC

Niamey, July 23, 1963

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note dated July 23, 1962, which in translation reads as follows :

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.



[See note I]

I have the honor to inform you that these understandings are acceptable to the Government of the Republic of Niger. Consequently, your note dated July 23, 1962 and this note shall be considered as constituting an agreement between our two Governments.

Accept, Mr. Ambassador, the assurances of my very high consideration.

D. HAMANI

His Excellency the Ambassador  
of the United States of America  
Niamey



**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX A — ANNEXE A

No. 1677. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PARAGUAY RELATING TO RECIPROCAL TRADE. SIGNED AT ASUNCIÓN, ON 12 SEPTEMBER 1946<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> TERMINATING PARTS AND AMENDING AND CONTINUING PARTS OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. ASUNCIÓN, 26 JUNE 1963

*Official texts : English and Spanish.*

*Registered by United States of America on 6 February 1964.*

## I

*The Paraguayan Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DEL PARAGUAY

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Asunción, 26 de junio de 1963

D.E. No. 417

Señor Embajador :

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia para proponer que los Artículos VII, VIII, IX, X, XI, y XII ; las referencias a los Artículos XI y XII contenidas en el Artículo XVII ; y las planillas anexas al Convenio Comercial firmado el 12 de Septiembre de 1946 por el Gobierno de la República del Paraguay y el Gobierno de los Estados Unidos de América, y sus enmiendas, se den por terminados, y que dicha terminación se haga efectiva al 30 de Junio de 1963, con el resultado que el Convenio después de esa fecha continuará en vigencia, en sus disposiciones no derogadas.

Además, propongo se de por terminado el adicional cambio de notas de fecha 12 de Septiembre de 1946, referente a los derechos y adicionales a ser impuestos sobre ciertos productos de los Estados Unidos incluidos en la Planilla I del Convenio.

Asimismo, propongo a Vuestra Excelencia agregar en el Artículo XV, 1, enmendado por las notas cambiadas el 2 de Abril de 1962, la expresión « o mercado común (siempre que tal mercado común esté de acuerdo con los criterios sustentados en el Artículo XXIV : 8 del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio—GATT—) » a continuación de las palabras « Unión Aduanera o Zona de Libre Comercio », de modo que se lea en la

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 125, p. 179; Vol. 442, p. 315; Vol. 461, p. 219, and Vol. 473, p. 340.

<sup>2</sup> Came into force on 26 June 1963 by the exchange of the said notes.

siguiente forma : « Unión Aduanera, Zona de Libre Comercio ó Mercado Común (siempre que tal mercado común esté de acuerdo con los criterios sustentados en el Artículo XXIV : 8 del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio—GATT—) ».

Si las proposiciones estipuladas en esta nota son aceptadas por el Gobierno de los Estados Unidos de América, tengo el honor de proponer que la presente y la contestación de Vuestra Excelencia en ese sentido, constituyan un Acuerdo formal entre nuestros dos Gobiernos, así como el retiro del aviso de intención de terminar el Convenio Comercial firmado el 12 de Septiembre de 1946, dado en nuestra nota D.E.Nº 197 del 2 de Abril de 1962 y modificado por notas D.E.Nº 750 del 30 de septiembre de 1962 y D.E.Nº 146 del 27 de febrero de 1963.

Aprovecho la ocasión para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi consideración más distinguida.

[SELLO] Raúl SAPENA PASTOR

A Su Excelencia D. William P. SNOW  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario  
de los Estados Unidos de América  
Ciudad

[TRANSLATION — TRADUCTION]

REPUBLIC OF PARAGUAY

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Asunción, 26 June 1963

D.E. No. 417

Mr. Ambassador :

[See note II]

Raúl SAPENA PASTOR

His Excellency D. William P. Snow  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America  
Asunción

## II

*The American Ambassador to the Paraguayan Minister of Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Asunción, June 26, 1963

No. 803

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's note of June 26, 1963, which reads in translation as follows :

"Mr. Ambassador :

"I have the honor to address Your Excellency in order to propose that Articles VII, VIII, IX, X, XI, and XII ; the references to Articles XI and XII contained in Article XVII ; and the schedules annexed to the Trade Agreement signed on September 12, 1946,<sup>1</sup> by the Government of the Republic of Paraguay and the Government of the United States of America, as amended, be terminated, such termination to be effected on June 30, 1963, with the result that, subsequent to the latter date, the agreement will continue in effect in all its provisions that have not been rescinded.

"In addition, I propose the termination of the supplementary exchange of notes dated September 12, 1946,<sup>2</sup> relating to duties and surcharges on certain products in Schedule I of the aforementioned Trade Agreement.

"I also propose to Your Excellency the addition in Article XV (1), as amended by the exchange of notes on April 2, 1962,<sup>3</sup> of the expression 'or common market (providing that said common market conforms to the criteria stated in Article XXIV : 8<sup>4</sup> of the General Agreement on Trade and Tariffs (GATT))'<sup>5</sup> after the words 'customs union or free trade area', so as to read : 'customs union, free trade area, or common market (providing that said common market conforms to the criteria stated in Article XXIV : 8 of the General Agreement on Trade and Tariffs (GATT))'.

"If the proposals stipulated in this note are accepted by the Government of the United States of America, I have the honor to propose that this note and Your Excellency's reply to that effect be considered as constituting a formal agreement on this matter between our two Governments, as well as a withdrawal of the notice of intention to terminate the Trade Agreement signed September 12, 1946, given in our

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 125, p. 179 ; Vol. 442, p. 315 ; Vol. 461, p. 219, and Vol. 473, p. 340.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 125, p. 208.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 442, p. 315.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 62, p. 56.

<sup>5</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187 ; Vols. 56 to 64 ; Vol. 65, p. 335 ; Vol. 66, pp. 358 and 359 ; Vol. 68, p. 286 ; Vol. 70, p. 306 ; Vol. 71, p. 328 ; Vol. 76, p. 282 ; Vol. 77, p. 367 ; Vol. 81, pp. 344 to 377 ; Vol. 90, p. 324 ; Vol. 92, p. 405 ; Vol. 104, p. 351 ; Vol. 107, p. 83 ; Vol. 117, p. 387 ; Vol. 123, p. 303 ; Vol. 131, p. 316 ; Vol. 135, p. 336 ; Vol. 138, p. 334 ; Vol. 141, p. 382 ; Vols. 142 to 146 ; Vol. 147, p. 159 ; Vol. 161, p. 365 ; Vol. 163, p. 375 ; Vol. 167, p. 265 ; Vol. 172, p. 340 ; Vol. 173, p. 395 ; Vol. 176, p. 3 ; Vol. 180, p. 299 ; Vol. 183, p. 351 ; Vol. 186, p. 314 ; Vol. 188, p. 366 ; Vol. 189, p. 360 ; Vol. 191, p. 364 ; Vol. 220, p. 154 ; Vol. 225, p. 258 ; Vol. 226, p. 342 ; Vol. 228, p. 366 ; Vol. 230, p. 430 ; Vol. 234, p. 310 ; Vol. 243, p. 314 ; Vols. 244 to 246 ; Vol. 247, p. 386 ; Vol. 248, p. 359 ; Vol. 250, p. 290 ; Vol. 253, p. 316 ; Vol. 256, p. 338 ; Vol. 257, p. 362 ; Vol. 258, p. 384 ; Vol. 261, p. 390 ; Vol. 265, p. 328 ; Vol. 271, p. 386 ; Vol. 274, p. 322 ; Vol. 277, p. 346 ; Vol. 278, p. 168 ; Vol. 280, p. 350 ; Vol. 281, p. 394 ; Vol. 283, p. 308 ; Vol. 285, p. 372 ; Vol. 287, p. 343 ; Vol. 300, p. 371 ; Vol. 306, p. 332 ; Vol. 309, p. 362 ; Vol. 317, p. 317 ; Vol. 320, p. 326 ; Vol. 321, p. 244 ; Vol. 324, p. 300 ; Vol. 328, p. 290 ; Vol. 330, p. 352 ; Vol. 338, p. 334 ; Vol. 344, p. 304 ; Vol. 346, p. 312 ; Vol. 347, p. 362 ; Vol. 349, p. 314 ; Vol. 350, p. 3 ; Vol. 351, p. 380 ; Vol. 355, p. 406 ; Vol. 358, p. 256 ; Vol. 362, p. 324 ; Vol. 363, p. 402 ; Vol. 367, p. 314 ; Vol. 373, p. 350 ; Vol. 376, p. 406 ; Vol. 377, p. 396 ; Vol. 381, p. 380 ; Vol. 382, p. 330 ; Vol. 386, p. 376 ; Vol. 387, p. 330 ; Vol. 388, p. 334 ; Vol. 390, p. 348 ; Vol. 398, p. 316 ; Vol. 402, p. 308 ; Vol. 405, p. 298 ; Vol. 411, p. 296 ; Vol. 419, p. 344 ; Vol. 421, p. 286 ; Vol. 424, p. 324 ; Vol. 425, p. 314 ; Vol. 429, p. 268 ; Vol. 431, p. 202 ; Vol. 435, p. 310 ; Vol. 438, p. 342 ; Vols. 440 and 441 ; Vol. 442, p. 302 ; Vol. 444, p. 322 ; Vol. 445, p. 290 ; Vol. 449, p. 280 ; Vol. 451, p. 322 ; Vol. 452, p. 282 ; Vol. 456, p. 488 ; Vol. 460, p. 296 ; Vol. 462, p. 330 ; Vol. 463, p. 336 ; Vol. 468, p. 410 ; Vol. 471, p. 296 ; Vol. 474, p. 302 ; Vol. 475, p. 348 ; Vol. 476, p. 254 ; Vol. 478, p. 408, and Vol. 483.

note D.E. No. 197 of April 2, 1962 and modified by notes D.E. No. 750 of September 30, 1962<sup>1</sup> and D.E. No. 146 of February 27, 1963.<sup>2</sup>

"I avail myself of this occasion to renew to Your Excellency the assurances of my most distinguished consideration."

In reply to the aforesaid note, I am happy to inform Your Excellency that the Government of the United States of America accepts the proposals of the Government of the Republic of Paraguay contained therein.

The Government of the United States of America also agrees that Your Excellency's note and this note in reply constitute the necessary agreement to make the proposed changes in the Trade Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

William P. Snow

His Excellency Dr. Raúl Sapena Pastor  
Minister of Foreign Affairs  
Asunción

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 461, p. 219.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 473, p. 340.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1677. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PARAGUAY  
RELATIF AUX ÉCHANGES COMMERCIAUX. SIGNÉ À ASSOMPTION, LE  
12 SEPTEMBRE 1946<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> PORTANT ABROGATION DE CERTAINES  
PARTIES DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QU'IL AVAIT ÉTÉ MODIFIÉ, ET MODIFICA-  
TION ET PROROGATION DE CERTAINES AUTRES PARTIES. ASSOMPTION, 26 JUIN 1963

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 février 1964.*

I

*Le Ministre des relations extérieures du Paraguay à l'Ambassadeur des États-Unis  
d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Assomption, le 26 juin 1963

D.E. n° 417

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence que les articles VII, VIII, IX, X, XI et XII, les mentions relatives aux articles XI et XII qui figurent dans l'article XVII, et les listes annexées à l'Accord commercial signé par le Gouvernement de la République du Paraguay et par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique le 12 septembre 1946<sup>1</sup>, tels qu'ils ont été amendés, soient considérés abrogés et que cette abrogation prenne effet le 30 juin 1963, étant entendu que toutes les dispositions de l'Accord qui n'ont pas été abrogées continueront d'être en vigueur après cette date.

En outre, je propose que soit abrogé l'échange de notes supplémentaires, daté du 12 septembre 1946<sup>2</sup>, au sujet des droits et surtaxes qui frapperont certains produits des États-Unis d'Amérique énumérés dans la liste I de l'Accord.

De même, je propose à Votre Excellence d'insérer au paragraphe 1 de l'article XV, tel qu'il a été amendé par l'échange de notes du 2 avril 1962<sup>3</sup>, l'expression « ou d'un marché commun (dans la mesure où ledit marché commun correspond aux critères énoncés au paragraphe 8 de l'article XXIV<sup>4</sup> de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le com-

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 125, p. 179 ; vol. 442, p. 318 ; vol. 461, p. 222, et vol. 473, p. 342.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 26 juin 1963 par l'échange desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 125, p. 230.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 442, p. 318.

<sup>5</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 62, p. 57.



merce — GATT) »<sup>1</sup> après les mots « union douanière, ou d'une zone de libre-échange » de façon que le membre de phrase soit ainsi rédigé : « union douanière, d'une zone de libre-échange ou d'un marché commun (dans la mesure où ledit marché commun correspond aux critères énoncés au paragraphe 8 de l'article XXIV de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce — GATT) ».

Si les propositions formulées dans la présente note rencontrent l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le sens indiqué constituent entre nos deux Gouvernements un accord officiel et annulent la notification de dénonciation de l'Accord commercial du 12 septembre 1946, qui a été donnée dans notre note D.E. n° 197 du 2 avril 1962 et modifiée par les notes D.E. n° 750 du 30 septembre 1962<sup>2</sup> et D.E. n° 146 du 27 février 1963<sup>3</sup>.

Veuillez agréer, etc.

[SCEAU] Raúl SAPENA PASTOR

Son Excellence Monsieur William P. Snow  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
En ville

## II

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Paraguay*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Assomption, le 26 juin 1963

N° 803

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence en date du 26 juin 1963, dont la traduction se lit comme suit :

[Voir note I]

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187 ; vol. 56 à 64 ; vol. 65, p. 335 ; vol. 66, p. 358 et 359 ; vol. 68, p. 286 ; vol. 70, p. 306 ; vol. 71, p. 328 ; vol. 76, p. 282 ; vol. 77, p. 367 ; vol. 81, p. 344 à 377 ; vol. 90, p. 324 ; vol. 92, p. 405 ; vol. 104, p. 351 ; vol. 107, p. 83 ; vol. 117, p. 387 ; vol. 123, p. 303 ; vol. 131, p. 317 ; vol. 135, p. 337 ; vol. 138, p. 335 ; vol. 141, p. 383 ; vol. 142 à 146 ; vol. 147, p. 159 ; vol. 161, p. 365 ; vol. 163, p. 375 ; vol. 167, p. 265 ; vol. 172, p. 341 ; vol. 173, p. 395 ; vol. 176, p. 3 ; vol. 180, p. 299 ; vol. 183, p. 351 ; vol. 186, p. 314 ; vol. 188, p. 366 ; vol. 189, p. 361 ; vol. 191, p. 364 ; vol. 220, p. 155 ; vol. 225, p. 259 ; vol. 226, p. 343 ; vol. 228, p. 367 ; vol. 230, p. 430 ; vol. 234, p. 311 ; vol. 243, p. 315 ; vol. 244 à 246 ; vol. 247, p. 387 ; vol. 248, p. 359 ; vol. 250, p. 291 ; vol. 253, p. 316 ; vol. 256, p. 338 ; vol. 257, p. 363 ; vol. 258, p. 385 ; vol. 261, p. 390 ; vol. 265, p. 329 ; vol. 271, p. 387 ; vol. 274, p. 323 ; vol. 277, p. 346 ; vol. 278, p. 169 ; vol. 280, p. 351 ; vol. 281, p. 395 ; vol. 283, p. 309 ; vol. 285, p. 373 ; vol. 287, p. 343 ; vol. 300, p. 371 ; vol. 306, p. 333 ; vol. 309, p. 363 ; vol. 317, p. 317 ; vol. 320, p. 327 ; vol. 321, p. 244 ; vol. 324, p. 300 ; vol. 328, p. 291 ; vol. 330, p. 353 ; vol. 338, p. 335 ; vol. 344, p. 305 ; vol. 346, p. 313 ; vol. 347, p. 363 ; vol. 349, p. 314 ; vol. 350, p. 3 ; vol. 351, p. 381 ; vol. 355, p. 407 ; vol. 358, p. 257 ; vol. 362, p. 325 ; vol. 363, p. 403 ; vol. 367, p. 315 ; vol. 373, p. 351 ; vol. 376, p. 407 ; vol. 377, p. 397 ; vol. 381, p. 381 ; vol. 382, p. 331 ; vol. 386, p. 377 ; vol. 387, p. 331 ; vol. 388, p. 335 ; vol. 390, p. 349 ; vol. 398, p. 317 ; vol. 402, p. 309 ; vol. 405, p. 299 ; vol. 411, p. 297 ; vol. 419, p. 345 ; vol. 421, p. 287 ; vol. 424, p. 325 ; vol. 425, p. 315 ; vol. 429, p. 269 ; vol. 431, p. 203 ; vol. 435, p. 311 ; vol. 438, p. 343 ; vol. 440 et 441 ; vol. 442, p. 303 ; vol. 444, p. 323 ; vol. 445, p. 291 ; vol. 449, p. 281 ; vol. 451, p. 323 ; vol. 452, p. 283 ; vol. 456, p. 489 ; vol. 460, p. 297 ; vol. 462, p. 331 ; vol. 463, p. 337 ; vol. 468, p. 411 ; vol. 471, p. 297 ; vol. 474, p. 303 ; vol. 475, p. 349 ; vol. 476, p. 255 ; vol. 478, p. 409, et vol. 483.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 461, p. 222.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 473, p. 342.

En réponse, je suis heureux d'informer Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte les propositions du Gouvernement de la République du Paraguay.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte également que la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent l'accord nécessaire pour effectuer les modifications proposées dans ledit Accord commercial.

Veillez agréer, etc.

William P. SNOW

Son Excellence Monsieur Raúl Sapena Pastor  
Ministre des relations extérieures  
Assomption

No. 3236. MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN. SIGNED AT TOKYO, ON 8 MARCH 1954<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> RELATING TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. TOKYO, 19 JULY 1963

*Official texts: English and Japanese.*

*Registered by the United States of America on 6 February 1964.*

貴国政府が前記の提案を受諾されるときは、この書簡及び受諾を表明される閣下の返簡は、日本国の昭和三十八会計年度において日本政府が提供すべき金銭負担の額に関する両政府の間の取極を構成するものと認めることといたします。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十三年七月十九日

日本国外務大臣

大平 正 芳



日本国駐在アメリカ合衆国特命全權大使

エドウィン・ロ・ライシャワー閣下

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 232, p. 169; Vol. 251, p. 404; Vol. 265, p. 406; Vol. 272, p. 300; Vol. 273, p. 288; Vol. 283, p. 316; Vol. 303, p. 348; Vol. 316, p. 351; Vol. 357, p. 379; Vol. 388, p. 366; Vol. 434, p. 300, and Vol. 461, p. 318.

<sup>2</sup> Came into force on 19 July 1963 by the exchange of the said notes.

## I

*The Japanese Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador*

## [JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、千九百五十四年三月八日に東京で署名された日本国とアメリカ合衆国との間の相互防衛援助協定に言及する光榮を有します。

同協定第七条<sup>2</sup>の規定は、日本国政府が、同協定の実施に関連するアメリカ合衆国政府の行政事務費及びこれに関連がある経費として、アメリカ合衆国政府に随時円資金を提供すべきことを定めています。

また、同協定附属書<sup>3</sup>の規定は、日本国の毎会計年度において日本国政府が提供すべき金銭負担としての日本円の価額については、同政府が使用に供する金銭以外のものによる負担を考慮に入れた上、両政府の間で合意すべきことを定めています。

よつて、本大臣は、さらに、昭和三十八年四月一日から昭和三十九年三月三十一日までの日本国の会計年度において日本国政府が提供すべき金銭負担の額を、同年度に同政府が使用に供する金銭以外のものによる負担を考慮に入れて、二億五千万円（二五〇、〇〇〇、〇〇〇円）をこえないものとすることを提案する光榮を有します。

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

Tokyo, 19 July 1963

Excellency,

[See note II]

Accept, etc.

Masayoshi OHIRA

His Excellency Edwin O. Reischauer  
Ambassador of the United States of America  
Tokyo

## II

*The American Ambassador to the Japanese Minister for Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Tokyo, July 19, 1963

No. 53

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's Note of July 19, 1963, which reads in the English translation thereof as follows :

"I have the honour to refer to the Mutual Defense Assistance Agreement between Japan and the United States of America signed at Tokyo on March 8, 1954.<sup>1</sup>

"Article VII, paragraph 2 of this Agreement provides that the Government of Japan will make available, from time to time, to the Government of the United States of America funds in yen for the administrative and related expenses of the latter Government in connection with carrying out such Agreement.

"Paragraph 3 of Annex G of the said Agreement provides that in consideration of the contributions in kind to be made available by the Government of Japan, the amount of yen to be made available as a cash contribution by the Government of Japan for any Japanese fiscal year shall be as agreed upon between the two Governments.

¶ Accordingly, I have further the honour to propose that, in consideration of the contributions in kind to be made available by the Government of Japan during the Japanese fiscal year from April 1, 1963 to March 31, 1964, the amount of the cash contribution to be made available by the Government of Japan for such fiscal year shall not exceed two hundred fifty million yen (¥250,000,000).

"If the foregoing proposal is acceptable to your Government, this Note and Your Excellency's reply of acceptance shall be considered as constituting an arrangement between our two Governments on the amount of cash contribution to be made available by the Government of Japan for the Japanese fiscal year 1963."

I have further the honor to inform Your Excellency that the above proposal of the Government of Japan is acceptable to the Government of the United States of America and that Your Excellency's Note and this reply are considered as an arrangement between our two Governments on the amount of the cash contribution to be made available by the Government of Japan for the Japanese fiscal year 1963.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my most distinguished consideration.

Edwin O. REISCHAUER

His Excellency Masayoshi Ohira  
Minister for Foreign Affairs  
Tokyo

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 232, p. 169 ; Vol. 251, p. 404 ; Vol. 265, p. 406 ; Vol. 272, p. 300 ; Vol. 273, p. 288 ; Vol. 283, p. 316 ; Vol. 303, p. 348 ; Vol. 316, p. 351 ; Vol. 357, p. 379 ; Vol. 388, p. 366 ; Vol. 434, p. 300, and Vol. 461, p. 318.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3236. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON RELATIF À LA DÉFENSE MUTUELLE. SIGNÉ À TOKYO, LE 8 MARS 1954<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> RELATIF À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
TOKYO, 19 JUILLET 1963

*Textes officiels anglais et japonais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 février 1964.*

I

*Le Ministre des affaires étrangères du Japon à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

Tokyo, le 19 juillet 1963

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord d'aide pour la défense mutuelle que le Japon et les États-Unis d'Amérique ont signé à Tokyo le 8 mars 1954<sup>1</sup>.

Le paragraphe 2 de l'article VII dudit Accord dispose que le Gouvernement japonais fournira de temps à autre au Gouvernement des États-Unis d'Amérique les sommes en yens dont ce dernier aura besoin pour faire face aux dépenses d'administration et autres encourues dans l'exécution de l'Accord.

Le paragraphe 3 de l'annexe G de l'Accord dispose que le montant en yens que le Gouvernement japonais doit fournir en tant que contribution en espèces pour chaque exercice budgétaire japonais sera fixé d'un commun accord entre les deux Gouvernements, compte tenu des contributions en nature fournies par le Gouvernement japonais.

En conséquence, je propose que, compte tenu des contributions en nature que le Gouvernement japonais fournira pendant l'exercice budgétaire japonais allant du 1<sup>er</sup> avril 1963 au 31 mars 1964, le montant de la contribution en espèces que le Gouvernement japonais devra fournir pour ledit exercice budgétaire ne dépasse pas la somme de deux cent cinquante millions (250 000 000) de yens.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence seront considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord relatif à la contribution

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 232, p. 169 ; vol. 251, p. 408 ; vol. 265, p. 409 ; vol. 272, p. 304 ; vol. 273, p. 293 ; vol. 283, p. 321 ; vol. 303, p. 352 ; vol. 316, p. 356 ; vol. 357, p. 384 ; vol. 388, p. 370 ; vol. 434, p. 304, et vol. 461, p. 323.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 19 juillet 1963 par l'échange desdites notes.

en espèces que le Gouvernement japonais devra fournir pour l'exercice budgétaire japonais 1963.

Veillez agréer, etc.

Masayoshi OHIRA

Son Excellence Monsieur Edwin O. Reischauer  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Tokyo

II

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères  
du Japon*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Tokyo, le 19 juillet 1963

N° 53

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont la traduction se lit comme suit :

[Voir note I]

Je tiens à faire savoir à Votre Excellence que la proposition du Gouvernement japonais reproduite ci-dessus a l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et que sa note et la présente réponse seront considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord relatif au montant de la contribution en espèces que le Gouvernement japonais devra fournir pour l'exercice budgétaire japonais 1963.

Veillez agréer, etc.

Edwin O. REISCHAUER

Son Excellence Monsieur Masayoshi Ohira  
Ministre des affaires étrangères  
Tokyo

No. 3781. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND COLOMBIA UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT. SIGNED AT BOGOTÁ, ON 23 JUNE 1955<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. WASHINGTON, 14 AUGUST 1963

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 5 February 1964.*

I

*The Secretary of State to the Colombian Ambassador*

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

August 14, 1963

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreements entered into by our two Governments on June 23, 1955,<sup>1</sup> April 16, 1957,<sup>2</sup> and March 14, 1958,<sup>4</sup> as amended, and to propose that the Agreements be further amended as follows :

A. The Agreement of June 23, 1955 :

Delete subparagraph 2 (c) of Article III and substitute the following : "(c) Drawings on such special account for the loan uses specified in paragraph 1 (b) of Article II of this Agreement shall be accomplished by converting the amount to be loaned into pesos at the same rate of exchange at which the pesos were deposited and transferring these pesos to the account of the Government of the Republic of Colombia."

B. The Agreement of April 16, 1957, as amended :

Delete the second and third sentences of subparagraph 1 (d) of Article II.

C. The Agreement of March 14, 1958, as amended :

Delete the second sentence of subparagraph 1 (d) of Article II. In the third sentence, delete the word "further". In the fourth sentence, change "These" to "This".

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 263, p. 337, and Vol. 283, p. 345.

<sup>2</sup> Came into force on 14 August 1962 by the exchange of the said notes, with retroactive effect from 30 April 1962, in accordance with their terms.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 283, p. 245 ; Vol. 291, p. 365 ; Vol. 293, p. 361 ; Vol. 336, p. 392 ; Vol. 343, p. 360 ; Vol. 407, p. 266, and p. 361 of this volume.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 308, p. 115 ; Vol. 335, p. 346 ; Vol. 337, p. 434 ; Vol. 407, p. 272, and p. 365 of this volume.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3781. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA COLOMBIE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE. SIGNÉ À BOGOTA, LE 23 JUIN 1955<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT<sup>2</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ MODIFIÉ.  
WASHINGTON, 14 AOÛT 1963

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 5 février 1964.*

I

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur de Colombie*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

WASHINGTON

Le 14 août 1963

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux Accords relatifs aux produits agricoles conclus entre nos deux Gouvernements les 23 juin 1955<sup>1</sup>, 16 avril 1957<sup>2</sup> et 14 mars 1958<sup>3</sup>, tels qu'ils ont été modifiés, et de proposer les nouvelles modifications indiquées ci-après :

A. Accord du 23 juin 1955 :

Remplacer l'alinéa *c* du paragraphe 2 de l'article III par ce qui suit : « *c*) Les tirages faits sur ce compte spécial en vue de prêts visés au paragraphe 1, *b*, de l'article II du présent Accord s'effectueront en convertissant en pesos le montant à prêter, au même taux de change que celui auquel les sommes en pesos auront été déposées, et en transférant ces pesos au compte du Gouvernement de la République de Colombie. »

B. Accord du 16 avril 1957, tel qu'il a été modifié :

Supprimer les deuxième et troisième phrases de l'alinéa *d* du paragraphe 1 de l'article II.

C. Accord du 14 mars 1958, tel qu'il a été modifié :

Supprimer la deuxième phrase de l'alinéa *d* du paragraphe 1 de l'article II. Dans la troisième phrase, supprimer les mots « en outre ». Dans la quatrième phrase, remplacer « les dispositions relatives » par « la disposition relative ».

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 263, p. 337, et vol. 283, p. 345.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 14 août 1963 par l'échange desdites notes, avec effet rétroactif à partir du 30 avril 1962, conformément à leurs termes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 283, p. 245 ; vol. 291, p. 368 ; vol. 293, p. 361 ; vol. 336, p. 393 ; vol. 343, p. 363 ; vol. 407, p. 270, et p. 361 de ce volume.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 308, p. 115 ; vol. 335, p. 348 ; vol. 337, p. 435 ; vol. 407, p. 276, et p. 365 de ce volume.

If the foregoing is acceptable to Your Excellency's Government, I have the honor to propose that this note together with Your Excellency's affirmative reply shall constitute an agreement between our two Governments on this matter to enter into force on the date of your note in reply, with retroactive effect to April 30, 1962.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

Isaiah FRANK

His Excellency Eduardo Uribe Botero  
Ambassador of Colombia

## II

### *The Colombian Ambassador to the Secretary of State*

EMBAJADA DE COLOMBIA<sup>1</sup>

WASHINGTON

August 14th, 1963

1801

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's note of August 14, regarding the Agricultural Commodities Agreement entered into by our two Governments on June 23, 1955, April 16, 1957, and March 14, 1958, as amended, and proposing that the Agreements be further amended as follows :

[See note I]

I have the honor to inform Your Excellency that the foregoing is acceptable to the Government of Colombia. In accordance with Your Excellency's proposal, the Department's note of August 14, 1963 and this reply shall constitute an agreement between our two Governments on this matter to enter into force on this date, with retroactive effect to April 30, 1963<sup>2</sup>.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Eduardo URIBE BOTERO  
Ambassador of Colombia

His Excellency Dean Rusk  
Secretary of State  
Washington, D.C.

<sup>1</sup> Embassy of Colombia.

<sup>2</sup> According to the information provided by the Government of the United States of America, this date should read : April 30, 1962.

Si les modifications susmentionnées ont l'agrément du Gouvernement colombien, je propose que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse, avec effet rétroactif au 30 avril 1962.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

Isaiah FRANK

Son Excellence Monsieur Eduardo Uribe Botero  
Ambassadeur de Colombie

## II

### *L'Ambassadeur de Colombie au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique*

AMBASSADE DE COLOMBIE  
WASHINGTON

Le 14 août 1963

1801

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence en date de ce jour concernant l'Accord relatif aux produits agricoles conclu entre nos deux Gouvernements les 23 juin 1955, 16 avril 1957 et 14 mars 1958, tel qu'il a été modifié, et proposant les nouvelles modifications indiquées ci-après :

[Voir note I]

Je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que les dispositions qui précèdent ont l'agrément du Gouvernement colombien. Conformément à la proposition de Votre Excellence, la note précitée et la présente réponse constitueront entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur ce jour, avec effet rétroactif au 30 avril 1963.<sup>1</sup>

Veillez agréer, etc.

Eduardo URIBE BOTERO  
Ambassadeur de Colombie

Son Excellence Monsieur Dean Rusk  
Secrétaire d'État  
Washington (D. C.)

---

<sup>1</sup> D'après les indications fournies par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, il convient de lire : 30 avril 1962.

No. 3854. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY RELATING TO THE LEASE OF AIR NAVIGATION EQUIPMENT TO THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY. SIGNED AT BONN, ON 2 AUGUST 1955<sup>1</sup>

N° 3854. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE CONCERNANT LA LOCATION À LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE DE MATÉRIEL DE NAVIGATION AÉRIENNE. SIGNÉ À BONN, LE 2 AOÛT 1955<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES (WITH ANNEX) CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> FURTHER EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BONN/BAD GODESBERG AND BONN, 1 AND 24 JULY 1963

ÉCHANGE DE NOTES (AVEC ANNEXE) CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> PROROGÉANT À NOUVEAU L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. BONN/BAD GODESBERG ET BONN, 1<sup>ER</sup> ET 24 JUILLET 1963

*Official texts: English and German.*

*Textes officiels anglais et allemand.*

*Registered by the United States of America on 5 February 1964.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 5 février 1964.*

I

*The American Embassy to the Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany*

*L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne*

[TRANSLATION — TRANSLATION]

No. 1

N° 1

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany and has the honor to refer to the Agreement signed at Bonn on August 2, 1955<sup>1</sup> under which the United States leased certain air navigational equipment to the Federal Republic for a period of two years. By three exchanges of notes

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne et a l'honneur de se référer à l'Accord signé à Bonn le 2 août 1955<sup>1</sup>, en vertu duquel les États-Unis ont loué à la République fédérale du matériel de navigation aérienne pour une période de deux ans. Par notes échangées à Bonn les 24 fé-

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 268, p. 121; Vol. 317, p. 340; Vol. 376, p. 435, and Vol. 421, p. 309.

<sup>2</sup> Came into force on 24 July 1963 by the exchange of the said notes.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 268, p. 121; vol. 317, p. 340; vol. 376, p. 435, et vol. 421, p. 309.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 24 juillet 1963 par l'échange desdites notes.

dated at Bonn February 24 and May 24, 1958,<sup>1</sup> November 3, 1959 and January 8, 1960,<sup>2</sup> and August 14 and September 11, 1961,<sup>3</sup> the lease was extended for additional periods of two years each with respect to items of property listed in Annex A of those Notes, and provision was made for the return of items of property listed in Annex B thereof.

The United States is prepared to extend the terms of the lease agreement for an additional period of two years from August 2, 1963 with respect to the items of property listed in Annex A, Schedule G,<sup>4</sup> which is identical with the listing previously shown as Schedule F in Annex A, except for Items 17, 18, 19 and 20. These items are surplus to the needs of the Federal Ministry of Transport, which has accordingly informed to competent United States authority.

If the Government of the Federal Republic is agreeable to the foregoing proposals, this note and the reply of the Federal Republic concurring therein will be considered by the United States as constituting an agreement providing for further extension of the terms of the Agreement of August 2, 1955 for an additional period of two years from August 2, 1963 with regard to the items of equipment listed in Annex A.

Enclosure :  
Annex A.

Embassy of the United States  
of America

Bonn/Bad Godesberg, July 1, 1963

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 317, p. 340.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 376, p. 435.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 421, p. 309.

<sup>4</sup> See p. 352 of this volume.

vrier et 24 mai 1958<sup>1</sup>, les 3 novembre 1959 et 8 janvier 1960<sup>2</sup>, puis les 14 août et 11 septembre 1961<sup>3</sup>, la location a été prolongée pendant trois nouvelles périodes de deux ans pour certains articles énumérés dans l'annexe A desdites notes et il a été prévu que les articles énumérés dans l'annexe B desdites notes seraient restitués.

Le Gouvernement des États-Unis est disposé à proroger de nouveau l'Accord de location pour deux ans à compter du 2 août 1963, pour les articles énumérés dans l'annexe A, liste G<sup>4</sup>, qui est identique à l'ancienne liste F de l'annexe A, sauf en ce qui concerne les articles 17, 18, 19 et 20. Ces derniers ne sont plus requis par le Ministère fédéral des transports, qui a avisé le service compétent des États-Unis.

Si les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément de la République fédérale, la présente note et la réponse du Gouvernement de la République fédérale la confirmant seront considérées par les États-Unis comme constituant un accord prorogeant de nouveau l'Accord du 2 août 1955 pour deux ans à compter du 2 août 1963, dans le cas des articles énumérés dans l'annexe A.

Pièce jointe :  
Annexe A.

Ambassade des États-Unis  
d'Amérique

Bonn/Bad Godesberg, le 1<sup>er</sup> juillet 1963

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 317, p. 340.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 376, p. 435.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 421, p. 309.

<sup>4</sup> Voir p. 352 de ce volume.

## ANNEX A

FEDERAL AIR TRAFFIC SERVICES INSTITUTE  
HEADQUARTERS

III 4 c 5 : 0441

Frankfurt/Main, May 6, 1963

## SCHEDULE G

COVERING U.S.-OWNED AIR NAVIGATION EQUIPMENT REQUIRED DU MATÉRIEL DE NAVIGATION AÉRIENNE APPARTENANT AU  
FOR AN ADDITIONAL LEASE PERIOD (AUGUST 1, 1963-JULY 31, GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS ET QUE LE SERVICE CENTRAL  
1965) BY THE FEDERAL AIR TRAFFIC SERVICES INSTITUTE DE L'ADMINISTRATION FÉDÉRALE DE LA NAVIGATION AÉRIENNE  
DÉSIRE UTILISER PENDANT UNE NOUVELLE PÉRIODE DE PRÊT  
(DU 1<sup>er</sup> AOÛT 1963 AU 31 JUILLET 1965)

## ANNEX A

ADMINISTRATION FÉDÉRALE DE LA NAVIGATION AÉRIENNE  
SERVICE CENTRAL

III 4 c 5 : 0441

Frankfort-sur-le-Main, le 6 mai 1963

## LISTE G

No. CAD	Item	Serial No.	German nomenclature	Nomenclature française	Present location Emplacement actuel	Competent Customs Authority Bureau des douanes compétent
1 111 001	Transmitter BC 446	300	Sender	Émetteur	FS-Leitstelle Ffm. Aussenstelle Salmuenster	Frankfurt/M Frankfurt/M
2 111 002	Transmitter BC 446	307	Sender	Émetteur	desgl.	Frankfurt/M
3 111 003	Transmitter BC 400	289	Sender	Émetteur	desgl.	Frankfurt/M
4 111 004	Transmitter BC 400	264	Sender	Émetteur	desgl.	Frankfurt/M
5 111 351	Loop Antenna Assembly f. Range 75 MHz		Schleifenantenne	Antenne-cadre pour Range		Frankfurt/M
6 111 352	Z-Marker Antenne 75 MHz		Z-Marker Antenne	Antenne (Z-Marker) 75 MHz	desgl. desgl.	Frankfurt/M Frankfurt/M
7 111 400	Switch Box f. BG 400		Schaltkasten	Interrupteur	desgl.	Frankfurt/M
8 111 403	Transformer, Gen. Electric 7.5 KVA, 220/110 V	733 2134	Transformator	Transformateur	desgl.	Frankfurt/M
9 411 006	Transmitter BC 400	117	Sender	Émetteur	FS-Leitstelle Ffm. Aussenstelle Idstein	Frankfurt/M Frankfurt/M

No.	CAD	Item	Serial No.	German nomenclature	Nomenclature française	Present location Emplacement actuel	Competent Customs Authority Bureau des douanes compétent
10	411 007	Transmitter BC 446	230	Sender	Émetteur	Aussenstelle Idstein	Frankfurt/M
11	411 008	Transmitter BC 446	280	Sender	Émetteur	desgl.	Frankfurt/M
12	411 217	Antenna Switch for Range		Antennenschalter f. Entfernungseinstellung	Contacteur de gammes pour circuit d'antenne		
13	411 416	Transformer TF A	733	Transformator	Transformateur	desgl.	Frankfurt/M
14	411 440	Antenna Assembly f. Range	2044	Antenne f. Range	Antenne pour Range	desgl.	Frankfurt/M
15	511 002	Transmitter BC 446	185	Sender	Émetteur	FS-Leistelle Munich	Frankfurt/M
16	511 003	Transmitter BC 446	241	Sender	Émetteur	Aussenstelle Apercha	Frankfurt/M
17	511 360	Antenna Assy fuer BC-446		Antenne	Antenne	desgl.	Frankfurt/M
18	511 371	Antenna Tower,, Steel, 90 ft.		Antenne	Tour en acier de 90 pieds pour antenne	Funkfeuer Poing	Frankfurt/M

## II

*The Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany to the American Embassy*      *Le Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

AUSWÄRTIGES AMT

III A 4-83.78

*Verbalnote*

Das Auswärtige Amt beehrt sich, der Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika auf die Verbalnote No. 1 vom 1. Juli 1963 mitzuteilen, daß das zuständige Bundesministerium für Verkehr mit den in der angeführten Note gemachten Vorschlägen hinsichtlich der Verlängerung der deutsch-amerikanischen Abkommen vom 2. 8. 1955 über die Vermietung von Ausrüstungen für den Luftverkehr an die Bundesrepublik einverstanden ist.

Das Auswärtige Amt benutzt diesen Anlaß, die Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

[SIEGEL]      Bonn, den 24. Juli 1963

An die Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

III A 4-83.78

III A 4-83.78

*Note Verbale**Note verbale*

The Ministry of Foreign Affairs has the honor to inform the Embassy of the United States, in reply to Note Verbale No. 1 of July 1, 1963, that the Ministry of Transport which has jurisdiction in the matter concurs in the proposals contained in the referenced Note regarding the extension of the Agreement between Germany and the United States of America, of August 2, 1955, for the lease of air navigation equipment to the Federal Republic of Germany.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself, etc.

[SEAL]      Bonn, July 24, 1963

The Embassy of the United States  
of America

Le Ministère des affaires étrangères a l'honneur d'informer l'Ambassade des États-Unis d'Amérique que, en réponse à sa note verbale n° 1 du 1<sup>er</sup> juillet 1963, le Ministère des transports, qui est l'autorité compétente en la matière, accepte les propositions contenues dans ladite note au sujet de la prorogation de l'Accord du 2 août 1955 entre l'Allemagne et les États-Unis concernant la location de matériel de navigation aérienne à la République fédérale d'Allemagne.

Le Ministère des affaires étrangères saisit, etc.

[SCÉAU]      Bonn, le 24 juillet 1963

À l'Ambassade des États-Unis  
d'Amérique<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.



No. 3992. CONVENTION CONCERNING CUSTOMS FACILITIES FOR TOURING. DONE AT NEW YORK, ON 4 JUNE 1954<sup>1</sup>

N° 3992. CONVENTION SUR LES FACILITÉS DOUANIÈRES EN FAVEUR DU TOURISME. FAITE À NEW-YORK, LE 4 JUIN 1954<sup>1</sup>

RATIFICATION

*Instrument deposited on :*

23 October 1963

CUBA

(Effective as from 21 January 1964.)

Subject to the following reservation which has been accepted in accordance with article 20 :

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

23 octobre 1963

CUBA

(Avec effet du 21 janvier 1964.)

Avec la réserve suivante qui a été acceptée conformément à l'article 20 :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

« El Gobierno Revolucionario de Cuba no se considera obligado por las disposiciones de los incisos 2 y 3 del Artículo 21 de la Convención. »

[TRANSLATION]

The Revolutionary Government of Cuba does not consider itself bound by the provisions of paragraphs 2 and 3 of article 21 of the Convention.

[TRADUCTION]

Le Gouvernement révolutionnaire cubain ne se considère pas lié par les dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 21 de la Convention.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 276, p. 191 ; Vol. 277, p. 380 ; Vol. 283, p. 350 ; Vol. 285, p. 382 ; Vol. 286, p. 395 ; Vol. 287, p. 353 ; Vol. 299, p. 430 ; Vol. 300, p. 390 ; Vol. 302, p. 375 ; Vol. 303, p. 376 ; Vol. 304, p. 389 ; Vol. 309, p. 374 ; Vol. 310, p. 398 ; Vol. 312, p. 428 ; Vol. 314, p. 359 ; Vol. 320, p. 349 ; Vol. 325, p. 347 ; Vol. 327, p. 380 ; Vol. 334, p. 326 ; Vol. 345, p. 367 ; Vol. 348, p. 358 ; Vol. 349, p. 344 ; Vol. 367, p. 334 ; Vol. 374, p. 383 ; Vol. 375, p. 370 ; Vol. 380, p. 462 ; Vol. 384, p. 376 ; Vol. 396, p. 342 ; Vol. 399, p. 283 ; Vol. 407, p. 264 ; Vol. 410, p. 320 ; Vol. 422, p. 339 ; Vol. 423, p. 317 ; Vol. 431, p. 311 ; Vol. 435, p. 362 ; Vol. 437, p. 359 ; Vol. 442, p. 331 ; Vol. 466, p. 400 ; Vol. 475, p. 362, and Vol. 480.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 191 ; vol. 277, p. 380 ; vol. 283, p. 350 ; vol. 285, p. 382 ; vol. 286, p. 395 ; vol. 287, p. 353 ; vol. 299, p. 430 ; vol. 300, p. 391 ; vol. 302, p. 375 ; vol. 303, p. 376 ; vol. 304, p. 389 ; vol. 309, p. 374 ; vol. 310, p. 398 ; vol. 312, p. 428 ; vol. 314, p. 359 ; vol. 320, p. 349 ; vol. 325, p. 347 ; vol. 327, p. 380 ; vol. 334, p. 326 ; vol. 345, p. 367 ; vol. 348, p. 358 ; vol. 349, p. 344 ; vol. 367, p. 334 ; vol. 374, p. 383 ; vol. 375, p. 370 ; vol. 380, p. 462 ; vol. 384, p. 376 ; vol. 396, p. 343 ; vol. 399, p. 283 ; vol. 407, p. 264 ; vol. 410, p. 320 ; vol. 422, p. 339 ; vol. 423, p. 317 ; vol. 431, p. 311 ; vol. 435, p. 362 ; vol. 437, p. 359 ; vol. 442, p. 331 ; vol. 466, p. 400 ; vol. 475, p. 362, et vol. 480.

No. 4020. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JORDAN RELATING TO THE GUARANTIES AUTHORIZED BY SECTION 413 (b) (4) OF THE MUTUAL SECURITY ACT OF 1954. AMMAN, 10 JULY AND 24 SEPTEMBER 1956<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> RELATING TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. AMMAN, 25 JUNE 1963

*Official texts: English and Arabic.*

*Registered by the United States of America on 6 February 1964.*

I

*The American Ambassador to the Jordanian Prime Minister and Minister of Foreign Affairs*

Amman, June 25, 1963

No. 352

Your Highness :

I have the honor to refer to the agreement effected by the exchange of Notes of July 10 and September 24, 1956<sup>1</sup> as amended by the exchange of Notes of November 20, 1957 and February 22, 1958<sup>2</sup> between our two Governments relating to investment guaranties which may be issued by the Government of the United States of America for investments in activities in Jordan. After the conclusion of this agreement, legislation has been enacted in the United States of America modifying and augmenting the coverage to be provided investors by investment guaranties that may be issued by the Government of the United States of America.

In the interest of facilitating and increasing the participation of private enterprise in furthering the economic development of Jordan, the Government of the United States of America is prepared to issue investment guaranties providing such coverage as may be authorized by the applicable United States legislation for appropriate investments in activities approved by your Government provided that your Government agrees that the undertakings between our respective Governments contained in the above-mentioned agreement will be applicable to such guaranties.

Upon receipt of a Note from Your Highness indicating that the foregoing is acceptable to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan and that such undertakings shall apply, the Government of the United States of America will consider that this Note and your reply thereto constitute an Agreement between our two Governments on this subject, the Agreement to enter into force on the date of your Note in reply.

Accept, Your Highness, the renewed assurances of my highest consideration.

William B. MACOMBER, Jr.

His Highness Sharif Husain ibn Naser  
Prime Minister and Minister of Foreign Affairs  
Amman

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 278, p. 51.

<sup>2</sup> Came into force on 25 June 1963 by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 303, p. 377.

## II

*The Jordanian Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

عمان في ٢٥/٦/١٩٦٣

الرقم - ٤٨٥٠/٦٢/٦٧١١

صاحب السعادة

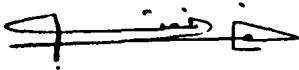
اتشرف بان اشير الى المخابرات المنتهية بكتابكم رقم ٣٥٢ المؤرخ في ٢٥ حزيران ١٩٦٣ بخصوص المذكرات المتبادلة بين حكومتنا بتاريخ ١٠ تموز و ٢٤ ايلول ٥٦ والمذكرات اللاحقة بتاريخ ٢٠ تشرين الثاني ١٩٥٧ و ٢٢ شباط ١٩٥٨ في موضوع الضمانات الاضائية المتعلقة بتأمين رؤوس الاموال الاميركية في الاردن .

ان حكومتني تعتبر ما جاء في كتابكم المشار اليه اعلاه مقبولا وتوافق على ان تشمل احكام اتفاقية تأمين رؤوس الاموال الاميركية السابق عقدها الضمانات الاضائية التي قد تصدرها حكومة الولايات المتحدة بموجب التشرييع النافذة في مجلات تحظى بموافقة حكومتني المسبقة .

ولقد اخذت علما بما ورد في نهاية مذكرتكم من ان حكومة الولايات المتحدة الاميركية ستعتبر تلك المذكرة والجواب عليها بمثابة اتفاق بين الحكومتين بشأن هذا الموضوع وان ذلك سوف يكون نافذ المفعول من تاريخ جوابي هذا .

واقبلوا سعادتكم فائق اعتباري .

٧ وزير الخارجية



سعادة سفير الولايات المتحدة الاميركية  
سفارة الولايات المتحدة الاميركية  
عمان

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

Amman, June 25, 1963

No. 6711/62/4850

Excellency :

I have the honor to refer to the communications ending with Your Excellency's Note No. 352, dated June 25, 1963 concerning the exchange of notes of July 10 and September 24, 1956 as amended by the exchange of notes of November 20, 1957 and February 22, 1958 between our two Governments on the subject of providing additional investment guaranties relating to American capital in Jordan.

My Government considers the content of Your Excellency's aforementioned Note satisfactory and agrees that the provisions of the previously concluded Investment Guaranties Agreement relating to American capital shall include the additional guaranties that may be issued by the Government of the United States in accordance with the applicable legislation in activities already approved by my Government.

I have taken cognizance of the statement at the end of Your Excellency's Note that the Government of the United States of America will consider that that Note and the reply thereto shall constitute an agreement between our two Governments on this subject, the Agreement to enter into force on the date of my note in reply.

Accept, Your Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Minister of Foreign Affairs :

[SEAL] Zuhair MUFTI

His Excellency the Ambassador of the United States of America  
Embassy of the United States of America  
Amman

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4020. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA JORDANIE RELATIF À L'OCTROI DES GARANTIES AUTORISÉES PAR LE PARAGRAPHE 4, *b*, DE L'ARTICLE 413 DE LA LOI DE 1954 SUR LA SÉCURITÉ MUTUELLE. AMMAN, 10 JUILLET ET 24 SEPTEMBRE 1956<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> RELATIF À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ. AMMAN, 25 JUIN 1963

*Textes officiels anglais et arabe.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 février 1964.*

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères de la Jordanie*

Amman, le 25 juin 1963.

N° 352

Monseigneur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord que nos deux Gouvernements ont conclu par l'échange de notes des 10 juillet et 24 septembre 1956<sup>1</sup>, tel qu'il a été modifié par l'échange de notes du 20 novembre 1957 et du 22 février 1958<sup>2</sup>, au sujet des garanties d'investissement que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique peut accorder à des investissements concernant des activités entreprises en Jordanie. Après la conclusion de cet Accord, il a été adopté aux États-Unis des dispositions législatives qui modifient et étendent la portée de la garantie dont bénéficieraient les investisseurs en vertu des garanties d'investissement qui peuvent être accordées par le Gouvernement des États-Unis.

En vue de faciliter et d'accroître la participation de l'entreprise privée au progrès du développement économique de la Jordanie, le Gouvernement des États-Unis est disposé à accorder des garanties d'investissement aussi étendues que le permet la législation en vigueur aux États-Unis, pour des investissements appropriés intéressant des activités approuvées par votre Gouvernement, sous réserve que le Gouvernement de Votre Altesse accepte que les engagements dont nos Gouvernements sont convenus aux termes de l'Accord susmentionné s'appliquent auxdites garanties.

Dès réception d'une note de Votre Altesse faisant savoir que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie et

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 278, p. 51.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 25 juin 1963 par l'échange desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 303, p. 381.

que lesdits engagements s'appliqueront, le Gouvernement des États-Unis considérera la présente note et la réponse de Votre Altesse comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Altesse.

Je prie Votre Altesse d'agréer, etc.

William B. MACOMBER, Jr.

Son Altesse Monseigneur Sharif Husain ibn Naser  
Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères  
Amman

## II

*Le Ministre des affaires étrangères de la Jordanie à l'Ambassadeur des États-Unis  
d'Amérique*

Amman, le 25 juin 1963

N° 6711/62/4850

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux communications, dont la dernière en date est la note n° 352 de Votre Excellence, en date du 25 juin 1963, qui concernent l'échange de notes des 10 juillet et 24 septembre 1956 entre nos deux Gouvernements, tel qu'il a été modifié par l'échange de notes du 20 novembre 1957 et du 22 février 1958, relatif à l'octroi de garanties supplémentaires intéressant les capitaux américains investis en Jordanie.

La teneur de la note susmentionnée de Votre Excellence a l'agrément de mon Gouvernement, qui accepte que les dispositions de l'Accord relatif à la garantie des investissements qui a été antérieurement conclu au sujet des capitaux américains englobent les garanties supplémentaires que le Gouvernement des États-Unis pourra accorder, conformément à la législation en vigueur, en faveur d'activités déjà approuvées par mon Gouvernement.

J'ai pris acte de la déclaration figurant à la fin de la note de Votre Excellence et selon laquelle le Gouvernement des États-Unis considérera la note susmentionnée de Votre Excellence et la présente réponse comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Je vous prie d'agréer, etc.

Pour le Ministre des affaires étrangères :

[SCEAU] Zuhair MUFTI

Son Excellence l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Amman

No. 4121. AGRICULTURAL COM-MODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF COLOMBIA. SIGNED AT BOGOTÁ, ON 16 APRIL 1957<sup>1</sup>

N° 4121. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA COLOMBIE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À BOGOTA, LE 16 AVRIL 1957<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. WASHINGTON, 14 AUGUST 1963

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT<sup>2</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ MODIFIÉ. WASHINGTON, 14 AOÛT 1963

*Official text: English.*

*Texte officiel anglais.*

*Registered by the United States of America on 5 February 1964.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 5 février 1964.*

[For the text of these notes, see p. 346 of this volume.]

[Pour le texte de ces notes, voir p. 347 de ce volume.]

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 283, p. 245; Vol. 291, p. 365; Vol. 293, p. 361; Vol. 336, p. 392; Vol. 343, p. 360, and Vol. 407, p. 266.

<sup>2</sup> Came into force on 14 August 1963 by the exchange of the said notes, with retroactive effect from 30 April 1962.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 283, p. 245; vol. 291, p. 368; vol. 293, p. 361; vol. 336, p. 393; vol. 343, p. 363, et vol. 407, p. 270.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 14 août 1963 par l'échange desdites notes, avec effet rétroactif à partir du 30 avril 1962.

No. 4172. AGREEMENT FOR REPAYMENT AND AMORTIZATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK. SIGNED AT PARIS, ON 31 JANUARY 1956<sup>1</sup>

---

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 30 April 1959, the date of entry into force of the Agreement for amortization of 30 April 1959 between the Netherlands and Denmark, in accordance with article VI of the latter Agreement (see No. 7092, p. 23 of this volume).

*Certified statement was registered by the Netherlands on 4 February 1964.*

N° 4172. ACCORD DE REMBOURSEMENT ET D'AMORTISSEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE DANEMARK. SIGNÉ À PARIS, LE 31 JANVIER 1956<sup>1</sup>

---

ABROGATION

L'Accord susmentionné a pris fin le 30 avril 1959, date d'entrée en vigueur de l'Accord d'amortissement du 30 avril 1959 entre les Pays-Bas et le Danemark, conformément à l'article VI de ce dernier Accord (voir n° 7092, p. 23 de ce volume).

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 4 février 1964.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 286, p. 255.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 286, p. 255.



No. 4182. AGREEMENT FOR REPAYMENT AND AMORTIZATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ICELAND. SIGNED AT PARIS, ON 28 DECEMBER 1954<sup>1</sup>

N° 4182. ACCORD DE REMBOURSEMENT ET D'AMORTISSEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ISLANDE. SIGNÉ À PARIS, LE 28 DÉCEMBRE 1954<sup>1</sup>

---

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 30 April 1959, the date of entry into force of the Agreement for amortization of 30 April 1959 between the Netherlands and Iceland, in accordance with article VII of the latter Agreement (see No. 7091, p. 13 of this volume).

*Certified statement was registered by the Netherlands on 4 February 1964.*

---

ABROGATION

L'Accord susmentionné a pris fin le 30 avril 1959, date d'entrée en vigueur de l'Accord d'amortissement du 30 avril 1959 entre les Pays-Bas et l'Islande, conformément à l'article VII de ce dernier Accord (voir n° 7091, p. 13 de ce volume).

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 4 février 1964.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 287, p. 159.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 287, p. 159.

No. 4184. AGREEMENT FOR REPAYMENT AND AMORTIZATION BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE KINGDOM OF NORWAY. SIGNED AT PARIS, ON 9 JULY 1954;<sup>1</sup> and

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT PARIS, ON 29 JUNE 1956<sup>1</sup>

N° 4184. ACCORD DE REMBOURSEMENT ET D'AMORTISSEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVÈGE. SIGNÉ À PARIS, LE 9 JUILLET 1954<sup>1</sup>; et

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À PARIS, LE 29 JUIN 1956<sup>1</sup>

---

#### TERMINATION

The above-mentioned Agreement and Protocol ceased to have effect on 30 April 1959, the date of entry into force of the Agreement for amortization of 30 April 1959 between the Netherlands and Norway, in accordance with article VII of the latter Agreement (see No. 7090, p. 3 of this volume).

*Certified statement was registered by the Netherlands on 4 February 1964.*

---

#### ABROGATION

L'Accord et le Protocole susmentionnés ont pris fin le 30 avril 1959, date d'entrée en vigueur de l'Accord d'amortissement du 30 avril 1959 entre les Pays-Bas et la Norvège, conformément à l'article VII de ce dernier Accord (voir n° 7090, p. 3 de ce volume).

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 4 février 1964.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 287, p. 179.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 287, p. 179.

No. 4459. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF COLOMBIA UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT BOGOTÁ, ON 14 MARCH 1958<sup>1</sup>

N° 4459. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT COLOMBIEN RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À BOGOTA, LE 14 MARS 1958<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. WASHINGTON, 14 AUGUST 1963

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVE-NANT<sup>2</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ MODIFIÉ. WASHINGTON, 14 AOÛT 1963

*Official text: English.*

*Texte officiel anglais.*

*Registered by the United States of America on 5 February 1964.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 5 février 1964.*

[For the text of these notes, see p. 346 of this volume.]

[Pour le texte de ces notes, voir p. 347 de ce volume.]

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 308, p. 115; Vol. 335, p. 346; Vol. 337, p. 434, and Vol. 407, p. 272.

<sup>2</sup> Came into force on 14 August 1963 by the exchange of the said notes, with retroactive effect from 30 April 1962.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 308, p. 115; vol. 335, p. 348; vol. 337, p. 435, et vol. 407, p. 276.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 14 août 1963 par l'échange desdites notes, avec effet rétroactif à partir du 30 avril 1962.

No. 5128. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED ARAB REPUBLIC FOR FINANCING CERTAIN EDUCATIONAL EXCHANGE PROGRAMS. SIGNED AT CAIRO, ON 28 SEPTEMBER 1959<sup>1</sup>

---

AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. DATED AT CAIRO, ON 28 AND 30 JUNE 1962

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 5 February 1964.*

Note No. 926

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honor to refer to its Note No. 433 dated December 22, 1961<sup>3</sup> and to submit herewith for its consideration and approval the amendments to the "Agreement Between the Governments of the United States of America and the United Arab Republic for Financing Certain Educational Exchange Programs" dated September 28, 1959.<sup>1</sup> These amendments were today agreed upon by representatives of the Embassy of the United States of America and the Ministry of Higher Education.

The amendments to the Agreement are as follows :

- A. In the third paragraph of the Preamble delete the "under authority contained in 50 U.S.C. App. Sec. 1641 (b) (2)."
- B. Article I, paragraph three, delete sub-paragraphs (1) and (2) and substitute the following sub-paragraphs :
- "(1) Financing studies, research, instruction, and other educational activities (i) of or for citizens and nationals of the United States of America in the United Arab Republic, and (ii) of or for citizens and nationals of the United Arab Republic in the United States of America schools and institutions of learning located in or outside the United States of America ; and
- "(2) financing visits and interchanges between the United States of America and the United Arab Republic of students, trainees, teachers, instructors and professors."

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 358, p. 97.

<sup>2</sup> Came into force on 30 June 1962, the date of its approval by the Government of the United Arab Republic.

<sup>3</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5128. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE RELATIF AU FINANCEMENT DE CERTAINS PROGRAMMES D'ÉCHANGES DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT. SIGNÉ AU CAIRE, LE 28 SEPTEMBRE 1959<sup>1</sup>

AVENANT<sup>2</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. EN DATE, AU CAIRE, DES 28 ET 30 JUIN 1962

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 5 février 1964.*

Note n° 926

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et, se référant à sa note n° 433 en date du 22 décembre 1961<sup>3</sup>, a l'honneur de lui soumettre ci-après, en le priant de les examiner et de les accepter, des modifications à l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République arabe unie relatif au financement de certains programmes d'échanges dans le domaine de l'enseignement, conclu le 28 septembre 1959<sup>1</sup>. Ces modifications ont été décidées aujourd'hui par des représentants de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et du Ministère de l'enseignement supérieur de la République arabe unie.

Les modifications en question sont les suivantes :

- A. Au troisième alinéa du préambule, remplacer « Considérant que l'article 1641, b, 2, titre 50, de l'appendice du Code des États-Unis habilite le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à conclure » par « Considérant que le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique est habilité à conclure ».
- B. Au troisième paragraphe de l'article premier, remplacer les premier et deuxième alinéas par le texte suivant :
- « 1) Financer les études, les recherches, l'enseignement et les autres activités éducatives i) auxquels se consacrent des citoyens ou des ressortissants des États-Unis d'Amérique ou qui sont organisés à leur intention dans la République arabe unie, et ii) auxquels se consacrent des citoyens ou des ressortissants de la République arabe unie ou organisés à leur intention dans des écoles ou des établissements d'enseignement américains situés aux États-Unis d'Amérique ou hors de leur territoire.
- « 2) Financer des visites et des échanges d'étudiants, de stagiaires, de maîtres, d'instructeurs et de professeurs entre les États-Unis d'Amérique et la République arabe unie. »

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 358, p. 97.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 30 juin 1962, date d'approbation de l'Accord par le Gouvernement de la République arabe unie.

<sup>3</sup> Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

- C. Delete sub-paragraph (2) of Article IV and substitute the following :
- “(2) recommend to the Board of Foreign Scholarships of the United States of America students, trainees, research scholars, teachers, instructors and professors, citizens or nationals of the United Arab Republic, and institutions of the United Arab Republic, qualified to participate in the program ;”
- C-1 Add the following phrase at the end of sub-paragraph (5) of Article IV :
- “(5) including payment for transportation, tuition, maintenance and other expenses incidental thereto.”
- D. Add the following new paragraph at the end of Article IV :
- “(8) With the approval of the Secretary of State of the United States of America and the Minister of Higher Education of the United Arab Republic, administer or assist in administering or otherwise facilitate other programs in furtherance of the purposes of present agreement.”
- E. In Article VIII immediately following the first paragraph insert the following new paragraph :
- “In addition to the funds provided in the preceding paragraph of this Article, the Government of the United States of America and the Government of the United Arab Republic agree that there may also be used for the purposes of this Agreement—
- “(a) up to an aggregate amount of 66,234 Egyptian pounds acquired by the Government of the United States of America pursuant to the Surplus Agricultural Commodities Agreement dated December 24, 1958, as amended ;<sup>1</sup>
- “(b) up to an aggregate amount of 713,378 Egyptian pounds, acquired by the Government of the United States of America pursuant to the Surplus Agricultural Commodities Agreement dated July 29, 1959, as amended ;”<sup>2</sup>

In the absence of any reply from the Ministry to this Note containing the agreed upon changes as set forth above, the Embassy of the United States of America will assume concurrence by the Government of the United Arab Republic to these changes.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurance of its highest consideration.

Embassy of the United States of America  
Cairo, U.A.R., June 28, 1962

Approved for the Minister of Higher Education :

A. F. ISMAIL  
30/6/1962

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 338, p. 221 ; Vol. 344, p. 360 ; Vol. 358, p. 372, and Vol. 371, p. 352.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 357, p. 121, and Vol. 371, p. 390.

C. À l'article IV, remplacer l'alinéa 2 par le texte suivant :

« 2) Recommander au Conseil des bourses d'études pour l'étranger des États-Unis des étudiants, stagiaires, chercheurs, maîtres, instructeurs et professeurs, citoyens ou ressortissants de la République arabe unie, ainsi que des établissements de ce pays qui réunissent les conditions requises pour participer au programme ; »

C-1 Ajouter à la fin de l'alinéa 5 de l'article IV le membre de phrase suivant :

« 5) Y compris le paiement de frais de transport, d'études, d'entretien et autres dépenses connexes. »

D. À la fin de l'article IV, ajouter le nouveau paragraphe suivant :

« 8) Avec l'approbation du Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique et du Ministre de l'enseignement supérieur de la République arabe unie, administrer, aider à administrer ou faciliter de toute autre manière d'autres programmes pouvant servir les fins du présent Accord. »

E. À l'article VIII, insérer le nouvel alinéa suivant après le premier alinéa :

« Outre les fonds prévus à l'alinéa précédent du présent article, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République arabe unie conviennent que pourront également être utilisés aux fins du présent Accord :

« a) Un montant maximum de 66 234 livres égyptiennes acquis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au titre de l'Accord relatif aux surplus agricoles du 24 décembre 1958<sup>1</sup>, tel qu'il a été modifié ;

« b) Un montant maximum de 713 378 livres égyptiennes, acquis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, au titre de l'Accord relatif aux surplus agricoles du 29 juillet 1959<sup>2</sup>, tel qu'il a été modifié ; »

Si le Ministère des affaires étrangères ne répond pas à la présente note énonçant les modifications décidées, l'Ambassade des États-Unis d'Amérique considérera que ces modifications rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République arabe unie.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique saisit, etc.

Ambassade des États-Unis d'Amérique

Le Caire (République arabe unie), 28 juin 1962

Approuvé pour le Ministre de l'enseignement supérieur :

A. F. ISMAIL

30 juin 1962

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 338, p. 221 ; vol. 344, p. 361 ; vol. 358, p. 373, et vol. 371, p. 353.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 357, p. 121, et vol. 371, p. 391.

No. 5284. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SPAIN RELATING TO A FACILITY FOR SPACE VEHICLE TRACKING AND COMMUNICATIONS ON THE ISLAND OF GRAN CANARIA. MADRID, 11 AND 18 MARCH 1960<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> EXTENDING AND AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. MADRID, 27 AND 28 JUNE 1963

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 6 February 1964.*

I

*The American Ambassador to the Spanish Minister of Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Madrid, June 27, 1963

Excellency :

I have the honor to refer to the agreement between our two Governments effected by an exchange of notes signed at Madrid on March 11 and 18, 1960,<sup>1</sup> under which cooperation was extended by your Government in authorizing the establishment of a space vehicle tracking and communications facility on the Island of Gran Canaria by the National Aeronautics and Space Administration, the cooperating agency of my Government. In consideration of the successful achievement of the initial objectives of the program for which this facility was established and its contributions to the open conduct of peaceful space research, and in accordance with the provisions of Paragraph 12 (a) of the agreement of March 11 and 18, 1960, the Government of the United States proposes that the cooperation noted above be extended to accommodate continued development of experimental programs of a peaceful and scientific character contributing to manned and unmanned flight, including the provision of such additional equipment as may be required at the facility consistent with these purposes.

It is understood that except as modified herein the provisions set forth in the above-mentioned exchange of notes of March 11 and 18, 1960 shall continue to apply to the program of cooperation provided for by this present note.

The program of cooperation provided for herein shall, subject to the availability of funds, remain in effect for a period of three years beginning July 1, 1963 and may be extended as mutually agreed by the two Governments.

Should changed conditions alter requirements for the facility at any time prior to the end of the stated period, the Government of the United States may terminate its use of the facility after giving ninety days advance written notice to the Government of Spain.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 372, p. 13.

<sup>2</sup> Came into force on 1 July 1963, in accordance with the provisions of the said notes.



If the foregoing is acceptable to the Government of Spain, I propose that this note and your reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date above mentioned.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Robert WOODWARD

His Excellency Fernando María Castiella y Maíz,  
Minister of Foreign Affairs  
Madrid

## II

### *The Spanish Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

Madrid, 28 de Junio de 1963

Num. 328.

Excmo. Señor :

Tengo la honra de acusar recibo a V. E. de la Nota de 27 de los corrientes, cuyo texto, traducido al español, dice lo siguiente :

« Excmo. Señor : Tengo el honor de referirme al Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos concertado mediante un canje de Notas firmadas en Madrid el 11 y el 18 de Marzo de 1960, según el cual el Gobierno de V.E. prestó su cooperación autorizando el establecimiento de una instalación para el seguimiento y comunicación con vehículos espaciales en la Isla de Gran Canaria por la National Aeronautics and Space Administration, Organismo de cooperación de mi Gobierno. Habida cuenta de la consecución con éxito de los objetivos iniciales del programa para el cual se estableció dicha instalación y sus contribuciones a la libre realización de las investigaciones espaciales con fines pacíficos, y de acuerdo con lo previsto en el párrafo 12 (a) del Acuerdo de 11 y 18 de Marzo de 1960, el Gobierno de los Estados Unidos propone que la cooperación arriba mencionada se prorrogue a fin de facilitar el continuo desarrollo de programas experimentales de carácter pacífico y científico que contribuyan a los vuelos espaciales tripulados o no tripulados, incluyendo la provisión del equipo adicional que, a tales propósitos, pueda ser necesario en la instalación.

« Se entiende que, excepto en lo aquí modificado, las estipulaciones incluídas en el arriba mencionado canje de Notas de 11 y 18 de Marzo de 1960 continuarán aplicándose al programa de cooperación previsto en la presente Nota.

« El programa de cooperación aquí previsto permanecerá vigente, sometido a la disponibilidad de fondos, durante un período de tres años a partir de 1º de Julio de 1963 y podrá ser prorrogado según se convenga de mutuo acuerdo por los dos Gobiernos.

« En caso de que un cambio en las condiciones altere la necesidad de las instalaciones en cualquier período anterior al final del plazo señalado, el Gobierno de los Estados Unidos podrá poner fin al uso de la instalación notificándolo por escrito al Gobierno de España con noventa días de antelación.

« Si lo anterior es aceptable por el Gobierno de España, propongo que esta Nota y su respuesta al efecto constituyan un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que entrará en vigor en la fecha arriba mencionada. »

Al comunicar a V.E. la conformidad del Gobierno español sobre lo que precede, le ruego, Señor Embajador, acepte las seguridades de mi más alta consideración.

Fernando CASTIELLA

Excmo. Señor Robert F. Woodward  
Embajador de los Estados Unidos de América  
Madrid

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Madrid, June 28, 1963

No. 328.

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note dated the 27th of this month, the text of which, translated into Spanish, reads as follows :

[See note I]

In signifying to Your Excellency the agreement of the Government of Spain to the foregoing, I beg you, Mr. Ambassador, to accept the assurances of my highest consideration.

Fernando CASTIELLA

His Excellency Robert F. Woodward  
Ambassador of the United States of America  
Madrid

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5284. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ESPAGNE RELATIF À LA CRÉATION, DANS L'ÎLE DE GRANDE-CANARIE, D'UNE STATION POUR LE REPÉRAGE DES ENGINES SPATIAUX ET LES COMMUNICATIONS AVEC CES ENGINES. MADRID, 11 ET 18 MARS 1960<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> PROROGÉANT ET MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. MADRID, 27 ET 28 JUIN 1963

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 février 1964.*

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères d'Espagne*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Madrid, le 27 juin 1963

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord que nos deux Gouvernements ont conclu par un échange de notes signées à Madrid les 11 et 18 mars 1960<sup>1</sup>, aux termes duquel votre Gouvernement a bien voulu autoriser la National Aeronautics and Space Administration (Administration nationale pour l'aéronautique et l'espace), organisme coopérateur de mon Gouvernement, à créer dans l'île de Grande-Canarie une station pour le repérage des engins spatiaux et les communications avec ces engins. Étant donné le succès des phases initiales du programme pour lequel la station a été créée et sa contribution à des travaux de recherche spatiale pacifique menés ouvertement, et conformément aux dispositions du paragraphe 12, *a*, de l'Accord des 11 et 18 mars 1960, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique propose d'élargir le champ de cette coopération pour permettre une progression régulière des expériences pacifiques et scientifiques intéressant les vols avec ou sans équipage, et notamment de fournir l'équipement supplémentaire dont la station pourrait avoir besoin à ces fins.

Sous réserve des modifications contenues dans la présente note, il est entendu que les dispositions arrêtées dans l'échange de notes susmentionné des 11 et 18 mars 1960 continueront de s'appliquer au programme de coopération prévu par la présente note.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 372, p. 13.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1963, conformément aux dispositions desdites notes.

Sous réserve que des crédits soient disponibles, ce programme demeurera en vigueur pour trois ans à compter du 1<sup>er</sup> juillet 1963 et pourra être prorogé d'un commun accord par les deux Gouvernements.

Si, avant l'expiration de la période indiquée, un changement de circonstances rend la station inutile, le Gouvernement des États-Unis pourra cesser de l'utiliser à condition d'en aviser le Gouvernement espagnol par écrit 90 jours à l'avance.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement espagnol, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date susmentionnée.

Veillez agréer, etc.

Robert WOODWARD

Son Excellence Monsieur Fernando María Castiella y Maiz  
Ministre des affaires étrangères  
Madrid

## II

*Le Ministre des affaires étrangères d'Espagne à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Madrid, le 28 juin 1963

N° 328

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 27 de ce mois, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que les dispositions qui précèdent ont l'agrément du Gouvernement espagnol.

Veillez agréer, etc.

Fernando CASTIELLA

Son Excellence Monsieur Robert F. Woodward  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Madrid

---

No. 5307. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND NEPAL RELATING TO THE GUARANTY OF PRIVATE INVESTMENTS. WASHINGTON, 17 MAY 1960<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> RELATING TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. KATHMANDU, 4 JUNE 1963

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 6 February 1964.*

I

*The American Ambassador to the Nepalese Minister of Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

KATHMANDU, NEPAL

June 4, 1963

No. 281

Excellency :

I have the honor to refer to the Agreement effected by the Exchange of Notes of May 17, 1960,<sup>1</sup> between our two Governments relating to investment guaranties which may be issued by the Government of the United States of America for investment in activities in Nepal. After the conclusion of this agreement, legislation has been enacted in the United States of America modifying and augmenting the coverage to be provided investors by investment guaranties that may be issued by the Government of the United States of America.

In the interest of facilitating and increasing the participation of private enterprise in furthering the economic development of Nepal, the Government of the United States of America is prepared to issue investment guaranties providing such coverage as may be authorized by the applicable United States legislation for appropriate investments in activities approved by your Government provided that your Government agrees that the undertakings between our respective Governments contained in the above-mentioned agreement will be applicable to such guaranties.

Upon receipt of a Note from Your Excellency indicating that the foregoing is acceptable to the Government of Nepal and that such undertakings shall apply, the Government

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 372, p. 313.

<sup>2</sup> Came into force on 4 June 1963 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5307. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE NÉPAL RELATIF À LA GARANTIE DES INVESTISSEMENTS PRIVÉS. WASHINGTON, 17 MAI 1960<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> RELATIF À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. KHATMANDOU, 4 JUIN 1963

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 février 1964.*

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères du Népal*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
KHATMANDOU (NÉPAL)

Le 4 juin 1963

N° 281

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord que nos deux Gouvernements ont conclu par l'échange de notes du 17 mai 1960<sup>1</sup> au sujet des garanties d'investissement que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique peut accorder à des investissements concernant des activités entreprises au Népal. Après la conclusion de cet Accord, il a été adopté aux États-Unis des dispositions législatives qui modifient et étendent la portée de la garantie dont bénéficieraient les investisseurs en vertu des garanties d'investissements qui peuvent être accordées par le Gouvernement des États-Unis.

En vue de faciliter et d'accroître la participation de l'entreprise privée au progrès du développement économique du Népal, le Gouvernement des États-Unis est disposé à accorder des garanties d'investissement aussi étendues que le permet la législation en vigueur aux États-Unis, pour des investissements appropriés intéressant des activités approuvées par le Gouvernement de Votre Excellence, sous réserve que le Gouvernement de Votre Excellence accepte que les engagements dont nos Gouvernements sont convenus aux termes de l'accord susmentionné s'appliquent auxdites garanties.

Dès réception d'une note de Votre Excellence faisant savoir que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement népalais et que lesdits engagements

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 372, p. 313.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 4 juin 1963 par l'échange desdites notes.

of the United States of America will consider that this Note and your reply thereto constitute an Agreement between our two Governments on this subject, the Agreement to enter into force on the date of your Note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Henry E. STEBBINS  
American Ambassador

His Excellency Dr. Tulsi Giri  
Minister of Foreign Affairs  
His Majesty's Government of Nepal

## II

### *The Nepalese Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

HIS MAJESTY'S GOVERNMENT OF NEPAL

KATHMANDU

June 4, 1963

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of June 4, 1963, which reads as follows :

[See note I]

I have the honor to confirm to Your Excellency that the provisions set forth in the said Note are acceptable to His Majesty's Government of Nepal and that it is agreed that Your Excellency's Note and this reply constitute an agreement between our two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of this Note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Tulsi GIRI  
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Henry E. Stebbins  
American Ambassador to Nepal  
Kathmandu



s'appliqueront, le Gouvernement des États-Unis considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Je vous prie d'agréer, etc.

Henry E. STEBBINS  
Ambassadeur des États-Unis

Son Excellence Monsieur Tulsi Giri  
Ministre des affaires étrangères  
Gouvernement de Sa Majesté le Roi du Népal

## II

*Le Ministre des affaires étrangères du Népal à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ LE ROI DU NÉPAL  
KHATMANDOU

Le 4 juin 1963

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 4 juin 1963, dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

Je tiens à confirmer à Votre Excellence que les dispositions de la note précitée ont l'agrément du Gouvernement de Sa Majesté le Roi du Népal et que la note de Votre Excellence ainsi que la présente réponse seront considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente note.

Je saisis cette occasion, etc.

Tulsi GIRI  
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence Monsieur Henry E. Stebbins  
Ambassadeur des États-Unis au Népal  
Khatmandou

No. 6253. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF PORTUGAL UNDER TITLE IV OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT LISBON, ON 28 NOVEMBER 1961<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. LISBON, 5 AND 26 JUNE 1963

*Official texts : English and Portuguese.*

*Registered by the United States of America on 6 February 1964.*

I

*The American Embassy to the Portuguese Ministry of Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 249

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement dated November 28, 1961,<sup>1</sup> between our two Governments and to propose that Article I of the Agreement be amended as follows :

In the first sentence of numbered paragraph 1, insert the following after 'June 30, 1962' : ', or such longer period as may be authorized by the Government of the United States of America,' ;

Delete the commodity table and insert the following table in its place :

<i>Commodity</i>	<i>Approximate Maximum Quantity</i>	<i>Maximum Export Market Value to be Financed</i>
Wheat and/or wheat flour . . . . .	.196,000 MT	\$11,900,000
Ocean transportation . . . . .		1,300,000
		TOTAL \$13,200,000

In the first sentence of the unnumbered paragraph following the commodity table, insert the following after the words 'export market value to be financed' : ', except that additional financing for ocean transportation will be provided if the estimated amount for financing shipments required to be made on United States flag vessels proves to be insufficient.'

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 434, p. 31.

<sup>2</sup> Came into force on 26 June 1963 by the exchange of the said notes.

Delete the period at the end of the second paragraph of the United States note of November 28, 1961<sup>1</sup> and add 'and year ending June 30, 1963'.

If the foregoing is acceptable to the Government of Portugal, the Embassy has the honor to propose that this note and the affirmative reply shall constitute an agreement between our two Governments, this matter to enter into force on the date of the affirmative reply.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

C. B. E.

Embassy of the United States of America  
Lisbon, June 5, 1963

## II

### *The Portuguese Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

[TRANSLATION<sup>2</sup> — TRADUCTION<sup>3</sup>]

MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS  
Direcção-Geral dos Negócios Económicos  
e Consulares

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
Division of Economic and Consular Affairs

Proc. 41,22/EUA  
E C 8

File 41.22/EUA  
E C 8

O Ministério dos Negócios Estrangeiros apresenta os seus atenciosos cumprimentos à Embaixada dos Estados Unidos da América e tem a honra de acusar a recepção da Nota da Embaixada, nº 249, de 5 do corrente, propondo determinadas alterações ao Artigo I do Acordo sobre Produtos Agrícolas de 28 de Novembro de 1961.

O Ministério dos Negócios Estrangeiros tem ainda a honra de comunicar que o Governo Português dá a sua concordância às alterações propostas e considera que a Nota da Embaixada e a presente Nota constituem o Acordo entre os dois Governos sobre o assunto.

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to acknowledge receipt of the Embassy's note No. 249 dated the 5th of this month, proposing certain amendments in Article I of the Agricultural Commodities Agreement of November 28, 1961.

The Ministry of Foreign Affairs also has the honor to state that the Portuguese Government agrees to the proposed amendments and considers that the Embassy's note and this note constitute an agreement between the two Governments on the subject.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 434, p. 35.

<sup>2</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>3</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

O Ministério dos Negócios Estrangeiros aproveita esta oportunidade para reiterar à Embaixada dos Estados Unidos da América os protestos da sua mais alta consideração.

(*Rubricado*) [illegível]

Lisboa, 26 de Junho de 1963

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

(*Initialed*) [illegible]

Lisbon, June 26, 1963

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6253. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT PORTUGAIS RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE IV DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À LISBONNE, LE 28 NOVEMBRE 1961<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT<sup>2</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. LISBONNE, 5 ET 26 JUIN 1963

*Textes officiels anglais et portugais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 février 1964.*

## I

*L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères du Portugal*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 249

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et, se référant à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu entre les deux Gouvernements le 28 novembre 1961<sup>1</sup>, a l'honneur de proposer d'apporter à l'article premier de l'Accord les modifications suivantes :

Dans la première phrase du paragraphe 1, après « au 30 juin 1962 » ajouter « ou pendant toute période plus longue autorisée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique » ;

Remplacer le tableau des produits par le tableau suivant :

<i>Produits</i>	<i>Quantité maximum approximative</i>	<i>Valeur marchande maximum à l'exportation Montant (en dollars)</i>
Blé ; farine de blé . . . . .	196 000 tonnes	11 900 000
Fret maritime . . . . .		1 300 000
		TOTAL 13 200 000

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 434, p. 31.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 26 juin 1963 par l'échange desdites notes.

Dans la première phrase de l'alinéa non numéroté qui suit le tableau des produits, après les mots « valeur marchande maximum à l'exportation », ajouter «, si ce n'est que des sommes supplémentaires seront fournies pour le fret maritime au cas où le montant estimatif prévu pour les transports à assurer sous pavillon américain se révélerait insuffisant » ;

Supprimer le point à la fin du deuxième alinéa de la note des États-Unis en date du 28 novembre 1961<sup>1</sup>, et ajouter « et de l'année se terminant le 30 juin 1963 ».

Si ces propositions rencontrent l'agrément du Gouvernement portugais, l'Ambassade propose que la présente note et la réponse affirmative du Ministère constituent entre les deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

L'Ambassade saisit, etc.

C. B. E.

Ambassade des États-Unis d'Amérique

Lisbonne, le 5 juin 1963

## II

*Le Ministère des affaires étrangères du Portugal à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Direction générale des affaires économiques et consulaires

Ref. 41.22/EUA  
E C 8

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de sa note n° 249 en date du 5 juin, proposant d'apporter certaines modifications à l'article premier de l'Accord relatif aux produits agricoles conclu le 28 novembre 1961.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 434, p. 41.

Le Ministre des affaires étrangères tient à déclarer que le Gouvernement portugais accepte les modifications proposées et considère la note de l'Ambassade et la présente réponse comme constituant entre les deux Gouvernements un accord en la matière.

Le Ministère saisit, etc.

(*Paraphé*) [illisible]

Lisbonne, le 26 juin 1963

No. 6674. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT SEOUL, ON 7 NOVEMBER 1962<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. SEOUL, 16 AUGUST 1963

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 5 February 1964.*

I

*The American Ambassador to the Chairman, Economic Planning Board of the Republic of Korea*

Seoul, August 16, 1963

No. 228

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between our two Governments signed on November 7, 1962, as amended,<sup>1</sup> and, in further consideration of the request from the Government of the Republic of Korea, to propose that paragraph 1 of Article I of the Agreement be amended by increasing the amount for wheat to \$46.66 million, by increasing the amount for estimated ocean transportation to \$9.41 million, and by increasing the total to \$95.60 million.

It is proposed that this note and your reply concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments to enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Samuel D. BERGER

His Excellency Won Yong-Suk  
Chairman, Economic Planning Board  
Republic of Korea  
Seoul

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 462, p. 129, and Vol. 479.

<sup>2</sup> Came into force on 16 August 1963 by the exchange of the said notes.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6674. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À SÉOUL, LE 7 NOVEMBRE 1962<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT<sup>2</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ MODIFIÉ. SÉOUL 16 AOÛT 1963

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 5 février 1964.*

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Président de la Commission coréenne du Plan*

Séoul, le 16 août 1963

N° 228

Monsieur le Président,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles que nos deux Gouvernements ont signé le 7 novembre 1962, puis modifié<sup>1</sup>, j'ai l'honneur de proposer, comme suite à la demande du Gouvernement de la République de Corée, d'apporter à l'Accord les modifications suivantes : au paragraphe 1 de l'article premier, porter à 46,66 millions de dollars la somme indiquée pour la rubrique « blé », porter à 9,41 millions de dollars le montant estimatif du fret maritime et porter le total à 95,60 millions de dollars.

Je propose que la présente note et votre réponse affirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Samuel D. BERGER

Son Excellence Monsieur Won Yong-Suk  
Président de la Commission du Plan  
République de Corée  
Séoul

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 462, p. 129, et vol. 479.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 16 août 1963 par l'échange desdites notes.

## II

*The Chairman, Economic Planning Board of the Republic of Korea,  
to the American Ambassador*

ECONOMIC PLANNING BOARD  
REPUBLIC OF KOREA  
SEOUL, KOREA

Seoul, August 16, 1963

Excellency :

I have the honor to refer to your Excellency's Note No. 228 of today's date which reads as follows :

[See note I]

I have the honor to inform you that my Government concurs in the foregoing.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

YONG S. WON  
Chairman

His Excellency Samuel D. Berger  
Ambassador of the United States  
Seoul

## II

*Le Président de la Commission coréenne du Plan à l'Ambassadeur des États-Unis  
d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DE CORÉE  
COMMISSION DU PLAN  
SÉOUL (CORÉE)

Séoul, le 16 août 1963

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 228, en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Je tiens à porter à votre connaissance que le Gouvernement de la République de Corée accepte les dispositions qui précèdent.

Veuillez agréer, etc.

YONG S. WON  
Président

Son Excellence Monsieur Samuel D. Berger  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Séoul

